

Одиннадцатая сессия
Женева, 22 июня - 10 июля 1998 года

ПРОЦЕДУРНЫЙ ДОКЛАД СПЕЦИАЛЬНОЙ ГРУППЫ ГОСУДАРСТВ - УЧАСТНИКОВ
КОНВЕНЦИИ О ЗАПРЕЩЕНИИ РАЗРАБОТКИ, ПРОИЗВОДСТВА И НАКОПЛЕНИЯ
ЗАПАСОВ БАКТЕРИОЛОГИЧЕСКОГО (БИОЛОГИЧЕСКОГО)
И ТОКСИННОГО ОРУЖИЯ И ОБ ИХ УНИЧТОЖЕНИИ

1. В соответствии с решением, принятым на ее десятой сессии, Специальная группа государств - участников Конвенции о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении провела свою одиннадцатую сессию во Дворце Наций в Женеве с 22 июня по 10 июля 1998 года. Группа провела в этот период 28 заседаний под председательством посла Венгрии Тибора Тота. Обязанности заместителей Председателя Группы исполняли посол Австралии Джон Кэмпбелл и посол Чили Хавьер Ильяньес. Обязанности секретаря Группы исполнял Старший координатор Программы стипендий и подготовки кадров по разоружению Департамента по вопросам разоружения г-н Огунсола Огунбанво.
2. На одиннадцатой сессии в работе Специальной группы приняли участие следующие государства - участники Конвенции: Австралия, Австрия, Аргентина, Бельгия, Болгария, Бразилия, Венгрия, Вьетнам, Германия, Греция, Дания, Индия, Индонезия, Ирак, Иран (Исламская Республика), Ирландия, Испания, Италия, Канада, Кения, Китай, Колумбия, Корейская Народно-Демократическая Республика, Куба, Малайзия, Мексика, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Пакистан, Перу, Польша, Португалия, Республика Корея, Российская Федерация, Румыния, Словакия, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Турция, Финляндия, Франция, Хорватия, Чешская Республика, Чили, Швейцария, Швеция, Шри-Ланка, Южная Африка и Япония. В работе Группы также участвовали следующие государства, подписавшие Конвенцию: Египет и Мьянма.
3. На 1-м заседании Специальная группа решила продолжить рассмотрение пункта 9 повестки дня, озаглавленного "Укрепление Конвенции в соответствии с мандатом, как он содержится в Заключительном докладе Специальной конференции государств - участников Конвенции о биологическом оружии".

4. На ее одиннадцатой сессии товарищи Председателя оказывали помощь Председателю Специальной группы в его консультациях и переговорах по следующим конкретным проблемам:

определения терминов и объективные критерии

- д-р Али А. Мохаммади (Исламская Республика Иран);

меры для поощрения соблюдения

- г-н Ричард Тауэр (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии);

приложение по расследованиям

- г-н Питер Гусен (Южная Африка)

меры в связи со статьей X

- г-н Карлуш С. Дуарте (Бразилия)

правовые вопросы

- посол Джон Кэмпбелл (Австралия)

проблемы конфиденциальности

- посол Германии д-р Гюнтер Зайберт

осуществление и помощь на национальном уровне

- г-н Аджит Кумар (Индия).

5. Из 28 заседаний Специальной группы, проведенных в соответствии с программой работы, 6 заседаний были посвящены проблемам, связанным с "Мерами для поощрения соблюдения", 4,5 заседания были посвящены "Мерам в связи со статьей X", 6 заседаний были посвящены "Определениям терминов и объективным критериям", 1,5 заседания было посвящено "Правовым вопросам", 5 заседаний были посвящены "Приложению по расследованиям", 2 заседания были посвящены проблемам "Организации/механизмам осуществления", 2 заседания были посвящены "Конфиденциальности" и 1 заседание было посвящено "Осуществлению и помощи на национальном уровне". Товарищам Председателя помогали сотрудник по политическим вопросам Департамента по вопросам разоружения г-н Владимир Богомолов и помощник в ранге сотрудника категории специалистов г-жа Ирис Хангер.

6. Результаты дискуссий прилагаются к настоящему докладу (приложение I). Помимо заявления Председателя о том, что этот документ не наносит ущерба позициям делегаций, были включены отдельные квадратные скобки, с тем чтобы охватить конкретные предварительные озабоченности делегаций, причем признается, что на будущих сессиях потребуется провести дальнейшее обстоятельное рассмотрение всех элементов.

7. Помимо документов, представленных на ее предыдущих сессиях, Специальная группа располагала 22 рабочими документами, которые охватывают все обсуждаемые элементы мандата и перечислены в приложении III.

8. В свете пересмотренного графика пятьдесят третьей сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, согласно которому следующая сессия Первого комитета Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций начнется 5 октября 1998 года, Специальная группа рассмотрела в ходе председательских консультаций и неофициальных заседаний вопрос о двухнедельной накладке между двенадцатой сессией Специальной группы и Первым комитетом. По просьбе Группы Председатель написал письмо Председателю Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций с просьбой пересмотреть решение о графике следующей сессии Первого комитета, с тем чтобы избежать накладок с двенадцатой сессией Специальной группы. После тщательного рассмотрения своего предыдущего решения относительно графика заседаний на двенадцатую сессию, которое содержится в пункте 8 на стр. 3 документа BWC/AD HOC GROUP/39, Специальная группа решила провести свою двенадцатую сессию с 14 сентября по 9 октября 1998 года.

9. Специальная группа намерена достичь согласия относительно графика заседаний на 1999 год не позднее пятницы, 2 октября 1998 года.

10. Специальная группа рассмотрела и приняла ориентировочную программу работы на двенадцатую сессию, которая будет проводиться с 14 сентября по 9 октября 1998 года (приложение II).

11. На своем 28-м заседании 10 июля 1998 года Специальная группа рассмотрела и приняла свой проект процедурного доклада (BWC/AD HOC GROUP/L.16-25 и добавления).

Blank page



Page blanche

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ПЕРЕХОДЯЩИЙ ТЕКСТ* ПРОТОКОЛА К КОНВЕНЦИИ О ЗАПРЕЩЕНИИ
РАЗРАБОТКИ, ПРОИЗВОДСТВА И НАКОПЛЕНИЯ ЗАПАСОВ БАКТЕРИОЛОГИЧЕСКОГО
(БИОЛОГИЧЕСКОГО) И ТОКСИННОГО ОРУЖИЯ И ОБ ИХ УНИЧТОЖЕНИИ

* Настоящий переходящий текст не наносит ущерба позициям делегаций по проблемам, рассматриваемым Специальной группой, и не предполагает согласия по сфере охвата или содержанию проекта.

Содержание

	<u>Стр.</u>
ПРЕАМБУЛА	11
СТАТЬЯ I ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	15
СТАТЬЯ II [ОПРЕДЕЛЕНИЯ]	16
СТАТЬЯ III МЕРЫ СОБЛЮДЕНИЯ	27
A. [ПЕРЕЧНИ И КРИТЕРИИ (АГЕНТЫ И ТОКСИНЫ)]	27
B. [ОБОРУДОВАНИЕ]	28
C. [ПОРОГИ]	29
D. ОБЪЯВЛЕНИЯ	30
E. КОНСУЛЬТАЦИИ, РАЗЪЯСНЕНИЯ И СОТРУДНИЧЕСТВО	48
F. [ПОСЕЩЕНИЯ И РАССЛЕДОВАНИЯ]	52
СТАТЬЯ IV ПОЛОЖЕНИЯ ПО КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ	82
СТАТЬЯ V МЕРЫ ПО ИСПРАВЛЕНИЮ СИТУАЦИИ И ОБЕСПЕЧЕНИЮ СОБЛЮДЕНИЯ	85
СТАТЬЯ VI ПОМОЩЬ И ЗАЩИТА ОТ БИОЛОГИЧЕСКОГО И ТОКСИННОГО ОРУЖИЯ	86
СТАТЬЯ VII [НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ОБМЕН В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ] [ПОМОЩЬ В ОСУЩЕСТВЛЕНИИ] И ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО	89
СТАТЬЯ VIII МЕРЫ УКРЕПЛЕНИЯ ДОВЕРИЯ	100
СТАТЬЯ IX [ОРГАНИЗАЦИЯ] [И МЕХАНИЗМЫ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ]	101
СТАТЬЯ X НАЦИОНАЛЬНЫЕ МЕРЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ	118
СТАТЬЯ XI СВЯЗЬ ПРОТОКОЛА С КБТО И ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ	119
СТАТЬЯ XII УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ	120
СТАТЬЯ XIII РАССМОТРЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ПРОТОКОЛА	121

Содержание (продолжение)

	<u>Стр.</u>
СТАТЬЯ XIV ПОПРАВКИ	122
СТАТЬЯ XV СРОК ДЕЙСТВИЯ И ВЫХОД ИЗ ПРОТОКОЛА	124
СТАТЬЯ XVI СТАТУС ПРИЛОЖЕНИЙ И ДОБАВЛЕНИЙ	125
СТАТЬЯ XVII ПОДПИСАНИЕ	126
СТАТЬЯ XVIII РАТИФИКАЦИЯ	127
СТАТЬЯ XIX ПРИСОЕДИНЕНИЕ	128
СТАТЬЯ XX ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ	129
СТАТЬЯ XXI ОГОВОРКИ	130
СТАТЬЯ XXII ДЕПОЗИТАРИЙ/И	131
СТАТЬЯ XXIII АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ	132
<u>ПРИЛОЖЕНИЯ</u>	
А. ОБЪЯВЛЕНИЯ	134
I. [ОПРЕДЕЛЕНИЯ]	134
II. ПЕРЕЧНИ И КРИТЕРИИ (АГЕНТЫ И ТОКСИНЫ)	144
III. ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ	155
IV. [ПОРОГИ]	164
V. ПРОГРАММЫ И ОБЪЕКТЫ	169
VI. ФОРМАТЫ ОБЪЯВЛЕНИЙ	170
В. [[ПРОИЗВОЛЬНЫЕ] ПОСЕЩЕНИЯ [И ПОСЕЩЕНИЯ В ЦЕЛЯХ РАЗЪЯСНЕНИЯ]]	171
С. [МЕРЫ ПО УКРЕПЛЕНИЮ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СТАТЬИ III]	177
Д. РАССЛЕДОВАНИЯ	178
I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	178
II. [ПОЛЕВЫЕ] РАССЛЕДОВАНИЯ [ПРЕДПОЛАГАЕМОГО ПРИМЕНЕНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ]	193

Содержание (продолжение)

	<u>Стр.</u>
III. [РАССЛЕДОВАНИЯ НА ОБЪЕКТАХ] [РАССЛЕДОВАНИЯ ЛЮБОГО ИНОГО ПРЕДПОЛАГАЕМОГО НАРУШЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО ПОЛОЖЕНИЯМ КОНВЕНЦИИ]	208
IV. [РАССЛЕДОВАНИЯ ПРИ НАЛИЧИИ ОЗАБОЧЕННОСТИ ОТНОСИТЕЛЬНО ТОГО, ЧТО ИМЕЛА МЕСТО ПЕРЕДАЧА В НАРУШЕНИЕ СТАТЬИ III КОНВЕНЦИИ]	221
E. ПОЛОЖЕНИЯ ПО КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ	222
I. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ ОБРАЩЕНИЯ С КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ	222
II. УСЛОВИЯ НАЙМА ПЕРСОНАЛА В СВЯЗИ С ЗАЩИТОЙ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ	225
III. МЕРЫ ПО ЗАЩИТЕ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ [, ПОЛУЧЕННОЙ] В ХОДЕ ИЛИ В РЕЗУЛЬТАТЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА МЕСТЕ	227
IV. ПРОЦЕДУРЫ В СЛУЧАЕ НАРУШЕНИЙ ИЛИ ПРЕДПОЛАГАЕМЫХ НАРУШЕНИЙ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ	229
V. ПРОЦЕДУРЫ ЗАЩИТЫ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ	232
VI. ПРОЦЕДУРЫ АРХИВАЦИИ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ	234
F. НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ОБМЕН В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ И ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО	235
G. МЕРЫ УКРЕПЛЕНИЯ ДОВЕРИЯ	236
I. ОБЗОР ПУБЛИКАЦИЙ	236
II. ОБЗОР ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА	238
III. ДАННЫЕ О ПЕРЕДАЧАХ, ЗАЯВКАХ НА ПЕРЕДАЧУ И О ПРОИЗВОДСТВЕ	240
IV. МНОГОСТОРОННИЙ ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ	242
V. ВЗАИМНЫЕ ПОСЕЩЕНИЯ (МЕЖДУНАРОДНЫЕ МЕХАНИЗМЫ И ПОСЕЩЕНИЯ ЗА ПРЕДЕЛАМИ МЕСТА)	246
VI. ПОСЕЩЕНИЯ В ЦЕЛЯХ УКРЕПЛЕНИЯ ДОВЕРИЯ	248

Содержание (продолжение)

Стр.

ДОБАВЛЕНИЯ

А.	[ИНФОРМАЦИЯ, ПОДЛЕЖАЩАЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЮ В ОБЪЯВЛЕНИЯХ ПРОГРАММ [БИОЛОГИЧЕСКОЙ] ЗАЩИТЫ [ОТ БИОЛОГИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ]]	254
В.	ИНФОРМАЦИЯ, ПОДЛЕЖАЩАЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЮ В ОБЪЯВЛЕНИЯХ ОБЪЕКТОВ, ПРИНИМАЮЩИХ УЧАСТИЕ В ПРОГРАММАХ [БИОЛОГИЧЕСКОЙ] ЗАЩИТЫ [ОТ БИОЛОГИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ]	256
С.	ИНФОРМАЦИЯ, ПОДЛЕЖАЩАЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЮ В ОБЪЯВЛЕНИЯХ ПРОШЛЫХ НАСТУПАТЕЛЬНЫХ И/ИЛИ ОБОРОНИТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ БИОЛОГИЧЕСКИХ И ТОКСИНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И РАЗРАБОТОК	259
Д.	[ИНФОРМАЦИЯ, ПОДЛЕЖАЩАЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЮ В ОБЪЯВЛЕНИЯХ ДРУГИХ ОБЪЕКТОВ]	260
Е.	[ПЕРЕЧЕНЬ УТВЕРЖДЕННОГО ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ РАССЛЕДОВАНИЯ/ПОСЕЩЕНИЯ]	272

ДОПОЛНЕНИЕ

	BWC/AD HOC GROUP/WP.293	278
--	-----------------------------------	-----

ПРЕАМБУЛА 1/

[Государства - участники настоящего Протокола,

будучи участниками Конвенции о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении, которая была открыта для подписания 10 апреля 1972 года и вступила в силу 26 марта 1975 года, именуемой далее как Конвенция о биологическом оружии,

будучи участниками Конвенции о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении, подписанной в Москве, Лондоне и Вашингтоне 10 апреля 1972 года (Конвенция о биологическом и токсинном оружии 1972 года),

будучи преисполнены решимости в интересах всего человечества полностью исключить возможность использования бактериологических (биологических) агентов и токсинов в качестве оружия,

памятуя о своих обязательствах по этой Конвенции никогда, ни при каких обстоятельствах не разрабатывать, не производить, не накапливать, не приобретать каким-либо иным образом и не сохранять микробиологические или другие биологические агенты или токсины, какого бы ни было их происхождение или метод производства, таких видов и в таких количествах, которые не предназначены для профилактических, защитных или других мирных целей, или оружие, оборудование или средства доставки, предназначенные для использования таких агентов или токсинов во враждебных целях или вооруженных конфликтах,

сознавая свои обязательства по Конвенции о биологическом оружии и желая достижения целей Конвенции о биологическом оружии,

отмечая подтверждение вновь государствами - участниками Конвенции о биологическом и токсинном оружии 1972 года на четвертой Конференции по рассмотрению действия Конвенции, что использование государствами-участниками каким-либо образом и при любых обстоятельствах микробиологических или других биологических агентов или токсинов, которое несовместимо с профилактическими, защитными или иными мирными целями, действительно является нарушением статьи I Конвенции,

1/ По преамбуле были проведены предварительные дискуссии. Эта тема нуждается в дальнейшем рассмотрении.

вновь подтверждая, что Конвенция о биологическом и токсинном оружии 1972 года имеет существенное значение для международного мира и безопасности,

вновь заявляя о своей твердой приверженности преамбуле и положениям этой Конвенции и о своей вере в то, что универсальное присоединение к этой Конвенции способствовало бы укреплению международного мира и безопасности,

будучи убеждены, что нынешняя международная ситуация обеспечивает возможность для улучшения осуществления и повышения эффективности Конвенции о биологическом и токсинном оружии 1972 года и для дальнейшего укрепления ее авторитета,

будучи преисполнены решимости действовать с целью достижения действенного прогресса по пути ко всеобщему и полному разоружению под строгим и эффективным международным контролем, включая запрещение всех видов оружия массового уничтожения,

желая способствовать реализации Устава Организации Объединенных Наций и его целей,

вновь подтверждая свою приверженность принципам и целям Протокола о запрещении применения на войне удушливых, ядовитых и других подобных газов и бактериологических средств, подписанного в Женеве 17 июня 1925 года (Женевский протокол 1925 года), и призывая все государства к их строгому соблюдению,

сознавая тот вклад, который уже внесли Женевский протокол 1925 года и Конвенция о биологическом и токсинном оружии 1972 года в уменьшение ужасов войны,

признавая важное значение Протокола о запрещении применения на войне удушливых, ядовитых и других подобных газов и бактериологических средств, подписанного в Женеве 17 июня 1925 года, Конвенции о биологическом оружии и Конвенции о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении, которая была открыта для подписания 13 января 1993 года и вступила в силу 29 апреля 1997 года,

приветствуя вступление в силу 29 апреля 1997 года Конвенции о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении, подписанной в Париже 13-15 января 1993 года, и предусмотренные в ней меры по проверке соблюдения ее положений,

признавая значительные достижения в области биотехнологии со вступления в силу Конвенции о биологическом и токсинном оружии 1972 года и то обстоятельство, что достижения в этой области должны использоваться исключительно на благо всех народов,

признавая значительные достижения в области биотехнологии со вступления в силу Конвенции о биологическом оружии и то обстоятельство, что достижения в этой области должны использоваться исключительно на благо человечества, и сознавая опасения в связи с соответствующими научными и техническими достижениями, которые были выражены государствами-участниками на Конференциях по рассмотрению действия Конвенции, проведенных в 1986, 1991 и 1996 годах, в отношении их использования в целях, несовместимых с задачами и положениями Конвенции,

будучи преисполнены решимости в интересах всех народов полностью исключить возможность разработки, производства, накопления, приобретения, сохранения или применения биологического оружия посредством осуществления настоящего Протокола, содействуя реализации принципов и целей Женевского протокола 1925 года и Конвенции о биологическом и токсинном оружии 1972 года,

будучи преисполнены решимости повышать эффективность и улучшать осуществление Конвенции,

вновь подтверждая обязательство, принятое каждым государством - участником Конвенции о биологическом оружии на третьей Конференции по рассмотрению действия Конвенции, осуществлять на основе взаимного сотрудничества меры укрепления доверия, изложенные в Заключительной декларации этой Конференции, включая ее Приложение, независимо от того, станет ли оно участником настоящего Протокола или нет,

желая поощрять международное сотрудничество и обмен научно-технической информацией в области биотехнологии в соответствии со статьей X Конвенции о биологическом и токсинном оружии 1972 года для укрепления экономического и технологического развития всех государств-участников,

желая поощрять международное сотрудничество и обмен научно-технической информацией в области биотехнологии в целях, не запрещенных по Конвенции о биологическом оружии, для укрепления экономического и технологического развития всех государств-участников,

подчеркивая возрастающую важность положений статьи X, особенно в свете последних научно-технических достижений в области биотехнологии, бактериологических (биологических) агентов и токсинов, имеющих мирное применение, которые существенно расширили потенциал для сотрудничества между государствами в целях содействия поощрению экономического и социального развития и научно-технического прогресса, в частности в развивающихся странах, в соответствии с их интересами, нуждами и приоритетами,

испытывая озабоченность в связи с увеличением разрыва между развитыми и развивающимися странами в области биотехнологии, генетической инженерии, микробиологии и в других смежных областях,

напоминая, что в соответствии с Декларацией принципов, принятой на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, государства должны сотрудничать в целях укрепления деятельности по наращиванию национального потенциала для обеспечения устойчивого развития благодаря углублению научного понимания путем обмена научно-техническими знаниями и расширению разработки, адаптации, распространения и передачи технологий, включая новые и новаторские технологии,

будучи пренсполнены решимости поощрять международное сотрудничество по всем направлениям разработок в области пограничных наук и высокой технологии в сферах, имеющих отношение к КБТО, и настоятельно призывая развитые страны, располагающие передовой биотехнологией и знаниями в таких областях, как медицина, общественное здравоохранение и сельское хозяйство, принять позитивные меры и продолжать поощрять передачу технологии и сотрудничество на равной и недискриминационной основе, в особенности с развивающимися странами, на благо всего человечества,

будучи убеждены, что для содействия как можно более эффективному предотвращению распространения биологического и токсинного оружия и, следовательно, для укрепления международного мира и безопасности все государства - участники Конвенции о биологическом и токсинном оружии 1972 года должны стать государствами - участниками настоящего Протокола,

будучи убеждены, что наиболее эффективным способом обеспечения мира, свободного от биологического и токсинного оружия, является укрепление Конвенции о биологическом и токсинном оружии 1972 года, в особенности посредством включения эффективных положений по проверке,

будучи убеждены, что принятие дополнительных мер по обеспечению повышения транспарентности применительно к деятельности и объектам, потенциально имеющим отношение к биологическому оружию, позволит укрепить соблюдение и поможет сдерживать нарушения Конвенции о биологическом оружии,

согласились о нижеследующем:]

СТАТЬЯ I
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ II

[ОПРЕДЕЛЕНИЯ 2/

Определения приводимых ниже терминов были обсуждены Специальной группой или предложены ей и могут нуждаться в дальнейшем рассмотрении в контексте конкретных мер. Факт наличия какого-либо термина в данном перечне не предопределяет решения относительно того, имеет ли он приемлемую формулировку определения или является ли он приемлемым для включения в какой-либо окончательный юридически связывающий документ.

[1. Бактериологическое (биологическое) и токсинное оружие

Тип оружия, конкретно предназначенный [для того, чтобы вызывать заболевание, причинять смерть или наносить иной вред] [для массового поражения] людей, животных или растений, действие которого основано на свойствах биологических агентов и токсинов.

Термин "бактериологическое (биологическое) и токсинное оружие" применяется к следующему:

- биологические агенты и токсины (за исключением тех случаев, когда они предназначены для целей, не запрещенных Конвенцией, при условии, что виды агентов и токсинов и их количества соответствуют этим целям);
- оружие, оборудование или средства доставки, предназначенные для использования биологических агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженных конфликтах.] 3/

2/ Делегациями были выражены разные мнения относительно надлежащего расположения любого согласованного определения. Согласно одному мнению, любые согласованные определения должны составлять отдельную статью в окончательном документе. Согласно другому мнению, любые согласованные определения должны содержаться в соответствующем приложении.

3/ Было высказано мнение, что любое предложение по определению терминов, содержащихся в статье I, имело бы следствием внесение в Конвенцию изменений, не предусмотренных правовыми положениями статьи XI, что противоречит мандату Группы. Согласно другому мнению, определение этих терминов необходимо для целей механизма проверки и не повлечет за собой внесения изменений в Конвенцию.

- [2. Биологические агенты (микробиологические и другие биологические агенты, бактериологические (биологические) средства, бактериологические (биологические) агенты) [организмы]

Микроорганизмы, их генетически измененные формы и другие биологические агенты [, предназначенные] для [уничтожения] [причинения смерти, возбуждения заболевания и инкапситуации] людей, животных или растений.] 4/

3. Объект по биологической защите

Объект, который проводит работы в рамках [в одной или более из следующих областей] [программы биологической защиты] [/программы защиты от биологического и токсинного оружия] [в качестве одной из его основных и/или постоянных функций в сфере исследований, разработок, испытания, производства и оценки].

4. [Военная] [гражданская] [программа биологической защиты] [/Программа защиты от биологического и токсинного оружия]

Программа [исследований, разработок, производства, испытания и оценки], предназначенная для обнаружения и оценки воздействия любого применения микробных или других биологических агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженных конфликтах и[/или] для предупреждения, уменьшения и нейтрализации воздействия биологического или токсинного оружия на людей, животных или растения.

5. Уровень 3 биологической безопасности [Высокая изоляция]

Уровень 3 биологической безопасности охватывает [способы обеспечения безопасности] [, указанные в Руководстве ВОЗ по биологической безопасности в лабораторных условиях 1993 года,] [и] конструктивные особенности и [структуру] зданий, оборудование, используемое в лабораторной деятельности по исследованию, разработке, испытанию или диагностической работе в связи с [патогенами, представляющими высокий риск инфицирования] [микробными или другими биологическими агентами или токсинами, представляющими высокий риск [для здоровья] [возбуждения инфекционного заболевания или аналогичного явления в случае токсинов (интоксинации)] [инфицирования] [или интоксинации] [или интоксикации]].

[Характеристики уровня 3 биологической безопасности включают здания с отрицательным давлением по отношению к окружающей среде и контроль доступа, а также прогонку отходящего воздуха из безопасных боксов через высокоэффективные сухие

воздушные фильтры (BCB-фильтры). Другие характеристики могли бы также включать здания, герметизируемые на предмет обеззараживания, снабженные вентиляционной системой, обеспечивающей направленный воздушный поток из помещения доступа в лабораторное помещение, вход в помещение через двойную дверь, герметизируемые окна и дезинфекцию [стоков]. Используемое внутри оборудование включает биологически безопасные боксы и специализированные автоклавы. [Применяется правило работы вдвоем, согласно которому в лаборатории никто не работает в одиночку, во время работы вывешиваются знаки, предупреждающие о биологической опасности, и, где это применимо, внутри носится защитная лабораторная одежда.]

[Высокая изоляция охватывает [способы обеспечения безопасности,] конструктивные особенности и [структуру] зданий, оборудование, используемое в лабораториях, проводящих исследования, разработки, испытания или диагностическую работу в связи с [патогенами, представляющими высокий риск инфицирования] [микробными или другими биологическими агентами или токсинами, представляющими высокий риск [для здоровья] [возбуждения инфекционного заболевания или аналогичного явления в случае токсинов (интоксинации)] [инфицирования] [или интоксинации] [или интоксикации]], в целях предотвращения случайного высвобождения этих агентов в окружающую среду. В таких лабораториях обеспечивается отрицательное давление по отношению к окружающей среде, осуществляется контроль доступа, а отходящий воздух [и стоки] стерилизуются и обезвреживаются посредством однократной или многократной прогонки через высокоэффективные сухие воздушные фильтры (BCB-фильтры), сжигания или при помощи других физических или химических способов.]

[Высокая биологическая изоляция (Уровень 3 биологической безопасности)]

Для целей настоящего Протокола высокая биологическая изоляция (уровень 3 биологической безопасности) охватывает [способы обеспечения безопасности,] конструктивные особенности [и структуру] зданий и оборудование, используемое в лабораториях, проводящих исследования, разработки, испытание или диагностическую работу в связи с [патогенами, представляющими высокий риск инфицирования,] [микробными или другими биологическими агентами или токсинами, представляющими высокий риск [для здоровья]] [возбуждения инфекционного заболевания или аналогичного явления в случае токсинов (интоксинации)] [инфицирования] [или интоксинации] [или интоксикации]], в целях предотвращения случайного высвобождения этих агентов в окружающую среду. В таких лабораториях обеспечивается отрицательное давление по отношению к окружающей среде, [вход в помещение осуществляется через двойную дверь], осуществляется контроль доступа [и имеются герметизируемые окна;] [имеются вентиляционные системы, обеспечивающие направленный воздушный поток из помещения доступа в лабораторное помещение], а отходящий воздух [и стоки] стерилизуются и обезвреживаются посредством однократной или многократной прогонки через

высокоэффективные сухие воздушные фильтры (ВСВ-фильтры), сжигания или при помощи других физических или химических способов. [Используемое внутри оборудование включает биологически безопасные боксы и специализированные автоклавы.] Такие лаборатории также применяют [применяется правило работы вдвоем, согласно которому в лаборатории никто не работает в одиночку, во время работы вывешиваются знаки, предупреждающие о биологической опасности, и, где это применимо, внутри носится защитная лабораторная одежда.]

6. Диагностический объект

Объект, который занимается [только] тестированием проб с целью диагностики заболевания 5/ человека, животных и растений [, или объекты, занимающиеся пищевой или водной гигиеной] [заражением] [посредством обнаружения, выделения и/или идентификации микробных или других биологических агентов или токсинов].

6-бис. Объект, который занимается [только] тестированием проб с целью диагностики заболевания человека, животных и растений посредством обнаружения, выделения и/или идентификации микробных или других биологических агентов или токсинов.

Объект, который занимается [только] тестированием проб с целью диагностики заболевания человека, животных и растений посредством обнаружения, выделения и/или идентификации микробных или других биологических агентов или токсинов, а также объекты, занимающиеся пищевой и водной гигиеной.

6-тер. Объект, который занимается [только] тестированием проб с целью диагностики или профилактики заболевания человека, животных и растений.

6-кватро. Объект, который занимается [только] тестированием проб с целью диагностики инфекции и/или заболевания человека, животных и растений, а также заражения пищи и воды, посредством обнаружения, выделения и/или идентификации микробных или других биологических агентов или токсинов.

5/ "Под заболеванием обычно понимается изменение нормального физического состояния живых организмов, достаточное для проявления явных симптомов. Первоначальная причина недомогания может корениться в самом организме индивидуума. Она может являться следствием того или иного курса медицинского лечения. Наконец, возбудителем заболевания может оказаться некий агент, чужеродный для организма. Он может быть инертным, но токсичным агентом, или же сам чужеродный агент может быть живым организмом, размножающимся внутри организма-хозяина". *Извлечение из Encyclopedia Britannica, 1992.*

7. Объект

Будь то создаваемая, действующая или недействующая комбинация материальных или естественных структур, оборудования, рабочей силы и основной соответствующей вспомогательной инфраструктуры [, имеющая идентифицируемую границу и единую администрацию,] [будь то] [для [исследований,] разработок, производства, испытания, обработки, накопления, приобретения иным образом или сохранения микробных или других биологических агентов или токсинов].

7-бис. Объект означает помещение(я), лабораторию(и) или сооружение(я), включающее(ие) оборудование, содержащееся в нем(них), [и рабочую силу] и основную вспомогательную инфраструктуру [в едином местоположении], которые используются [или могут быть использованы] либо отдельно, либо в комбинации для проведения [биологической] деятельности или программы [, имеющей отношение к Конвенции].

8. Генетическая модификация

[Генетическая модификация представляет собой процесс компоновки нуклеиновых кислот организма и манипулирования ими с целью продуцирования новых молекул или придания ему новых характеристик.] [Для цели требований настоящего Протокола в отношении объявлений] [генетическая модификация представляет собой компоновку нуклеиновых кислот биологических агентов и манипулирование ими с целью повышения патогенности, антибиотикоустойчивости, инфекционности по отношению к различным видам или резистентности по отношению к вакцинам, а также устойчивости в окружающей среде].]

[Для цели объявлений "генетическая модификация" означает любое изменение генетического материала в биологическом агенте посредством искусственного (т.е. не естественного) процесса, за исключением тех случаев, когда:

- микроорганизм-реципиент или микроорганизм-родитель едва ли будет вызывать заболевание людей, животных или растений; и
- характер вектора или вставки является таковым, что они не наделяют генетически измененный микроорганизм фенотипом, который может вызывать заболевание людей, животных или растений [или может вызывать неблагоприятные воздействия в окружающей среде]; и
- генетически измененный микроорганизм едва ли будет вызывать заболевание людей, животных или растений [и едва ли будет вызывать неблагоприятные воздействия в окружающей среде].]

[Генетическая модификация представляет собой процесс компоновки нуклеиновых кислот организма и манипулирования ими для продуцирования новых молекул или придания ему новых характеристик или модификации первоначальных характеристик, в частности, с целью повышения патогенности, антибиотикоустойчивости, инфекционности по отношению к различным видам или резистентности по отношению к вакцинам и устойчивости в окружающей среде.]

9. Враждебные цели

Использование государством (государствами) бактериологического (биологического) или токсинного оружия или биологических агентов для [поражения] [причинения смерти, возбуждения заболевания и инкапситаии] людей, животных или растений в государстве (государствах), не находящемся (не находящихся) с первым государством (государствами) в состоянии вооруженного конфликта, с целью причинения военного, экономического или морального ущерба.] 6/

10. Военно-медицинская программа

Медицинская программа по наблюдению, поддержанию и/или восстановлению физического, психического и социального здоровья, включая обнаружение, диагностику, профилактику и лечение инфекционных заболеваний и интоксикаций [естественного происхождения], применительно к военнослужащим и/или отставному военному персоналу и их иждивенцам, а также гражданским лицам, кроме как в контексте защиты от применения микробных или других биологических агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженных конфликтах.

11. [Первичная производственная изоляция]

[Первичная производственная изоляция включает оборудование и конструктивные особенности, используемые в процессе производственной деятельности в связи с жизнеспособными микроорганизмами и клетками в тех случаях, когда возникает необходимость предотвратить случайное высвобождение в окружающую среду, которое могло бы подорвать здоровье работающих или загрязнить окружающую среду. [Работа с микроорганизмами и эукариотическими клетками осуществляется в рамках одной или нескольких: замкнутых систем, биологически безопасных боксов или с использованием индивидуального защитного оборудования.]]

6/ См. сноску 3.

12. Замкнутая система

Система, состоящая из емкостей и оборудования для препарирования, выращивания и хранения биологических агентов и токсинов, которая предназначена для физического обособления процесса от окружающей среды за счет соединений и уплотнителей, с тем чтобы [свести к минимуму] [предотвратить] высвобождение жизнеспособных микроорганизмов, клеток и иного активного биологического материала из системы [или предотвратить проникновение заражения]. Отходящие газы [и стоки] из системы обезвреживаются перед [окончательным сбросом]. Отбор проб, добавление материала в систему и перенос жизнеспособных организмов в другую систему осуществляются таким образом, чтобы [свести к минимуму] [предотвратить] высвобождение [или предотвратить проникновение заражения]. [Эта система могла бы располагаться в пределах контролируемого пространства.]

13. Производственный потенциал

Квалификация и потенциал для производства микробных или других биологических агентов или токсинов, каково бы ни было их происхождение или метод производства.

[14. Цели, не запрещенные Конвенцией

[Промышленные, сельскохозяйственные и медицинские исследования] Лечение, профилактические, защитные или иные мирные цели.] 7/

15. Площадка

Географически определенное местоположение или район, имеющие идентифицируемую границу, в которых находятся [или находились (в хронологических рамках, подлежащих указанию)] один или несколько объектов.

15-бис. Площадка означает локальную интеграцию одного или нескольких объектов [в одном местоположении] [в географически определенном местоположении или районе, имеющем идентифицируемую границу], в сочетании с любыми промежуточными административными звеньями, которые находятся под одним оперативным контролем, [и включает общую инфраструктуру, такую, как [администрация и другие службы; ремонтно-эксплуатационные мастерские; медицинский пункт; коммуникации; центральную и аналитическую лабораторию; лаборатории для исследований и разработок; центральный участок обработки стоков и отходов; и складское хранилище.]]

7/ См. сноску 3.

[16. Токсины

Токсичные побочные продукты микроорганизмов, природные яды животного или растительного происхождения независимо от способа их производства, предназначенные для [уничтожения] [причинения смерти, возбуждения заболевания и инкапситуации] людей, животных или растений.] 8/

17. Вакцина

Препараты, включая живые аттенуированные, убитые или как-либо иначе модифицированные организмы или их компоненты, а также нуклеиновые кислоты, которые, будучи введены любым из многочисленных путей в организм человека или животного, вызывают в нем активный иммунный ответ в профилактических или защитных целях.

18. Работа со списочными [биологическими] агентами и токсинами

[Любые манипуляции со списочными [биологическими] агентами и токсинами, которые охватывают, например, исследования, разработки, производство и диагностику с использованием списочных [биологических] агентов и токсинов, включая изучение свойств биологических агентов и токсинов, методы обнаружения и идентификации, генетическую модификацию, аэриологию, методы профилактики и лечения и ведение [зарегистрированных] коллекций культур.]

[18-бис. В контексте иницирующей объявление критериев работа со списочными агентами и токсинами означает любое манипулирование списочными агентами и токсинами, предполагающее применение методов, используемых при генетической модификации, вне зависимости от результата, или производство таких агентов и токсинов.]

[19. Инокулят растений

Препарат, содержащий чистую или заранее определенную смесь микроорганизмов, таких, как живые бактерии, грибы или вирусные частицы для обработки семян, саженцев, иного растениеводческого материала или растений с целью повышения произрастемости или болезнестойкости или морозостойкости или иного изменения свойств вероятных растений или культуры.]

8/ См. сноску 3.

[20. Биоконтролирующий агент

[Микро] Организм, используемый для предупреждения, искоренения или сокращения заболевания, вредителя [или] нежелательных растений.]

[21. Фитокарантинный потенциал

Фитокарантинный потенциал включает [способы обеспечения безопасности,] конструктивные особенности зданий и оборудование, используемое для предотвращения случайного высвобождения агентов в окружающую среду при осуществлении фитосанитарной деятельности на объектах по производству инокулятов растений и биоконтролирующих агентов с использованием патогенов растений и вредителей, которые представляют высокий риск инфицирования растительной популяции в окрестности. Такой потенциал включает обособленные здания или четко отграниченные части сооружения с контролем доступа, отрицательным давлением по отношению к окружающей среде, стерилизацией отходящего воздуха при помощи (ВСВ-) фильтрации, сжигания или других физических или химических способов. Деконтаминация всех отходов осуществляется за счет подходящего химического или физического процесса перед сбросом в публичную или коммунальную систему [, за счет наличия двойных входных дверей с вестибюлем] и [за счет наличия рукомоёвников] .]

22. [Максимально изолированная лаборатория] [ВЛ4 - Классификация ВОЗ]

[Максимально изолированная лаборатория для манипулирования с микроорганизмами характеризуется следующими особенностями в дополнение к особенностям высокоизолированной лаборатории:

- Впуск и выпуск персонала и материалов должны осуществляться через шлюзовую или пропускную систему. При входе персонал должен полностью переменить одежду, а при выходе - принять душ и вновь надеть повседневную одежду.
- Отрицательное давление в лаборатории должно поддерживаться автономной механической вытяжной системой воздухоподачи с ВСВ-фильтрацией, а также вытяжной воздушной системой, снабженной ВСВ-фильтрами на выходе, а при необходимости - и на воздухозаборе.
- Все жидкие стоки из лаборатории, включая душевую воду, должны обезвреживаться перед окончательным сбросом.
- Для стерилизации отходов и материалов должны быть предусмотрены сквозные автоклавы с двойными дверцами.

- Для работы с патогенами человека или зоонозами должна иметься эффективная система первичной изоляции, включающая один или несколько из следующих элементов: а) боксы биологической безопасности класса III, б) вентилируемые защитные костюмы положительного давления. В последнем случае для персонала, покидающего зоны работы в таких костюмах, должен быть предусмотрен специальный химический деконтаминационный душ.
- Для работы с патогенами животных первичная изоляция должна обеспечиваться посредством использования боксов биологической безопасности класса I, II или III.]

[BL4 - Классификация ВОЗ. Признаки изолированной лаборатории - Уровень 3 биологической безопасности применяется к максимально изолированной лаборатории - Уровень 4 биологической безопасности дополнительно предполагает следующие элементы: 1. Контролируемый доступ. Впуск и выпуск персонала и материалов должны осуществляться через шлюзовую или пропускную систему. При входе персонал должен полностью сменить одежду, а при выходе - принять душ и вновь надеть повседневную одежду. 2. Контролируемая система воздухообмена. Отрицательное давление на объекте должно поддерживаться автономной механической вытяжной системой воздухоподачи с ВСВ-фильтрацией, а также вытяжной воздушной системой, снабженной ВСВ-фильтрами на выходе, а при необходимости - и на воздухозаборе. 3. Деконтаминация стоков. Все жидкие стоки с объекта, включая душевую воду, должны обезвреживаться перед окончательным сбросом. 4. Стерилизация отходов и материалов. Должны быть предусмотрены сквозные автоклавы с двойными дверцами. 5. Первичная изоляция. Должна иметься эффективная система первичной изоляции, включающая один или несколько из следующих элементов: а) боксы биологической безопасности класса III, б) вентилируемые защитные костюмы положительного давления. В последнем случае для персонала, покидающего зоны работы в таких костюмах, должен быть предусмотрен специальный химический деконтаминационный душ. 6. Шлюзовые впускные окна для образцов и материалов.]

23. [Аэриобиология

Изучение аэрозолей, включающих частицы биологического происхождения.]

24. [Токсоид/анатоксин 2/

[Для цели объявлений "токсоид/анатоксин" означает токсин, который был инактивирован, с тем чтобы уничтожить его токсическое свойство, но сохранить его

2/ Этот текст не был обсужден и нуждается в дальнейшем рассмотрении.

антигенность, т.е. его способность стимулировать продуцирование противотоксических антител и тем самым продуцировать активный иммунитет.]]

[25. Антитоксинная/лечебная сыворотка

Иммунизирующий продукт, изготовленный из сыворотки, взятой у животного или человека, у которого выработались антитела по отношению к определенному заболеванию, и используемый для защиты и лечения пациента от данного заболевания. Под это определение подпадают также любые другие продукты, произведенные при помощи клеточной культуры, которые предназначены для достижения той же цели или которые предназначены для снижения токсического эффекта.] [Сыворотка крови человека или животного, содержащая антитела в отношении того или иного микроорганизма или токсина и используемая для защиты или лечения людей или животных от заболевания, вызываемого данным микроорганизмом или токсином.]]

СТАТЬЯ III

МЕРЫ СОБЛЮДЕНИЯ

А. [ПЕРЕЧНИ И КРИТЕРИИ (АГЕНТЫ И ТОКСИНЫ)]

1. Каждое государство-участник объявляет агенты и токсины из перечней, приведенных в Приложении А, раздел II, в соответствии с форматами объявлений объектов, деятельности и передач, предусмотренными Приложением А, раздел VI.

2. Конференция государств-участников с учетом научно-технических достижений и в соответствии с критериями, содержащимися в Приложении А, раздел II, рассматривает предложения о включении в перечни или исключении из них микробиологических или других биологических агентов и токсинов и принимает решения.]

В. [ОБОРУДОВАНИЕ]

[1. Каждое государство-участник представляет информацию об оборудовании, имеющемся на объявляемом объекте, из перечня, содержащегося в Приложении В, раздел III, а также о передаче такого оборудования в соответствии с форматами объявлений объектов, деятельности и передач, предусмотренными Приложением А, раздел VI.

2. Конференция государств-участников с учетом научно-технических достижений рассматривает предложения о включении в перечень или исключении из него оборудования и принимает решения.]

с. [ПОРОГИ] 10/

[1. Каждое государство-участник может хранить на объектах, которые принимают участие в программе защиты от биологического оружия, установленные количества биологических материалов, содержащих агенты перечня (Приложение А, раздел II). Конкретные значения количеств биологических материалов определяются в соответствии с Приложением А, раздел IV. Это требование не охватывает количества биологических материалов, которые используются на указанных объектах в повседневной работе и для производства иммунных и других биологических препаратов медицинского, ветеринарного и сельскохозяйственного назначения.

2. Устанавливаются верхний и нижний пороги количеств биологических материалов по каждому агенту или токсину из перечней 11/.

3. Нижний порог используется в формате объявлений и соответствует максимальному количеству биологического материала, содержащего агент или токсин, превышение которого подлежит ежегодному объявлению по принципу да/нет.

4. Верхний порог используется при осуществлении мер на месте и соответствует минимальному количеству биологического материала, содержащего агент или токсин отдельного вида, превышение которого на объекте не допускается.]

10/ Были выражены мнения, что применение пороговых пределов к обладанию биологическими агентами и токсинами не является полезным средством укрепления Конвенции и могло бы подрывать положения статьи I; а это явно выходило бы за рамки мандата Группы. "Мирные" количества агента не могут быть определены безотносительно к конкретным обстоятельствам его использования, а это значит, что не могут использоваться и фиксированные пороговые значения. Имелся бы риск того, что пороговый параметр для работы в защитных целях мог бы быть использован для сокрытия наступательных видов деятельности. Применение пороговых пределов могло бы дать неверные представления о масштабе деятельности на том или ином объекте, поскольку самореплицирующий характер микроорганизмов ведет к тому, что количество агента, соответствующее порогу или не достигающее этого порога, может быть превзойдено в течение нескольких часов. Наконец, наличие даже малых количеств биологических агентов и токсинов могло бы, в зависимости от их намечаемого целевого предназначения, являться нарушением объекта и цели Конвенции.

Согласно другому мнению, установление пороговых количеств биологических агентов и токсинов имеет важное значение для эффективного режима проверки по КБО. Такие пороговые пределы никоим образом не противоречат мандату Группы, поскольку в мандате оговорено, что Группа рассмотрит, *среди прочего*, "определения терминов и объективные критерии, такие, как перечни бактериологических (биологических) агентов и токсинов, их пороговые количества...". Этот подход не затрагивает сферу охвата статьи I Конвенции.

11/ Конкретные значения уровней должны быть определены Специальной группой.

D. ОБЪЯВЛЕНИЯ

1. [Каждое государство-участник объявляет независимо от формы собственности или контроля все нижеперечисленные виды деятельности или объекты, которые существуют на его территории или в любом другом месте под его юрисдикцией или контролем.]
2. [По получении запроса государства-участника, которое представило свои собственные объявления, [Организация по КБТО] предоставляет этому государству-участнику [в соответствии с положениями по конфиденциальности, содержащимися в статье IV и Приложении E настоящего Протокола,] копии первоначальных и/или ежегодных объявлений других государств-участников, которые указаны в запросе. [[Организация по КБТО] информирует соответствующие государства-участники, что копии их объявлений были предоставлены запрашивающему государству-участнику.]]

(A) ПРЕЖНИЕ НАСТУПАТЕЛЬНЫЕ/ОБОРОНИТЕЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ

3. [Каждое государство-участник представляет [Организации по КБТО] первоначальное объявление согласно формату, приведенному в Приложении ..., не позднее чем через [60] [90] дней после вступления Протокола в силу для данного государства-участника. [Это объявление включает информацию о прежних наступательных и/или оборонительных программах биологических исследований [и] разработок [испытания или производства] [в любое время с [17 июня 1925 года] [1 января 1946 года] [26 марта 1975 года]] [, если только эта информация не была уже представлена по МД].]]

[4. Каждое государство-участник представляет Организации не позднее чем через [180] дней после вступления настоящего Протокола для него в силу объявление, в котором оно:

- a) Объявляет, разрабатывало ли оно, производило, накапливало, приобретало каким-либо иным образом или сохраняло в любое время с [...]:
 - i) микробные или другие биологические агенты или токсины, каково бы ни было их происхождение или метод производства, таких видов и в таких количествах, которые не предназначены для профилактических, защитных или других мирных целей;
 - ii) оружие, оборудование или средства доставки, предназначенные для использования таких агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженных конфликтах.

В объявлении должно приводиться резюме любых исследований и опытных разработок, а также любой осуществляемой работы по производству, тестированию, оценке, военизации, накоплению или приобретению микробных или других биологических агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженных конфликтах и по уничтожению таких агентов, оружия, оборудования или средств доставки.

б) Объявляет, осуществляло ли оно, в любое время с 26 марта 1975 года или, если оно присоединилось к Конвенции после 26 марта 1975 года - с даты вступления Конвенции в силу для данного государства-участника, деятельность для целей защиты или ограждения людей, животных или растений от применения микробных или других биологических агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженных конфликтах и приобретало ли оно оборудование для использования его вооруженными силами или его гражданским населением для таких целей:

- i) в объявлении должно приводиться резюме целей осуществляемой программы и механизмов финансирования, а также любых относящихся к ней исследований по следующим темам: профилактика, патогенность и вирулентность, методы диагностики, аэриобиология, обнаружение, лечение, токсикология, физическая защита, обеззараживание и прочие смежные исследования;
- ii) в объявлении должно также приводиться резюме основных целей любого производства или прочей деятельности по приобретению оборудования или других предметов, предназначенных для использования вооруженными силами или гражданским населением для защиты или ограждения людей, животных или растений от применения микробных или других биологических агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженных конфликтах.

5. Если объявление делается на основании подпунктов а) или б) пункта 4 выше, то государство-участник предоставляет информацию, запрашиваемую в приложениях...

6. Каждое государство-участник объявляет любую обнаруженную впоследствии информацию, не указанную в первоначальном объявлении, которую требовалось бы объявить согласно подпункту а) или б) пункта 4 выше, если бы такая информация была известна через [180] дней после вступления настоящего Протокола в силу для данного государства-участника, не позднее чем через [90] дней после обнаружения такой информации.]

[ЕЖЕГОДНЫЕ ОБЪЯВЛЕНИЯ]

7. [Впоследствии каждое государство-участник представляет ежегодное объявление согласно [формату] [форматам], [приведенному] [приведенным] в Приложении ..., не позднее чем через [90] [120] дней после окончания предыдущего календарного года в отношении деятельности за этот год.]

[B) ТЕКУЩИЕ ОБОРОНИТЕЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ]

8. [Объявления включают следующее] [Объявляется следующее]:

[a) Виды деятельности

- i) наличие/отсутствие [военных] [гражданских] [национальных] программ [биологической] защиты [от биологического и токсинного оружия] 12/;
- [ii) любая дополнительная информация, относящаяся к прежней наступательной и/или оборонительной деятельности, не представленная в первоначальном объявлении.]]

b) Объекты

- i) [в качестве своей основной задачи] [принимающие участие в] [военной(ых)] [гражданской(их)] [национальной(ых)] программе(ах) [биологической] [объекты 13/, принимающие участие в] программе(ах)] защиты [от биологического и токсинного оружия [в отношении списочных агентов и токсинов]] 12/ [и ведущие работы с микроорганизмами или токсинами, а также с материалом, имитирующим их свойства].

12/ Термин "[Военная] [гражданская] [национальная] программа [биологической] защиты [от биологического и токсинного оружия]" определяется в данном конкретном контексте следующим образом: Программа [исследований, разработок, производства, испытания и оценки], предназначенная для обнаружения и оценки воздействия любого применения микробных или других биологических агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженных конфликтах и [/или] для предупреждения, уменьшения и нейтрализации воздействия биологического и токсинного оружия на людей, животных или растения.

13/ Термин "Объект по биологической защите" определяется в данном конкретном контексте следующим образом: Объект, который проводит работы в рамках [в одной или более из следующих областей] [программы биологической защиты] [/программы защиты от биологического и токсинного оружия] [в качестве одной из его основных и/или постоянных функций в сфере исследований, разработок, испытания, производства и оценки].

[C) ОБЪЕКТЫ ПО ПРОИЗВОДСТВУ ВАКЦИН]

- ii) занимающиеся производством вакцин 14/ [и/или токсоидов/анатоксинов] 15/ [, лицензированных государством-участником,] для защиты людей [от списочных агентов или токсинов] [с производственной мощностью, указанной в Приложении ...] [с первичной производственной изоляцией] 16/;
- iii) занимающиеся производством вакцин 14/ [и/или токсоидов/анатоксинов] 15/ [, лицензированных государством-участником,] для защиты животных [от списочных агентов или токсинов] [с производственной мощностью, указанной в Приложении ...] [с первичной производственной изоляцией] 16/;

14/ Термин "Вакцина" определяется в данном конкретном контексте следующим образом: Препараты, включая живые аттенуированные, убитые или как-либо иначе модифицированные организмы или их компоненты, а также нуклеиновые кислоты, которые, будучи введены любым из многочисленных путей в организм человека или животного, вызывают в нем активный иммунный ответ в профилактических или защитных целях.

15/ Термин "Токсоид/анатоксин" определяется в данном конкретном контексте следующим образом: [Для цели объявлений "токсоид/анатоксин" означает токсин, который был инактивирован, с тем чтобы уничтожить его токсическое свойство, но сохранить его антигенность, т.е. его способность стимулировать продуцирование противотоксинных антител и тем самым продуцировать активный иммунитет.]

16/ Термин "Первичная производственная изоляция" определяется в данном конкретном контексте следующим образом:
[Первичная производственная изоляция включает оборудование и конструктивные особенности, используемые в процессе производственной деятельности в связи с жизнеспособными микроорганизмами и клетками в тех случаях, когда возникает необходимость предотвратить случайное высвобождение в окружающую среду, которое могло бы подорвать здоровье работающих или загрязнить окружающую среду. [Работа с микроорганизмами и эукариотическими клетками осуществляется в рамках одной или нескольких: замкнутых систем, биологически безопасных боксов или с использованием индивидуального защитного оборудования.]]

- [iv) занимающиеся производством инокулятов растений и/или биоконтролирующего (их) агента (ов) 17/ и обладающие фитокарантинным потенциалом 18/ [с первичной производственной изоляцией] 16/;

[9. Каждое государство-участник представляет Организации не позднее чем через [180] дней после вступления настоящего Протокола для него в силу и впоследствии на ежегодной основе не позднее чем... каждого последующего года объявление, в котором оно:

объявляет в соответствии с форматом, приводимым в приложении..., каждый объект, расположенный на его территории или в любом другом месте под его юрисдикцией или контролем, который в течение предшествующего календарного года произвел:

а) вакцины или токсиды человека или животных, которые были лицензированы, зарегистрированы или иным образом утверждены соответствующим ведомством правительства государства-участника на предмет распространения, сбыта или использования; или

б) более 5 000 эквивалентных доз любого одного типа вакцины или токсоида.

17/ Термины "Инокулят растений" и "Биоконтролирующий агент" определяются в данном конкретном контексте следующим образом: [Препарат, содержащий чистую или заранее определенную смесь микроорганизмов, таких, как живые бактерии, грибы или вирусные частицы для обработки семян, саженцев, иного растениеводческого материала или растений с целью повышения произрастаемости или болезнестойкости или морозостойкости или иного изменения свойств вероятных растений или культуры.] и [[Микро]организм, используемый для предупреждения, искоренения или сокращения заболевания, вредителя [или] нежелательных растений.]

18/ Термин "Фитокарантинный потенциал" определяется в данном конкретном контексте следующим образом: [Фитокарантинный потенциал включает [способы обеспечения безопасности,] конструктивные особенности зданий и оборудование, используемое для предотвращения случайного высвобождения агентов в окружающую среду при осуществлении фитосанитарной деятельности на объектах по производству инокулятов растений и биоконтролирующих агентов с использованием патогенов растений и вредителей, которые представляют высокий риск инфицирования растительной популяции в окрестности. Такой потенциал включает обособленные здания или четко отграниченные части сооружения с контролем доступа, отрицательным давлением по отношению к окружающей среде, стерилизацией отходящего воздуха при помощи (ВСВ-) фильтрации, сжигания или других физических или химических способов. Деконтаминация всех отходов осуществляется за счет подходящего химического или физического процесса перед сбросом в публичную или коммунальную систему [, за счет наличия двойных входных дверей с вестибюлем] и [за счет наличия рукомойников] .]

10. Для целей пункта 9 выше в связи с объектами по производству вакцин применяются следующие исключения:

Объект не подлежит объявлению в рамках пункта 9, если:

а) вакцины были произведены конкретно для использования в животных организмах на единичном животноводческом производственном объекте и были введены исключительно животным на этом животноводческом производственном объекте;

б) вакцины или токсиды были произведены исключительно в рамках программ исследований или разработок на этапе, предшествующем этапу I или прочим первоначальным клиническим испытаниям или их ветеринарному эквиваленту.

11. Для целей пункта 9 выше в связи с объектами по производству вакцин применяются следующие определения:

а) термин "вакцина" означает препараты, включая живые аттенуированные, убитые или как-либо иначе модифицированные организмы или их компоненты, а также нуклеиновые кислоты, которые, будучи введены любым из многочисленных путей в организм человека или животного, вызывают в нем активный иммунный ответ против инфекционных заболеваний в профилактических или защитных целях;

б) термин "токсид" означает токсин, который был инактивирован, с тем чтобы нейтрализовать его токсичность, но сохранить его антигенность, т.е. его способность стимулировать продуцирование специфических противотоксических антител, с тем чтобы вызвать активный иммунный ответ в организме человека или животного;

в) термин "эквивалентная доза" означает единоразово вводимое количество вакцины или токсиды независимо от того, необходимо ли для обеспечения или сохранения иммунитета в реципиентном организме человека или животного многократное введение. Когда вакцины или токсиды находятся в промежуточном или нерасфасованном состоянии, при объявлении количества доз следует исходить из эквивалентного количества конечного продукта, необходимого для единоразового введения детям или взрослым реципиентам, исходя из того, какое из них является большим, причем вне зависимости от того, предназначена ли вакцина или токсид для педиатрического использования или для взрослых.]

[D) МАКСИМАЛЬНО ИЗОЛИРОВАННЫЕ БИОЛОГИЧЕСКИЕ ЛАБОРАТОРИИ

- v) имеющие максимально изолированные лаборатории, соответствующие критериям, которые определены как [уровень биологической безопасности 4 (BL4) согласно классификации ВОЗ) или P4 (согласно

классификации ВОЗ) или эквивалентные стандарты] 19/ [максимальная изоляция] 20/;

19/ Термин "Уровень 4 биологической безопасности" определяется в Руководстве ВОЗ по биологической безопасности следующим образом: [Признаки изолированной лаборатории - Уровень 3 биологической безопасности применяется к максимально изолированной лаборатории - Уровень 4 биологической безопасности дополнительно предполагает следующие элементы: 1. Контролируемый доступ. Впуск и выпуск персонала и материалов должны осуществляться через шлюзовую или пропускную систему. При входе персонал должен полностью переменить одежду, а при выходе - принять душ и вновь надеть повседневную одежду. 2. Контролируемая система воздухообмена. Отрицательное давление на объекте должно поддерживаться автономной механической вытяжной системой воздухоподдачи с ВСВ-фильтрацией, а также вытяжной воздушной системой, снабженной ВСВ-фильтрами на выходе, а при необходимости - и на воздухозаборе. 3. Деконтаминация стоков. Все жидкие стоки с объекта, включая душевую воду, должны обезвреживаться перед окончательным сбросом. 4. Стерилизация отходов и материалов. Должны быть предусмотрены сквозные автоклавы с двойными дверцами. 5. Первичная изоляция. Должна иметься эффективная система первичной изоляции, включающая один или несколько из следующих элементов: а) боксы биологической безопасности класса III, б) вентилируемые защитные костюмы положительного давления. В последнем случае для персонала, покидающего зоны работы в таких костюмах, должен быть предусмотрен специальный химический деконтаминационный душ. 6. Шлюзовые впускные окна для образцов и материалов.]

20/ Термин "Максимальная изоляция" определяется в данном конкретном контексте следующим образом: [Максимально изолированная лаборатория для манипулирования с микроорганизмами характеризуется следующими особенностями в дополнение к особенностям высоконзолированной лаборатории:

- Впуск и выпуск персонала и материалов должны осуществляться через шлюзовую или пропускную систему. При входе персонал должен полностью переменить одежду, а при выходе - принять душ и вновь надеть повседневную одежду.
- Отрицательное давление в лаборатории должно поддерживаться автономной механической вытяжной системой воздухоподдачи с ВСВ-фильтрацией, а также вытяжной воздушной системой, снабженной ВСВ-фильтрами на выходе, а при необходимости - и на воздухозаборе.
- Все жидкие стоки из лабораторий, включая душевую воду, должны обезвреживаться перед окончательным сбросом.
- Для стерилизации отходов и материалов должны быть предусмотрены сквозные автоклавы с двойными дверцами.
- Для работы с патогенами человека или зоонозами должна иметься эффективная система первичной изоляции, включающая один или несколько из следующих элементов: а) боксы биологической безопасности класса III, б) вентилируемые защитные костюмы положительного давления. В последнем случае для персонала, покидающего зоны работы в таких костюмах, должен быть предусмотрен специальный химический деконтаминационный душ.
- Для работы с патогенами животных первичная изоляция должна обеспечиваться посредством использования боксов биологической безопасности класса I, II или III.]

[12. Каждое государство-участник представляет Организации не позднее чем через [180] дней после вступления настоящего Протокола для него в силу и впоследствии на ежегодной основе не позднее чем ... каждого последующего года объявление, в котором оно:

объявляет в соответствии с форматом, приводимым в приложении ..., каждую максимально изолированную биологическую лабораторию, расположенную на его территории или в любом другом месте под его юрисдикцией или контролем.

Для целей настоящего пункта "максимально изолированная биологическая лаборатория" означает мобильный, транспортабельный или стационарный объект, располагающий специфическими средствами для изолирования микроорганизмов, который находится в собственности или владении государства-участника или расположен в любом месте под его юрисдикцией или контролем и отвечает одному или более из следующих критериев:

a) законодательство, правила, руководящие принципы или другие стандарты государства-участника идентифицирует объект как "BL-4", "BSL-4", "P-4", "максимально изолированный", "класса 4", "с уровнем изолирования 4" или эквивалентный;

b) объект использовался бы для манипулирования с биологическими агентами, вызывающими заболевание человека, которые отвечают всем следующим критериям:

- i) агенты представляют высокий риск передачи аэрозольно-трансмиссивных лабораторных инфекций заболеваний, опасных для жизни человека;
- ii) существует высокий или неизвестный риск распространения среди населения;
- iii) эффективных методов лечения и профилактики не имеется;

c) объект использовался бы для манипулирования с биологическими агентами, вызывающими заболевание животных, которые отвечают всем следующим критериям:

.....

d) объект использовался бы для манипулирования с биологическими агентами, вызывающими заболевание растений, которые отвечают всем следующим критериям:

.....

e) объект использовался бы для манипулирования с биологическими агентами, включенными в перечень в Приложении А, которые признаны как требующие максимальной изоляции.]

[E) ОБЪЕКТЫ ВЫСОКОЙ БИОЛОГИЧЕСКОЙ ИЗОЛЯЦИИ]

- [vi) имеющие участки, защищенные [посредством высокой изоляции] 21/ [согласно уровню 3 биологической безопасности (BL3) [, как указано в Руководстве ВОЗ по биологической безопасности в лабораторных условиях 1993 года]] 22/ [и ведущие работы со списочными агентами или

21/ Термин "Высокая изоляция" определяется в данном конкретном контексте следующим образом: [Высокая изоляция охватывает [способы обеспечения безопасности], конструктивные особенности и [структуру] зданий и оборудование, используемое в лабораториях, проводящих исследования, разработки, испытания или диагностическую работу в связи с [патогенами, представляющими высокий риск инфицирования] [микробными или другими биологическими агентами или токсинами, представляющими высокий риск [для здоровья] [возбуждения инфекционного заболевания или аналогичного явления в случае токсинов (интоксинации)] [инфицирования] [или интоксинации] [или интоксикации]], в целях предотвращения случайного высвобождения этих агентов в окружающую среду. В таких лабораториях обеспечивается отрицательное давление по отношению к окружающей среде, осуществляется контроль доступа, а отходящий воздух [и стоки] стерилизуются и обезвреживаются посредством однократной или многократной прогонки через высокоэффективные сухие воздушные фильтры (ВСВ-фильтры), сжигания или при помощи других физических или химических способов.]

[Высокая биологическая изоляция (Уровень 3 биологической безопасности)]

Для целей настоящего Протокола высокая биологическая изоляция (уровень 3 биологической безопасности) охватывает [способы обеспечения безопасности,] конструктивные особенности [и структуру] зданий и оборудование, используемое в лабораториях, проводящих исследования, разработки, испытания или диагностическую работу в связи с [патогенами, представляющими высокий риск инфицирования,] [микробными или другими биологическими агентами или токсинами, представляющими высокий риск [для здоровья] [возбуждения инфекционного заболевания или аналогичного явления в случае токсинов (интоксинации)] [инфицирования] [или интоксинации] [или интоксикации]], в целях предотвращения случайного высвобождения этих агентов в окружающую среду. В таких лабораториях обеспечивается отрицательное давление по отношению к окружающей среде, [вход в помещение осуществляется через двойную дверь], осуществляется контроль доступа [и имеются герметизируемые окна;] [имеются вентиляционные системы, обеспечивающие направленный воздушный поток из помещения доступа в лабораторное помещение], а отходящий воздух [и стоки] стерилизуются и обезвреживаются посредством однократной или многократной прогонки через высокоэффективные сухие воздушные фильтры (ВСВ-фильтры), сжигания или при помощи других физических или химических способов. [Используемое внутри оборудование включает биологически безопасные боксы и специализированные автоклавы.] Такие лаборатории также применяют [применяется правило работы вдвоем, согласно которому в лаборатории никто не работает в одиночку, во время работы вывешиваются знаки, предупреждающие о биологической опасности, и, где это применимо, внутри носится защитная лабораторная одежда.]

22/ Термин "Уровень 3 биологической безопасности" определяется в данном конкретном контексте следующим образом: Уровень 3 биологической безопасности охватывает [способы обеспечения безопасности] [, указанные в Руководстве ВОЗ по биологической безопасности в лабораторных условиях 1993 года,] [и] конструктивные особенности и [структуру] зданий, оборудование, используемое в лабораторной

токсинами], но исключая чисто диагностические [и медицинские] объекты;]

[F) РАБОТА СО СПИСОЧНЫМИ АГЕНТАМИ]

vii) которые:

[проводят работы со списочными агентами или токсинами 23/, за исключением объектов, занимающихся только диагностической деятельностью и/или деятельностью, связанной с медицинским лечением;]

или

деятельности по исследованию, разработке, испытанию или диагностической работе в связи с [патогенами, представляющими высокий риск инфицирования] [микробными или другими биологическими агентами или токсинами, представляющими высокий риск [для здоровья] [возбуждения инфекционного заболевания или аналогичного явления в случае токсинов (интоксинации)] [инфицирования] [или интоксинации] [или интоксикации]].

[Характеристики уровня 3 биологической безопасности включают наличие зданий с отрицательным давлением по отношению к окружающей среде и контроль доступа, а также прогонку отходящего воздуха из безопасных боксов через высокоэффективные сухие воздушные фильтры (BCB-фильтры). Другие характеристики могли бы также включать здания, герметизируемые на предмет обеззараживания, снабженные вентиляционной системой, обеспечивающей направленный воздушный поток из помещения доступа в лабораторное помещение, вход в помещение через двойную дверь, герметизируемые окна и дезинфекцию [стоков]. Используемое внутри оборудование включает биологически безопасные боксы и специализированные автоклавы. [Применяется правило работы вдвоем, согласно которому в лаборатории никто не работает в одиночку, во время работы вывешиваются знаки, предупреждающие о биологической опасности, и, где это применимо, внутри носится защитная лабораторная одежда.]

23/ Термин "Работа со списочными [биологическими] агентами и токсинами" определяется в данном конкретном контексте следующим образом: [Любые манипуляции со списочными [биологическими] агентами и токсинами, которые охватывают, например, исследования, разработки, производство и диагностику с использованием списочных [биологических] агентов и токсинов, включая изучение свойств биологических агентов и токсинов, методы обнаружения и идентификации, генетическую модификацию, аэробологию, методы профилактики и лечения и ведение [зарегистрированных] коллекций культур.]

[В контексте иницирующих объявление критериев работа со списочными агентами и токсинами означает любое манипулирование списочными агентами и токсинами, предполагающее применение методов, используемых при генетической модификации, вне зависимости от результата, или производство таких агентов и токсинов.]

[обладают агрегатным ферментерным потенциалом 100 литров или более и проводят работы 23/ со списочными агентами или производят такие агенты;]

или

[осуществляют любой из следующих видов деятельности с любым из агентов или токсинов, перечисленных в Приложении А, за исключением тех, которые занимаются только диагностической деятельностью и/или деятельностью, связанной с медицинским лечением:

[- исследования и разработки, в том числе в отношении методов обнаружения или идентификации [, и с агрегатным производственным потенциалом на площадке 100 литров или более] [, и с [высокой изоляцией] 21/ [определенными характеристиками изоляции, включая отрицательное давление воздуха]];

[- производство таких агентов или токсинов [и/или вакцин против них] [с агрегатным производственным потенциалом на площадке 100 литров или более] [и с [определенными характеристиками изоляции, включая отрицательное давление воздуха] [с первичной производственной изоляцией] 16/];]

[- ведение коллекций культур [на основе регистрации и назначения со стороны правительства] и предоставление по запросу профессиональных услуг;]

[- применение методов генетической модификации 24/] [[в целях повышения патогенности, вирулентности или резистентности по отношению к факторам окружающей среды/антибиотикам] [сосредоточение на генетических элементах, содержащих нуклеинокислотные последовательности, которые кодируют детерминанты патогенности списочных микроорганизмов или токсинов, для интродукции в агенты, не перечисленные в Приложении А]] ;

[- аэриобиология] 25/ ;]

[13. Каждое государство-участник представляет Организации не позднее чем через [180] дней после вступления для него в силу настоящего Протокола и впоследствии на ежегодной основе не позднее ... каждого последующего года объявление, в котором оно :

24/ Термин "Генетическая модификация" определяется в данном конкретном контексте следующим образом: [Генетическая модификация представляет собой процесс компоновки нуклеиновых кислот организма и манипулирования ими с целью продуцирования новых молекул или придания ему новых характеристик.] [Для цели требований настоящего Протокола в отношении объявлений] [генетическая модификация представляет собой компоновку нуклеиновых кислот биологических агентов и манипулирование ими с целью повышения патогенности, антибиотикоустойчивости, инфекционности по отношению к различным видам или резистентности по отношению к вакцинам, а также устойчивости в окружающей среде].]

[Для цели объявлений "генетическая модификация" означает любое изменение генетического материала в биологическом агенте посредством искусственного (т.е. не естественного) процесса, за исключением тех случаев, когда:

- микроорганизм-реципиент или микроорганизм-родитель едва ли будет вызывать заболевание людей, животных или растений; и
- характер вектора или вставки является таковым, что они не наделяют генетически измененный микроорганизм фенотипом, который может вызывать заболевание людей, животных или растений [или может вызывать неблагоприятные воздействия в окружающей среде]; и
- генетически измененный микроорганизм едва ли будет вызывать заболевание людей, животных или растений [и едва ли будет вызывать неблагоприятные воздействия в окружающей среде].]

[Генетическая модификация представляет собой процесс компоновки нуклеиновых кислот организма и манипулирования ими для продуцирования новых молекул или придания ему новых характеристик или модификации первоначальных характеристик, в частности, с целью повышения патогенности, антибиотикоустойчивости, инфекционности по отношению к различным видам или резистентности по отношению к вакцинам и устойчивости в окружающей среде.]

25/ Термин "Аэриобиология" определяется в данном конкретном контексте следующим образом: [Изучение аэрозолей, содержащих частицы биологического происхождения.]

объявляет в соответствии с форматом, приводимым в Приложении ..., объекты, расположенные на его территории или в любом другом месте под его юрисдикцией или контролем, которые в предшествующем году осуществляли любой из следующих видов деятельности с агентами, перечисленными в Приложении А:

а) производство и восстановление одного или более агентов, перечисленных в Приложении А, с использованием:

- i) ферментеров/биореакторов общим внутренним объемом свыше 10 литров; или
- [ii) химических реакционных сосудов общим внутренним объемом свыше [10] литров; или]
- iii) более [...] яиц с эмбрионом на ежегодной основе; или
- iv) более [...] литров тканевой культуры или иной среды на ежегодной основе; или
- v) животных;

б) производство и восстановление любого немикробного токсина, перечисленного в Приложении А;

[с) модификация любого патогена, перечисленного в Приложении А, которая вызывает или имеет результатом повышенную антибиотикоустойчивость, резистентность к вакцинам, устойчивость при хранении или по отношению к факторам окружающей среды, либо токсичные или болезнетворные свойства;

d) модификация нуклеинокислотных последовательностей, кодирующих любой токсин, фигурирующий в Приложении А, или подъединицы любого такого токсина, что приводит к повышенной токсичности;

e) перенос нуклеинокислотных последовательностей, имеющих отношение к любому патогену, перечисленному в Приложении А, в другой организм, в результате чего получается генетически модифицированный организм с новыми болезнетворными или токсичными свойствами;

f) перенос нуклеинокислотных последовательностей, кодирующих любой токсин, перечисленный в Приложении А, или подъединицы любого такого токсина, в другой организм в целях облегчения производства токсина или подъединицы токсина;]

g) преднамеренная аэролизация любого агента, перечисленного в Приложении А;

h) введение любого агента, перечисленного в Приложении А, в организм животных через дыхательные пути.

14. Для целей вышеизложенного пункта 13, касающегося работы со списочными агентами, применяются следующие исключения:

объект не должен объявляться согласно пункту 13, если:

на объекте проводятся работы со списочными агентами лишь для целей диагностики заболевания человека, животных или растений или для тестирования в целях пищевой или водной гигиены или для тестирования на предмет эффективности антимикробных препаратов, вакцин, токсидов или анитоксинных иммуноглобулиновых препаратов].

[G) ОБЪЕКТЫ ПО ПРОИЗВОДСТВУ НЕВАКЦИОННОЙ ПРОДУКЦИИ]

[viii) другие микробиологические производственные объекты [включая объекты по разработке] 26/, не проводящие работ со списочными агентами, которые обладают агрегатным ферментерным производственным потенциалом [100] [1 000] литров или более

[с первичной производственной изоляцией;] 16/

[- которые производят способом ферментации: i) медикаменты и/или ii) антибиотики или iii) другие микроорганизмы в замкнутых системах 27/].]

26/ Термин "Объект по разработке" определяется в данном конкретном контексте следующим образом: (определение этого термина еще предстоит обсудить).

27/ Термин "Замкнутая система" определяется в данном конкретном контексте следующим образом: [Система, состоящая из емкостей и оборудования для препарирования, выращивания и хранения биологических агентов и токсинов, которая предназначена для физического обособления процесса от окружающей среды за счет соединений и уплотнителей, с тем чтобы [свести к минимуму] [предотвратить] высвобождение жизнеспособных микроорганизмов, клеток и прочего активного биологического материала из системы [или предотвратить проникновение заражения]. Отходящие газы [и стоки] из системы обезвреживаются перед [окончательным сбросом]. Отбор проб, добавление материала в систему и перенос жизнеспособных организмов в другую систему осуществляются таким образом, чтобы [свести к минимуму] [предотвратить] высвобождение [или предотвратить проникновение заражения]. [Эта система могла бы располагаться в пределах контролируемого пространства.]]

- [ix) не проводящие работ со списочными агентами или токсинами, которые :
- [- обладают аэрозольными [взрывными] испытательными камерами объемом ... м³ или более для работы с микроорганизмами или токсинами;]
 - [- обладают оборудованием для распыления аэрозолей в открытом воздухе с медианным диаметром массы частицы не более [10] микрон [за исключением тех, которые используются исключительно для обычных сельскохозяйственных [, медицинских или экологических] целей] 28/;
 - [- проводят исследования и разработки с микроорганизмами, содержащими нуклеинокислотные последовательности, которые кодируют детерминанты патогенности или токсичности списочных агентов или токсинов;]
 - [- проводят генетическую модификацию 24/ [с целью повышения патогенности и вирулентности 29/ [или резистентности по отношению к факторам окружающей среды/антибиотикам]] [в условиях изоляции на уровне BL3 или эквивалентных стандартов] 22/ [с высокой изоляцией] 21/ [и располагают агрегатным производственным потенциалом 100 литров или более].]

[15. Каждое государство-участник представляет Организации не позднее чем через [180] дней после вступления настоящего Протокола для него в силу и впоследствии на ежегодной основе не позднее ... каждого последующего года объявление, в котором оно:

объявляет в соответствии с форматом, приводимым в Приложении . . . , объекты, расположенные на его территории или в любом другом месте под его юрисдикцией или контролем, которые в любое время в предшествующем году:

производили медикаменты, противомикробные средства, пестициды, инокуляты растений, ферменты, химические продукты тонкого органического синтеза, белки, помимо ферментов, пептидов или аминокислот, нуклеиновые кислоты или генетические элементы, микроорганизмы для использования в процессах биологической

28/ Было признано, что этот термин требует дальнейшего прояснения в ходе предстоящих сессий.

29/ Этот термин был передан Группе товарища Председателя по определениям для дальнейшего обсуждения.

трансформации; или производили микроорганизмы в зонах, защищенных посредством высокой изоляции,

когда

а) это связано с [наличием] [использованием] ферментера/биореактора емкостью свыше [300] литров, или меньших ферментеров/биореакторов с агрегатной емкостью свыше [300] [1 000] литров, или ферментеров/биореакторов непрерывного действия или перфузионного типа со скоростью потока свыше [2] [20] литров в час;

или

б) это предполагает производство иными методами с годичным потреблением свыше [...] яиц с эмбрионом или [...] литров среды тканевой культуры или [...] литров иной среды.

16. Для целей вышеизложенного пункта 15, касающегося объектов по производству невакционной продукции, применяются следующие исключения:

объект не должен объявляться согласно пункту 15, если:

[ферментеры/биореакторы] [объект] [сохранялись] [использовались] [сохранялся] [использовался] исключительно для целей биовосстановления или обработки отходов или для производства в целях сбыта или потребления мыла, косметики, моющих средств, удобрений или пищевых продуктов или напитков для людей или животных [или одноклеточных белков 30/].

17. Для целей вышеизложенного пункта 15, касающегося объектов по производству невакционной продукции, применяются следующие определения:

а) ферментер/биореактор означает любой сосуд, спроектированный, предназначенный или используемый для культивирования микроорганизмов или клеток либо культур тканей человека, животных или растений;

б) медикаменты означают вещества для лечения или профилактики заболевания или для диагностирования заболевания. Медикаменты не включают вакцины;

с) противомикробные средства означают антибиотики, противовирусные и противогрибковые средства, будь то на базе химикатов или микроорганизмов, включая

30/ Нужно было бы определить значение термина "одноклеточный белок".

фаги. Таким образом, сюда включаются препараты, используемые в качестве стимуляторов роста в кормовых продуктах для животных;

d) пестициды включают инсектициды.]

[H) ПЕРЕДАЧИ

18. Каждое государство-участник объявляет ежегодно все международные передачи списочных агентов или токсинов, оборудования [или средств доставки].

19. Каждое государство-участник, объявляющее такие передачи, представляет информацию согласно формату, фигурирующему в Приложении] 31/

[I) ПОЯВЛЕНИЕ ВСПЫШЕК ЗАБОЛЕВАНИЯ ИЛИ ЭПИДЕМИИ 32/

20. Каждое государство-участник как можно скорее объявляет в соответствии с руководящими принципами, изложенными в Приложении ..., любую соответствующую информацию о вспышках заболевания, эпидемии (или аналогичных явлений, вызванных токсинами), которые происходят на его территории или в районах под его юрисдикцией или контролем и которые вызываются списочными агентами или токсинами человека, животных или растений [или которые имеют клиническое и эпидемиологическое воздействие, аналогичное заболеваниям или синдромам, которые вызываются списочными агентами или токсинами, но не поддаются диагностированию].]

[J) ОБЪЯВЛЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СТАТЬИ X КОНВЕНЦИИ 33/

21. Каждое государство-участник объявляет ежегодно меры, принятые индивидуально или совместно с другими государствами и международными организациями по осуществлению статьи X Конвенции.

31/ Формат, разработанный товарищем Председателя по МД в отношении данных о передачах и заявках на передачу, возможно, нуждается в соответствующей модификации с учетом положений любых руководящих принципов для укрепления осуществления статьи III, которые могут быть предусмотрены в Протоколе. Требуется дальнейшее рассмотрение вопроса о необходимости таких руководящих принципов.

32/ Были высказаны мнения, что этот пункт следует перенести в какое-то другое надлежащее место в настоящем Протоколе, например в статью VII или раздел, посвященный МД. Другие же делегации сочли, что этот пункт следует оставить здесь для целей дальнейшего обсуждения.

33/ Были высказаны мнения, что этот раздел следует перенести в статью VII. Другие же делегации сочли, что этот раздел следует оставить здесь для целей дальнейшего обсуждения.

22. Каждое государство-участник [объявляет] [имеет право объявлять] любые ограничения, в порядке несоблюдения обязательств по статье X, в отношении передачи биологических материалов, оборудования и технологии в мирных целях.

23. Каждое государство-участник представляет объявление относительно осуществления статьи X Конвенции согласно формату, содержащемуся в Приложении]

(к) НАЦИОНАЛЬНОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И ПРАВИЛА

24. Каждое государство-участник представляет Организации не позднее чем через [180] дней после вступления для него в силу настоящего Протокола объявление, содержащее названия законодательства, правил, директив, распоряжений или других правовых мер, которые регламентируют, регулируют, ориентируют или иным образом ставят под контроль:

а) доступ к зданиям или иным сооружениям, в которых производятся, обрабатываются или хранятся патогены или токсины;

б) доступ к зданиям или иным сооружениям или зонам, в которых, как это предполагается или как известно, имела место вспышка инфекционного заболевания, затрагивающего человека, животных или растения.

25. Государство-участник представляет Организации по запросу копии любого законодательства, правил, директив, распоряжений или других правовых мер, объявленных согласно пункту 24. Государство-участник уведомляет об изменениях в таком законодательстве в течение [90] дней с момента их вступления в силу или их опубликования в государстве-участнике.

26. Копии законодательства представляются, где это возможно, на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций.]

Е. КОНСУЛЬТАЦИИ, РАЗЪЯСНЕНИЯ И СОТРУДНИЧЕСТВО 34/

[1. Каждое государство-участник также имеет право запрашивать посещения в соответствии с]

[2. Государства-участники без ущерба для своих прав и обязанностей по статье V Конвенции консультируются и сотрудничают непосредственно между собой или через [Организацию] или посредством других соответствующих международных процедур, включая процедуры в рамках Организации Объединенных Наций и в соответствии с ее Уставом, по любому вопросу, который может быть поднят в связи с объектом и целью или осуществлением положений настоящего Протокола [и/или Конвенции].]

3. [Без ущерба для права любого государства-участника запрашивать расследование] Государства-участники [должны предпринимать] [всякий раз, когда это возможно,] [, как правило,] вначале [предпринимают] всяческие усилия к тому, чтобы прояснить и урегулировать между собой или через [Организацию] любой вопрос, который может вызывать озабоченность относительно возможного несоблюдения основных обязательств по настоящему Протоколу или Конвенции или вызывает озабоченности относительно [связанного с этим вопроса, который может быть сочтен неясным] [осуществления положений настоящего Протокола].

4. Государство-участник, получающее запрос согласно пункту 3 непосредственно от другого государства-участника, предоставляет разъяснение запрашивающему государству-участнику как можно скорее, но в любом случае не позднее чем через [10 дней] после запроса. Запрашивающее и запрашиваемое государства-участники могут информировать о запросе и ответе [Исполнительный] [Консультативный] [совет] [политически представительный орган] и Генерального директора. В случае, когда дело передается в [Организацию], запрашивающее и запрашиваемое государства-участники информируют о запросе и ответе [Исполнительный] [Консультативный] [совет] [политически представительный орган] и Генерального директора.

[5. Ничто в настоящем Протоколе не затрагивает право любых двух или более государств-участников на организацию по взаимному согласию расследований, посещений или любых других процедур между собой с целью прояснения и урегулирования любого вопроса, который может вызывать озабоченность относительно возможного несоблюдения обязательств по настоящему Протоколу или Конвенции или вызывает озабоченность

34/ Было выражено мнение о том, что можно было бы рассмотреть вопрос о включении настоящего раздела Е в часть С подраздела III по расследованиям раздела F.

относительно [связанного с этим вопроса, который может быть сочтен неясным,]
[осуществления положений настоящего Протокола]. [Такие меры не затрагивают прав и
обязанностей любого государства-участника по другим положениям настоящего
Протокола.]]

[6. Любое государство-участник имеет право запрашивать у [Генерального директора]
[Организации] [содействие в получении] [добиваться] разъяснения от любого государства-
участника в отношении [любой неясности, неопределенности, аномалии или упущения]
[любого технического вопроса] в связи с его обязательствами в отношении объявлений по
настоящему Протоколу [или по любому другому связанному с этим вопросу, который
может быть сочтен неясным].]

[7. Технический [секретариат] [орган] [имеет] [может иметь] [право добиваться
разъяснения от любого государства-участника] [консультироваться с любым государством-
участником] в отношении [вопросов сугубо технического характера] [любой неясности,
неопределенности, аномалии или упущения] [любого технического вопроса] в связи с его
обязательствами в отношении объявлений по настоящему Протоколу [или по любому
другому связанному с этим вопросу, который может быть сочтен неясным].] 35/

8. Государство-участник имеет право в письменном виде просить [Исполнительный]
[Консультативный] [совет] получить разъяснение у другого государства-участника о любой
ситуации, которая может быть сочтена неясной или которая вызывает озабоченность
относительно возможного несоблюдения им обязательств по Конвенции [или Протоколу].
[Запрашивающее государство-участник представляет [Исполнительному] [Консультативному]
[совету] информацию, в отношении которой сделан его запрос.] В таких случаях
применяется следующее:

а) [Исполнительный] [Консультативный] [совет] [Организация] препровождает
запрос о разъяснении запрашиваемому государству-участнику через Генерального директора
не позднее чем через 24 часа после его получения;

б) запрашиваемое государство-участник представляет разъяснение [Исполнительному]
[Консультативному] [совету] [через Организацию] как можно скорее, но в любом случае
не позднее чем через [[48] [96] часов] [10 дней] после получения запроса;

35/ Было выражено мнение, что проблемы, затрагиваемые в настоящем пункте,
следует осветить в статье IX, касающейся вопросов Организации, в разделе о функциях
Технического [секретариата] [органа].

c) [Исполнительный] [Консультативный] [совет] принимает к сведению разъяснение и препровождает его запрашивающему государству-участнику не позднее чем через 24 часа после его получения;

d) если запрашивающее государство-участник считает разъяснение неадекватным, то оно имеет право просить [Исполнительный] [Консультативный] [совет] получить дальнейшее разъяснение у запрашиваемого государства-участника, представив мотивы, по которым разъяснение считается неадекватным. Запрашиваемое государство-участник может предложить возможное [добровольное] посещение [Организацией] [площадки в качестве средства урегулирования озабоченности]. [Запрашиваемое государство-участник может просить [Организацию] провести посещение площадки в качестве средства урегулирования озабоченности [с прямого согласия запрашиваемого государства-участника].]

9. [Исполнительный] [Консультативный] [совет] информирует безотлагательно все другие государства-участники о любом запросе в отношении разъяснения и основании для этого запроса согласно пунктам ..., а также о любом ответе, представленном запрашиваемым государством-участником.

10. Для целей получения дальнейших разъяснений, запрашиваемых по пункту 8 d), [Исполнительный] [Консультативный] [совет] может призвать Генерального директора [проконсультироваться с Научно-консультативным советом и] учредить [[, если возможно,] на основе справедливого географического распределения] группу экспертов из Технического [секретариата] [органа] [, а если в Техническом [секретариате] [органа] нет в наличии соответствующего персонала, то из списка [специальных] [временных] экспертов, выдвинутых для назначения государствами-участниками в соответствии с процедурами, изложенными в Приложении ... и заранее одобренными 36/], для изучения всей наличной информации и данных, которые имеют отношение к ситуации, вызывающей озабоченность. Группа экспертов представляет [Исполнительному] [Консультативному] [совету] фактологический доклад о своих выводах.

11. Если [запрашивающее] государство-участник сочтет разъяснение, полученное согласно пунктам [5, 6 [,7] или 8], неудовлетворительным, то [без ущерба для своего права запрашивать расследование] оно имеет право в письменном виде запросить [специальную сессию] [специальное совещание] [Исполнительного] [Консультативного] [совета], в которой вправе участвовать вовлеченные государства-участники, не являющиеся членами [Исполнительного] [Консультативного] [совета]. На [такой специальной сессии] [таком специальном совещании] [Исполнительный] [Консультативный] [совет] рассматривает вопрос и может рекомендовать [всем вовлеченным государствам-участникам] любую меру, какую он считает целесообразной для урегулирования ситуации [в соответствии со статьями ...].

36/ Было выражено мнение, что такое одобрение должно быть получено от соответствующего органа, например [Исполнительного] [Консультативного] [совета].

12. Если сомнение или озабоченность государства-участника относительно возможного несоблюдения не рассеяны в течение [21 дня] [60 дней] после представления запроса о разъяснении [Исполнительному] [Консультативному] [совету] или если оно считает, что его сомнения заслуживают экстренного рассмотрения, то вне зависимости от своего права запрашивать расследование оно может запросить специальную сессию Конференции государств-участников в соответствии с пунктом 13 с) статьи IX. На такой специальной сессии Конференция рассматривает вопрос и может рекомендовать любую меру, какую она считает целесообразной для урегулирования ситуации.

13. Государство-участник также имеет право просить [Исполнительный] [Консультативный] [совет] рассмотреть любую ситуацию, которая может быть сочтена неясной или вызывает озабоченность относительно возможного несоблюдения им либо настоящего Протокола, либо Конвенции. [Исполнительный] [Консультативный] [совет] рассматривает просьбу и соответственно предоставляет помощь.]

Ф. [ПОСЕЩЕНИЯ И РАССЛЕДОВАНИЯ] 37/ 38/ 39/

[I. [Посещения 40/]

[1. В соответствии с [настоящей статьей и] подробными положениями, содержащимися в Приложении..., [Организация по КБТО] [проводит] [может проводить] виды посещений следующие виды посещений:

- a) [произвольные посещения];
- b) [посещения в целях разъяснения];
- c) [запрашиваемые посещения];
- d) [добровольные посещения].]

[A) [Произвольные посещения]

2. [Организация по КБТО] проводит в соответствии с [настоящей статьей и] подробными положениями, содержащимися в Приложении [по осуществлению произвольных посещений] 41/ [...], ограниченное число произвольных посещений в год [которые

37/ Необходимость общих положений, касающихся посещений и расследований, будет рассмотрена в свете предстоящих дискуссий.

38/ Включение данного раздела не предопределяет окончательного решения относительно того, станут ли положения, касающиеся прочих посещений и процедур, составной частью будущего протокола.

39/ Некоторые делегации выразили мнение, что было бы нецелесообразно включать в будущий протокол к КБТО посещения без запроса в качестве меры соблюдения. Эти делегации отметили, что заявленные цели посещений без запроса могут быть достигнуты за счет других мер. По этому мнению, действенность таких посещений будет низкой. Посещения без запроса потребуют дополнительных национальных структур для обеспечения организационной поддержки таких посещений, что привело бы к росту издержек, связанных с функционированием контрольного механизма КБТО, для государств-участников. Кроме того, посещения без запроса повысили бы риск разглашения конфиденциальной научной, технологической и коммерческой информации и чрезмерно мешали бы деятельности промышленных предприятий.

40/ Некоторые делегации выразили мнение, что будущий протокол, чтобы быть эффективным, должен включать положения, которые допускали бы возможность посещений объектов для рассмотрения соблюдения обязательств по протоколу в отношении объявлений в обстоятельствах, не связанных с расследованием озабоченности по поводу несоблюдения. Эти делегации полагают, что процедуры, предусматриваемые для произвольных посещений, посещений в связи с наличием неясности, прояснением объявлений, и консультационные процедуры (включая посещения по запросу), которые описаны в статье III, и посещения, описанные в статье VII 20 d) документа WCS/AD HOC GROUP/36, представляют собой правомерные концепции, которые подлежат дальнейшей разработке и которые могли бы стать компонентами интегрированной системы посещений. Те же самые делегации выразили мнение, что требуется дальнейшая работа, которая была бы сконцентрирована на присутствующих им элементах сходства и различия.

41/ Предлагаемые договорные формулировки для подробных положений по осуществлению произвольных посещений были представлены в документе WCS/AD HOC GROUP/WR.244 и включены в Приложение В. Этот документ не обсуждался на девятой сессии Специальной группы.

носят неконфронтационный характер [и способствуют укреплению доверия]] на объявленных объектах. Эти посещения [рассчитаны на подтверждение] [ограничиваются подтверждением], в сотрудничестве с государством-участником, подлежащим посещению, совместимости объявлений с обязательствами по настоящему Протоколу.

[3. Посещения проводятся как можно менее интрузивным образом [и не затрагивают и не прерывают [каким-либо образом] деятельность, производимую на объекте].]

[4. Проводится не более [50] произвольных посещений в календарный год [, причем следующие группы стран принимают не более [10] произвольных посещений каждая: [Африка, Азия, Восточная Европа, Латинская Америка и Карибский бассейн и западноевропейские и другие государства] [...]]. [Такие посещения [справедливо] распределяются среди [5] [...] [региональных] групп стран - [и пропорционально числу объявленных объектов каждого государства-участника].] Никакое государство-участник не принимает более [10] произвольных посещений в каждый пятилетний период. [Организация] [Технический [секретариат] [орган]] обеспечивает, чтобы распределение на пятилетний период произвольные посещения распределялись между каждой категорией подлежащих объявлению объектов примерно пропорционально общему числу объявленных объектов в каждой категории.]

5. Технический [секретариат] [орган] произвольно определяет объявленные объекты для произвольных посещений посредством соответствующих механизмов, оговоренных в Приложении [по осуществлению] [...].

6. Генеральный директор в соответствии с [Приложением В] выдает стандартный мандат на посещение. [Мандат ограничивается подтверждением совместимости объявлений с обязательствами по настоящему Протоколу.]

7. Генеральный директор уведомляет государство-участник, подлежащее посещению, за [...] часов до прибытия посещающей группы в соответствии с [Приложением В] и одновременно предъявляет государству-участнику, подлежащему посещению, мандат на посещение. Государство-участник, подлежащее посещению, подтверждает получение уведомления в течение [...] часов.]

[В) Посещения в целях разъяснения]

8. [Организация по КБТО] [может] также [проводить] [проводит] [с согласия государства-участника, подлежащего посещению, и] в соответствии с положениями настоящей статьи и подробными положениями, содержащимися в [Приложении В], посещения в целях разъяснения для урегулирования любой неясности, неопределенности, номиналии или упущения в объявлениях государства-участника и для обеспечения точности и полноты будущих объявлений.

[9. Посещения проводятся как можно менее интрузивным образом [и не затрагивают и не прерывают [каким-либо образом] деятельность, производимую на объекте].]

[10. В случаях, когда [Организация по КБТО] [Технический [секретариат] [орган]] [или] [государство-участник] [единолично или] [через [Организацию по КБТО] [Технический [секретариат] [орган]]] оказались не в состоянии урегулировать любую такую неясность, неопределенность, аномалию или упущение [посредством процесса консультаций, разъяснений и сотрудничества, предусмотренного в [пунктах 6 или 7 раздела E] [разделе E] настоящей статьи], [Организация по КБТО] [Технический [секретариат] [орган]] [может посетить] [посещает] [по просьбе государства-участника] [и после надлежащего рассмотрения [Исполнительным] [Консультативным] [советом]] [объявленный(ые)] объект(ы), в отношении которых возникает неясность, неопределенность, аномалия или упущение.]

[11. В случаях, когда Технический [секретариат] [орган] или государство-участник оказались не в состоянии урегулировать любую такую неясность, неопределенность, аномалию или упущение [посредством процесса консультаций, разъяснений и сотрудничества, предусмотренного в [пунктах 6 и 7 раздела E] [разделе E] настоящей статьи], в отношении объекта или объектов, который был объявлен или которые были объявлены, Технический [секретариат] [орган] по просьбе государства-участника, первоначально запросившего разъяснения, и после надлежащего рассмотрения [Исполнительным] [Консультативным] [советом] посещает соответствующий(ие) объект(ы) .] 42/

12. Генеральный директор [в консультации с государством-участником, подлежащим посещению] [в соответствии с [Приложением В] [...]] [выдает] [готовит] мандат, который ограничивается подтверждением совместимости объявлений с обязательствами по настоящему Протоколу и урегулированием выявленной неясности, неопределенности, аномалии или упущения. [Мандат также поощряет сотрудничество с государством-участником, подлежащим посещению.]

[13. [Организация по КБТО] [Технический [секретариат] [орган]] [имеет право] [может] проводить [минимальное необходимое число в пределах] [максимум] [...] посещений в целях разъяснения в течение каждого двухгодичного периода.

14. В рамках общего лимита, указанного в пункте 13, [Организация по КБТО] [Технический [секретариат] [орган]] может проводить в течение каждого двухгодичного периода максимум [...] посещений в целях разъяснения в государствах-участниках

42/ Этот пункт требует дальнейшего обсуждения, в том числе в отношении его размещения. Было выражено мнение, что его целесообразнее поместить в статью III, раздел F, подраздел III, касающийся расследований.

в рамках каждой из [5] [...] региональных групп стран - [Африки, Азии, Восточной Европы, Латинской Америки и Карибского бассейна и западноевропейских и других государств] [...].

15. [Организация по КБТО] [Технический [секретариат] [орган]] может проводить не более [...] посещений в целях разъяснения в любом государстве-участнике в течение каждого двухгодичного периода.]

или

[16. [Организация по КБТО] [Технический [секретариат] [орган]] [проводит] [может проводить] посещения в целях разъяснения только тогда, когда это необходимо для прояснения конкретной неясности, неопределенности, аномалии или упущения в объявлении.] 43/

17. За [...] часов] [[21] день] до прибытия посещающей группы в соответствии с [Приложением В] Генеральный директор уведомляет представителей государства-участника, подлежащего посещению, и одновременно предъявляет государству-участнику, подлежащему посещению, мандат на посещение. Государство-участник, подлежащее посещению, подтверждает получение уведомления в течение [...] часов. Генеральный директор также уведомляет все другие государства-участники о намерении провести посещение в целях разъяснения.]

С) [Добровольные посещения]

[18. Каждое государство-участник может [просить] [вызваться] [пригласить] [Организацию] предпринять посещения объектов на его территории или в любом другом месте под его юрисдикцией или контролем с целью выполнения одной или более из следующих задач:

[а) помочь в составлении объявления по отдельному объекту и национального объявления [и/или прояснить конкретную неясность, которая может содержаться в нем;]

[б) способствовать реализации положений настоящего Протокола в отношении сотрудничества и помощи;]

[с) урегулировать конкретную озабоченность в связи с объявлениями, включая любую неясность;]

43/ Было предложено, что данный пункт должен заменить пункты 13-15.

[d) урегулировать конкретную озабоченность, как это предусмотрено в пункте 8 d) раздела E настоящей статьи относительно консультаций, разъяснения и сотрудничества.]

19. Генеральный директор [в консультации с [Исполнительным] [Консультативным] [советом]] принимает решение относительно [осуществления] [возбуждения] [запросов в отношении] таких посещений в соответствии с [процедурами, изложенными в Приложении В] [надлежащими критериями и руководящими принципами, одобренными [Исполнительным] [Консультативным] [советом]] [Конференцией государств-участников] [с учетом [, среди прочего, последствий в плане ресурсов] [наличия ресурсов в рамках Технического [секретариата] [органа] и характера и целей посещения]].

20. Подробные механизмы и содержание добровольного посещения согласовываются заблаговременно между Генеральным директором и соответствующим государством-участником.

21. Генеральный директор [в соответствии с Приложением В] выдает [стандартный] мандат на каждое посещение [который дополняется в сотрудничестве с государством-участником, подлежащим посещению].

[22. Посещения проводятся как можно менее интрузивным образом [и не затрагивают и не прерывают [каким-либо образом] деятельность, происходящую на объекте].]

[D) Добровольные посещения в целях укрепления доверия

23. С целью укрепления доверия количество, интенсивность, продолжительность, сроки и способ добровольных посещений конкретных объектов устанавливаются и согласовываются между государствами-участниками в соответствии с разделом VI Приложения G.]

[Процедуры посещений

24. Генеральный директор в соответствии с Приложением В назначает посещающую группу, ограничивая численность ее инспекторов минимумом, необходимым для проведения посещения, и в любом случае не более чем [4] [6] членами [из [Организации по КБТО]].

25. Для [произвольных] посещений посещающая группа доставляет на объект только утвержденное оборудование согласно Приложению/Добавлению [Утвержденное оборудование доставляется на объект только с согласия посещаемого государства-участника.]

26. Оборудование, дополнительное по отношению к утвержденному оборудованию согласно Приложению/Добавлению . . . , доставляется на объект только с согласия посещаемого государства-участника.

27. По прибытии на объект, подлежащий посещению, и до начала посещения посещающая группа инструктируется представителями объекта и представителями посещаемого государства-участника об объекте и о проводимой там деятельности, согласно Приложению В.
28. После инструктажа посещающей группы представители объекта и представители посещаемого государства-участника готовят первоначальный план посещения в соответствии с Приложением В.
- [29. План посещения может в соответствующих случаях и по просьбе представителя объекта определять области, в которых посещающая группа может оказать техническую помощь. Эти области могут включать, *среди прочего*, выполнение обязательств по объявлению, стандарты биологической безопасности и надлежащую лабораторную или производственную практику.]
30. Представители посещаемого государства-участника и объекта сопровождают посещающую группу на всем протяжении посещения объекта.
31. Посещение проводится согласно плану посещения и как можно менее интрузивным образом. Посещаемое государство-участник сотрудничает с посещающей группой в достижении целей мандата.
32. Посещающей группе предоставляется доступ с учетом необходимости защиты чувствительной информации. [Доступ посещающей группы определяется путем переговоров и согласовывается посещающей группой и посещаемым государством-участником.] Посещаемое государство-участник [имеет право обсуждать путем переговоров доступ, запрашиваемый посещающей группой,] [может применять методы регулируемого доступа, проиллюстрированные, *среди прочего*, в Приложении В, где это необходимо] для защиты чувствительной информации. Посещающая группа и посещаемое государство-участник имеют такие права и обязанности, какие указаны в настоящем Протоколе и Приложениях.
33. Основными мерами на месте являются опрос, визуальное наблюдение, идентификация ключевого оборудования и ревизия в соответствующих случаях.
34. Отбор проб производится только в том случае, если он предлагается объектом и считается полезным посещающей группой. [Любой] взаимно согласованный отбор и анализ проб [осуществляется] может осуществляться персоналом объекта, но в присутствии посещающей группы.
35. Посещающая группа имеет право задавать вопросы о [других] частях объекта и о [его] деятельности, которая там ведется, когда [они] имеют значение для [улучшения понимания ею] объявления по объекту [и] или конкретных проблем, представляющих интерес в рамках прояснения. Посещающая группа также имеет право запрашивать доступ к другим частям объекта. Доступ предоставляется по договоренности с объектом.

36. Посещающая группа собирает только такую информацию, которая необходима для выполнения ее мандата.

[37. В ходе проведения посещения в соответствующих случаях и по просьбе представителей объекта посещающая группа может оказывать техническую помощь в таких областях, как выполнение обязательств по объявлению, стандарты биологической безопасности и надлежащая лабораторная или производственная практика.]

38. Продолжительность посещения составляет не более [2] дней, если только она не продлевается по договоренности между посещающей группой и посещаемым объектом [посещающей группы и посещаемого объекта].

39. В конце посещения посещающая группа готовит свой проект доклада в соответствии с Приложением В. Проект доклада считается конфиденциальным.

[40. Проект доклада резюмирует общую деятельность, предпринятую в ходе посещения, и фактологические выводы посещающей группы.]

[41. [Проект доклада] [Доклад] может излагать по соответствующей просьбе и в сотрудничестве с представителями объекта рекомендации в таких областях, как выполнение обязательств по объявлению, стандарты биологической безопасности и надлежащая лабораторная или производственная практика.]

42. Проект доклада немедленно представляется посещаемому государству-участнику. Посещаемое государство-участник может сделать письменные замечания, которые [приобщаются к докладу] [включаются, соответственно, в доклад]. [Затем доклад представляется Генеральному директору, который рассылает его, включая любые выводы, имеющие отношение к проблеме (ам), поднятой (ым) в рамках процедур разъяснений и консультаций, всем государствам-участникам.]

43. В случае, когда в ходе посещения в объявлениях выявляются неясности или любые другие соответствующие вопросы, цель состоит в их урегулировании посещаемым объектом и посещаемым государством-участником при адекватном содействии, при необходимости, со стороны посещающей группы.

или

44. Если в ходе посещения возникают любые неясности или другие соответствующие вопросы в связи с объявлениями посещаемого государства-участника, то посещаемое государство-участник и объект должны стремиться урегулировать их на основе сотрудничества при содействии со стороны посещающей группы.

45. Посещающая группа затем представляет Генеральному директору заключительный доклад, который является конфиденциальным. Заключительный доклад должен включать резюме с изложением общей деятельности, предпринятой посещающей группой, и ее фактологических выводов, касающихся выполнения обязательств по Протоколу в отношении объявлений или проблемы (проблем), возникшей (возникших) в рамках процедур разъяснений и консультаций. [Генеральный директор] рассылает резюме всем государствам-участникам.

46. В случаях, когда объявления остаются неточными или неполными или когда сохраняются неясности, Генеральный директор информирует [Исполнительный] [Консультативный] [совет] [политически представительный орган], который рассматривает вопрос о том, требуются ли дальнейшие действия, и если требуются, то какие.]]

[II. [МЕРЫ ПО УКРЕПЛЕНИЮ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СТАТЬИ III]

[1. Государства - участники, с тем чтобы обеспечить соблюдение статьи III КБТО, передают микробные и другие биологические агенты, токсины и оборудование двойного назначения только в целях, не запрещенных Конвенцией, в соответствии со следующими руководящими принципами.

2. Во исполнение пункта 1 и признавая, что большинство агентов, токсинов, предметов оборудования и технологий имеют двойную природу с точки зрения их применения, а также для предотвращения использования предметов двойного назначения в целях, запрещенных по КБТО, устанавливаются следующие руководящие принципы:

а) любая заявка, подаваемая государством-участником в отношении закупки конкретного агента/токсина/реагента, сопровождается информацией о цели, требуемом количестве, площадке или объекте намечаемого использования, количестве, которое будет произведено на площадке или объекте, месте предполагаемого хранения и сертификате конечного использования 44/;

б) любая заявка на передачу или закупку оборудования, которое предусматривается объявлять по мерам укрепления доверия, на предмет использования государством, участвующем в режиме соблюдения, на объекте ВЛ4, включая сведения о его намечаемом применении и о площадке/объекте предполагаемого использования, доводится до сведения [Организации по КБТО];

с) любая передача технологии, имеющей отношение к системам доставки, аэрозольному распылению токсинов и патогенов, обеспечению устойчивости агентов/токсинов по отношению к экологическим стрессам, доводится до сведения [Организации по КБТО];

д) не допускается передача агентов, оборудования и материала государствам-неучастникам режима соблюдения по Конвенции, без предварительного одобрения со стороны [Организации по КБТО].]

44/ В этом контексте нужно было бы изменить формат в отношении передач, разработанный товарищем Председателя по мерам укрепления доверия, "Данные о передачах, заявках на передачу и о производстве" - стр. 232-233 BWC/AD HOC GROUP/39. Можно рассмотреть вопрос о выделении вышеизложенного пункта 2 в приложение.

[3. а) Чтобы обеспечить соблюдение статьи III КБТО, [никакое] [каждое] государство-участник [не] разрешает передачи какому бы то ни было получателю микробных или других биологических агентов или токсинов, каково бы ни было их происхождение или метод производства, или оборудования, которое [позволяет применять такие агенты или токсины во враждебных целях] [может быть использовано в нарушение статьи I Конвенции], [если только это государство-участник не установит] [только в том случае, если установлено], что они будут использоваться исключительно в профилактических, защитных или иных мирных целях.

б) i) Каждое государство-участник сообщает [Организации] о национальных законах и правилах, которые оно приняло для осуществления статьи III КБТО, не позднее чем через [...] дней после вступления в силу настоящего Протокола для данного государства-участника и всякий раз, когда в них вносится поправка.

ii) Каждое государство-участник сообщает [Организации] о своих административных и иных национальных мерах по осуществлению статьи III КБТО не позднее чем через [...] дней после вступления в силу настоящего Протокола для данного государства-участника и всякий раз, когда в них вносится поправка.

[iii) Такие доклады содержат подробную информацию. При ее наличии информация, содержащаяся в этих докладах, может подвергаться изучению в ходе посещения в рамках процедур расследования по статье I настоящего Протокола.]

(с) Никакая передача микробных или других биологических агентов или токсинов, каково бы ни было их происхождение или метод производства, или оборудования, которое позволяет применять такие агенты или токсины [во враждебных целях] [в целях, которые противоречили бы статье I Конвенции], не разрешается государствам - неучастникам Конвенции и Протокола.] 45/

(d) Каждое государство-участник при осуществлении этих мер обеспечивает, чтобы они не препятствовали мирному научному и технологическому развитию государств.]]

[4. [Предлагаемые] руководящие принципы в отношении передач

а) Положения Конвенции не используются для установления препятствий и/или ограничений на передачу научных знаний, технологии, оборудования и материалов в целях, не запрещенных по Конвенции.

45/ Следует предпринять дальнейшее рассмотрение возможных гуманитарных последствий такого запрещения.

b) С целью поощрения транспарентности в сфере биологической торговли государства-участники могут согласовать механизмы обмена сертификатами конечного пользователя в отношении биологического экспорта таким образом, что это не будет влечь за собой никаких препятствий или ограничений для доступа всех государств-участников к биологическим материалам, оборудованию или технологической информации. Это заменило бы все существующие специальные регламентирующие положения в сфере биологической торговли во время вступления в силу Протокола для государств-участников.

c) От получателей может требоваться сертификат конечного пользователя, где в связи с передаваемыми биологическими агентами или токсинами и оборудованием (, которые будут определены Специальной группой в качестве значимых,) должно указываться следующее:

- i) они будут использоваться только в целях, не запрещенных по настоящей Конвенции для государств, не являющихся участниками Конвенции;
- ii) они не будут подвергаться повторной передаче без получения разрешения от поставщика(ов);
- iii) их виды и количества;
- iv) их конечное использование; и
- v) наименование и адрес(а) конечного(ых) пользователя(ей).

d) Государства-участники урегулируют подозрения, возникающие в связи с такими передачами, посредством процесса консультаций и разъяснений в соответствии со статьей V Конвенции.]]

III. РАССЛЕДОВАНИЯ 46/

А) ВОЗБУЖДЕНИЕ И ВИДЫ РАССЛЕДОВАНИЙ

[1. Положения настоящего раздела используются только для урегулирования озабоченностей по поводу несоблюдения, которые возникают после вступления в силу настоящего Протокола.]

2. Каждое государство-участник имеет право запрашивать расследование с единственной целью установления фактов, имеющих отношение к конкретной озабоченности по поводу возможного несоблюдения Конвенции любым другим государством-участником [(именуемым далее как "предположительно несоблюдающее государство-участник")] 47/.

3. Каждое государство-участник несет обязанность ограничивать все запросы сферой действия Конвенции и воздерживаться от необоснованных запросов.

4. Запрашивающее государство-участник [государство-участник, запрашивающее расследование (именуемое далее как "запрашивающее государство-участник")] указывает, какого из следующих видов расследования оно добивается:

- 1) [Полевые] расследования [предполагаемого применения биологического оружия] [, которые должны проводиться в географических районах, где выброс или воздействие микробных или других биологических агентов и/или токсинов на людей, животных или растения вызывает озабоченность по поводу несоблюдения статьи I Конвенции любым государством-участником].
- 2) Расследования [на объектах] [любого иного предполагаемого нарушения обязательств по положениям Конвенции] [, которые должны проводиться внутри периметра конкретного объекта(ов), в связи с которым(и) имеет место озабоченность, что он(и) причастен(ны) к деятельности, запрещаемой статьей I Конвенции].

46/ Терминология, касающаяся расследований, не согласована. Одним возможным термином является "Расследование с целью урегулирования озабоченности по поводу несоблюдения". Другим возможным термином является "Инспекция по запросу (по статье VI)".

47/ Термины, подлежащие использованию для характеристики государств-участников, вовлекаемых в расследования, были предложены одной делегацией для включения в пункты 2, 4, 6 и 16 b). До достижения согласия по этим (или иным) терминам, они не включены в другие разделы текста.

[3) Расследования при наличии озабоченности относительно того, что имела место передача в нарушение статьи III Конвенции.]

5. Все естественные вспышки заболевания не вызывают озабоченности по поводу соблюдения Конвенции [и поэтому не влекут за собой расследования озабоченности по поводу несоблюдения] [, как это изложено в Приложении ...] 48/ 49/.

[5-бис. Аварии, которые являются результатом деятельности, не запрещенной по Конвенции, не вызывают озабоченности по поводу соблюдения Конвенции и поэтому не влекут за собой расследования озабоченности по поводу несоблюдения, как это изложено в Приложении....]

6. Проведение расследования может запрашиваться на территории государства-участника или в любом другом месте под его юрисдикцией или контролем, независимо от формы собственности на объект или географический район, подлежащий расследованию, в соответствии с положениями настоящего Протокола и его Приложений [(именуется далее как "принимающее государство-участник")].

[7. Проведение [полевого] расследования [предполагаемого применения биологического оружия] может также запрашиваться на территории государства-неучастника или в любом другом месте под его юрисдикцией или контролем при наличии озабоченностей, что государство-участник [идентифицируемое в запросе] дает основания для озабоченности по поводу несоблюдения. Предпринимаются консультации с соответствующим государством-неучастником с целью заручиться его согласием на то, чтобы к расследованию на его территории или в любом другом месте под его юрисдикцией или контролем могли соответственно применяться положения и права в отношении доступа и проведения расследований, предусмотренные для государств-участников по Протоколу, или любые иные механизмы расследования, которые будут сочтены взаимоприемлемыми государством-неучастником и [Генеральным директором] [Исполнительным] [Консультативным] [советом].]

[8. В случае озабоченности по поводу несоблюдения в связи с государством, которое является участником Конвенции, но не является участником Протокола, государства-

48/ Конкретная формулировка по этой проблеме на предмет включения в Приложение будет сформулирована, без ущерба для других возможных предложений, на основе BWC/AD HOC GROUP/WR.262, представленного Группой Движения неприсоединившихся и других стран, который не был рассмотрен на девятой сессии Специальной группы.

49/ Было высказано мнение, что требует дальнейшего рассмотрения надлежащее местоположение этого текста.

участники, где это уместно, используют соответствующие положения Конвенции, чтобы попытаться урегулировать озабоченность. В случаях, когда возбуждается расследование по Конвенции, по соответствующему согласию и в соответствующих случаях могут применяться предусмотренные по Протоколу положения и права в отношении доступа и проведения расследований.]

[9. В случаях озабоченностей относительно биологического оружия в связи с государством - неучастником Конвенции [Организация] тесно сотрудничает с [Советом Безопасности и] Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. При наличии такой просьбы [Организация] предоставляет свои ресурсы в распоряжение [Совета Безопасности и] Генерального секретаря.]

10. Запросы на расследования представляются запрашивающим государством-участником в письменном виде [Совету Безопасности Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей VI Конвенции по биологическому оружию] [[Исполнительному] [Консультативному] [совету] и одновременно] Генеральному директору для немедленной обработки] [и распространения в [Исполнительном] [Консультативном] [совете]] в соответствии с процедурами, изложенными в настоящем Протоколе и его Приложениях.

с) КОНСУЛЬТАЦИИ, РАЗЪЯСНЕНИЯ И СОТРУДНИЧЕСТВО 50/

11. Государства-участники [в полной мере] [используют] [вначале] [могут] [в полной мере] [всемерно стремятся] [использовать] [, где это возможно и целесообразно,] [возможности] для двусторонних и многосторонних разъяснений и консультаций [через Организацию] [в соответствии со статьей V КБТО] [[и установленными процедурами по Протоколу] для урегулирования любой озабоченности по поводу несоблюдения Конвенции [[до запроса] [или] [параллельно с запросом]].]

12. Другие государства-участники могут обязаться оказывать помощь на добровольной основе и в той мере, в какой они могут быть в состоянии сделать это и/или их просят об этом соответствующие государства-участники [или Организация по КБТО], в прояснении или урегулировании вопросов, имеющих отношение к озабоченности по поводу несоблюдения, которые были подняты на предмет консультаций, разъяснений и сотрудничества. [В рамках таких процедур консультаций и разъяснений могут играть роль [международные организации, такие, как ВОЗ, ФАО и МББЭ] [и международная эпидемиологическая сеть].]

50/ Включение этого раздела не наносит ущерба любому окончательному решению относительно того, должны ли такие процедуры носить обязательный характер и/или должны ли они иметь место до возбуждения расследования.

D) ИНФОРМАЦИЯ, ПОДЛЕЖАЩАЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЮ С ЗАПРОСОМ НА РАССЛЕДОВАНИЕ В ЦЕЛЯХ УРЕГУЛИРОВАНИЯ ОЗАБОЧЕННОСТИ ПО ПОВОДУ НЕСОБЛЮДЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

13. Государство-участник, запрашивающее расследование, представляет [по мере возможности] [всю] соответствующую [наличную] [необходимую] информацию [и доказательства], указывающую [ие] на озабоченность по поводу несоблюдения [, как это указано в пунктах ... настоящего раздела] [включая местоположение, обстоятельства возникновения озабоченности, тип деятельности, связанной с несоблюдением, конкретное явление или деятельность, которые вызвали озабоченность, дату и место любого такого явления или деятельности]. Вся такая информация является как можно более точной.

[14. Другие государства-участники могут представлять информацию, имеющую отношение к запросу. Любое такое представление не задерживает рассмотрение запроса [Исполнительным] [Консультативным] [советом], описанное в пункте]

[15. Государства-участники, представляющие информацию согласно пунктам 13 и 14, также представляют соответствующую информацию об источнике такой информации [с подтверждением [доказательством] [и демонстрацией] его [надежности] [и беспристрастности,] [его недискриминационного характера] [его основательности] [и открытости для многостороннего контроля]].]

16. Запросы на [полевые] расследования [предполагаемого применения биологического оружия] по пункту 4 настоящей статьи применительно к явлению(ям), которое вызвало озабоченность по поводу несоблюдения, включают по крайней мере следующую информацию 51/ 52/:

а) название государства[-участника], на территории или в любом другом месте под юрисдикцией или контролем которого имело(ли) место предполагаемое(ые) явление(я);

51/ Было высказано мнение, что в информации, представляемой в поддержку запроса, будет недоставать многих точных деталей, касающихся вышеописанных существенных элементов. Это не должно помешать серьезному рассмотрению соответствующего утверждения. Может оказаться, что будет достаточно одного-единственного элемента доказательства, который будет иметь решающее значение. Нельзя неоправданно возлагать бремя доказательства на государство, представляющее жалобу. Требуется дальнейшее рассмотрение вопроса о том, следует ли модифицировать эти требования в отношении запроса относительно расследования на территории другого государства-участника или государства-неучастника, и как это можно было бы сделать.

52/ Пункты 16-20 воспроизведены в Приложении D до решения вопроса о том, будут ли они помещены в Протокол или в Приложение.

b) если предполагаемое (ые) явление (я) имело (ли) место в любом месте на территории государства [-участника], не находящемся под его юрисдикцией или контролем, то название этого государства [-участника] [(именуемого далее как "дислоцирующее государство-участник/государство")];

c) описание явления (й), включая всю [наличную] информацию относительно:

i) [применения] [выброса] микробного или иного биологического агента (ов) или токсина (ов) в немирных целях; и/или

ii) оружия, оборудования или средства доставки, использованного при предполагаемом (ых) явлении (ях);

d) обстоятельства, при которых имело (и) место явление (я);

e) подозреваемой причины и/или исполнителя явления (й);

f) дата и время, когда предполагаемое (ые) явление (я) имело (и) место и [/или] стало (и) очевидным (и) для запрашивающего государства-участника, и, по возможности, продолжительность этого (их) явления (й);

g) район, в отношении которого запрашивается расследование, идентифицируемый как можно точнее при помощи географических координат, указываемых, по возможности, с точностью до ближайшей секунды, или при помощи других альтернативных средств, а также карты с указанием идентифицированного района и географических характеристик района;

h) пострадавшие, будь то люди, животные или растения, а также указание числа пораженных и описание последствий воздействия;

i) симптомы и/или признаки заболевания;

j) все наличные эпидемиологические данные, имеющие отношение к вспышке заболевания;

[k) подтверждающие доказательства, с тем чтобы отграничить явление (я), подлежащее (ие) расследованию, от естественной вспышки заболевания и продемонстрировать, что оно не представляет собой естественную вспышку заболевания [или аварии как результат деятельности, не запрещенной по Конвенции];] 53/

53/ Одна делегация предложила заменить как пункт 5, так и подпункт 16 k) пунктом 18. Это предложение на одиннадцатой сессии Специальной группы не обсуждалось.

[1] информация и/или итог или результаты [любых] предшествующих консультаций/разъяснений, имеющих отношение к запросу.]

17. Помимо информации, подлежащей представлению с запросом в соответствии с пунктом 16, можно также соответствующим образом и по мере возможности представлять другие категории информации, включая, *среди прочего*:

a) доклады о любом внутреннем расследовании, включая результаты любых лабораторных обследований;

b) информацию относительно первичного лечения и предварительных результатов лечения заболевания;

c) описание мер, принятых для предотвращения распространения вспышки заболевания и ликвидации последствий явления(й), и, если таковые есть в наличии, их результатов в пораженном районе;

d) если это применимо, [просьба о специальной помощи] [информацию о любых просьбах о помощи, имеющей отношение к предполагаемому(ым) явлению(ям)];

[e] в случае предполагаемого аварийного выброса микробных или других биологических агентов или токсинов - информацию об объекте(ах), с которого(ых) мог произойти аварийный выброс;]

f) любую другую подтверждающую информацию, включая собственноручные показания очевидцев, фотографии, пробы или другие вещественные доказательства [, которые в ходе внутренних расследований были признаны в качестве имеющих отношение к явлению(ям)].

[18. Чтобы избежать недобросовестных или надуманных запросов, в дополнение к требованиям, изложенным в пункте 16, запросы на полевое расследование на основе вспышки заболевания или интоксикации, вызвавших озабоченность, содержат информацию, указывающую на то, что такая вспышка потенциально связана с деятельностью, запрещаемой Конвенцией. Государство-участник, на чьей территории предлагается провести полевое расследование, или любое другое государство-участник может предоставить любую информацию, которая указывает на то, что такая вспышка заболевания или интоксикация имеет естественное происхождение или каким-либо иным образом не связана с деятельностью, запрещаемой Конвенцией. Эта информация также принимается во внимание [Исполнительным] [Консультативным] [советом] при рассмотрении им запроса на расследование в соответствии с процедурами запроса по пункту ... настоящей статьи.] 54/

54/ Одна делегация предложила заменить как пункт 5, так и подпункт 16 к) пунктом 18. Это предложение на одиннадцатой сессии Специальной группы не обсуждалось.

19. Запросы на расследования [на объектах] [любого иного предполагаемого нарушения обязательств по положениям Конвенции] по пункту 4 настоящей статьи применительно к явлению (ям), вызывающему (им) озабоченность по поводу несоблюдения, включают по крайней мере следующую информацию:

а) название государства-участника, на территории или в любом другом месте под юрисдикцией или контролем которого предположительно имела место деятельность, связанная с несоблюдением;

б) [подробное] описание конкретного явления (й) или вида (ов) деятельности, которое (ые) вызвали озабоченность по поводу несоблюдения, включая [конкретную] информацию о разработке, производстве, накоплении, приобретении или сохранении:

i) микробных или других биологических агентов или токсинов, каково бы ни было их происхождение или метод производства, таких видов и в таких количествах, которые не предназначены для профилактических, защитных или других мирных целей;

ii) оружия, оборудования или средств доставки, предназначенных для использования таких агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженных конфликтах;

с) [если известно, название или другой вид идентификации и] местоположение (я) [объекта [ов]] [площадки [ок]], где имел (и) место предполагаемый (е) вид (ы) деятельности, связанной с несоблюдением. Здесь приводится как можно больше сведений, включая схему площадки с указанием границ, а также запрашиваемый периметр в привязке к контрольной точке с географическими координатами, указываемыми, по возможности, с точностью до ближайшей секунды, или другие альтернативные меры;

д) примерный период, в течение которого предположительно имели место явление (я) или вид (ы) деятельности, связанные с несоблюдением;

е) информация и/или итог или результаты [любых] предшествующих консультаций/разъяснений или других предшествующих расследований, которые имеют отношение к запросу;

[f) информация с целью продемонстрировать, что озабоченность по поводу несоблюдения не связана с естественной вспышкой заболевания.]

20. Помимо информации, подлежащей представлению с запросом согласно пункту 19, следует также соответствующим образом и по мере возможности представлять другую соответствующую информацию, включая, *среди прочего*:

а) был(и) ли этот (эти) объект(ы) объявлен(ы) по Протоколу; а также любую включенную в объявление или отсутствующую в нем информацию, имеющую отношение к таким утверждениям; в противном случае - любую информацию, дающую основание полагать, что соответствующий объект(ы) должен был бы быть объявлен по Протоколу;

б) сведения относительно собственности на соответствующий объект и/или его оператора.

[E] ПОСЛЕДУЮЩИЕ ДЕЙСТВИЯ ПОСЛЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ЗАПРОСА НА
РАССЛЕДОВАНИЕ И ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ [ИСПОЛНИТЕЛЬНЫМ]
[КОНСУЛЬТАТИВНЫМ] [СОВЕТОМ]

21. Генеральный директор после получения запроса на расследование подтверждает его получение запрашивающему государству-участнику в течение [двух] часов и сообщает запрос государству-участнику, в отношении которого запрашивается расследование, в течение [шести] часов и всем другим государствам-участникам - в течение [24] часов 55/.

22. Генеральный директор поручает Техническому [секретариату] [органу] немедленно удостовериться в том, что запрос на расследование отвечает требованиям, изложенным в пунктах ... настоящей статьи, и при необходимости [помогает] [помочь] запрашивающему государству-участнику в пересмотре запроса на расследование соответствующим образом. Генеральный директор немедленно информирует [Исполнительный] [Консультативный] [совет] о том, что запрашивающее государство-участник пересматривает запрос. Любой пересмотренный запрос представляется и обрабатывается таким же образом, как и первоначальный запрос.

23. [Когда запрос на расследование отвечает требованиям,] [Немедленно по получении запроса на расследование] Генеральный директор незамедлительно начинает приготовления к расследованию.

[24. Генеральный директор, по получении запроса на расследование, указывающего на обследуемый район под юрисдикцией или контролем государства-участника, немедленно запрашивает разъяснение у государства-участника, в отношении которого запрашивается расследование, с тем чтобы прояснить и урегулировать озабоченность, поднятую в запросе. Государство-участник, которое получает запрос о разъяснении согласно настоящему пункту, как можно скорее, но не позднее чем через [...] часов по получении запроса в

55/ Было выражено мнение, что вопрос о сообщении запроса всем другим государствам-участникам требует дальнейшего рассмотрения в свете дискуссии по вопросу о консультациях и разъяснениях.

отношении разъяснений представляет Генеральному директору объяснения и другую соответствующую информацию. Если только запрашивающее государство-участник не считает озабоченность, указанную в запросе на расследование, урегулированной и не отзывает запрос, то [Исполнительный] [Консультативный] [совет] принимает решение по запросу в соответствии с пунктом 26.]

25. [Исполнительный] [Консультативный] [совет] начинает свое рассмотрение запроса на расследование немедленно по его получении и [принимает по нему решение] [завершает его рассмотрение] не позднее чем через [12] часов после [его получения] [получения первоначального запроса] [одобрения запроса Техническим [секретариатом] [органом]].

26. [При условии, что [Генеральный директор устанавливает, что] запрос [удовлетворяет согласованным требованиям] [соответствует требованиям, изложенным в пунктах ... настоящей статьи],] расследование [проводится] [проводилось бы], если оно официально одобрено [по крайней мере большинством в две трети членов] [большинством в три четверти членов] [, присутствующих и участвующих в голосовании]], [если только] [Исполнительный] [Консультативный] [совет] [большинством в три четверти всех своих членов не принимает решение о непроведении расследования] [если он считает запрос на расследование надуманным, недобросовестным или явно выходящим за сферу охвата Конвенции] 56/.

27. Если [Исполнительный] [Консультативный] [совет] принимает решение отклонить запрос на расследование, то приготовления прекращаются, никаких дальнейших действий по нему не предпринимается и соответствующее государство-участник информируется соответствующим образом.

[28. [[Исполнительный] [Консультативный] [совет] при изучении информации, представленной с запросом на расследование, может затребовать больше информации у запрашивающего государства-участника.] [[Исполнительный] [Консультативный] [совет] [может] [мог бы] также рекомендовать двусторонние или многосторонние консультации для урегулирования проблемы.] [[Исполнительный] [Консультативный] [совет] может также рассмотреть вопрос о том, целесообразно ли запрашивать больше информации у [других соответствующих международных организаций] [таких, как] [ВОЗ/МББЭ/ФАО] [, которая была бы необходима для принятия решения по запросу,] [которая, по его мнению, необходима для дальнейшего рассмотрения запроса на расследование] [или целесообразно ли просить ВОЗ/МББЭ/ФАО провести расследование].]]]

56/ Было выражено мнение о том, что было бы лучше поместить эту концепцию в раздел J.

(F) ВЫДАЧА МАНДАТА НА РАССЛЕДОВАНИЕ

29. Согласно пункту 26 Генеральный директор выдает мандат на расследование руководителю группы по расследованию [согласно решению [и рекомендациям] [Исполнительного] [Консультативного] [совета]] для проведения расследования. Мандат на расследование основывается на запросе на расследование и содержит информацию, указанную в пункте ... Приложения D. Мандат на расследование является четким и конкретным и [строго] соблюдается группой по расследованию.

30. Мандат на расследование предъявляется государству-участнику, подлежащему расследованию, [посредством уведомления о расследовании, производимого Генеральным директором и] [группой по расследованию по прибытии последней в пункт въезда].]

G) [ДОСТУП И МЕРЫ С ЦЕЛЬЮ ЗАСТРАХОВАТЬСЯ ОТ ЗЛУПОТРЕБЛЕНИЙ В ХОДЕ] [ПРОВЕДЕНИЯ РАССЛЕДОВАНИЙ]

31. Расследование производится в соответствии с положениями настоящего Протокола и Приложения.

[32. Обследуемое государство-участник предоставляет доступ [группе по расследованию] [в пределах хронологических рамок, указанных в пункте ... Приложения D] [в пределах [одобренного] района расследования с единственной целью сбора фактов, относящихся к мандату, и] [в соответствии с Протоколом и его приложениями] [на который она имеет право по Протоколу и его приложениям].

[Обследуемое государство-участник несет обязанность предоставлять максимальный доступ к объектам или участкам, подлежащим расследованию, с единственной целью установления фактов, имеющих отношение к озабоченности по поводу возможного несоблюдения, [с учетом] [без ущерба для] его конституционных обязанностей в отношении прав собственности или обысков и секвестров.]

33. Обследуемое государство-участник предпринимает все разумные усилия к тому, чтобы продемонстрировать соблюдение им [Конвенции] [и настоящего Протокола] и с этой целью позволить группе по расследованию выполнить свой мандат.

34. [Степень и характер доступа к конкретному месту или местам в пределах [одобренного] района расследования согласуются путем переговоров между группой по расследованию и обследуемым государством-участником [на основе регулируемого доступа].]

Обследуемое государство-участник имеет право [в рамках регулируемого доступа] принимать меры, [необходимые] [какие оно считает необходимыми] для защиты чувствительной

информации в области национальной безопасности или коммерческой фирменной информации, не имеющей отношения к деятельности, запрещаемой Конвенцией [, или для соблюдения его конституционных обязанностей в отношении прав собственности или обысков и секвестров] .

Это может включать ограничение доступа к любым особенно чувствительным [объекту], участку или информации [, не имеющим отношения к запретам по КБТО] [, не имеющим отношения к деятельности, запрещаемой Конвенцией] [, не имеющим отношения к содержанию запроса] .

[Степень и характер доступа к конкретному месту или местам будут в таких случаях согласовываться путем переговоров между группой по расследованию и обследуемым государством-участником [на основе регулируемого доступа] [, с тем чтобы позволить группе по расследованию выполнить свой мандат] .]

Иллюстративный перечень конкретных мер, которые обследуемое государство-участник при необходимости могло бы предпринять с этой целью, приводится в Приложении D.

Если обследуемое государство-участник предоставляет менее чем полный доступ к местам, деятельности или информации, то оно [как правило] предпринимает все разумные [и осуществимые] усилия к тому, чтобы обеспечить [надежные] альтернативные способы продемонстрировать соблюдение.

[35. Обследуемое государство-участник имеет право ограничивать доступ [или отказывать в доступе] к любым особенно чувствительным [объекту], участку или информации, не имеющим отношения к деятельности, запрещаемой Конвенцией.]

[Обследуемое государство-участник имеет право принимать окончательное решение в отношении любого доступа групп по расследованию с учетом его обязательств по настоящему Протоколу и положений относительно регулируемого доступа [без ущерба для положений пункта 32] .]] 57/

или

[36. Согласно запросу в отношении расследования на объекте или в пункте и в соответствии с процедурами, предусмотренными в Приложении D, обследуемое государство-участник:

57/ Пункты 32-35 и пункт 36 были расценены некоторыми делегациями как альтернативные.

а) вправе и обязано предпринимать все разумные усилия к тому, чтобы продемонстрировать свое соблюдение [Конвенции] [и настоящего Протокола] и с этой целью дать возможность группе по расследованию выполнить свой мандат;

б) обязано предоставлять доступ в пределах [запрашиваемой площадки] [[объекта или] [площадки], назначенных для расследования,] исключительно с целью установления фактов, имеющих отношение к озабоченности по поводу возможного несоблюдения [[с учетом] [без ущерба для] конституционных обязанностей, которые оно может иметь в отношении прав собственности или обысков и секвестров]; и

с) вправе принимать меры по защите чувствительных установок, а также по предотвращению разглашения конфиденциальной информации и данных, не имеющих отношения к деятельности, запрещаемой Конвенцией.] 58/

[37. Согласно запросу в отношении расследования на объекте или в пункте и в соответствии с процедурами, предусмотренными в Приложении D, обследуемое государство-участник:

а) вправе и обязано предпринимать все разумные усилия к тому, чтобы продемонстрировать свое соблюдение Конвенции и с этой целью дать возможность группе по расследованию выполнить свой мандат;

б) обязано предоставлять доступ в пределах запрашиваемой площадки, назначенной для расследования, исключительно с целью установления фактов, имеющих отношение к озабоченности по поводу возможного несоблюдения; и

с) вправе принимать меры по защите чувствительных установок, а также по предотвращению разглашения конфиденциальной информации и данных, не имеющих отношения к Конвенции.

38. Обследуемое государство-участник предоставляет группе по расследованию доступ в пределах запрашиваемой площадки в течение ... часов с момента получения уведомления о намерении провести расследование. Степень и характер доступа к конкретному месту или местам в пределах запрашиваемой площадки согласуются между группой по расследованию и обследуемым государством-участником на основе переговоров.

58/ Пункты 32-35 и пункт 36 были расценены некоторыми делегациями как альтернативные.

39. По просьбе группы по расследованию обследуемое государство-участник может предоставить воздушный доступ к обследуемой площадке.

40. При удовлетворении требования о предоставлении доступа в соответствии с положениями пункта 46 обследуемое государство-участник обязано допускать наибольшую степень доступа с учетом любых конституционных обязанностей, которое оно может нести в отношении прав собственности или обысков и секвестров. Обследуемое государство-участник имеет право в рамках регулируемого доступа принимать необходимые меры для защиты информации в области национальной безопасности или коммерческой фирменной информации. Обследуемое государство-участник не может ссылаться на положения настоящего пункта для сокрытия уклонения от своих обязательств не заниматься деятельностью, запрещаемой по Конвенции.

41. Если обследуемое государство-участник предоставляет менее чем полный доступ к местам, деятельности или информации, то оно обязано предпринимать все разумные усилия к тому, чтобы обеспечить альтернативные способы прояснения озабоченности относительно возможного несоблюдения, которая вызвала расследование.

42. При проведении расследования в соответствии с мандатом на расследование группа по расследованию использует только такие методы, которые необходимы для установления достаточных, имеющих отношение к делу фактов с целью прояснения озабоченности относительно возможного несоблюдения положений Конвенции, и воздерживаются от деятельности, не имеющей к этому отношения. Она собирает и документирует такие факты, которые касаются возможного несоблюдения Конвенции обследуемым государством-участником, но не изыскивает и не документирует информацию, которая явно не связана с этим, если ее прямо не просит об этом обследуемое государство-участник. Любой собранный материал, который впоследствии будет сочтен не относящимся к делу, не сохраняется.

43. Группа по расследованию руководствуется принципом проведения расследования как можно менее интрузивным образом, совместимым с эффективным и своевременным выполнением ее задачи. Всякий раз, когда это возможно, она начинает с наименее интрузивных процедур, какие она считает приемлемыми, и переходит к более интрузивным процедурам только в том случае, если она сочтет это необходимым.

44. Группа по расследованию учитывает предлагаемые изменения плана расследования и предложения, которые могут быть внесены обследуемым государством-участником на любом этапе расследования, включая инструктаж до расследования, для обеспечения защиты чувствительного оборудования, информации или районов, не связанных с биологическим или токсичным оружием.

45. Группа по расследованию и обследуемое государство-участник проводят переговоры относительно следующего: степень доступа к любому конкретному месту или местам в

пределах запрашиваемой площадки, как это предусмотрено в пункте . . . ; конкретная деятельность по расследованию, включая отбор проб, подлежащая проведению группой по расследованию; проведение конкретной деятельности обследуемым государством-участником; и предоставление конкретной информации обследуемым государством-участником.]

46. Группа по расследованию проводит свое расследование как можно менее интрузивным образом, совместимым с эффективным и своевременным осуществлением ее мандата, и собирает только соответствующую информацию, необходимую для прояснения конкретной озабоченности по поводу несоблюдения.

47. Группа по расследованию имеет право запрашивать разъяснения в связи с неясностями, которые могут возникнуть в ходе расследования. Такие запросы подаются незамедлительно представителю или через представителя обследуемого государства-участника. Представитель предпринимает все разумные усилия к тому, чтобы предоставить группе по расследованию такое разъяснение, какое может быть необходимо для устранения неясности.

[48. Любое обследуемое государство-участник не может ссылаться на настоящие положения для сокрытия любого уклонения от своих обязательств не заниматься деятельностью, запрещенной по Конвенции.]

[[Полевые] расследования [предполагаемого применения биологического оружия]

49. В ходе [полевых] расследований [предполагаемого применения биологического оружия] группа по расследованию может [запрашивать] проводить любые или [все] [сочетание] из следующих видов деятельности: опрос, визуальное наблюдение, [ревизия,] [медицинское/патологическое обследование,] [отбор и идентификация проб и сбор справочной информации и данных].

50. В случаях [полевых] расследований [предполагаемого применения биологического или токсинного оружия] [обследуемое государство-участник предоставляет группе по расследованию] [группа по расследованию с согласия принимающего государства [имеет] [может иметь]] доступ ко всем районам, которые могли бы быть затронуты, включая больницы, лагеря беженцев и другие места, которые она считает необходимыми для эффективного проведения своего расследования, не создавая помех национальным мерам по локализации [и ликвидации последствий предполагаемого применения биологического или токсинного оружия] [вспышки] [или возможной вспышки].

51. Обследуемое государство-участник имеет право, в соответствии с обязанностью демонстрировать соблюдение, защищать чувствительные установки и предотвращать разглашение чувствительных сведений и данных, не имеющих отношения к мандату на расследование или к деятельности, запрещенной Конвенцией, принимать конкретные меры, которые, не ограничиваясь этим, могут включать следующее:

а) регулирование доступа [к участкам, идентифицированным согласно пункту ... выше] [а также к зданиям и другим сооружениям], содержащим особенно чувствительные оборудование или информацию, которые не имеют отношения к мандату на расследование или к деятельности, запрещенной Конвенцией;

б) ограничение времени пребывания членов группы по расследованию на любом участке [или в здании], позволяя при этом группе выполнить свой мандат;

с) ограничение числа членов группы по расследованию, проникающих на участки, в здания или сооружения;

д) уведомление группы по расследованию о продуктах и процессах, в связи с которыми оно имеет фирменный интерес или интерес с точки зрения национальной безопасности и право на защиту такой информации. Оно может просить, чтобы при разглашении группе конкретного элемента информации ему обеспечивались самые строгие меры защиты со стороны Организации.

[52. При объявлении площадки ограниченного доступа каждая такая площадка не превышает четырех квадратных километров и имеет четко определенные и доступные границы.]

[53. Группа по расследованию имеет право предпринимать шаги, необходимые для проведения ее расследования, вплоть до границы площадки ограниченного доступа.]

[54. Группа по расследованию имеет право наблюдать визуально все открытые места в пределах площадки ограниченного доступа с границы площадки.]

55. Группа по расследованию предпринимает всяческие разумные усилия к тому, чтобы выполнять мандат на расследование [за пределами объявленной площадки ограниченного доступа. Если в любое время группа по расследованию убедительно демонстрирует обследуемому государству-участнику, что необходимые виды деятельности, разрешенные в мандате на расследование, не могут быть проведены извне и что необходим доступ к площадке ограниченного доступа для выполнения мандата, некоторым членам группы по расследованию предоставляется доступ для выполнения конкретных задач в пределах площадки. Обследуемое государство-участник имеет право зачехлять или защищать иным образом чувствительное оборудование, предметы и материалы, не имеющие отношения к цели расследования. Численность обследующих сводится к минимуму, необходимому для осуществления задач, которые имеют отношение к расследованию. Условия такого доступа подлежат переговорам между группой по расследованию и обследуемым государством-участником].

Расследования [на объектах] [любого иного нарушения обязательств по положениям Конвенции]

56. Группа по расследованию может [запрашивать] проводить любые или [все] [сочетание] из следующих видов деятельности на месте: опрос, визуальное наблюдение, [идентификация ключевого оборудования,] [ревизия,] [медицинское освидетельствование] [и отбор и идентификация проб]. Эти конкретные виды деятельности на месте осуществляются в соответствии с положениями, изложенными выше в настоящем разделе, а также в Приложении

57. Сообразно с соответствующими положениями Приложения Е настоящего Протокола обследуемое государство-участник имеет право принимать меры по защите чувствительных установок и по предотвращению разглашения конфиденциальных сведений и данных, не имеющих отношения к биологическому и токсинному оружию, в соответствии с обязательством демонстрировать соблюдение и правом при необходимости защищать чувствительную информацию, принимать конкретные меры, которые, не ограничиваясь этим, могут включать следующее:

- a) вынос чувствительных документов из служебных помещений и зоны прямой видимости;
- b) зачехление чувствительных дисплеев, имущества и оборудования;
- c) зачехление чувствительных предметов оборудования, таких, как компьютерные или электронные системы;
- d) блокирование компьютерных систем и отключение индикаторных устройств;
- e) использование методов произвольно-селективного доступа, при котором группе предлагается по своему усмотрению выбрать на предмет обследования определенную процентную долю или число зданий; этот же принцип может использоваться в отношении внутренней части и содержимого чувствительных зданий или документов;
- f) в исключительных случаях ограничение числа членов группы, имеющих доступ к определенным частям площадки, и ограничение угла обзора;
- g) ограничение времени пребывания членов группы по расследованию на любом участке или в любом здании, позволяя при этом группе выполнить ее мандат;
- h) обследуемое государство-участник может в любое время в ходе расследования уведомить о продуктах и процессах, в которых оно имеет фирменный интерес, с тем чтобы помочь группе уважать право обследуемого государства-участника на защиту

фирменной информации. Оно может просить, чтобы при разглашении группе конкретного элемента информации ему обеспечивались самые строгие меры защиты со стороны Организации.

58. Обследуемое государство-участник предпринимает все разумные усилия к тому, чтобы продемонстрировать группе по расследованию, что любые предмет, здание, сооружение, контейнер или транспортное средство, к которым группа по расследованию не имела полного доступа или которые были защищены в соответствии с пунктом 57, не используются для целей, связанных с изложенными в запросе на расследование озабоченностями относительно возможного несоблюдения.

59. Это может делаться, *среди прочего*, путем частичного снятия чехла или покрытия для защиты от воздействия атмосферных явлений, по усмотрению обследуемого государства-участника, путем визуального осмотра внутренней части замкнутого пространства от входа в него или другими способами.]

н) ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ДОКЛАД

60. Подготовка заключительного доклада и обращение с ним производятся в соответствии с пунктами... Приложения D.

г) ДАЛЬНЕЙШЕЕ РАЗЪЯСНЕНИЕ

61. [Организация по КТБО] [Технический [секретариат] [орган]] [может проводить] [проводит] консультации с обследуемым государством-участником на предмет дальнейших разъяснений, в том числе по вопросам, поднятым обследуемым государством-участником, в случае сохранения неопределенностей, выявленных группой по расследованию, [или в случае, если будет сочтено, что сотрудничество, обеспеченное обследуемым государством-участником, не отвечает требуемым стандартам]. [Если неясности устранить не удастся или если установленные факты по своему характеру позволяют предположить невыполнение обязательств по Конвенции, Технический [секретариат] [орган] созывает [Консультативный] [Исполнительный] [совет] для рассмотрения заключительного доклада.]

ж) [ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЯ НА ОСНОВЕ] [РАССМОТРЕНИЕ] ВЫВОДОВ РАССЛЕДОВАНИЯ

[62. [Исполнительный] [Консультативный] [совет] [политически представительный орган государств-участников] рассматривает вопрос о том, имела ли место любая деятельность, связанная с несоблюдением, и принимает решение относительно любой реакции или дальнейших действий.]

[63. [Исполнительный] [Консультативный] [совет] [политически представительный орган] в соответствии со своими полномочиями и функциями рассматривает заключительный доклад группы по расследованию сразу же по его представлении и [рассматривает любую озабоченность] [принимает соответствующее решение по любой озабоченности] в отношении следующего:

- a) имело ли место какое-либо несоблюдение;
- b) соответствовал ли запрос положениям настоящего Протокола;
- c) имело ли место злоупотребление правом запроса в отношении расследования.]

64. В отношении любых озабоченностей, выраженных по пункту 63 c), могли бы учитываться, где это уместно, один или несколько из следующих факторов:

a) информация относительно обследуемой площадки, имевшаяся в наличии до запроса на расследование (нужно было бы тщательно оценивать аутентичность и надежность любой информации);

b) оказалась ли ложной любая информация, представленная в рамках запроса на расследование;

c) информация и/или исход или результаты [любых] предыдущих консультаций/разъяснений, имеющие отношение к запросу;

d) запрашивалось(лись) ли ранее какое(ие)-либо расследование(я) (в том числе какие-либо расследования, возбужденные по статье VI Конвенции) тем же самым государством-участником *в отношении* той же обследуемой площадки, и если да, то каковы были их количество, частота и исход (включая любые последующие действия);

e) подавало ли то же самое запрашивающее государство-участник любые предыдущие запросы в отношении расследования, которые были сочтены [Исполнительным] [Консультативным] [советом] [политически представительным органом] надуманными, недобросовестными или выходящими за рамки Конвенции.

[65. Если [Исполнительный] [Консультативный] [совет] приходит к выводу, в соответствии со своими полномочиями и функциями, что могут понадобиться дальнейшие действия в отношении пункта 63, он дает конкретные рекомендации Конференции, которая рассматривает рекомендации в соответствии со статьей IX и принимает соответствующие меры в соответствии со статьей V.]

66. В случае злоупотребления [Исполнительный] [Консультативный] [совет] [политически представительный орган] рассматривает вопрос о том, должно ли запрашивающее государство-участник нести какие-либо финансовые последствия в связи с расследованием. [Исполнительный] [Консультативный] [совет] [политически представительный орган] государств-участников [Совет Безопасности Организации Объединенных Наций] [может рассматривать] [рассматривает] надлежащие действия, включая [возможные] санкции, в соответствии с применимыми нормами международного права [со стороны Организации по КБТО], если он решит, что запрос был надуманным, недобросовестным или выходящим за рамки [Протокола] [Конвенции].

[67. Обследуемое государство-участник и запрашивающее государство-участник имеют право участвовать в таком процессе рассмотрения, но без права голоса. Если [Исполнительный] [Консультативный] [совет] [политически представительный орган] в соответствии со своими полномочиями и функциями приходит к выводу о том, что могут оказаться необходимыми дальнейшие действия в связи с пунктом 63, то он принимает соответствующие меры по исправлению ситуации и обеспечению соблюдения, включая конкретные рекомендации для Конференции государств-участников.]

СТАТЬЯ IV

ПОЛОЖЕНИЯ ПО КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

1. [Организация] проводит свою деятельность, предусмотренную по настоящему Протоколу, как можно менее интрузивным образом, совместимым со своевременным и эффективным достижением целей такой деятельности. Она запрашивает только ту информацию и те данные, которые необходимы для выполнения ее обязанностей по настоящему Протоколу, и использует эти данные и сведения только для цели настоящего Протокола. [Она избегает по мере возможности любого доступа к сведениям и данным, не имеющим отношения к целям настоящего Протокола.] Она принимает все меры предосторожности для защиты конфиденциальности информации о гражданской и военной деятельности и объектах [включая такую информацию, которая становится ей известной] при осуществлении настоящего Протокола, и, в частности, соблюдает положения по конфиденциальности, изложенные в настоящем Протоколе.
2. Каждое государство-участник рассматривает в качестве конфиденциальной информацию и данные, которые оно получает на доверительной основе от [Организации] в связи с осуществлением настоящего Протокола, и устанавливает особый режим обращения с такой информацией и такими данными. Оно рассматривает такую информацию и такие данные исключительно в связи со своими правами и обязанностями по настоящему Протоколу и в соответствии с положениями, изложенными в настоящем Протоколе.
3. Каждое государство-участник имеет право принимать меры, какие оно считает необходимыми для защиты конфиденциальной информации, [при условии, что оно выполняет свои обязательства] [без ущерба для своих обязательств] [демонстрировать соблюдение] в соответствии с положениями Протокола.
4. а) Генеральный директор несет первостепенную ответственность за обеспечение защиты [всей] конфиденциальной информации [которая поступает в распоряжение Технического [секретариата] [органа] из любого источника]. На основе руководящих принципов, предусмотренных в настоящем Протоколе, Генеральный директор устанавливает и поддерживает строгий режим [, регулирующий обращение с конфиденциальной информацией со стороны Технического [секретариата] [органа], а также необходимые процедуры, которыми надлежит руководствоваться в случае нарушений или предполагаемых нарушений конфиденциальности,] для обеспечения эффективной защиты от несанкционированного разглашения. Этот режим утверждается и периодически рассматривается [...].

б) Режим, упомянутый выше в пункте 4 а), включает, среди прочего, положения, касающиеся:

- i) осуществления общих принципов обращения с конфиденциальной информацией, включая установление соответствующих категорий классификации исходя из чувствительного характера информации;
- ii) условий работы персонала, которые касаются защиты конфиденциальной информации;
- iii) мер по защите конфиденциальной информации [, полученной] в ходе или в результате деятельности на месте;
- iv) процедур в случаях нарушений или предполагаемых нарушений конфиденциальности;
- v) процедур [, включая процедуры архивации,] для защиты конфиденциальной информации;
- vi) процедур архивации конфиденциальной информации.

[5. Данные, требуемые государствами-участниками с целью удостовериться в неуклонном соблюдении Конвенции и настоящего Протокола другими государствами-участниками, предоставляются им [соответственно на взаимной основе] [на текущей основе] [по запросу] [в помещениях Технического [секретариата] [органа]. Такие данные охватывают:

a) первоначальные и ежегодные объявления, представляемые государствами-участниками по разделу D статьи III в соответствии с положениями, изложенными в Приложении;

b) общие доклады о результатах и эффективности деятельности по контролю за соблюдением; [доклады о расследованиях и посещениях, а также периодические доклады, требуемые по статье VII];

c) информацию, подлежащую представлению всем государствам-участникам в соответствии с положениями настоящего Протокола.]

[6. Без ущерба для привилегий и иммунитетов, подлежащих предоставлению согласно настоящему Протоколу, Организация, Генеральный директор и сотрудники персонала Технического [секретариата] [органа], в соответствии с применимыми законами, оговоренными в международном частном праве государства суда, несут ответственность перед физическими или юридическими лицами за любой ущерб, причиненный Генеральным директором и сотрудниками персонала Технического [секретариата] [органа] посредством несанкционированного разглашения конфиденциальной информации, ставшей им известной в связи с осуществлением настоящего Протокола.]

[6-бис. Генеральный директор применяет соответствующие карательные и дисциплинарные меры к инспекционному персоналу и сотрудникам персонала, которые нарушили свои обязанности по защите конфиденциальной информации. В случае серьезных нарушений Генеральный директор может отказаться от иммунитета от юрисдикции.]

[7. Конференция государств-участников учреждает и назначает на своей первой сессии Комиссию по урегулированию споров в связи с конфиденциальностью (именуемую далее "Комиссия по конфиденциальности") в качестве своего вспомогательного органа в соответствии с пунктом 24 j) статьи IX. Комиссия имеет полномочия и функции, изложенные в настоящем Протоколе.]

[8. Любое государство - участник настоящего Протокола, которое считает, что оно было затронуто нарушением конфиденциальности или что его физические или юридические лица понесли ущерб от такого нарушения, может добиваться урегулирования спора в соответствии с положениями, изложенными в статье XII, или посредством его передачи Комиссии по конфиденциальности в соответствии с пунктом 6 раздела IV Приложения E.]

[8-бис. Применительно к спорам относительно предполагаемых нарушений, затрагивающих как государства-участники, так и Технический [секретариат] [орган] или двое или более государств-участников, дело рассматривает в соответствии с положениями, изложенными в Приложении E, комиссия по урегулированию спора в связи с конфиденциальностью, учреждаемая в качестве вспомогательного органа Конференции. Комиссия утверждается Конференцией.]

СТАТЬЯ V

МЕРЫ ПО ИСПРАВЛЕНИЮ СИТУАЦИИ И ОБЕСПЕЧЕНИЮ СОБЛЮДЕНИЯ

1. Конференция принимает необходимые меры в соответствии с пунктами 2, 3 и 4 по обеспечению соблюдения Конвенции и настоящего Протокола и по исправлению и корректировке любой ситуации, противоречащей их положениям. При рассмотрении мер согласно настоящему пункту Конференция принимает во внимание всю информацию и рекомендации по проблемам, представленным [Исполнительным] [Консультативным] [советом] .
2. В случаях, когда [Исполнительный] [Консультативный] [совет] [Конференция] предлагает государству-участнику принять меры по исправлению ситуации, связанной с возникновением проблем в отношении его соблюдения, и когда государство-участник не выполняет эту просьбу в установленный срок, Конференция может, по рекомендации [Исполнительного] [Консультативного] [совета], *среди прочего*, ограничить или приостановить права и привилегии данного государства-участника по настоящему Протоколу до тех пор, пока Конференция не решит, что оно приняло необходимые меры для выполнения своих обязательств по Конвенции и настоящему Протоколу.
3. В случаях, когда в результате несоблюдения Конвенции [или настоящего Протокола], и в частности статьи I [Конвенции], может быть причинен серьезный ущерб объекту и цели Конвенции [или настоящего Протокола] Конференция [может рекомендовать] [рекомендует] государствам-участникам [коллективные] [совместные] меры, [соответствующие международному праву,] [, рассчитанные на обеспечение осуществления объекта и цели Конвенции] .
4. [Без ущерба для прав каждого отдельного государства - участника Конвенции о биологическом оружии по статье VI этой Конвенции] Конференция или же, в особенно серьезном и неотложном случае, [Исполнительный] [Консультативный] [совет] может доводить проблему, включая соответствующую информацию и выводы, до сведения Генеральной Ассамблеи или Совета Безопасности Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ VI

ПОМОЩЬ И ЗАЩИТА ОТ БИОЛОГИЧЕСКОГО И ТОКСИННОГО ОРУЖИЯ

1. Для целей настоящей статьи "помощь" означает координацию и предоставление [передачу] государствам-участникам защиты от биологического и токсинного оружия, что включает, *среди прочего*, любое из следующего: средства обнаружения и сигнализации, защитное оборудование, деконтаминационное оборудование и деконтаминанты, профилактические, диагностические и терапевтические медицинские меры и материалы, включая иммунизацию, а также консультирование по любой из этих защитных мер.
2. Ничто в настоящем Протоколе не должно истолковываться как препятствующее праву любого государства-участника на исследования, разработки, производство, приобретение, передачу или использование средств защиты от биологического и токсинного оружия для целей, не запрещаемых по Конвенции.
3. Каждое государство-участник обязуется облегчать [, при условии защиты конфиденциальной фирменной информации и информации в области национальной безопасности] [, а также на недискриминационных и справедливых коммерческих условиях,] возможно самый полный обмен оборудованием, материалами и научно-технической информацией о средствах защиты от биологического и токсинного оружия и имеет право участвовать в таком обмене.
4. Технический [секретариат] [орган] не позднее чем через 180 дней после вступления в силу настоящего Протокола создает и ведет для использования любым запрашивающим государством-участником банк данных, содержащий свободно доступную информацию о различных средствах защиты от биологического и токсинного оружия, а также такую информацию, которая может быть представлена государствами-участниками.
- Технический [секретариат] [орган] также, в рамках имеющихся у него ресурсов и по просьбе государства-участника, обеспечивает государству-участнику экспертные консультации и содействие в определении возможных путей осуществления его программ развития и совершенствования потенциала защиты от биологического и токсинного оружия.]
5. Ничто в настоящем Протоколе не должно истолковываться как препятствующее праву государств-участников запрашивать и предоставлять помощь на двусторонней основе и заключать с другими государствами-участниками отдельные соглашения относительно экстренного предоставления помощи.
6. Каждое государство-участник обязуется предоставлять помощь [по мере возможности] через [Организацию] и с этой целью может избрать одну или более из следующих мер:

- а) вносить взносы в добровольный фонд помощи, который должен быть создан Конференцией на ее первой сессии;
- б) заключить, по возможности не позднее чем через 180 дней после вступления для него в силу настоящего Протокола, соглашения с [Организацией] относительно предоставления по запросу помощи;
- с) объявить не позднее чем через 180 дней после вступления для него в силу настоящего Протокола, какого рода помощь оно могло бы предоставить по призыву [Организации]. Если же государство-участник впоследствии окажется не в состоянии предоставить помощь, предусмотренную в его объявлении, то оно все же несет обязанность предоставлять помощь в соответствии с настоящим пунктом.

7. Каждое государство-участник имеет право запрашивать и, с учетом процедуры, изложенной в пунктах 8, 9 и 10, получать помощь [и защиту от применения или угрозы применения биологического и токсинного оружия], если оно сочтет, что:

- а) против него было применено биологическое и токсинное оружие;
- б) ему угрожают действия, которые запрещены государствам-участникам статьей I Конвенции.

[8. [Без ущерба для права запрашивающего государства-участника запрашивать конкретную помощь по пункту 16 части D подраздела III о "Расследовании" раздела F статьи III,] просьба о помощи, подкрепленная соответствующей информацией, представляется Генеральному директору, который немедленно передает ее [Исполнительному] [Консультативному] [совету] и всем государствам-участникам. Генеральный директор немедленно препровождает просьбу государствам-участникам, которые вызвались предоставлять помощь в соответствии с пунктом 6 с), и просит их предоставить чрезвычайную помощь в случае применения биологического и токсинного оружия или гуманитарную помощь в случае [серьезной] угрозы применения биологического и токсинного оружия соответствующему государству- участнику не позднее чем через 12 часов после получения просьбы.

[9. Генеральный директор, не позднее чем через [24 часа] после получения просьбы о помощи от государства-участника, возбуждает [систематическое] изучение просьбы, с тем чтобы заложить основы для дальнейших действий [Организации]. Генеральный директор завершает изучение в течение [72] часов и направляет доклад [Исполнительному] [Консультативному] [совету] и государствам-участникам, которые вызвались предоставлять помощь в соответствии с пунктом 6 с). Если для завершения изучения требуется дополнительное время, то в тот же срок представляется промежуточный доклад. Время, требуемое для изучения, может продлеваться на [72]-часовые периоды с представлением в

конце каждого дополнительного периода докладов [Исполнительному] [Консультативному] [совету]. В ходе изучения надлежащим образом и в соответствии с просьбой и информацией, сопровождающей просьбу, [устанавливаются соответствующие факты, имеющие отношение к просьбе, а также] вид и размеры необходимой дополнительной помощи и защиты.]

10. [Исполнительный] [Консультативный] [совет] собирается не позднее чем через [24] часа после получения доклада об изучении для рассмотрения ситуации и в последующие [24] часа простым большинством принимает решение о том, следует ли поручить Техническому [секретариату] [органу] предоставить дополнительную помощь. Технический [секретариат] [орган] немедленно передает всем государствам-участникам и соответствующим международным организациям доклад об изучении и решение, принятое [Исполнительным] [Консультативным] [советом]. Когда [Исполнительный] [Консультативный] [совет] принимает соответствующее решение, Генеральный директор немедленно предоставляет помощь. С этой целью Генеральный директор может сотрудничать с запрашивающим государством-участником, другими государствами-участниками и соответствующими международными организациями. Государства-участники предпринимают всевозможные усилия для предоставления помощи.

11. Если информация, полученная в ходе текущего изучения или из других надежных источников, в достаточной мере свидетельствует о наличии жертв [людей, животных или растений] [или ущерба в результате] применения биологического и токсинного оружия и о необходимости немедленных действий, то Генеральный директор уведомляет все государства-участники и принимает экстренные меры по оказанию помощи с использованием ресурсов, предоставленных Конференцией в его/ее распоряжение для таких экстренных случаев. Генеральный директор информирует [Исполнительный] [Консультативный] [совет] о действиях, предпринятых согласно настоящему пункту.]

СТАТЬЯ VII

[НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ОБМЕН В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ] [ПОМОЩЬ В ОСУЩЕСТВЛЕНИИ] И ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

[А) [ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ]

[Цель настоящего Протокола, которая должна реализовываться в соответствии с его надлежащими положениями, состоит в укреплении Конвенции и в обеспечении соблюдения всех положений Конвенции за счет соответствующих мер, включая меры по [эффективной проверке соблюдения] [эффективному осуществлению Конвенции], и [а также] в обеспечении форума для консультаций и сотрудничества по проблемам поощрения мирного использования, научных и технологических обменов и передач, имеющих отношение к Конвенции, между государствами-участниками] 59/ 60/.

1. Каждое государство-участник обязуется выполнять свои обязательства таким образом, чтобы [обеспечивать соблюдение] [укреплять соблюдение] положений [Конвенции] [включая] [в особенности] [статью X] [статью X Конвенции].

[С этой целью государства-участники:

а) сотрудничают, соответственно, на глобальной, региональной или двусторонней основе, непосредственно или через институциональные механизмы, предусмотренные по настоящему Протоколу, с целью [соблюдения] [укрепления соблюдения] положений статьи X Конвенции;

б) стимулируют международное сотрудничество в сфере мирной бактериологической (биологической) деятельности, включая обмен бактериологическими (биологическими) агентами и токсинами в мирных целях в соответствии с положениями Конвенции;

59/ Употребление термина "государства-участники" в данной статье, в отличие от того же самого термина в других статьях, требует дальнейшего обсуждения. Среди делегаций имеется расхождение во мнениях относительно того, адекватно ли относится этот термин в конкретных пунктах по всей этой статье к государствам - участникам Протокола, или же к государствам - участникам Конвенции. Во всей этой статье нужно будет подкорректировать подходящее выражение, с тем чтобы оно отражало исход такой дискуссии и было совместимо с употреблением такого выражения в других разделах Протокола.

60/ Ряд делегаций просили перенести этот пункт в отдельную статью, озаглавленную "Общие положения".

с) избегают создания помех для экономического и технологического развития государств-участников, в особенности развивающихся стран, которые являются государствами-участниками.]

2. [Экономическое и социальное развитие всех государств-участников включает потребность в разработанных на многосторонней основе универсальных, всеобъемлющих и недискриминационных соглашениях о передаче чувствительной технологии.]]

[1. [Организация] обеспечивает форум для консультаций и сотрудничества в вопросах поощрения помощи в осуществлении и технического сотрудничества в мирных целях.

2. [Организация] должна оказывать государствам-участникам, по соответствующей просьбе, содействие в получении помощи в осуществлении, координируя соответственно свои усилия с другими государствами-участниками.

3. Каждое государство-участник, которое в состоянии делать это, должно соответственно сотрудничать на глобальной, региональной или двусторонней основе, непосредственно или через организацию по осуществлению, с целью стимулирования международного сотрудничества в сфере мирной бактериологической (биологической) [и токсинной] деятельности в соответствии с положениями Конвенции.] 61/

в) МЕРЫ ПО ПООЩРЕНИЮ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ОБМЕНОВ

[3. Каждое государство-участник обязуется осуществлять конкретные меры, с тем чтобы обеспечить следующее:

а) [полное и] эффективное осуществление положений статьи X Конвенции о [передаче материалов, оборудования и технологии и] обмене материалами, оборудованием и технологией в мирных целях;

б) передачи материалов, оборудования и технологии, вызывающих озабоченность, имеют место [только] при [полном] соблюдении [всех] положений [статьи III и] [статьи X] Конвенции [и ее Протокола] 62/.

[Каждое государство-участник объявляет ежегодно меры, принимаемые индивидуально или совместно с другими государствами и международными организациями по осуществлению статьи X Конвенции.]]

61/ Делегации, которые предложили эти пункты, рассматривают их в качестве альтернативы для всего текста части А (Общие положения), включая его название. Другие делегации просят, чтобы часть А сохранялась в ее нынешнем виде.

62/ Данный вопрос детально проработан рядом делегаций в документе BWC/AD HOC GROUP/WR.232.

[4. Учитывая [необходимость укреплять] существующие соглашения и полномочия соответствующих международных организаций [в отношении поощрения научно-технических обменов] и предпринимая шаги во избежание дублирования существующих видов деятельности] [, не противоречащих целям и задачам Конвенции и ее [Протокола], каждое государство-участник [[стремится], непосредственно [или через институциональные механизмы, предусмотренные по настоящему Протоколу], *среди прочего,*] :]

a) поощрять публикацию, обмен и распространение информации относительно текущих исследовательских программ в области биологических наук, конференций, исследовательских центров и других научных и технологических событий и видов деятельности, имеющих отношение к Конвенции;

b) поощрять создание и содействовать [мирной] деятельности [национальных центров и] исследовательских институтов посредством распространения знаний о методах изучения и идентификации, лабораторной безопасности, вакцинном производстве и других исследовательских проектах в области биологических наук;

c) [поощрять] [поддерживать] создание, эксплуатацию и обновление биологических баз данных в рамках сбора и распространения информации, имеющей отношение к целям Конвенции;

d) поощрять общественное здравоохранение, а также мониторинг, диагностику, предупреждение вспышек заболеваний и борьбу с ними, включая [изучение средств совершенствования] международного сотрудничества по разработке и производству вакцин;

e) координировать по мере возможности национальные, региональные и многосторонние виды деятельности и программы в соответствующих областях в мирных целях с использованием соответствующих [существующих механизмов и структур] [включая [институциональные механизмы, предусмотренные в настоящем Протоколе];

[f) [участвовать в более широком обмене информацией] [представлять отчетность] по всем аспектам, касающимся мирного использования биологических наук, биотехнологии и генетической инженерии 63/ и поощрения распространения результатов в сферах биологических исследований и высокой технологии в областях, имеющих прямое отношение к целям Конвенции;

[g) содействовать созданию международной системы глобального мониторинга за возникающими заболеваниями людей, животных и растений [и участвовать в функционировании такой системы];]

63/ Вопрос об объеме информации, подлежащей предоставлению в рамках этих обязательств, потребует дальнейшей проработки.

h) поощрять передачу технологии для мирного использования генетической инженерии и других научно-технических разработок и высокой технологии, имеющих отношение к Конвенции;

i) заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения на [взаимовыгодной,] равной и недискриминационной основе для их участия в развитии и применении биотехнологии и в развитии научных открытий в области бактериологии (биологии) с целью предотвращения заболеваний;

j) поощрять программы подготовки кадров в биологической области;

[k) предоставлять по запросу на честных и справедливых коммерческих условиях приборы, оборудование и технологии в рамках деятельности по биологической защите;]

[l) поощрять совместные проекты в области исследований и разработок и совместные предприятия в рамках деятельности по биологической защите, в частности в связи с разработкой рекомбинантных вакцин и системами диагностики;]

[k)+1) в сфере деятельности по биологической защите поощрять совместные проекты в области исследований и разработок и совместные предприятия, в частности в связи с разработкой рекомбинантных вакцин и системами диагностики, предоставлять по запросу на честных и справедливых коммерческих условиях приборы, оборудование и технологии и программы поддержки для подготовки экспертного персонала;]

[m) обеспечивать, чтобы на основе равных прав и обязанностей и взаимности интересов соответствующие меры, рассчитанные на поощрение транспарентности и соблюдения целей Конвенции, также обеспечивали стимулы и преимущества для всех государств-участников.]]

[5. Каждое государство-участник обязуется:

[a) сразу же после вступления в силу Протокола [рассмотреть пути и средства] укрепления потенциала государств-участников в области биологической защиты, включая разработку руководящих принципов и возможной сферы охвата мер по сотрудничеству государств-участников в рамках полезных обменов, рассчитанных на то, чтобы обеспечить достаточную степень транспарентности и способствовать эффективному функционированию режима соблюдения, установленного настоящим Протоколом;]

b) предоставлять или поддерживать помощь посредством соответствующих мер, включая добровольный фонд, любому государству-участнику, которое подвергается [опасности] [применению или угрозе применения биологического и токсинного оружия] в результате нарушения Конвенции или положений настоящего Протокола. [До рассмотрения

решения] [политически представительным органом,] [ОКБТО,] [Советом Безопасности в соответствии со статьей VII Конвенции] государства-участники, по соответствующей просьбе, могли бы предоставлять своевременную экстренную помощь, включая помощь, предоставляемую через вышеупомянутый добровольный фонд и в координации с компетентными международными организациями, такими, как ВОЗ 64/.]

[С) МЕРЫ С ЦЕЛЮ ИЗБЕЖАТЬ СОЗДАНИЯ ПРЕПЯТСТВИЙ ДЛЯ ЭКОНОМИЧЕСКОГО И ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ

6. [Каждое государство-участник:

а) имеет право индивидуально или коллективно проводить исследования биологических агентов и токсинов, разрабатывать, производить, приобретать, сохранять, передавать и использовать биологические агенты и токсины в мирных целях;

б) обязуется способствовать возможно самому полному обмену оборудованием, материалами и научно-технической информацией для использования бактериологических (биологических) агентов и токсинов в мирных целях и имеет право участвовать в таком обмене 65/;

с) [обязуется не сохранять] [не сохраняет] в отношениях между собой любых ограничений, включая ограничения в рамках любых международных соглашений, которые ограничивали бы или сдерживали торговлю и развитие и расширение научно-технических знаний в области биологии, генетической инженерии, микробиологии и других смежных областях в мирных целях;

с) -*бис* [обязуется не вводить и не сохранять любую дискриминационную меру, [несовместимую с обязательствами, принятыми по Конвенции,] которая ограничивала бы или сдерживала торговлю и развитие и расширение научно-технических знаний, в особенности в областях биологических исследований, включая микробиологию, биотехнологию, генетическую инженерию, а также их применение в промышленности, сельском хозяйстве, медицине, фармацевтике, общественном здравоохранении и других мирных областях;]

[с) и с) -*бис* обязуется не устанавливать или не сохранять режимов, противоречащих статье X Конвенции, или не вводить или не сохранять любую

64/ Определенные элементы, содержащиеся в этом пункте, рассматриваются также по статье VI (Помощь и защита от биологического и токсинного оружия). Необходимо тщательное рассмотрение с целью избежать накладок.

65/ Было выражено мнение, что нуждается в дальнейшем рассмотрении вопрос о размещении подпунктов а) и б).

дискриминационную меру, которая ограничивала бы или сдерживала торговлю и развитие и расширение научно-технических знаний, в особенности в областях биологических исследований, включая микробиологию, биотехнологию, генетическую инженерию, а также их применение в промышленности, сельском хозяйстве, медицине, фармацевтике и других смежных областях в мирных целях;]

с) - *тер* [устанавливает в отношениях между собой только руководящие принципы для регулирования свободного потока оборудования, материалов и научно-технической информации в биологической области, как это предусмотрено по части ... настоящего Протокола;]

с) - *кватро* [сохраняет в отношениях между собой только ограничения на свободный поток оборудования, материалов и научно-технической информации в биологической области, которые совместимы с КБТО и с учетом [соответствующих] [всех] [конкретных] положений настоящего Протокола;

с) - *квинкве* [обязуется не предпринимать действий, которые несовместимы с целью[ями] и задачей[ами] Конвенции и которые ограничивали бы право и способность государств-участников осуществлять экономическое и научное развитие в сфере биологической науки;]

d) не использует настоящую Конвенцию [настоящий Протокол] в качестве оснований для применения любых мер, за исключением мер, предусмотренных или разрешенных по настоящей Конвенции [настоящему Протоколу], и не использует любое другое международное соглашение для достижения какой-либо цели, несовместимой с настоящей Конвенцией [настоящим Протоколом];

d) - *бис* [не использует положения [Конвенции или] настоящего Протокола для создания препятствий и/или ограничений на передачи, совместимые с целями и положениями Конвенции относительно научных знаний, технологии, оборудования и материалов;]

e) [обязуется предпринять обзор своих существующих национальных торговых правил в области биологии, генетической инженерии, микробиологии и других смежных областях в мирных целях, с тем чтобы сделать их совместимыми с целями и задачами Конвенции, в течение [...] дней со вступления для него в силу настоящего Протокола. Генеральный директор составляет на ежегодной основе и для информации государств-участников доклад об осуществлении этого подпункта.]

7. Государства-участники [периодически представляют через институциональные механизмы, предусмотренные в настоящем Протоколе, доклады о конкретных мерах, которые они приняли для соблюдения положений статьи X Конвенции [, с целью увеличения и расширения таких обменов и передач [связанных с бактериологией

(биологией) материалов, оборудования и технологий в мирных целях] на благо всех государств - участников, и в особенности развивающихся стран, которые являются государствами-участниками]. Эти доклады рассматриваются такими институциональными механизмами с целью вынесения рекомендаций государствам-участникам в отношении эффективного осуществления статьи X Конвенции.] 66/

8. [Каждое государство-участник имеет право объявлять любые ограничения, в порядке несоблюдения обязательств по статье X, в отношении передачи биологических материалов, оборудования и технологии в мирных целях.]

D) [[ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЕ МЕХАНИЗМЫ И] МЕЖДУНАРОДНОЕ
СОТРУДНИЧЕСТВО 67/] [ПОМОЩЬ В ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ПРОТОКОЛА]

[[9. Организация по КБТО разрабатывает рамки для деятельности, направленной на оказание помощи государствам-участникам, и в особенности развивающимся странам, которые являются государствами-участниками. В полной мере учитывая существующие соглашения и полномочия соответствующих международных организаций и имея в виду необходимость избегать [дублирования] [дублирования существующих видов деятельности и механизмов], [государствами-участниками должно быть, *среди прочего*, рассмотрено непосредственно или через будущий институциональный механизм следующее] [ОКБТО обеспечивает, через свою собственную институциональную структуру [или непосредственно через государства-участники], осуществление следующего]:

[С целью содействия осуществлению настоящего Протокола Организация:]

а) [помогает] [помощь] государствам-участникам [в получении консультации], по соответствующей просьбе, [в] [относительно] создани[и] [я] и обеспечени[и] [я] функционирования национальных органов;

б) [помогает] [помощь] государствам-участникам [в получении консультации], по соответствующей просьбе, [в] [относительно] подготовк[е] [и] объявлений [, требуемых по положениям настоящего Протокола] [в соответствии со статьей ... и разделом ... Приложения ...];

66/ Окончательное размещение этого пункта еще предстоит определить. Некоторые делегации выразили мнение, что его следует поместить под разделом G (Отчетность). Другие считают, что он должен оставаться там, где он помещен.

67/ Ссылка на "Организацию по КБТО" не предвещает ее эвентуального существования, структуры или функций.

[с) помощь государствам-участникам, по соответствующей просьбе, в разработке внутреннего законодательства, необходимого по положениям настоящего Протокола 68/;

d) [поощрение и финансирование создания объектов по производству вакцин, в частности в развивающихся странах [, которые являются государствами-участниками];

e) [по запросу и в контексте посещений государств-участников:] 69/

i) обмен информацией и предоставление экспертных консультаций, помощи и соответствующих рекомендаций по биологической практике;

ii) обмен информацией относительно совместных программ в области биологической безопасности, идентификации агентов, диагностики и разработки новейших вакцин, рассчитанных в качестве недорогостоящих, безопасных продуктов, пригодных к использованию в трудных условиях;

[f) создание международной сети обмена информацией с использованием современных коммуникационных средств, которая облегчала бы непрерывное участие национальных экспертов государств-участников в деятельности Организации.]

[f) - *бис* создание процедур для использования современной технологии, включая международные сети, для облегчения сообщения между государствами-участниками и [Организацией];]

g) созыв национальных или региональных семинаров с целью оптимизации сотрудничества и разработки долгосрочной программы обменов в отношении научных разработок [, включая деятельность по биологической защите в мирных целях,] и интернатуры;

h) создание [рамки для стран-доноров] [, включая [добровольный фонд],] [в целях поддержки международной системы глобального мониторинга за возникающими заболеваниями людей, животных и растений и] предоставления дополнительной помощи для подготовки экспертного персонала и для финансирования проектов в области научно-технического сотрудничества и содействия;]

68/ Этот подпункт следует рассмотреть в свете дискуссий по статье X (Национальные меры по осуществлению) переходящего текста.

69/ Поскольку рассмотрение вопроса о возможном аспекте сотрудничества применительно к посещениям ведется также в контексте мер соблюдения, то данная проблема требует дальнейшего рассмотрения.

[i) оказание помощи государствам-участникам в подготовке персонала для работы в Организации в целях содействия цели обеспечения представительства на широкой и справедливой географической основе.]]

[10. [Исполнительный] [Консультативный] [совет] в соответствии с пунктом [...] статьи IX Протокола рассматривает озабоченности, высказываемые государством-участником относительно осуществления статьи X Конвенции.]

Е) ОТНОШЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

[11. [[Организация] налаживает отношения сотрудничества, [поддерживает рабочие связи и, когда необходимо, заключает соглашения и договоренности согласно пунктам 24 i) и 37 n) статьи IX [и разрабатывает совместные программы] с другими соответствующими международными организациями, учреждениями и программами, [имея в виду необходимость избегать дублирования существующих видов деятельности и механизмов]; [включая [ОЗХО,] ВОЗ, ФАО, МББЭ, ЮНИДО, МЦГИБ, ЮНЕП и другие учреждения, занимающиеся осуществлением "Повестки дня на XXI век" и Конвенции о биологическом разнообразии (КБР)], с тем чтобы, *среди прочего*:]

а) получить как можно больший [возможный синергический эффект] [выгоды] в таких областях, как:

- i) сбор и распространение информации о списочных биологических агентах и токсинах;
- ii) обмен информацией о выбросе генетически измененных организмов в окружающую среду;
- iii) надлежащая производственная практика (НПП), надлежащая лабораторная практика (НЛП), биологическая изоляция и другие правила и методы обеспечения биологической безопасности;
- iv) облегчение дистанционного доступа к банкам данных и различным средствам электронной связи;

б) поддерживать традицию совместной деятельности, поощряемой международными организациями в областях, имеющих отношение к Конвенции, повышать степень осведомленности государств - участников Протокола об этой деятельности и облегчать их доступ к ней и координировать с этими организациями свою собственную популяризаторскую деятельность;

с) поддерживать структуру для многостороннего сотрудничества среди государств-участников, включая обмен информацией между учеными и технологами с целью, *среди прочего*:

- i) использования научных и технологических возможностей, опыта и ноу-хау государств-участников;
- ii) облегчения гармонизации соответствующих существующих национальных регламентационных и административных процедур;
- iii) [оказания содействия развивающимся странам, которые являются государствами-участниками, в укреплении их научных и технологических потенциалов в области биологических наук, генетической инженерии и биотехнологии.]]

12. [Организация], после консультаций с другими соответствующими международными организациями, учреждениями и программами, выносит, соответственно, рекомендации государствам-участникам и международным организациям в отношении возможных путей содействия реализации целей [статьи X Конвенции] [настоящей статьи] посредством деятельности этих организаций на благо государств-участников.

13. [Организация имеет департамент по осуществлению [статьи X Конвенции] [и] [настоящей статьи].]]

F) [ГАРАНТИИ И ОГРАНИЧЕНИЯ 70/

14. Государства-участники [поощряются содействовать] [содействуют], по мере возможности и в русле положений Конвенции [и Протокола], транспарентности и открытости в их исследовательской деятельности.

15. [Государства-участники [должны принимать] [принимают] все практически осуществимые меры для предотвращения того, чтобы [ненадлежащее использование] [применение] научно-технических исследований в областях, связанных с Конвенцией, [было рассчитано на производство] [могло способствовать или стимулировать] [производство] [любого рода качественное усовершенствование в сфере] биологического и токсинного оружия.]

70/ Были внесены предложения относительно исключения данного раздела или перенесения его в другую часть Протокола, которая могла бы касаться вопросов в связи со статьей III КБТО. Однако было также указано, что данный раздел не имеет отношения к положениям статьи III Конвенции.

16. Государства-участники, отдавая себе отчет в обширных знаниях, получаемых от новых открытий, *среди прочего*, в области микробиологии, генетической инженерии и биотехнологии, [должны принимать] [принимают] все практически осуществимые меры предосторожности, включая биоэтический аспект в рамках таких мер предосторожности, по защите населения и окружающей среды в связи с деятельностью, не запрещенной Конвенцией 71/.

17. [Государства-участники] [соблюдают меры безопасности и иммунизации и законодательные и административные меры [, установленные другими государствами]] [обязуются соблюдать как можно более полно правила соответствующих международных организаций в отношении безопасности для обеспечения безопасности и физической защиты исследовательских центров, лабораторий и объектов, предназначенных для использования в целях научных и технических обменов].

18. При [выполнении обязательств] [осуществлении] настоящей статьи каждое государство-участник [принимает во внимание международное право, имеющее отношение к защите коммерческой и фирменной информации] [защищает коммерческую и фирменную информацию и информацию в области национальной безопасности].]

[G) ОТЧЕТНОСТЬ]

71/ Этот пункт следует рассмотреть в свете дискуссий по статье X (Национальные меры по осуществлению) переходящего текста.

СТАТЬЯ VIII
МЕРЫ УКРЕПЛЕНИЯ ДОВЕРИЯ

СТАТЬЯ IX

[[ОРГАНИЗАЦИЯ] [И МЕХАНИЗМЫ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ]

А) ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

[1. Государства - участники настоящего Протокола настоящим учреждают Организацию по запрещению бактериологического (биологического) и токсинного оружия (ниже именуемую "Организация") с целью повышения эффективности и улучшения осуществления [и содействия реализации цели и задачи] КБТО [и с целью обеспечения [посредством] осуществления] [и осуществления] настоящего Протокола [и для обеспечения форума консультаций и сотрудничества между государствами-участниками].]

[2. Членами Организации являются все государства-участники. Государство-участник не лишается своего членства в Организации.]

[3. Местопребыванием Организации является [...].]

[4. [В качестве органов Организации] настоящим учреждаются: Конференция государств-участников, [Исполнительный] [Консультативный] [совет] и Технический [секретариат] [орган].]

5. Каждое государство-участник сотрудничает с [Организацией] [Исполнительным] [Консультативным] [советом] и Техническим [секретариатом] [органом]] в выполнении [ею] [ими] своих функций в соответствии с настоящим Протоколом. Государства-участники консультируются непосредственно между собой или через [Организацию] [Технический [секретариат] [орган]] либо посредством других соответствующих международных процедур, включая процедуры в рамках Организации Объединенных Наций и в соответствии с ее Уставом,] по любому вопросу, который может быть поднят в отношении [задачи и цели Конвенции или] осуществления настоящего Протокола.

[6. Совет Безопасности Организации Объединенных Наций при рассмотрении жалоб в отношении предполагаемых нарушений Конвенции и проведении расследований принимает во внимание положения Конвенции и процедуры, изложенные в настоящем Протоколе.]

[7. Организация заключает соглашение (я) с соответствующими специализированными международными организациями, такими, как ВОЗ, которым поручаются функции по

проверке, определенные настоящим Протоколом, и предоставление конференционной, материально-технической и инфраструктурной поддержки, требуемой Организации.] 72/

[7-бис. Организация как самостоятельное учреждение стремится в соответствующих случаях использовать существующие специальные знания, а также средства и достичь максимальной эффективности с точки зрения затрат путем договоренностей на основе сотрудничества с другими международными организациями, такими, как... Такие договоренности, за исключением тех из них, которые имеют незначительный и обычный коммерческий и контрактный характер, излагаются в соглашениях, подлежащих представлению на одобрение Конференции государств-участников.]

8. [Расходы на деятельность Организации] [Расходы по осуществлению настоящего Протокола] покрываются ежегодно [государствами] [государствами-участниками] в соответствии со шкалой взносов Организации Объединенных Наций, скорректированной с учетом различий между членским составом Организации Объединенных Наций и [Организации] [контингентом государств - участников настоящего Протокола].

9. Член Организации, за которым числится задолженность по уплате его начисленного взноса [Организации], не имеет права голоса в [Организации] [Конференции и [Исполнительном] [Консультативном] [совете]], если сумма его задолженности составляет или превышает сумму взносов, причитающихся с него за два полных предыдущих года. Конференция государств-участников может, тем не менее, разрешить такому [члену] [государству-участнику] участвовать в голосовании, если она удостоверится, что неплатеж произошел [по не зависящим от такого члена обстоятельствам].

в) КОНФЕРЕНЦИЯ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ

Состав, процедуры и принятие решений

10. Конференция государств-участников (ниже именуемая "Конференция") состоит из всех государств-участников. Каждое государство-участник имеет на Конференции одного представителя, которого могут сопровождать заместители и советники.

11. Первоначальная сессия Конференции созывается депозитари[ем] [ями] не позднее чем через 30 дней после вступления в силу настоящего Протокола.

12. Конференция собирается на очередные сессии, которые проводятся ежегодно, если только она не примет иное решение.

72/ Было высказано мнение о том, что возложение центральных задач на другие международные учреждения и организации, такие, как ВОЗ, вызывает правовые, организационные и другие политические проблемы, которые нужно обсудить далее.

13. Специальная сессия Конференции созывается:

a) по решению Конференции;

b) по запросу [Исполнительного] [Консультативного] [совета]; или

c) по запросу любого государства-участника, который поддерживает большинство государств-участников.

Специальная сессия созывается не позднее чем через 30 дней после решения Конференции, запроса [Исполнительного] [Консультативного] [совета] или получения необходимой поддержки, если только в решении или запросе не указано иное.

14. Конференция может также созываться в форме Конференции по рассмотрению действия Протокола в соответствии со статьей

15. Конференция может также созываться в форме Конференции по рассмотрению поправок в соответствии со статьей

16. Сессии проводятся по местопребыванию Организации, если только Конференция не примет иное решение.

17. Конференция принимает свои правила процедуры. В начале каждой сессии она избирает своего Председателя и других необходимых должностных лиц. Они пребывают в должности до избрания нового Председателя и других должностных лиц на следующей сессии.

18. Большинство государств-участников образует кворум.

19. Каждое государство-участник имеет один голос.

20. Конференция принимает решения по процедурным вопросам большинством членов, присутствующих и участвующих в голосовании. Решения по вопросам существа по мере возможности принимаются консенсусом. Если при вынесении проблемы на решение консенсуса достичь не удастся, Председатель Конференции на 24 часа откладывает всякое голосование и в этот период отсрочки прилагает все усилия для содействия достижению консенсуса и до окончания этого периода представляет Конференции доклад. Если по истечении 24 часов достижение консенсуса оказывается невозможным, Конференция принимает решение большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов, если только в настоящем Протоколе не указано иное. Когда возникает спор относительно того, является ли тот или иной вопрос вопросом существа, этот вопрос считается вопросом существа, если только не будет принято иное решение большинством, требуемым для принятия решений по вопросам существа.

[21. При исполнении своей функции по пункту 24 m) Конференция принимает решение добавить любое государство к списку государств, содержащемуся в Приложении ... к настоящему Протоколу, в соответствии с процедурой принятия решений по вопросам существа, изложенной в пункте 20. Вне зависимости от пункта 20 Конференция принимает консенсусом решения относительно любого иного изменения Приложения ... к настоящему Протоколу.]

Полномочия и функции

22. Конференция является главным органом [Организации]. Она рассматривает любые вопросы, темы или проблемы, имеющие отношение к положениям настоящего Протокола, включая те из них, которые касаются полномочий и функций [Исполнительного] [Консультативного] [совета] и Технического [секретариата] [органа] в соответствии с настоящим Протоколом. Она может давать рекомендации и принимать решения по любым вопросам, темам или проблемам, имеющим отношение к положениям настоящего Протокола, которые поднимаются каким-либо государством-участником или доводятся до ее сведения [Исполнительным] [Консультативным] [советом].

23. Конференция надзирает за осуществлением настоящего Протокола и рассматривает соблюдение [настоящего Протокола] [Конвенции] и принимает меры для содействия реализации его объекта и цели. Она также надзирает за деятельностью [Исполнительного] [Консультативного] [совета] и Технического [секретариата] [органа] и может устанавливать для любого из них руководящие принципы в отношении осуществления ими своих функций.

[24. Конференция:

а) рассматривает и принимает доклад [Организации] об осуществлении настоящего Протокола [и ежегодную программу и годовой бюджет Организации, представляемые [Исполнительным] [Консультативным] [советом], а также рассматривает другие доклады;

б) принимает решения относительно шкалы финансовых взносов, выплачиваемых государствами-участниками в соответствии с пунктом 8;

с) избирает членов [Исполнительного] [Консультативного] [совета];

д) назначает Генерального директора Технического [секретариата] [органа] (ниже именуемого "Генеральный директор") по рекомендации [Исполнительного] [Консультативного] [совета];

е) рассматривает и одобряет правила процедуры [Исполнительного] [Консультативного] [совета], представляемые последним;

f) осуществляет рассмотрение и обзор научно-технических достижений, которые могли бы сказаться на действии настоящего Протокола [, и там, где это необходимо, учреждает вспомогательные органы, *среди прочего*, для консультирования ее по научным и техническим вопросам, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола], и в этой связи учреждает Научно-консультативный совет, с тем чтобы предоставлять Конференции, [Исполнительному] [Консультативному] [совету] или государствам-участникам специализированные консультации в областях науки и техники, которые имеют отношение к настоящему Протоколу. В этом случае в состав Научно-консультативного совета входят независимые эксперты, назначаемые в соответствии с кругом ведения, принятым Конференцией, исходя из их компетентности и опыта в конкретных научных областях, имеющих отношение к осуществлению настоящего Протокола [и на основе справедливого географического распределения]];

g) принимает необходимые меры по обеспечению соблюдения настоящего Протокола и по исправлению и корректировке любой ситуации, которая нарушает положения настоящего Протокола, в соответствии со статьей ...;

h) рассматривает и одобряет на своей первой сессии любые проекты соглашений, положений, процедур, оперативных руководств, руководящих принципов и любые другие документы;

i) рассматривает и одобряет соглашения или договоренности, разработанные Техническим [секретариатом] [органом] путем переговоров с государствами-участниками, другими государствами и международными организациями, подлежащие заключению [Исполнительным] [Консультативным] [советом] от имени Организации в соответствии с пунктом 37 n);

j) учреждает вспомогательные органы, которые она считает необходимыми для выполнения ею своих функций в соответствии с настоящим Протоколом;

[k) учреждает на своей первой сессии Добровольный фонд в соответствии со статьей ...;]

l) поощряет международное сотрудничество [и научно-технический обмен в мирных целях] с государствами-участниками в сфере бактериологической (биологической) деятельности;

[m) обновляет в соответствующих случаях Приложение ... к настоящему Протоколу в соответствии с пунктом 21.]]

[C) [ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ] [КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ] [СОВЕТ] 73/

Состав, процедуры и принятие решений

А

[25. [Исполнительный] [Консультативный] [совет] состоит из ... членов. Каждое государство-участник имеет право в соответствии с принципом ротации входить в состав [Исполнительного] [Консультативного] [совета]. Члены [Исполнительного] [Консультативного] [совета] избираются Конференцией сроком на два года. Для обеспечения эффективного функционирования настоящего Протокола, причем надлежащее внимание особо уделяется справедливому географическому распределению, [значимости фармацевтической и биотехнологической промышленности,] а также [политическим интересам и интересам безопасности,] состав [Исполнительного] [Консультативного] [совета] формируется следующим образом:

а) ... государств-участников от Африки, выдвигаемых государствами-участниками, расположенными в этом регионе. В качестве основы для выдвижения от ... имеется в виду, что из этих ... государств-участников ... члена, как правило, являются государствами-участниками, располагающими наиболее значительной национальной фармацевтической и биотехнологической промышленностью в регионе, как это определяется исходя из данных, сообщаемых и публикуемых на международном уровне; кроме того, региональная группа также соглашается принимать во внимание другие региональные факторы при выдвижении этих ... членов;

б) ... государств-участников от Азии, выдвигаемых государствами-участниками, расположенными в этом регионе. В качестве основы для выдвижения от ... имеется в виду, что из этих ... государств-участников ... члена, как правило, являются государствами-участниками, располагающими наиболее значительной национальной фармацевтической и биотехнологической промышленностью в регионе, как это определяется исходя из данных, сообщаемых и публикуемых на международном уровне; кроме того, региональная группа также соглашается принимать во внимание другие региональные факторы при выдвижении этих ... членов;

с) ... государств-участников от Восточной Европы, выдвигаемых государствами-участниками, расположенными в этом регионе. В качестве основы для выдвижения от ... имеется в виду, что из этих ... государств-участников ... члена, как правило, являются государствами-участниками, располагающими наиболее значительной национальной

73/ Было высказано мнение о том, что есть сильное сомнение относительно учреждения [Исполнительного] [Консультативного] [совета] в рамках Организации, а также о том, что необходимо дальнейшее рассмотрение этого вопроса.

фармацевтической и биотехнологической промышленностью в регионе, как это определяется исходя из данных, сообщаемых и публикуемых на международном уровне; кроме того, региональная группа также соглашается принимать во внимание другие региональные факторы при выдвижении этих ... членов;

d) ... государств-участников от Латинской Америки, выдвигаемых государствами-участниками, расположенными в этом регионе. В качестве основы для выдвижения от ... имеется в виду, что из этих ... государств-участников ... члена, как правило, являются государствами-участниками, располагающими наиболее значительной национальной фармацевтической и биотехнологической промышленностью в регионе, как это определяется исходя из данных, сообщаемых и публикуемых на международном уровне; кроме того, региональная группа также соглашается принимать во внимание другие региональные факторы при выдвижении этих ... членов;

e) ... государств-участников из числа западноевропейских и других государств, выдвигаемых государствами-участниками, расположенными в этом регионе. В качестве основы для назначения от ... имеется в виду, что из этих ... государств-участников ... члена, как правило, являются государствами-участниками, располагающими наиболее значительной национальной фармацевтической и биотехнологической промышленностью в регионе, как это определяется исходя из данных, сообщаемых и публикуемых на международном уровне; кроме того, региональная группа также соглашается принимать во внимание другие региональные факторы при выдвижении этих ... членов.

26. В отношении первых выборов [Исполнительного] [Консультативного] [совета] ... члена избираются сроком на один год, причем надлежащее внимание уделяется установленным количественным пропорциям, изложенным в пункте 25.]

В

[25. [Исполнительный] [Консультативный] [совет] состоит из [...] члена [, включая государства - депозитарии Конвенции]. Каждое государство-участник имеет право в соответствии с положениями настоящей статьи войти в состав [Исполнительного] [Консультативного] [совета]. Члены [Исполнительного] [Консультативного] [совета] избираются Конференцией.]

[26. Учитывая необходимость [в справедливом географическом распределении], в состав [Исполнительного] [Консультативного] [совета] входят:

- a) ... государств-участников от Африки;
- b) ... государств-участников от Азии;
- c) ... государств-участников от Восточной Европы;
- d) ... государств-участников от Латинской Америки и Карибского бассейна; и
- e) ... государств-участников из числа западноевропейских и других государств.]

- [a) ... государств-участников от Африки;
- b) ... государств-участников от Восточной Европы;
- c) ... государств-участников от Латинской Америки и Карибского бассейна;
- d) ... государств-участников от Ближнего Востока и Южной Азии;
- e) ... государств-участников от Северной Америки и Западной Европы; и
- f) ... государств-участников от Юго-Восточной Азии, Тихоокеанского региона и Дальнего Востока.]]

[27. Все государства по каждому из географических регионов перечислены в Приложении [...] к настоящему Протоколу. Приложение [...] к настоящему Протоколу в соответствующих случаях обновляется Конференцией в соответствии с [...]. Оно не подлежит поправкам или изменениям по процедурам, содержащимся в статье XIV.]

[28. В качестве основы для назначения от ... имеется в виду, что из этих ... государств-участников ... члена, как правило, являются государствами-участниками, располагающими наиболее значительной национальной фармацевтической и биотехнологической промышленностью в регионе, как это определяется исходя из данных, сообщаемых и публикуемых на международном уровне; кроме того, региональная группа также соглашается принимать во внимание другие региональные факторы при выдвижении этих ... членов.]

[28-бис. [Каждый географический регион] выдвигает государства из данного региона для избрания в качестве членов [Исполнительного] [Консультативного] [совета] следующим образом:

[a) по меньшей мере [1/3] мест, закрепленных за каждым географическим регионом, заполняется [с учетом политических интересов и интересов безопасности] государствами-участниками данного региона, выдвигаемыми исходя из [значимости их национальной фармацевтической и биотехнологической промышленности в регионе, как это определяется исходя из международных данных, а также всех или] любых из следующих ориентировочных критериев в порядке значимости, определяемом каждым регионом:

- i) количество объявленных объектов;
- [ii) [специальные] знания и опыт в области [разрешенной] биологической деятельности, [имеющей непосредственное отношение к] [не запрещенной по] Конвенции;]
- [iii) взнос в годовой бюджет [Организации];]

[b) одно из мест, закрепленных за каждым географическим регионом, заполняется на основе ротации государством-участником, являющимся первым в английском алфавитном порядке среди государств - участников данного региона, которые не состояли членами [Исполнительного] [Консультативного] [совета] в течение наиболее продолжительного

периода времени с тех пор, как они стали государствами-участниками, или со времени их последнего срока полномочий, в зависимости от того, что короче. Выдвинутое таким образом государство-участник может решить не занимать свое место. В этом случае место заполняется следующим по списку государством-участником в соответствии с настоящим подпунктом;]

с) остальные места, закрепленные за каждым географическим регионом, заполняются государствами-участниками, выдвигаемыми из числа всех государств - участников данного региона путем ротации или выборов.]]

29. Каждый член [Исполнительного] [Консультативного] [совета] имеет в [Исполнительном] [Консультативном] [совете] одного представителя, которого могут сопровождать заместители и советники.

30. Каждый член [Исполнительного] [Консультативного] [совета] пребывает в должности с конца сессии Конференции, на которой этот член избран, до конца второй очередной ежегодной сессии Конференции после этого, за тем исключением, что при первых выборах в [Исполнительный] [Консультативный] [совет] избираются [...] членов, которые пребывают в должности до конца [третьей] очередной ежегодной сессии Конференции, причем надлежащее внимание уделяется установленным количественным пропорциям, указанным в пункте 28.

31. [Исполнительный] [Консультативный] [совет] разрабатывает свои правила процедуры и представляет их Конференции на одобрение.

32. [Исполнительный] [Консультативный] [совет] избирает своего Председателя из числа своих членов.

33. [Исполнительный] [Консультативный] [совет] [собирается на очередные сессии. Между очередными сессиями он] собирается так часто, как это может потребоваться для выполнения им своих полномочий и функций.

34. Каждый член [Исполнительного] [Консультативного] [совета] имеет один голос.

35. [Исполнительный] [Консультативный] [совет] принимает решения по процедурным вопросам большинством всех его членов. [Исполнительный] [Консультативный] [совет] принимает решения по вопросам существа большинством в две трети всех его членов, если только в настоящем Протоколе не указано иное. Когда возникает спор относительно того, является ли тот или иной вопрос вопросом существа, этот вопрос считается вопросом существа, если только не будет принято иное решение большинством, требуемым для принятия решений по вопросам существа.

Полномочия и функции

36. [Исполнительный] [Консультативный] [совет] [является исполнительным органом Организации. Он осуществляет] [выполняет] полномочия и функции, возложенные на него в соответствии с настоящим Протоколом. Он подотчетен Конференции. При этом он действует в соответствии с рекомендациями, решениями и руководящими принципами Конференции и обеспечивает их надлежащее и неуклонное осуществление.

37. [Исполнительный] [Консультативный] [совет] :

a) содействует эффективному осуществлению и соблюдению настоящего Протокола;

b) надзирает за деятельностью Технического [секретариата] [органа];

c) надзирает за [осуществлением научно-технического обмена] [помощью по осуществлению] и деятельностью и мерами по техническому сотрудничеству, которые предусмотрены в статье ...;

d) способствует сотрудничеству между государствами-участниками и между государствами-участниками и Техническим [секретариатом] [органом] в связи с осуществлением настоящего Протокола посредством информационных обменов;

e) способствует, соответственно, консультациям и разъяснениям между государствами-участниками в соответствии с частью E статьи III;

f) получает, рассматривает запросы и доклады в отношении расследований в целях урегулирования озабоченности по поводу несоблюдения в соответствии с частью F статьи III и принимает [меры] [решения] в связи с ними [и при рассмотрении запроса на расследование в целях урегулирования озабоченности по поводу несоблюдения в соответствии с частью F статьи III принимает решение относительно проведения расследования на месте];

g) дает Конференции по мере необходимости рекомендации в отношении рассмотрения дальнейших предложений по содействию реализации объекта и цели настоящего Протокола;

h) сотрудничает с Национальным органом каждого государства-участника;

i) рассматривает и представляет Конференции проект программы и бюджета [Организации], проект доклада [Организации] об осуществлении настоящего Протокола, доклад об осуществлении своей собственной деятельности и такие другие доклады, какие он сочтет необходимыми или какие может запросить Конференция;

ж) организует сессии Конференции, включая подготовку проекта повестки дня;

к) получает, рассматривает запросы и доклады относительно посещения [й] в соответствии с частью F статьи III и принимает [меры] [решения] в связи с ними;

л) заключает с предварительного одобрения Конференции от имени [Организации] соглашения или договоренности с государствами-участниками, другими государствами и международными организациями и надзирает за их осуществлением; и

м) одобряет [и представляет на рассмотрение Конференции] любые новые оперативные руководства и любые изменения к существующим оперативным руководствам, которые могут быть предложены Техническим [секретариатом] [органом].]

38. [Исполнительный] [Консультативный] [совет] может запрашивать специальную сессию Конференции.

[39. [Исполнительный] [Консультативный] [совет] рассматривает выраженные государства-участником озабоченности относительно соблюдения и случаев несоблюдения и злоупотребления правами, установленными настоящим Протоколом. При этом [Исполнительный] [Консультативный] [совет] консультируется с причастными государствами-участниками и в соответствующих случаях предлагает государству-участнику принять меры по исправлению ситуации в установленный срок. В той мере, в какой [Исполнительный] [Консультативный] [совет] считает необходимыми дальнейшие действия, он принимает, *среди прочего*, одну или более из следующих мер:]

[39-бис. При рассмотрении сомнений или озабоченностей по поводу соблюдения или случаев несоблюдения, включая, *среди прочего*, злоупотребление правами, предусмотренными в настоящем Протоколе, [Исполнительный] [Консультативный] [совет], если считает необходимым, предпринимает, *среди прочего*, одну или более из следующих мер:]

а) доводит соответствующую информацию по вопросу или проблеме, включая выводы и рекомендации в отношении мер по исправлению ситуации и обеспечению соблюдения, до сведения Совета Безопасности Организации Объединенных Наций.]

б) [уведомляет] [информирует] все государства-участники о проблеме или вопросе;

с) доводит проблему или вопрос до сведения Конференции;

д) представляет Конференции рекомендации в отношении мер по исправлению ситуации и обеспечению соблюдения в соответствии со статьей V.]]

D) ТЕХНИЧЕСКИЙ [СЕКРЕТАРИАТ] [ОРГАН] [(ВКЛЮЧАЯ МЕЖДУНАРОДНУЮ ЭПИДЕМИОЛОГИЧЕСКУЮ СЕТЬ)] 74/

40. Технический [секретариат] [орган] содействует государствам-участникам в осуществлении настоящего Протокола. Технический [секретариат] [орган] содействует Конференции и [Исполнительному] [Консультативному] [совету] в выполнении ими своих функций. [Технический [секретариат] [орган] осуществляет меры [проверки] [расследования] и деятельность и меры в области научно-технического обмена и технического сотрудничества, которые предусмотрены в настоящем разделе.] Он осуществляет [другие] функции, возлагаемые на него настоящим Протоколом, а также функции, делегируемые ему Конференцией или [Исполнительным] [Консультативным] [советом] в соответствии с настоящим Протоколом.

41. [Функции Технического [секретариата] [органа] в отношении] [проверки] соблюдения [по статье III выше] [Конвенции и] настоящего Протокола] включают [в соответствии со статьёй III и Приложениями], *среди прочего*:

a) получение и обработку объявлений, представляемых [Организации] государствами-участниками в соответствии с положениями части D статьи III;

b) получение, [сбор,] обработку, анализ и хранение данных и всей соответствующей информации, касающейся появления необычных вспышек заболеваний или эпидемий, которая представляется государствами-участниками и соответствующими международными организациями [, такими, как ВОЗ, МББЭ, ФАО и ОЗХО];

c) предоставление по просьбе [Организации] или любого государства-участника любой соответствующей информации, составленной на основе собранных и обработанных данных, *среди прочего*, для оказания помощи в отграничении вспышек заболеваний и эпидемий, которые, как считается, обусловлены естественной причиной, от вспышек заболеваний и эпидемий, которые могли бы быть результатом нарушения или попытки нарушения КБТО;] 75/

d) [оказание помощи [Исполнительному] [Консультативному] [совету] в содействии] [содействие] консультациям и разъяснениям между государствами-участниками;

74/ Было высказано мнение о том, что есть необходимость в корректировке всего раздела в случае, если бы функции по проверке были возложены на специализированные международные организации, такие, как ВОЗ.

75/ Можно было бы подумать о переносе этого подпункта в другое подходящее место в Протоколе.

[e) проведение [посещений] в соответствии с положениями части F статьи III и Приложения G;]

[f) обработку запросов на добровольные посещения, проведение приготовлений, предоставление технической поддержки в ходе проведения и проведение добровольных посещений в соответствии с положениями части F статьи III и Приложения B и представление докладов о результатах [Исполнительному] [Консультативному] [совету];]

[g) обработку запросов на расследования с целью урегулирования озабоченности по поводу несоблюдения, проведение приготовлений, предоставление технической поддержки в ходе проведения и проведение расследований в соответствии с положениями части F статьи III и Приложения D и представление докладов о результатах [Исполнительному] [Консультативному] [совету];]

[g-бис) получение через Совет Безопасности Организации Объединенных Наций запросов на расследования с целью урегулирования озабоченностей по поводу несоблюдения, проведение технических экспертиз этих запросов, представление запросов [Исполнительному] [Консультативному] [совету] для рассмотрения и принятия решения о проведении инспекции на месте, осуществление приготовлений к инспекциям на месте, оказание технической помощи в ходе них и представление докладов [Исполнительному] [Консультативному] [совету];]

[h) ведение и обновление списка квалифицированных экспертов и уведомление всех государств-участников о любых добавлениях или изменениях в списке;] 76/

[i) [когда это необходимо и уместно] разработку путем переговоров и заключение, с предварительного одобрения [Исполнительного] [Консультативного] [совета] [Конференции], соглашений или договоренностей [соответственно] между [Организацией] и государствами-участниками, другими государствами и международными организациями;]

[j) содействие государствам-участникам через их национальные органы по другим вопросам, касающимся осуществления настоящего Протокола; и

[k) осуществление программ подготовки кадров с целью облегчения функций Генерального директора в отношении пункта 48.] 77/

76/ Вопрос о размещении этого подпункта придется пересмотреть в свете исхода дискуссий по другим частям протокола.

77/ Вопрос о размещении этого подпункта придется пересмотреть в свете исхода дискуссий по другим частям Протокола.

[42. Технический [секретариат] [орган] разрабатывает и ведет с одобрения [Исполнительного] [Консультативного] [совета] оперативные руководства в соответствии со статьей III и Приложениями. Эти руководства не являются неотъемлемой частью настоящего Протокола или Приложений и могут изменяться Техническим [секретариатом] [органом] с одобрения [Исполнительного] [Консультативного] [совета]. Технический [секретариат] [орган] незамедлительно информирует государства-участники о любых изменениях в оперативных руководствах.]

43. Функции Технического [секретариата] [органа] в отношении [научно-технического обмена] [помощи в осуществлении] и технического сотрудничества в мирных целях включают в соответствии со статьей ..., *среди прочего*:

a) управление Добровольным фондом, указанным в ...;

[...].

44. Функции Технического [секретариата] [органа] в отношении административных вопросов включают, *среди прочего*:

[a) подготовку и представление [Исполнительному] [Консультативному] [совету] проекта программы и бюджета Организации;]

[a-бис) подготовку и представление Конференции государств-участников предложений относительно расходов на деятельность по соблюдению обязательств по настоящему Протоколу;]

b) подготовку и представление [Исполнительному] [Консультативному] [совету] проекта доклада [Организации] об осуществлении настоящего Протокола и других докладов, которые может запросить Конференция или [Исполнительный] [Консультативный] [совет];

c) оказание административной и технической поддержки Конференции, [Исполнительному] [Консультативному] [совету] и другим вспомогательным органам;

d) направление и получение от имени [Организации] сообщений, касающихся осуществления настоящего Протокола;

e) осуществление административных обязанностей, касающихся любых соглашений между [Организацией] и другими международными организациями; и

f) обеспечение соблюдения положений Протокола, касающихся конфиденциальности, как они применимы к Техническому [секретариату] [органу].

[45. Функции, описанные в пункте 41 b) и c), выполняются Международной сетью эпидемиологического мониторинга, являющейся составной частью Технического [секретариата] [органа].]

46. Технический [секретариат] [орган] незамедлительно информирует [Исполнительный] [Консультативный] [совет] о любых возникающих в связи с выполнением им своих функций проблемах, которые стали ему известны при осуществлении им своей деятельности и которые он не смог разрешить путем консультаций с соответствующим государством-участником.

[47 78/. Технический [секретариат] [орган] состоит из Генерального директора, который является его руководителем и главным административным должностным лицом, [сотрудников по расследованию] и такого научного, технического, административного и иного персонала, который может потребоваться. Генеральный директор назначается Конференцией по рекомендации [Исполнительного] [Консультативного] [совета] сроком на четыре года, который может продлеваться не более чем еще на один срок.]

[47-бис. Технический [секретариат] [орган] состоит из главного административного должностного лица и такого научного, технического и иного персонала, какой может потребоваться.]

48. Генеральный директор подотчетен Конференции и [Исполнительному] [Консультативному] [совету] в отношении назначения персонала и организации и функционирования Технического [секретариата] [органа]. [При приеме сотрудников на службу [в Технический [секретариат] [орган]] и определении условий службы следует руководствоваться, главным образом, необходимостью обеспечить высокий уровень профессиональной квалификации, опыта, работоспособности, компетентности и добросовестности] [на основе справедливого географического распределения]. Генеральный директор [, сотрудники по расследованию] или сотрудники категории специалистов и канцелярского персонала назначаются только из числа граждан государств-участников. Должное внимание следует уделять важности подбора персонала на возможно более широкой географической основе.] [При приеме сотрудников на службу и определении условий службы следует уделять должное внимание необходимости обеспечить высокий уровень работоспособности, компетентности и добросовестности и важности подбора персонала на возможно более широкой и справедливой географической основе.] 79/ Набор сотрудников регулируется принципом обеспечения минимальной численности персонала, необходимого для надлежащего выполнения обязанностей Технического [секретариата] [органа].

49. Генеральный директор отвечает за организацию и функционирование [Научно-консультативного совета], [если он будет учрежден] учреждаемого согласно пункту [24 j)] [и, в консультации с государствами-участниками, назначает членов

78/ Было предложено перенести пункты 47-52 в начало раздела D.

79/ Этим предложением было предложено заменить три предыдущих предложения.

[Научно-консультативного совета], которые выступают в своем личном качестве. Члены Совета назначаются исходя из компетентности в конкретных научных областях, имеющих отношение к осуществлению настоящей Конвенции [, и справедливого географического распределения].] Генеральный директор может также в соответствующих случаях в консультации с членами Совета учреждать временные рабочие группы научных экспертов для представления рекомендаций по конкретным проблемам. В связи с вышеуказанным государства-участники могут, если они считают это необходимым, представлять списки экспертов Генеральному директору.

50. При исполнении своих обязанностей Генеральный директор [, сотрудники по расследованию] и другие сотрудники персонала не должны запрашивать или получать указаний от какого бы то ни было правительства или из какого-либо иного источника, постороннего для [Организации]. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы неблагоприятно отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед [Организацией]. [Генеральный директор берет на себя ответственность за деятельность группы по расследованию.]

51. Каждое государство-участник уважает исключительно международный характер обязанностей Генерального директора [, сотрудников по расследованию] и других сотрудников персонала и не пытается оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

52. Все запросы и уведомления государств-участников в [Организацию] передаются [через их национальные органы] Генеральному директору. Запросы и уведомления составляются на одном из официальных языков настоящего Протокола. В ответах Генеральный директор использует тот язык, на котором был составлен переданный запрос или переданное уведомление.

Е) ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

53. Организация пользуется на территории государства-участника и в любом другом месте, находящемся под его юрисдикцией или контролем, такой правоспособностью и такими привилегиями и иммунитетами, какие необходимы для осуществления ею своих функций.

54. Делегаты государств-участников, а также их заместители и советники, представители членов, избранных в [Исполнительный] [Консультативный] [совет], а также их заместители и советники, Генеральный директор и сотрудники Организации пользуются такими привилегиями и иммунитетами, какие необходимы для независимого осуществления ими своих функций в связи с Организацией.

55. Правоспособность, привилегии и иммунитеты, указанные в настоящей статье, определяются в соглашениях между Организацией и государствами-участниками, а также в соглашениях между Организацией и государством местопребывания Организации. Такие соглашения рассматриваются и одобряются в соответствии с пунктом 24 h) и i).

56. Независимо от пунктов 53, 54 и 55 привилегии и иммунитеты, которыми пользуются Генеральный директор, [инспекторы,] [члены групп по расследованию] [и члены посещающих групп], помощники [инспекторов,] [членов групп по расследованию] [и членов посещающих групп] [и сотрудники персонала Технического [секретариата] [органа]] в ходе проведения деятельности по расследованию [и посещений], [а также процедуры отказа от иммунитетов членов групп по расследованию [и членов посещающих групп] и помощников членов групп по расследованию [и посещающих групп], других сотрудников Технического [секретариата] [органа], Генерального директора [секретариата] [органа] и самой Организации в связи с такой деятельностью] излагаются в приложениях.

[57. Положения, изложенные в части ... раздела D Приложения, применяются, когда это применимо и с соответствующими изменениями, к отказу от иммунитетов Генерального директора и персонала Технического [секретариата] [органа] и самой Организации в связи с деятельностью Организации, не имеющей отношения к деятельности по расследованию [и посещениям] .]]

СТАТЬЯ X

НАЦИОНАЛЬНЫЕ МЕРЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ

1. Каждое государство-участник в соответствии со своими конституционными процедурами принимает любые необходимые меры [, и в том числе принимает уголовное законодательство в отношении обязательств по Протоколу,] для выполнения своих обязательств по настоящему Протоколу. [В частности, оно:

[а) запрещает физическим и юридическим лицам где бы то ни было на его территории или в любом другом месте, находящемся под его юрисдикцией, как это признано международным правом, заниматься любой деятельностью, запрещенной [государству-участнику] по Конвенции [, и в том числе принимает уголовное законодательство в отношении такой деятельности];]

[b) запрещает физическим и юридическим лицам заниматься любой такой деятельностью где бы то ни было под его контролем; и]

[с) запрещает в соответствии с международным правом физическим лицам, обладающим его гражданством, заниматься любой такой деятельностью где бы то ни было.]]

2. Каждое государство-участник может, по соответствующей просьбе, сотрудничать с другими государствами-участниками и предоставлять в соответствующей форме правовую помощь, с тем чтобы содействовать осуществлению обязательств по пункту 1.

3. Для выполнения своих обязательств по настоящему Протоколу [Конвенции] каждое государство-участник назначает или учреждает [Национальный орган] и информирует об этом [Организацию] по вступлении для него в силу настоящего Протокола. [Национальный орган] выступает в качестве национального координационного центра для связи с [Организацией] и с другими государствами-участниками.

4. Каждое государство-участник информирует [Организацию] о законодательных и административных мерах, принятых согласно настоящей статье.

5. Каждое государство-участник в ходе осуществления своих обязательств по настоящему Протоколу предпринимает все необходимые шаги по обеспечению безопасности людей и защите окружающей среды и может соответственно сотрудничать с другими государствами-участниками в этом отношении.

6. Каждое государство-участник обязуется сотрудничать с [Организацией] в осуществлении всех ее функций и, в частности, предоставлять помощь Техническому [секретариату] [органу].

СТАТЬЯ XI

СВЯЗЬ ПРОТОКОЛА С КБТО И ДРУГИМИ
МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

1. Настоящий Протокол [дополняет Конвенцию] [служит дополнением к Конвенции] о биологическом и токсинном оружии. Ничто в настоящем Протоколе не должно толковаться как каким-либо образом изменяющее или исправляющее эту Конвенцию.
2. Ничто в настоящем Протоколе не должно толковаться как каким-либо образом ограничивающее или умаляющее обязательства, принятые на себя любыми государствами по Конвенции о биологическом и токсинном оружии, Женевскому протоколу [или Конвенции по химическому оружию].

СТАТЬЯ XII

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. Споры, которые могут возникать в связи с применением, толкованием или осуществлением настоящего Протокола, урегулируются в соответствии с надлежащими положениями настоящего Протокола и в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций, а также [надлежащими] [применимыми] нормами международного права.

2. При возникновении спора между двумя или более государствами-участниками или между одним или более государствами-участниками и [Организацией] в связи с применением или толкованием настоящего Протокола соответствующие участники безотлагательно приступают к консультациям с целью скорейшего урегулирования спора путем переговоров [или другими мирными средствами по выбору участников]. Участники спора информируют [политически представительный орган] [Исполнительный] [Консультативный] [совет] о предпринимаемых действиях, а также о начале консультаций. [[Политически представительный орган] [Исполнительный] [Консультативный] [совет] может содействовать урегулированию спора путем переговоров любыми средствами, какие он сочтет уместными, включая предложение своих добрых услуг.] По завершении переговоров участники спора информируют [политически представительный орган] [Исполнительный] [Консультативный] [совет] посредством совместного заявления относительно того, был ли урегулирован спор.

3. Если в результате консультаций и переговоров, указанных в пункте 2, спор не урегулирован [в течение трех месяцев] с начала консультаций, участники спора прибегают к другим мирным средствам по выбору участников, включая обращение к соответствующим органам настоящего Протокола или другим органам, созданным [Исполнительным] [Консультативным] [советом] или Конференцией государств-участников и уполномоченным ими заниматься задачами, связанными с урегулированием этих споров в соответствии со статьями IV и IX, и по взаимному согласию обращение в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда. Соответствующие участники информируют [политически представительный орган] [Исполнительный] [Консультативный] [совет] об этих действиях и об их исходе.

4. Конференция государств-участников рассматривает имеющие отношение к спорам вопросы, поднятые государствами-участниками, [Организацией] или доведенные до ее сведения [политически представительным органом] [Исполнительным] [Консультативным] [советом].

5. Конференция государств-участников и [политически представительный орган] [Исполнительный] [Консультативный] [совет] самостоятельно наделяются правом с разрешения Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций обращаться с запросом в Международный Суд о даче консультативного заключения по любому юридическому вопросу, возникающему в рамках сферы деятельности [Организации]. Между [Организацией] и Организацией Объединенных Наций заключается соглашение с этой целью в соответствии со статьей IX.

[6. Настоящая статья не наносит ущерба статьям III и V настоящего Протокола.]

СТАТЬЯ XIII

РАССМОТРЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ПРОТОКОЛА

1. В течение [5] [10] лет после вступления в силу настоящего Протокола созывается Конференция по рассмотрению действия настоящего Протокола, на которой собираются государства-участники для рассмотрения его действия, с тем чтобы удостовериться в реализации целей Протокола. При таком рассмотрении принимаются во внимание любые новые научно-технические достижения, имеющие отношение к Протоколу. Эта Конференция по рассмотрению действия Протокола проводится [сразу же после Конференции] [в сочетании с Конференцией] по рассмотрению действия Конвенции. Эта Конференция по рассмотрению действия Протокола проводится [в Женеве, Швейцария] [или] [по местопребыванию Организации] [или, если только Конференцией не будет принято иного решения,].

2. Впоследствии с интервалами в [5] [10] лет или ранее, если об этом попросят большинство государств - участников Протокола путем представления предложения на этот счет [депозитарию/ям], созываются дальнейшие такие конференции по рассмотрению действия Протокола с той же целью [сразу же после Конференции] [в сочетании с Конференцией] по рассмотрению действия Конвенции.

СТАТЬЯ XIV

ПОПРАВКИ

[1. В любое время после вступления в силу настоящего Протокола любое государство-участник может предлагать поправки к настоящему Протоколу или его Приложениям или Добавлениям. Любое государство-участник может также предлагать изменения в соответствии с пунктом 4 к Приложениям и Добавлениям настоящего Протокола. Предложения о поправках регулируются процедурами, изложенными в пунктах 2 и 3. Предложения об изменениях, указанных в пункте 4, регулируются процедурами, изложенными в пункте 5.

2. Любое предложение о поправке сообщается Генеральному директору. Предлагаемая поправка рассматривается только Конференцией по рассмотрению поправок. Генеральный директор рассылает предложение всем государствам-участникам и выясняет их мнения относительно целесообразности созыва Конференции по рассмотрению поправок для рассмотрения предложения. Если одна треть или более государств-участников не позднее чем через 30 дней после распространения предложения уведомят Генерального директора о том, что они поддерживают созыв Конференции по рассмотрению поправок, Генеральный директор созывает такую Конференцию, на которую приглашаются все государства-участники. Конференция по рассмотрению поправок проводится сразу же после очередной сессии Конференции государств-участников, если только все государства-участники, которые поддерживают созыв Конференции по рассмотрению поправок, не попросят провести ее раньше. Конференция по рассмотрению поправок ни в коем случае не проводится раньше чем через 60 дней после распространения предлагаемой поправки. Поправки принимаются Конференцией по рассмотрению поправок позитивным голосованием большинства всех государств-участников, [присутствующих и участвующих в голосовании,] при условии, что ни одно государство-участник не голосует против.

[3. Поправки вступают в силу для всех государств-участников через 30 дней после сдачи на хранение ратификационных грамот или документов о принятии всеми государствами-участниками, голосовавшими за их принятие на Конференции по рассмотрению поправок.]

4. В целях обеспечения жизнеспособности и эффективности настоящего Протокола положения разделов ... Приложений и Добавлений подлежат изменениям в соответствии с пунктом 5, если предлагаемые изменения касаются лишь вопросов технического или административного характера. Разделы ... Приложений или Добавлений не подлежат изменениям в соответствии с пунктом 5.

5. Предлагаемые изменения, указанные в пункте 4, производятся в соответствии со следующими процедурами:

а) текст предлагаемых изменений вместе с подкрепляющей документацией препровождается Генеральному директору. Генеральный директор незамедлительно сообщает любое такое предложение всем государствам-участникам и [Исполнительному] [Консультативному] [совету]. Любое государство-участник и Генеральный директор могут представить дополнительную информацию для оказания помощи в оценке предложения;

б) не позднее чем через 60 дней после получения предложения Генеральный директор оценивает его с целью определения всех его возможных последствий для положений и осуществления настоящего Протокола и для положений и осуществления Конвенции о биологическом и токсинном оружии 1972 года и сообщает любую такую информацию всем государствам-участникам и [Исполнительному] [Консультативному] [совету];

с) [Исполнительный] [Консультативный] [совет] изучает предложение в свете всей имеющейся в его распоряжении информации, включая вопрос о том, отвечает ли это предложение требованиям пункта 4. Не позднее чем через 90 дней после его получения [Исполнительный] [Консультативный] [совет] направляет уведомление о своих рекомендациях с надлежащими разъяснениями всем государствам-участникам для рассмотрения. Государства-участники подтверждают получение в 10-дневный срок;

д) если [Исполнительный] [Консультативный] [совет] рекомендует всем государствам-участникам принять предложение, то оно считается одобренным, если в 90-дневный срок после получения рекомендации ни одно государство-участник не отклонит его. Если [Исполнительный] [Консультативный] [совет] рекомендует отклонить предложение, то оно считается отклоненным, если в 90-дневный срок после получения рекомендации ни одно государство-участник не возразит против такого отклонения;

е) если рекомендация [Исполнительного] [Консультативного] [совета] не отвечает условиям принятия, требуемым по подпункту d), то решение по предложению, включая вопрос о том, отвечает ли оно требованиям пункта 4, принимается Конференцией государств-участников как по вопросу существа на ее следующей сессии;

ф) Генеральный директор уведомляет все государства-участники о любом решении по настоящему пункту;

г) изменения, одобренные по этой процедуре, вступают в силу для всех государств-участников через 180 дней после даты уведомления Генеральным директором об их одобрении, если только [Исполнительный] [Консультативный] [совет] не рекомендует или если только Конференция государств-участников не решит установить иной срок.]

СТАТЬЯ XV

СРОК ДЕЙСТВИЯ И ВЫХОД ИЗ ПРОТОКОЛА

1. Настоящий Протокол остается в силе до тех пор, пока остается в силе Конвенция о биологическом и токсинном оружии 1972 года.
2. Каждое государство-участник настоящего Протокола в порядке осуществления своего национального суверенитета имеет право выйти из настоящего Протокола, если оно решит, что связанные с содержанием настоящего Протокола исключительные обстоятельства поставили под угрозу его высшие интересы. Оно уведомляет о таком выходе за [6] месяцев [депозитария/ев], все другие государства - участники Протокола, [Исполнительный] [Консультативный] [совет] и Совет Безопасности Организации Объединенных Наций. Такое уведомление включает изложение исключительных обстоятельств, которые оно рассматривает как поставившие под угрозу его высшие интересы.
3. Выход государства-участника из настоящего Протокола никоим образом не затрагивает его обязательств по другим международно-правовым документам, участником которых оно является [, и в частности по Конвенции о биологическом и токсинном оружии 1972 года, Женевскому протоколу 1925 года и Конвенции по химическому оружию 1993 года].
4. Любое государство-участник, которое выходит из Конвенции о биологическом и токсинном оружии 1972 года, считается вышедшим из настоящего Протокола, независимо от того, выполнило ли оно процедуру, изложенную в пункте 2 настоящей статьи. Протокол перестает оставаться в силе для такого государства в тот же день, в который для него перестает оставаться в силе Конвенция о биологическом и токсинном оружии 1972 года.

СТАТЬЯ XVI

СТАТУС ПРИЛОЖЕНИЙ И ДОБАВЛЕНИЙ

Приложения и Добавления к настоящему Протоколу являются неотъемлемой частью Протокола. Любая ссылка на настоящий Протокол включает Приложения и Добавления.

СТАТЬЯ XVII

ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами - участниками Конвенции о биологическом и токсинном оружии 1972 года до вступления в силу настоящего Протокола.

СТАТЬЯ XVIII

РАТИФИКАЦИЯ

Настоящий Протокол подлежит ратификации подписавшими государствами согласно их соответствующим конституционным процедурам.

СТАТЬЯ XIX
ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Любое государство - участник Конвенции о биологическом и токсинном оружии 1972 года, которое не подпишет настоящий Протокол до его вступления в силу, может присоединиться к нему в любое время впоследствии.

СТАТЬЯ XX

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

[1. Настоящий Протокол вступает в силу через [...] дней после даты сдачи на хранение [...] -й ратификационной грамоты, но ни в коем случае не ранее чем через [...] года после его открытия для подписания.

2. Для государств, ратификационные грамоты или документы о присоединении которых сдаются на хранение после вступления в силу настоящего Протокола, он вступает в силу на [30] -й день после даты сдачи на хранение их ратификационной грамоты или документа о присоединении.]

СТАТЬЯ XXI

ОГОВОРКИ

[Статьи настоящего Протокола [не подлежат оговоркам] [, несовместимым с его объектом и целью или объектом и целью Конвенции о биологическом и токсинном оружии 1972 года]. Приложения и Добавления настоящего Протокола не подлежат оговоркам, несовместимым с его объектом и целью или объектом и целью Конвенции о биологическом и токсинном оружии 1972 года.]

СТАТЬЯ XXII
ДЕПОЗИТАРИЙ/И

[Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций] [правительства Российской Федерации, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки] настоящим [назначается] [назначаются] в качестве [депозитария] [депозитариев] Протокола и, [он] [они] *среди прочего*:

а) незамедлительно [информирует] [информируют] все подписавшие и присоединившиеся государства о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении и дате вступления в силу настоящего Протокола, а также о получении других уведомлений;

б) [препровождает] [препровождают] должным образом заверенные копии настоящего Протокола правительствам всех подписавших и присоединившихся государств; и

с) [регистрает] [регистрают] настоящий Протокол согласно статье 102 Устава Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ XXIII
АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

1. Настоящий Протокол, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение [Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций] [правительствам Российской Федерации, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки].

2. В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено ... в ...

ПРИЛОЖЕНИЯ

А. ОБЪЯВЛЕНИЯ

[I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ 80/

Определения приводимых ниже терминов были обсуждены Специальной группой или предложены ей и могут нуждаться в дальнейшем рассмотрении в контексте конкретных мер. Факт наличия какого-либо термина в данном перечне не предопределяет решения относительно того, имеет ли он приемлемую формулировку определения или является ли он приемлемым для включения в какой-либо окончательный юридически связывающий документ.

[1. Бактериологическое (биологическое) и токсинное оружие

Тип оружия, конкретно предназначенный [для того, чтобы вызывать заболевание, причинять смерть или наносить иной вред] [для массового поражения] людей, животных или растений, действие которого основано на свойствах биологических агентов и токсинов.

Термин "бактериологическое (биологическое) и токсинное оружие" применяется к следующему:

- биологические агенты и токсины (за исключением тех случаев, когда они предназначены для целей, не запрещенных Конвенцией, при условии, что виды агентов и токсинов и их количества соответствуют этим целям);
- оружие, оборудование или средства доставки, предназначенные для использования биологических агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженных конфликтах.] 81/

80/ Делегациями были выражены разные мнения относительно надлежащего расположения любого согласованного определения. Согласно одному мнению, любые согласованные определения должны составлять отдельную статью в окончательном документе. Согласно другому мнению, любые согласованные определения должны содержаться в соответствующем приложении.

81/ Было высказано мнение, что любое предложение по определению терминов, содержащихся в статье I, имело бы следствием внесение в Конвенцию изменений, не предусмотренных правовыми положениями статьи XI, что противоречит мандату Группы. Согласно другому мнению, определение этих терминов необходимо для целей механизма проверки и не повлечет за собой внесения изменений в Конвенцию.

2. Биологические агенты (микробиологические и другие биологические агенты, бактериологические (биологические) средства, бактериологические (биологические) агенты) [организмы]

Микроорганизмы, их генетически измененные формы и другие биологические агенты [, предназначенные] для [уничтожения] [причинения смерти, возбуждения заболевания и инкапситуации] людей, животных или растений.] 82/

3. Объект по биологической защите

Объект, который проводит работы в рамках [в одной или более из следующих областей] [программы биологической защиты] [/программы защиты от биологического и токсинного оружия] [в качестве одной из его основных и/или постоянных функций в сфере исследований, разработок, испытания, производства и оценки].

4. [Военная] [гражданская] [программа биологической защиты] [/Программа защиты от биологического и токсинного оружия]

Программа [исследований, разработок, производства, испытания и оценки], предназначенная для обнаружения и оценки воздействия любого применения микробных или других биологических агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженных конфликтах и [/или] для предупреждения, уменьшения и нейтрализации воздействия биологического или токсинного оружия на людей, животных или растения.

5. Уровень 3 биологической безопасности [Высокая изоляция]

Уровень 3 биологической безопасности охватывает [способы обеспечения безопасности] [, указанные в Руководстве ВОЗ по биологической безопасности в лабораторных условиях 1993 года,] [и] конструктивные особенности и [структуру] зданий, оборудование, используемое в лабораторной деятельности по исследованию, разработке, испытанию или диагностической работе в связи с [патогенами, представляющими высокий риск инфицирования] [микробными или другими биологическими агентами или токсинами, представляющими высокий риск [для здоровья] [возбуждения инфекционного заболевания или аналогичного явления в случае токсинов (интоксинации)] [инфицирования] [или интоксинации] [или интоксикации]].

[Характеристики уровня 3 биологической безопасности включают здания с отрицательным давлением по отношению к окружающей среде и контроль доступа, а также прогонку отходящего воздуха из безопасных боксов через высокоэффективные сухие

воздушные фильтры (BCB-фильтры). Другие характеристики могли бы также включать здания, герметизируемые на предмет обеззараживания, снабженные вентиляционной системой, обеспечивающей направленный воздушный поток из помещения доступа в лабораторное помещение, вход в помещение через двойную дверь, герметизируемые окна и дезинфекцию [стоков]. Используемое внутри оборудование включает биологически безопасные боксы и специализированные автоклавы. [Применяется правило работы вдвоем, согласно которому в лаборатории никто не работает в одиночку, во время работы вывешиваются знаки, предупреждающие о биологической опасности, и, где это применимо, внутри носится защитная лабораторная одежда.]

[Высокая изоляция охватывает [способы обеспечения безопасности,] конструктивные особенности и [структуру] зданий, оборудование, используемое в лабораториях, проводящих исследования, разработки, испытания или диагностическую работу в связи с [патогенами, представляющими высокий риск инфицирования] [микробными или другими биологическими агентами или токсинами, представляющими высокий риск [для здоровья] [возбуждения инфекционного заболевания или аналогичного явления в случае токсинов (интоксинации)] [инфицирования] [или интоксинации] [или интоксикации]], в целях предотвращения случайного высвобождения этих агентов в окружающую среду. В таких лабораториях обеспечивается отрицательное давление по отношению к окружающей среде, осуществляется контроль доступа, а отходящий воздух [и стоки] стерилизуются и обезвреживаются посредством однократной или многократной прогонки через высокоэффективные сухие воздушные фильтры (BCB-фильтры), сжигания или при помощи других физических или химических способов.]

[Высокая биологическая изоляция (Уровень 3 биологической безопасности)]

Для целей настоящего Протокола высокая биологическая изоляция (уровень 3 биологической безопасности) охватывает [способы обеспечения безопасности,] конструктивные особенности [и структуру] зданий и оборудование, используемое в лабораториях, проводящих исследования, разработки, испытание или диагностическую работу в связи с [патогенами, представляющими высокий риск инфицирования,] [микробными или другими биологическими агентами или токсинами, представляющими высокий риск [для здоровья]] [возбуждения инфекционного заболевания или аналогичного явления в случае токсинов (интоксинации)] [инфицирования] [или интоксинации] [или интоксикации]], в целях предотвращения случайного высвобождения этих агентов в окружающую среду. В таких лабораториях обеспечивается отрицательное давление по отношению к окружающей среде, [вход в помещение осуществляется через двойную дверь], осуществляется контроль доступа [и имеются герметизируемые окна;] [имеются вентиляционные системы, обеспечивающие направленный воздушный поток из помещения доступа в лабораторное помещение], а отходящий воздух [и стоки] стерилизуются и обезвреживаются посредством однократной или многократной прогонки через высокоэффективные сухие воздушные фильтры (BCB-фильтры), сжигания или при помощи других физических или химических способов. [Используемое внутри оборудование включает биологически безопасные боксы и специализированные автоклавы.] Такие

лаборатории также применяют [применяется правило работы вдвоем, согласно которому в лаборатории никто не работает в одиночку, во время работы вывешиваются знаки, предупреждающие о биологической опасности, и, где это применимо, внутри носится защитная лабораторная одежда.]

6. Диагностический объект

Объект, который занимается [только] тестированием проб с целью диагностики заболевания 83/ человека, животных и растений [, или объекты, занимающиеся пищевой или водной гигиеной] [заражением] [посредством обнаружения, выделения и/или идентификации микробных или других биологических агентов или токсинов] .

6-бис. Объект, который занимается [только] тестированием проб с целью диагностики заболевания человека, животных и растений посредством обнаружения, выделения и/или идентификации микробных или других биологических агентов или токсинов.

Объект, который занимается [только] тестированием проб с целью диагностики заболевания человека, животных и растений посредством обнаружения, выделения и/или идентификации микробных или других биологических агентов или токсинов, а также объекты, занимающиеся пищевой и водной гигиеной.

6-тер. Объект, который занимается [только] тестированием проб с целью диагностики или профилактики заболевания человека, животных и растений.

6-кватро. Объект, который занимается [только] тестированием проб с целью диагностики инфекции и/или заболевания человека, животных и растений, а также заражения пищи и воды, посредством обнаружения, выделения и/или идентификации микробных или других биологических агентов или токсинов.

7. Объект

Будь то создаваемая, действующая или недействующая комбинация материальных или естественных структур, оборудования, рабочей силы и основной соответствующей вспомогательной инфраструктуры [, имеющая идентифицируемую границу и единую

83/ "Под заболеванием обычно понимается изменение нормального физического состояния живых организмов, достаточное для проявления явных симптомов. Первоначальная причина недомогания может корениться в самом организме индивидуума. Она может являться следствием того или иного курса медицинского лечения. Наконец, возбудителем заболевания может оказаться некий агент, чужеродный для организма. Он может быть инертным, но токсичным агентом, или же сам чужеродный агент может быть живым организмом, размножающимся внутри организма-хозяина". *Извлечение из Encyclopedia Britannica, 1992.*

администрацию,] [будь то] [для [исследований,] разработок, производства, испытания, обработки, накопления, приобретения иным образом или сохранения микробных или других биологических агентов или токсинов].

7-бис. Объект означает помещение (я), лабораторию (и) или сооружение (я), включающее (ие) оборудование, содержащееся в нем (них), [и рабочую силу] и основную вспомогательную инфраструктуру [в едином местоположении], которые используются [или могут быть использованы] либо отдельно, либо в комбинации для проведения [биологической] деятельности или программы [, имеющей отношение к Конвенции].

8. Генетическая модификация

[Генетическая модификация представляет собой процесс компоновки нуклеиновых кислот организма и манипулирования ими с целью продуцирования новых молекул или придания ему новых характеристик.] [Для цели требований настоящего Протокола в отношении объявлений] [генетическая модификация представляет собой компоновку нуклеиновых кислот биологических агентов и манипулирование ими с целью повышения патогенности, антибиотикоустойчивости, инфекционности по отношению к различным видам или резистентности по отношению к вакцинам, а также устойчивости в окружающей среде].]

[Для цели объявлений "генетическая модификация" означает любое изменение генетического материала в биологическом агенте посредством искусственного (т.е. не естественного) процесса, за исключением тех случаев, когда:

- микроорганизм-реципиент или микроорганизм-родитель едва ли будет вызывать заболевание людей, животных или растений; и
- характер вектора или вставки является таковым, что они не наделяют генетически измененный микроорганизм фенотипом, который может вызывать заболевание людей, животных или растений [или может вызывать неблагоприятные воздействия в окружающей среде]; и
- генетически измененный микроорганизм едва ли будет вызывать заболевание людей, животных или растений [и едва ли будет вызывать неблагоприятные воздействия в окружающей среде].]

[Генетическая модификация представляет собой процесс компоновки нуклеиновых кислот организма и манипулирования ими для продуцирования новых молекул или придания ему новых характеристик или модификации первоначальных характеристик, в частности, с целью повышения патогенности, антибиотикоустойчивости, инфекционности по отношению к различным видам или резистентности по отношению к вакцинам и устойчивости в окружающей среде.]

[9. Враждебные цели

Использование государством (государствами) бактериологического (биологического) или токсинного оружия или биологических агентов для [поражения] [причинения смерти, возбуждения заболевания и инкапситаии] людей, животных или растений в государстве (государствах), не находящемся (не находящихся) с первым государством (государствами) в состоянии вооруженного конфликта, с целью причинения военного, экономического или морального ущерба.] 84/

10. Военно-медицинская программа

Медицинская программа по наблюдению, поддержанию и/или восстановлению физического, психического и социального здоровья, включая обнаружение, диагностику, профилактику и лечение инфекционных заболеваний и интоксикаций [естественного происхождения], применительно к военнослужащим и/или отставному военному персоналу и их иждивенцам, а также гражданским лицам, кроме как в контексте защиты от применения микробных или других биологических агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженных конфликтах.

11. [Первичная производственная изоляция]

[Первичная производственная изоляция включает оборудование и конструктивные особенности, используемые в процессе производственной деятельности в связи с жизнеспособными микроорганизмами и клетками в тех случаях, когда возникает необходимость предотвратить случайное высвобождение в окружающую среду, которое могло бы подорвать здоровье работающих или загрязнить окружающую среду. [Работа с микроорганизмами и эукариотическими клетками осуществляется в рамках одной или нескольких: замкнутых систем, биологически безопасных боксов или с использованием индивидуального защитного оборудования.]]

12. Замкнутая система

Система, состоящая из емкостей и оборудования для препарирования, выращивания и хранения биологических агентов и токсинов, которая предназначена для физического обособления процесса от окружающей среды за счет соединений и уплотнителей, с тем чтобы [свести к минимуму] [предотвратить] высвобождение жизнеспособных микроорганизмов, клеток и иного активного биологического материала из системы [или предотвратить проникновение заражения]. Отходящие газы [и стоки] из системы

обезвреживаются перед [окончательным сбросом]. Отбор проб, добавление материала в систему и перенос жизнеспособных организмов в другую систему осуществляются таким образом, чтобы [свести к минимуму] [предотвратить] высвобождение [или предотвратить проникновение заражения]. [Эта система могла бы располагаться в пределах контролируемого пространства.]

13. Производственный потенциал

Квалификация и потенциал для производства микробных или других биологических агентов или токсинов, каково бы ни было их происхождение или метод производства.

[14. Цели, не запрещенные Конвенцией

[Промышленные, сельскохозяйственные и медицинские исследования] Лечение, профилактические, защитные или иные мирные цели.] 85/

15. Площадка

Географически определенное местоположение или район, имеющие идентифицируемую границу, в которых находятся [или находились (в хронологических рамках, подлежащих указанию)] один или несколько объектов.

15-бис. Площадка означает локальную интеграцию одного или нескольких объектов [в одном местоположении] [в географически определенном местоположении или районе, имеющем идентифицируемую границу], в сочетании с любыми промежуточными административными звеньями, которые находятся под одним оперативным контролем, [и включает общую инфраструктуру, такую, как [администрация и другие службы; ремонтно-эксплуатационные мастерские; медицинский пункт; коммуникации; центральную и аналитическую лабораторию; лаборатории для исследований и разработок; центральный участок обработки стоков и отходов; и складское хранилище.]]

[16. Токсины

Токсичные побочные продукты микроорганизмов, природные яды животного или растительного происхождения независимо от способа их производства, предназначенные для [уничтожения] [причинения смерти, возбуждения заболевания и инкапситаии] людей, животных или растений.] 86/

85/ См. сноску 81.

86/ См. сноску 81.

17. Вакцина

Препараты, включая живые аттенуированные, убитые или как-либо иначе модифицированные организмы или их компоненты, а также нуклеиновые кислоты, которые, будучи введены любым из многочисленных путей в организм человека или животного, вызывают в нем активный иммунный ответ в профилактических или защитных целях.

18. Работа со списочными [биологическими] агентами и токсинами

[Любые манипуляции со списочными [биологическими] агентами и токсинами, которые охватывают, например, исследования, разработки, производство и диагностику с использованием списочных [биологических] агентов и токсинов, включая изучение свойств биологических агентов и токсинов, методы обнаружения и идентификации, генетическую модификацию, аэробиологию, методы профилактики и лечения и ведение [зарегистрированных] коллекций культур.]

[18-бис. В контексте иницирующей объявление критериев работа со списочными агентами и токсинами означает любое манипулирование списочными агентами и токсинами, предполагающее применение методов, используемых при генетической модификации, вне зависимости от результата, или производство таких агентов и токсинов.]

[19. Инокулят растений

Препарат, содержащий чистую или заранее определенную смесь микроорганизмов, таких, как живые бактерии, грибы или вирусные частицы для обработки семян, саженцев, иного растениеводческого материала или растений с целью повышения произрастаемости или болезнестойкости или морозостойкости или иного изменения свойств вероятных растений или культуры.]

[20. Биоконтролирующий агент

[Микро] Организм, используемый для предупреждения, искоренения или сокращения заболевания, вредителя [или] нежелательных растений.]

[21. Фитокарантинный потенциал

Фитокарантинный потенциал включает [способы обеспечения безопасности,] конструктивные особенности зданий и оборудование, используемое для предотвращения случайного высвобождения агентов в окружающую среду при осуществлении фитосанитарной деятельности на объектах по производству инокулятов растений и биоконтролирующих агентов с использованием патогенов растений и вредителей, которые представляют высокий риск инфицирования растительной популяции в окрестности. Такой потенциал включает обособленные здания или четко отграниченные части сооружения с контролем доступа, отрицательным давлением по отношению к окружающей среде, стерилизацией отходящего

воздуха при помощи (BCB-) фильтрации, сжигания или других физических или химических способов. Деконтаминация всех отходов осуществляется за счет подходящего химического или физического процесса перед сбросом в публичную или коммунальную систему [, за счет наличия двойных входных дверей с вестибюлем] и [за счет наличия ручномойников] .]

22. [Максимально изолированная лаборатория] [BL4 - Классификация ВОЗ]

[Максимально изолированная лаборатория для манипулирования с микроорганизмами характеризуется следующими особенностями в дополнение к особенностям высокоизолированной лаборатории:

- Впуск и выпуск персонала и материалов должны осуществляться через шлюзовую или пропускную систему. При входе персонал должен полностью переменить одежду, а при выходе - принять душ и вновь надеть повседневную одежду.
- Отрицательное давление в лаборатории должно поддерживаться автономной механической втяжной системой воздухоподачи с BCB-фильтрацией, а также вытяжной воздушной системой, снабженной BCB-фильтрами на выходе, а при необходимости, и на воздухозаборе.
- Все жидкие стоки из лаборатории, включая душевую воду, должны обезвреживаться перед окончательным сбросом.
- Для стерилизации отходов и материалов должны быть предусмотрены сквозные автоклавы с двойными дверцами.
- Для работы с патогенами человека или зоонозами должна иметься эффективная система первичной изоляции, включающая один или несколько из следующих элементов: а) боксы биологической безопасности класса III, б) вентилируемые защитные костюмы положительного давления. В последнем случае для персонала, покидающего зоны работы в таких костюмах, должен быть предусмотрен специальный химический деконтаминационный душ.
- Для работы с патогенами животных первичная изоляция должна обеспечиваться посредством использования боксов биологической безопасности классов I, II или III.]

[BL4 - Классификация ВОЗ. Признаки изолированной лаборатории - Уровень 3 биологической безопасности применяется к максимально изолированной лаборатории - Уровень 4 биологической безопасности дополнительно предполагает следующие элементы: 1. Контролируемый доступ. Впуск и выпуск персонала и материалов должны осуществляться через шлюзовую или пропускную систему. При входе персонал должен полностью сменить одежду, а при выходе - принять душ и вновь

надеть повседневную одежду. 2. Контролируемая система воздухообмена. Отрицательное давление на объекте должно поддерживаться автономной механической вытяжной системой воздухоподачи с ВСВ-фильтрацией, а также вытяжной воздушной системой, снабженной ВСВ-фильтрами на выходе, а при необходимости, и на воздухозаборе. 3. Деконтаминация стоков. Все жидкие стоки объекта, включая душевую воду, должны обезвреживаться перед окончательным сбросом. 4. Стерилизация отходов и материалов. Должны быть предусмотрены сквозные автоклавы с двойными дверцами. 5. Первичная изоляция. Должна иметься эффективная система первичной изоляции, включающая один или несколько из следующих элементов: а) боксы биологической безопасности класса III, б) вентилируемые защитные костюмы положительного давления. В последнем случае для персонала, покидающего зоны работы в таких костюмах, должен быть предусмотрен специальный химический деконтаминационный душ. 6. Шлюзовые впускные окна для образцов и материалов.]

23. [Аэробиология

Изучение аэрозолей, включающих частицы биологического происхождения.]

24. [Токсоид/анатоксин 87/

[Для цели объявлений "токсоид/анатоксин" означает токсин, который был инактивирован, с тем чтобы уничтожить его токсическое свойство, но сохранить его антигенность, т.е. его способность стимулировать продуцирование противотоксических антител и тем самым продуцировать активный иммунитет.]]

[25. Антитоксинная/лечебная сыворотка

Иммунизирующий продукт, изготовленный из сыворотки, взятой у животного или человека, у которого выработались антитела по отношению к определенному заболеванию, и используемый для защиты и лечения пациента от данного заболевания. Под это определение подпадают также любые другие продукты, произведенные при помощи клеточной культуры, которые предназначены для достижения той же цели или которые предназначены для снижения токсического эффекта.] [Сыворотка крови человека или животного, содержащая антитела в отношении того или иного микроорганизма или токсина и используемая для защиты или лечения людей или животных от заболевания, вызываемого данным микроорганизмом или токсином.]]

87/ Этот текст не был обсужден и нуждается в дальнейшем рассмотрении.

II. ПЕРЕЧНИ И КРИТЕРИИ (АГЕНТЫ И ТОКСИНЫ) 88/

[A.] Патогены человека

Приводимый ниже перечень патогенов человека и токсинов был обсужден Группой и был признан значимым в ракурсе разработки перечня или перечней бактериологических (биологических) агентов и токсинов [для конкретных мер, в частности] [для инициирования или возбуждения объявлений и для представления информации в рамках форматов объявлений] в целях укрепления Конвенции.

88/ Было выражено мнение, что, хотя раздел "Перечни и критерии" стал в качестве документа товарища Председателя предметом технических обсуждений в ходе предыдущих сессий Специальной группы, было завершено лишь предварительное рассмотрение вопроса о его включении в переходящий текст. Тогда для урегулирования изначальных озабоченностей некоторых делегаций были включены некоторые отдельные квадратные скобки и сноски. В свете сложности и важности связанных с этим проблем настоящее мнение признает необходимость дальнейшего подробного рассмотрения этого раздела на будущих сессиях Специальной группы.

Еще одно мнение состояло в том, что Специальная группа провела достаточную дискуссию по проблеме в связи с включением раздела по перечням и критериям. В то же время для достижения окончательного согласия относительно перечней агентов и критериев потребовалось бы их дальнейшее обсуждение на будущих сессиях Специальной группы.

Одно мнение состояло в том, что перечни агентов и токсинов должны подлежать поправкам в соответствии с процедурой, изложенной в пунктах 4 и 5 статьи XIV Протокола.

Было выражено мнение, что требуется дальнейшее рассмотрение микроорганизмов, несущих нуклеинокислотные последовательности, кодирующие патогенные свойства списочных агентов и токсинов.

Еще одно мнение состояло в том, что требуется также дальнейшее рассмотрение нуклеинокислотных последовательностей, выполняющих кодирующую функцию применительно к токсинам.

Было высказано мнение, что в состав перечней не следует включать живые аттенуированные микроорганизмы, такие, как зарегистрированные или международно признанные вакцинные штаммы.

[I. Организмы естественного происхождения]

Вирусы

1. Вирус Конго-крымской геморрагической лихорадки
2. Вирус восточного энцефалита лошадей
3. Вирус Эбола
4. [Вирус син номбре]
5. [Вирус Хантаан]
6. Вирус Хунин
7. Вирус лихорадки Ласса
8. Вирус Мачупо
9. Вирус Марбург
10. Вирус лихорадки долины Рифт
11. [Вирусный комплекс клещевого энцефалита]
12. Вирус натуральной оспы (вирус оспы)
13. Вирус венесуэльского энцефалита лошадей
14. Вирус западного энцефалита лошадей
15. Вирус желтой лихорадки
16. Вирус оспы обезьян

Бактерии

1. *Bacillus anthracis*
2. *Brucella abortus*
3. *Brucella melitensis*
4. *Brucella suis*
5. *Burkholderia (Pseudomonas) mallei*
6. *Burkholderia (Pseudomonas) pseudomallei*
7. [Chlamydia psittaci]
8. *Francisella tularensis tularensis*
9. *Yersinia pestis*

Риккетсии

1. *Coxiella burnetti*
2. *Rickettsia prowazekii*
3. *Rickettsia rickettsii*

Грибы

1. *Histoplasma capsulatum* (вкл. вар. *duboisii*)

[II. Молекулярные агенты]

Токсины

1. Абрин (*A. precatorius*)
2. Афлатоксины
3. [Анатоксины]
4. Ботулинические токсины (*Clostridium botulinum*)
5. [Бунгаротоксины]
6. [Центруроидные токсины (*Centruroides suffusus*)]
7. [Шигуатоксин [*Gambierdiscus toxicus*]]
8. Циангенозины (микроцистины) (*Microcystis aeruginosa*)
9. Энтеротоксин В (*Staphylococcus aureus*)
10. [Модецин]
11. Рицин (*Ricinus communis*)
12. Сакситоксины
13. Шига-токсин (*Shigella dysenteriae*)
14. Столбнячный токсин (*Clostridium tetani*)
15. Тетродотоксин (*Spherooides rufripes*)
16. Токсины *Clostridium perfringens*
17. Токсины *Corynebacterium diphtheriae*
18. Трихотеценовые микотоксины (T2, DON, HT2)
19. Веррукологен (*Myrothecium verrucaria*)
20. [Вискумин]
21. [Волькенсин]

[III. Другие агенты]

[Прпоны]

Критерии применительно к патогенам человека и токсинам

Нижеизложенные критерии были обсуждены Группой и могут быть использованы в комбинации для отбора патогенов человека и токсинов с целью включения в перечень бактериологических (биологических) агентов и токсинов:

1. [Векторы или] 89/ Агенты, которые, как известно, разрабатывались, производились, накапливались или применялись в качестве оружия.
2. Низкая инфицирующая доза или высокая токсичность.
3. [Короткий инкубационный период и] высокий уровень заболеваемости.
4. Высокий уровень контагиозности среди населения.
5. Инфицирование или интоксикация [различными путями, особенно] респираторным путем.
6. Высокий уровень инкапситаии или смертности.
7. Отсутствие эффективных общедоступных и широко применяемых средств профилактики (т.е. иммунных сывороток, вакцин, антибиотиков) и/или лечения.
8. Устойчивость в окружающей среде.
9. Трудность обнаружения или идентификации [на ранней стадии].
10. Легкость производства [и транспортировки].

Определение некоторых терминов:

- Заболеваемость: отношение [числа больных] [новых случаев заболевания] [к числу здоровых лиц] [к численности всего населения];
- Контагиозность: способность к [передаваемости] [трансмиссивности, особенно контактным способом];
- Инкапситаация: утрата физической или интеллектуальной способности;
- Смертность: отношение числа умерших [к числу больных] [к численности всего населения].

89/ Было высказано мнение, что если векторы подвергнутся дальнейшему рассмотрению, то их следует включить в соответствующий перечень.

[B.] Патогены животных 90/

Приводимый ниже перечень патогенов животных был обсужден Группой на предмет дальнейшего рассмотрения с целью разработки будущего перечня или перечней бактериологических (биологических) агентов и токсинов [для конкретных мер, в частности] [для инициирования или возбуждения объявлений и для представления информации в рамках форматов объявлений] в целях укрепления Конвенции:

[I. Организмы естественного происхождения]

1. Вирус африканской лихорадки свиней
2. Вирус гриппа птиц (вирус чумы птиц)
3. [Вирус синего языка овец]
4. [Вирус верблюжьей оспы]
5. [Вирус классической чумы свиней (вирус чумы свиней)]
6. Контагиозная (плевропневмония) крупного рогатого скота/миконды микоплазмы, вар. *mysoides*
7. [Контагиозная козья (плевропневмония)/миконды микоплазмы, вар. *capri*
8. Вирус ящура
9. [Вирус ньюкаслской болезни]
10. [Вирус чумы мелких жвачных животных]
11. Свиной энтеровирус, тип 9
12. [Вирус бешенства]
13. Вирус чумы крупного рогатого скота (вирус чумы КСР)
14. [Вирус оспы овец]
15. [Вирус болезни Тешена (свиной энтеровирус, тип 1)]
16. [Вирус везикулярного стоматита]
17. [Вирус африканской чумы лошадей]
18. [Вирус нодулярного дерматоза]

[II. Молекулярные агенты][III. Другие агенты]

[Прионы]

90/ Подробная научная информация приведена в таблице, следующей сразу же за данным разделом.

[Зоопатогены

1. Вирусы

	Заболевание	Семейство	Род	Типовой вид
1	Африканская лихорадка свиней		Вирусы типа африканской лихорадки свиней	Вирус африканской лихорадки свиней
2	Высокопатогенный грипп птиц (чума птиц)	Ортомиксовирусы	Вирусы гриппа А, В	Вирус гриппа А (подтип Н)
3	Болезнь синего языка овец	Реовирусы	Орбивирусы	Вирус синего языка овец, тип 1-24
4	Верблюжья оспа	Поксвирусы	Ортопоксвирусы	Вирус верблюжьей оспы
5	Классическая чума свиней	Флавивирусы	Пестивирусы	Вирус чумы свиней
6	Ящур	Пикорнавирусы	Афтовирусы	Вирус F&MD А,С,О,Азия 1, SAT1,SAT2,SAT3
7	Вирус герпеса В (обезьян)	Герпесвирусы	Симплексвирусы	Герпесвирус В
8	Ньюкаслская болезнь	Парамиксовирусы	Рубулавирусы	Вирус ньюкаслской болезни
9	Чума мелких жвачных животных	Парамиксовирусы	Морбилливирусы	Вирус чумы мелких жвачных животных
10	Свиной энтеровирус, тип 9	Пикорнавирусы	Энтеровирусы	Свиной энтеровирус, тип 9
11	Бешенство	Рабдовирусы	Лиссавирусы	Вирус бешенства
12	Чума КРС	Парамиксовирусы	Морбилливирусы	Вирус чумы КРС
13	Оспа овец	Поксвирусы	Каприпокс	Вирус оспы овец
14	Болезнь Тешена	Пикорнавирусы	Энтеровирусы	Свиной энтеровирус, тип 1
15	Везикулярный стоматит	Рабдовирусы	Везикуловирусы	Вирус везикулярного стоматита Индиана
16	Везикулярная болезнь свиней	Пикорнавирусы	Энтеровирусы	Вирус ВВС
17	Вирус африканской чумы лошадей	Реовирусы	Орбивирусы	Вирус африканской чумы лошадей, 1-9

2. Микоплазмы

	Заболевание	Вид	Подвид	Типовой штамм
1	Контагиозная плевропневмония крупного рогатого скота (КПКРС)	Микоиды микоплазмы	Микоиды	МК (малые колонии)
2	Контагиозная козья плевропневмония (ККПП)			F38

Примечания:

Вирусы

№ 1: Прежде вирусы африканской лихорадки свиней классифицировались в качестве прионовирусов, но позднее они были выделены в качестве самостоятельного рода под названием "Вирусы типа лихорадки свиней", не принадлежащего ни к какому семейству вирусов.

№ 16: Энттеровирус - возбудитель везикулярной болезни свиней аналогичен коксакивирусу В5 человека.

Микоплазмы

№ 2: Прежде микоплазма - возбудитель ККПП классифицировалась в качестве *микоидов микоплазмы*, подвид *capri*, однако было установлено, что это заболевание возбуждается штаммом F38, который еще не вполне классифицирован.]

Критерии применительно к патогенам животных

Приводимые ниже критерии были обсуждены Группой и могут использоваться в комбинации для отбора патогенов животных с целью включения в перечень бактериологических (биологических) агентов и токсинов:

1. [Векторы или] 91/ Агенты, которые, как известно, разрабатывались, производились или применялись в качестве оружия.
2. Агенты, оказывающие серьезное социально-экономическое воздействие и/или существенное негативное воздействие на здоровье людей, подлежащие оценке исходя из комбинации следующих критериев:
 - a) высокие уровни заболеваемости и/или смертности;
 - b) короткий инкубационный период и/или трудность диагностики/идентификации на начальной стадии;
 - c) высокая трансмиссивность и/или контагиозность;
 - d) отсутствие затратоэффективных средств защиты/лечения;
 - e) низкая инфицирующая/токсическая доза;
 - f) устойчивость в окружающей среде;
 - g) легкость производства.

Определение отдельных терминов:

Заболеваемость:	отношение числа больных к числу здоровых животных;
Смертность:	отношение числа умерших к числу заболевших животных;
Контагиозность:	способность передаваться от больного к здоровому животному;
Устойчивость в окружающей среде:	способность агента сохранять свои свойства и противостоять воздействию температуры, влажности и солнечного излучения;
Инфицирующая доза:	наименьшее количество агента, вызывающее заражение животных.

91/ Было высказано мнение, что если векторы подвергнутся дальнейшему рассмотрению, то их следует включить в соответствующий перечень.

[С.] Патогены растений

Приводимый ниже перечень патогенов растений был обсужден Группой на предмет дальнейшего рассмотрения с целью разработки будущего перечня или перечней бактериологических (биологических) агентов и токсинов [для конкретных мер, в частности] [для инициирования или возбуждения объявлений и для представления информации в рамках форматов объявлений] в целях укрепления Конвенции:

[I. Организмы естественного происхождения]

1. *Colletotrichum coffeanum*, var. *virulans*
2. [*Dothistroma pini* (*Scirrhia pini*)]
3. *Erwinia amylovora*
4. [*Erwinia carotovora*]
5. [*Phytophthora infestans*]
6. [*Ralstonia solanacearum*]
7. [*Puccinia graminis*] 92/
8. [*Puccinia striiformis* (*Puccinia glumarum*)] 93/
9. [*Pyricularia oryzae*] 94/
10. [Вирус болезни Фиджи сахарного тростника]
11. [*Tilletia indica*]
12. *Ustilago maydis*
13. *Xanthomonas albilineans*
14. *Xanthomonas campestris* pv *citri*
15. *Xanthomonas campestris* pv *oryzae*
16. *Sclerotinia sclerotiorum*
17. [*Peronospora hyoscyami* de Bary f.sp. *tabacina* (Adam) skalicky]
18. [*Claviceps purpurea*]

[II. Молекулярные агенты][III. Другие агенты]

- [*Thrips palmi* Karny
Frankliniella occidentalis] 95/

92/ Имелось понимание Группы на тот счет, что нужно больше времени для подтверждения истории разработки, производства и оружейного использования этих агентов в отношении первого пункта критериев для фитопатогенов.

93/ То же.

94/ То же.

95/ Было высказано соображение о том, что, поскольку эти наименования не являются ни агентами, ни токсинами, их следует обсуждать по соответствующему разделу.

[Определение отдельных терминов

Организмы естественного происхождения: Бактерии, вирусы, грибы, риккетсии, хламидии, микоплазмы, простейшие, насекомые и любые иные организмы естественного происхождения, которые по своим характеристикам согласно критериям отбора могут быть использованы в качестве биологического оружия.

Новые организмы, полученные в результате генетической манипуляции: Организмы, генетический материал которых подвергся изменению посредством методов генетической манипуляции. К их числу нужно относить следующие:

a) организмы, подвергшиеся генетической модификации, которые содержат нуклеинокислотные последовательности, связанные с производной патогенностью списочных агентов;

b) организмы, подвергшиеся генетической модификации, которые содержат нуклеинокислотные последовательности, обеспечивающие кодирование по любому из списочных молекулярных агентов;

c) организмы, подвергшиеся генетической модификации, которые содержат нуклеинокислотные последовательности, связанные с патогенностью агентов, отнесенных к группам риска 3 и 4 (в соответствии с критериями Руководства по биологической безопасности в лабораторных условиях, ВОЗ, 1993 год), которые отнюдь не обязательно включены в перечни;

d) организмы, подвергшиеся генетической модификации, которые по своим новым характеристикам относятся к группам риска 3 и 4 (в соответствии с критериями Руководства по биологической безопасности в лабораторных условиях, ВОЗ, 1993 год).

Молекулярные агенты: токсины, биорегуляторы или химические вещества биологического происхождения.

Другие агенты: прионы (на этапе исследований, разработки и производства, за исключением диагностической деятельности) и любой иной новый агент, не включенный в предыдущие группы.]

Критерии применительно к патогенам растений

Приводимые ниже критерии были обсуждены Группой и могут быть использованы в комбинации для отбора патогенов растений с целью включения в перечень бактериологических (биологических) агентов и токсинов:

1. [Вредители или] 96/ Агенты, которые, как известно, разрабатывались, производились или применялись в качестве оружия.
2. Агенты, оказывающие серьезное социально-экономическое воздействие и/или существенное негативное воздействие на здоровье людей, обусловленное их воздействием на профилирующие культуры 97/, подлежащие оценке исходя из комбинации следующих критериев:
 - a) легкость распространения (ветер, насекомые, вода и т.д.);
 - b) короткий инкубационный период и/или трудность диагностики/идентификации на начальной стадии;
 - c) легкость производства;
 - d) устойчивость в окружающей среде;
 - e) отсутствие затратоэффективных средств защиты/лечения;
 - f) низкая инфицирующая доза;
 - g) высокая инфекционность;
 - h) короткий жизненный цикл.

Определение отдельных терминов:

- Инфицирующая доза: наименьшее количество агента, вызывающее поражение растений;
- Устойчивость в окружающей среде: способность агента сохранять свои свойства и противостоять воздействию температуры, влажности и солнечного излучения;
- Инфекционность: отношение числа инфицированных растений к общему числу подвергшихся воздействию растений.

96/ Было высказано мнение, что если вредители подвергнутся дальнейшему рассмотрению, то их следует включить в соответствующий перечень.

97/ Профилирующие культуры: необходимо будет составить описание/определение для целей КБТО, исходя из практики соответствующих международных органов, например ФАО, ВТО.

III. ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ 98/

Приводимый ниже перечень оборудования был обсужден Группой [и признан имеющим отношение к разработке перечня оборудования [для конкретных мер, в частности] для инициирования или возбуждения объявлений с целью укрепления Конвенции] в контексте формата объявления применительно к объявленному объекту [, проводящему работы со списочными агентами и токсинами] [и в качестве иллюстративного перечня ключевого оборудования в контексте расследования на объекте].

[- Аэрозольные камеры [с рабочим объемом свыше [...м³]], [(динамические, статические и взрывные)] [предназначенные и/или] используемые для испытания или изучения микроорганизмов или токсинов.

Тип	Да/Нет	[Объем]	Лабораторная изоляция <u>99/</u>	Применение <u>100/</u>
[динамические
статические
взрывные]
Всего]

(i) Аэрозольные камеры, [спроектированные, предназначенные] или используемые для [преднамеренного] распыления аэрозолей микроорганизмов или токсинов:

98/ [Перечень оборудования может также быть полезен в контексте конкретной деятельности на месте в ходе расследований; а также в контексте объявлений и [любых] руководящих принципов в отношении [всех] передач предметов двойного назначения. Некоторые делегации также предложили кое-какое другое оборудование, которое нужно обсудить в Группе.]

[Перечень оборудования может также быть полезен в контексте руководящих принципов в отношении [всех] передач предметов двойного назначения. Некоторые делегации также предложили кое-какое другое оборудование, которое нужно обсудить в Группе.]

99/ Использование до уровня [BL3] [высокая изоляция] или [BL4] [максимальная изоляция] или эквивалентного уровня изоляции.

100/ Применение означает работу с микроорганизмами или токсинами; или работу с биологически активным материалом либо другие виды применения.

- a) Общий рабочий объем камеры в диапазоне применительно к имеющемуся оборудованию:

до [0,2] м ³	Да/Нет
[0,2-1,9] м ³	Да/Нет
[2-10] м ³	Да/Нет
свыше [10] м ³	Да/Нет

- b) Эксплуатировались ли какие-либо из них в любое время в течение года

в качестве замкнутых систем	в условиях высокой изоляции	в условиях максимальной биологической изоляции
Да/Нет	Да/Нет	Да/Нет]

[- Оборудование для распыления аэрозолей, [с целью использования в аэрозольных камерах] способное генерировать [[90% частиц] [монодисперсных частиц] размером [1-10 микрометров]] [частицы с медианным диаметром массы не свыше 10 микрометров]].

	Да/Нет	Внутреннее или наружное использование	Применение
Производительность распыления порошковых аэрозолей ... гр/минуту	...	...	...
Производительность распыления жидких аэрозолей ... мл/минуту	...	...	...
[Оборудование для анализа аэрозольных [частиц] [проб]	...	...	...
]

- [ii) Оборудование для распыления аэрозолей, спроектированное, предназначенное или используемое для работы с микроорганизмами или токсинами:

		Пометить галочкой применяемый тип распыления:	
	Имеющееся оборудование	распыление жидких аэрозолей	распыление порошковых аэрозолей
с целью использования в камерах:	Да/Нет		
с целью использования на экспериментальных животных:	Да/Нет		
с целью распыления аэрозолей на открытом воздухе:	Да/Нет]

[iii) Оборудование для анализа аэрозолей, предназначенное для определения размера частиц с диаметром до 20 микрон:

Имеется: Да/Нет]

[- [Агрегатные] ферментеры/биореакторы.

Общий объем в диапазоне	Да/Нет	Лабораторная изоляция	Технологическая изоляция <u>101/</u>
[5-99 литров]
100-999 литров
1 000-9 999 литров
10 000 литров или более

[Агрегатный ферментерный/биореакторный потенциал:

а) Диапазон агрегатного потенциала ферментеров/биореакторов.

Указать применимый диапазон:

[5-100 литров]	Да/Нет
101-1000 литров	Да/Нет
1001-10000 литров	Да/Нет
10000-100000 литров	Да/Нет
свыше 100000 литров	Да/Нет

б) Эксплуатировались ли какие-либо из ферментеров/биореакторов в любое время в течение года

в качестве замкнутых систем	в условиях высокой изоляции	в условиях максимальной биологической изоляции
Да/Нет	Да/Нет	Да/Нет

101/ Категория 2 или 3 ОЭСР или эквивалентная.

[- Оборудование для циклической ферментации емкостью более 300 литров

Да/нет ...]

[iv) Ферментеры/биореакторы циклического действия емкостью более 300 литров:

a) Имеются: Да/Нет

b) Эксплуатировались ли какие-либо из них в любое время в течение года

в качестве замкнутых систем	в условиях высокой изоляции	в условиях максимальной биологической изоляции
Да/Нет	Да/Нет	Да/Нет]

[- Оборудование для непрерывной или перфузионной ферментации емкостью более 50 литров

Да/нет ...]

[v) Оборудование для непрерывного или перфузионного выращивания микроорганизмов емкостью более 50 литров:

a) Имеется: Да/Нет

b) Эксплуатировалось ли какое-либо из этого оборудования в любое время в течение года

в качестве замкнутых систем	в условиях высокой изоляции	в условиях максимальной биологической изоляции
Да/Нет	Да/Нет	Да/Нет]

[- Высокоскоростные самостерилизующиеся центрифужные сепараторы или декантаторы непрерывного или полунепрерывного действия.

Производительность в диапазоне	Да/Нет	Лабораторная изоляция	Технологическая изоляция
5-99 литров/час	...	...	...
100 литров/час или более	...	...	...

[- Сепараторы с пластинчатыми напорными фильтрами производительностью более ... л/час.

Да/Нет ...

- Роторные центрифуги с непрерывным потоком производительностью более 100 л/час.

Да/Нет ...]]

[vi) Самостерилизующиеся центрифуги непрерывного или полунепрерывного действия с пропускной способностью более 100 л/час:

a) Имеются: Да/Нет

b) Эксплуатировались ли какие-либо из них в любое время в течение года

в качестве замкнутых систем	в условиях высокой биологической изоляции	в условиях максимальной биологической изоляции
Да/Нет	Да/Нет	Да/Нет

[Да/Нет Лабораторная изоляция Технологическая изоляция]

Фильтрационное оборудование с перекрестным потоком или тангенциальной фильтрацией; площадь фильтра более [5] [квадратных метров] [величина диаметра пор менее 5 микрон]

]

[vii) Фильтрационное оборудование с перекрестным потоком или тангенциальной фильтрацией с площадью фильтра более [5] м²:

a) Имеется: Да/Нет

b) Эксплуатировалось ли какое-либо из этого оборудования в любое время в течение года

в качестве замкнутых систем	в условиях высокой биологической изоляции	в условиях максимальной биологической изоляции
Да/Нет	Да/Нет	Да/Нет

]

[	Да/Нет	Лабораторная изоляция	Технологическая изоляция]
Лиофилизационное оборудование; с производительностью конденсатора более 5 кг льда в сутки	...	...	...	]

[viii) Лиофилизационное оборудование с производительностью конденсатора более 5 кг льда в сутки:

а) Имеется: Да/Нет

б) Эксплуатировалось ли какое-либо из этого оборудования в любое время в течение года

в качестве
замкнутых систем

в условиях
высокой изоляции

в условиях максимальной
биологической изоляции

Да/Нет

Да/Нет

Да/Нет

]

[	Да/Нет	Лабораторная изоляция	Технологическая изоляция]
Оборудование клеточной дезинтеграции ... [, способное функционировать в непрерывном режиме без выброса аэрозолей,] со скоростью потока более 10 л в час.	...	...	...	]
Распылительно-сушильное оборудование	...	....	...	]
Барабанно-сушильное оборудование	...	...	...	]

[Да/Нет

Лабораторная
изоляция

- Биологически безопасные боксы класса III	...	...
- Боксы класса II, используемые в условиях BL4	...	...
- Боксы класса I, предлагаемые на рынке как пригодные для переоборудования в боксы класса III	...	...
- Гибкие изоляторы с характеристиками обработки воздуха на уровне эквивалентных боксам класса III	...	...]

[ix) Биологически безопасные боксы класса III, или гибко-пленочные изоляторы или другие боксы с характеристиками обработки воздуха на уровне эквивалентных боксам класса III, или боксы класса I, снабженные принадлежностями для их переоборудования в боксы класса III 102/ :

Имеются: Да/Нет]

[x) Биологически безопасные боксы класса I или II 103/ :

Имеются: Да/Нет]

[Да/Нет Лабораторная
изоляция

- Оборудование для микрокапсулирования]

[xi) Оборудование, спроектированное, предназначенное или используемое для микрокапсулирования микроорганизмов или токсинов:

a) Имеется: Да/Нет]

b) Эксплуатировалось ли какое-либо из этого оборудования в любое время в течение года

в качестве
замкнутых
систем

в условиях
высокой
изоляции

в условиях максимальной
биологической изоляции

Да/Нет

Да/Нет

Да/Нет]

[Да/Нет Лабораторная
изоляция

- Оборудование для автоматического секвенирования ДНК]

- Автоматический синтезатор ДНК]

- Оборудование для секвенирования белков]

- Синтезатор белков]

102/ Требуется дальнейшего рассмотрения вопрос относительно необходимости определения биологически безопасных боксов класса I, II и III.

103/ Требуется дальнейшего рассмотрения вопрос относительно необходимости определения биологически безопасных боксов класса I, II и III.

[xii) Оборудование для автоматического секвенирования ДНК:

Имеется: Да/Нет]

[xiii) Автоматический синтезатор ДНК:

Имеется: Да/Нет]

[xiv) Оборудование для автоматического секвенирования пептидов:

Имеется: Да/Нет]

[xv) Автоматический синтезатор пептидов:

Имеется: Да/Нет]

[- Измельчающее оборудование, позволяющее получать частицы размером менее [10] микрон и производительностью более ... кг/час.

Да/нет ...]

[xvi) Измельчающее оборудование, позволяющее получать частицы размером менее 10 микрометров:

a) Имеется: Да/Нет

b) Эксплуатировалось ли какое-либо из этого оборудования в любое время в течение года

в качестве замкнутых систем

в условиях высокой изоляции

в условиях максимальной биологической изоляции

Да/Нет

Да/Нет

Да/Нет

]

[

Да/Нет

[Общая рабочая площадь (м²)]
[Диапазоны площади]

- Камеры для инокуляции растений, обеспечивающие карантинные условия ...]

[

Да/Нет

[Общая рабочая площадь (м²)]
[Диапазоны площади]

- Комнаты/другие замкнутые пространства, обеспечивающие карантинные условия, которые используются для культивирования растений ...]

[xvii) Боксы/камеры для инокуляции растений, обеспечивающие карантинные условия 104/:

Общий рабочий объем боксов/камер в диапазоне применительно к имеющемуся оборудованию:

до [1] м ³	Да/Нет
[1-3] м ³	Да/Нет
свыше [3] м ³	Да/Нет

[Да/Нет [Общая рабочая площадь (м²)]
[Диапазоны площади]

- Камеры для выращивания насекомых, обеспечивающие карантинные условия ...]

[xviii) Боксы/камеры, спроектированные, предназначенные или используемые для выращивания насекомых:

a) Общий рабочий объем боксов/камер в диапазоне применительно к имеющемуся оборудованию:

до [1] м ³	Да/Нет
[1-3] м ³	Да/Нет
свыше [3] м ³	Да/Нет

b) Эксплуатировались ли какие-либо из них в любое время в течение года

в качестве замкнутых систем	в условиях высокой изоляции	в условиях максимальной биологической изоляции
Да/Нет	Да/Нет	Да/Нет]

104/ Вопрос о "комнатах/других замкнутых пространствах, обеспечивающих карантинные условия, которые используются для культивирования растений", должен фигурировать в ином месте формата объявления (BWC/AD HOC GROUP/39, приложение I, добавление D, стр. 270-271) под рубрикой "Изолированные участки". Это разграничение соответствовало бы использованию термина "боксы/камеры" в тех случаях, когда операторы остаются за пределами замкнутого пространства при осуществлении в нем любых ручных операций, в то время как термин "комнаты/другие замкнутые пространства" (или лучше - комнаты/другие посещаемые пространства) должен использоваться в случаях, когда операторы присутствуют внутри этого пространства при выполнении экспериментальной работы. В случае боксов/камер вопросы относительно диапазонов должны касаться рабочих объемов, а в случае комнат/других посещаемых пространств - рабочих площадей.

IV. [ПОРОГИ]

[Конкретные пороговые количества для биологических материалов, хранящихся на объектах в целях разработки и испытания средств защиты от БО, определяются исходя из следующих характеристик:

- характеристика "а" - эффективная доза ($ЭД_{50}$) 105/ агента с наивысшей вирулентностью (клеток или бляшкообразующих единиц) 106/;
- характеристика "b" - реально достижимая концентрация агента в биологическом материале (кл/мл или бляшкообразующих единиц/мл) 107/;
- характеристика "d" - максимальное количество биологического материала, содержащего данный агент, которое может одновременно храниться на объекте (кг) 108/.

С учетом этих значений рассчитывается количество $ЭД_{50}$ данного агента (значение "К"), которое может одновременно храниться на объекте:

$$K = d \times 1000 \times b/a$$

Количество другого биологического материала, содержащего другой агент или этот же, но с другой вирулентностью или с другой концентрацией, который может одновременно храниться на объекте, определяется путем подстановки реальной концентрации и $ЭД_{50}$ этого агента (величины $ЭД_{50}$ приводятся в таблице) в следующую формулу:

$$M = K \times ЭД_{50}/C \times 1000, \text{ где}$$

- M - количество биологического материала, включающего агент с данными вирулентностью и концентрацией, которое может храниться одновременно на объекте (кг);
- C - концентрация агента в биологическом материале (кл/мл или бляшкообразующих единиц/мл).

105/ ЭД является эффективной дозой биологического агента ($ЛД_{50}$, $ЛД_{50}$), определяемой экспериментально для модельных животных при определенных способах заражения в стандартных условиях.

106/ Конкретное значение этого параметра предварительно согласовывается.

107/ То же.

108/ То же.

Таблица

Величина эффективных доз биологических агентов

Биологический агент	Экспериментальное животное	Метод введения	Эффективная доза
1	2	3	4
Вирус Конго-крымской геморрагической лихорадки	белые мыши	интрацеребральный	0,1 БОЕ 109/
Вирус Чикунгунья	белые мыши	интрацеребральный	0,5 БОЕ
Вирус восточного энцефалита	белые мыши	интрацеребральный	0,1 БОЕ
Вирус Эбола	белые мыши морские свинки	интрацеребральный внутрибрюшинный	0,3 БОЕ 0,1 БОЕ
Вирус Хантаан	крысы	аэрогенный	0,5 БОЕ
Вирус японского энцефалита	белые мыши	интрацеребральный	0,01 БОЕ
Вирус Хуниг	морские свинки	внутрибрюшинный	0,02-150 БОЕ
Вирус лихорадки Ласса	морские свинки	подкожный	0,3 БОЕ
Вирус Мачупо	морские свинки	подкожный	2 БОЕ
Вирус Марбург	морские свинки	внутрибрюшинный	0,1 БОЕ
Вирус лихорадки долины Рифт	белые мыши белые мыши белые мыши	интрацеребральный внутрибрюшинный аэрогенный	0,03 БОЕ 3 БОЕ 0,2-0,3 БОЕ
Вирус клещевого энцефалита (вирус русского весенне-летнего энцефалита)	белые мыши белые мыши	интрацеребральный внутрибрюшинный	0,01 БОЕ 0,1 БОЕ
Вирус натуральной оспы (вирус оспы)	кролики	аэрогенный	15 БОЕ
Вирус венесуэльского энцефалита	белые мыши морские свинки	подкожный внутрибрюшинный	0,3 БОЕ 3 БОЕ
Вирус западного энцефалита	белые мыши белые мыши	интрацеребральный внутрибрюшинный	0,03 БОЕ 0,3 БОЕ 1 БОЕ
Вирус желтой лихорадки	<i>M. mulatta</i>	аэрогенный	0,5 БОЕ
Вирус Кьясанурской лесной болезни			
<i>Bacillus anthracis</i>	белые мыши морские свинки	подкожный подкожный	10 клеток 30 клеток
<i>Brucella spp.</i>	белые мыши	подкожный	5..20 клеток
<i>Chlamydia psittaci</i>	куриные эмбрионы		1 000 клеток
<i>Clostridium botulinum</i>			

109/ БОЕ - бляшкообразующая единица.

Биологический агент	Экспериментальное животное	Метод введения	Эффективная доза
1	2	3	4
<i>Francisella tularensis</i>	белые мыши	подкожный	1..10 клеток
<i>Pseudomonas mallei</i>	золотистые хомячки	подкожный	10..100 клеток
<i>Pseudomonas pseudomallei</i>	белые мыши золотистые хомячки морские свинки	подкожный подкожный подкожный	10 клеток 10 клеток 10 клеток
<i>Yersinia pestis</i>	крысы белые мыши	подкожный подкожный	5 клеток 15 клеток
<i>Coxiella burnetii</i>			
<i>Rickettsia prowazekii</i>			
<i>Rickettsia rickettsii</i>			

]

[Для токсинов, исходя из их ЛД₅₀, можно предусмотреть три общие категории. Поэтому для конкретной меры в плане объявления по каждой категории токсинов можно было бы предусмотреть следующие пороги:

Группа 1: Токсины с ЛД₅₀ менее 1 мкг/кг, такие, как:

- ботулинический токсин
- нейротоксин (*Shigella toxin*)
- столбнячный токсин (*Clostridium tetani*);

объявления требуются при наличии более чем 5 мг этих токсинов.

Группа 2: Токсины с ЛД₅₀ от 1 до 5 мкг/кг, такие, как:

- абрин (*A. precatorius*)
- энтеротоксин (*Staphylococcus aureus*)
- рицин (*Ricinus communis*)
- сакситоксин (*Gonyaulax catanella*);

объявления требуются при наличии более чем 100 мг этих токсинов.

Группа 3: Токсины с ЛД₅₀ от 5 до 15 мкг/кг, такие, как:

- тетродотоксин (*Spherooides rufripes*)
- трихоценовый микотоксин;

объявления требуются при наличии более чем 500 мг этих токсинов.

(Уровень токсичности и/или ЛД₅₀ основан на эксперименте с животными.)] 110/

[Пороговые количества токсиносодержащих материалов, которые хранятся на объектах в целях разработки и апробирования средств защиты от БО, определяются исходя из следующих характеристик:

- a - эффективная доза (ЭД₅₀) токсина, приведенная к 100-килограммовой массе (микрограммы);
- b - пороговое количество эффективных доз токсина, хранящегося на объекте;

110/ Токсины были выбраны из числа тех, которые отражены в перечне патогенов; они используются исключительно в порядке иллюстрации.

c - концентрация токсина в биологическом материале (мкг/мл);

m - пороговое количество токсиносодержащего материала (кг).

С учетом этих характеристик количество токсиносодержащего материала, которое может храниться на объекте одновременно, рассчитывается следующим образом:

$$m = b \times a/c \times 1\,000.$$

Значения параметров "a" и "b" согласовываются заранее.

Например:

Значение ЭД₅₀ ботулинического токсина согласовано на уровне 100 мкг;

Согласованное пороговое количество эффективных доз токсинов, разрешенных для хранения на объекте одновременно, составляет 300 ЭД₅₀;

Фактическая концентрация токсина в материале составляет 10 мкг/мл;

Подставив в формулу соответствующие значения, получаем:

$$m = 300 \times 100/10 \times 1\,000 = 3 \text{ кг.}]$$

v. ПРОГРАММЫ И ОБЪЕКТЫ

VI. ФОРМАТЫ ОБЪЯВЛЕНИЙ

В. [[ПРОИЗВОЛЬНЫЕ] ПОСЕЩЕНИЯ] [И ПОСЕЩЕНИЯ В ЦЕЛЯХ
РАЗЪЯСНЕНИЯ]] 111/

(А) ПРОИЗВОЛЬНЫЙ ОТБОР ОБЪЕКТОВ

1. Отбор объектов, подлежащих произвольному посещению, производится Техническим [секретариатом] [органом] посредством соответствующих механизмов.

(...)

В) ПРОЦЕДУРЫ ДО ПОСЕЩЕНИЯ

2. Генеральный директор определяет членов для назначения в состав посещающей группы согласно специфике объекта и представленному объявлению. Члены посещающей группы отбираются из постоянного персонала Технического [секретариата] [органа]. Размер посещающей группы сводится к минимуму, необходимому для надлежащего выполнения мандата, и не превышает [4] [6] человек. Членом посещающей группы не может быть гражданин [или постоянный житель] запрашивающего государства-участника или государства-участника, подлежащего посещению.

3. Уведомление о произвольном посещении, производимое Генеральным директором, включает, *среди прочего*:

- а) название государства-участника или принимающего государства-участника, на чьей территории будет проводиться посещение;
- б) название и местоположение объектов, подлежащих посещению;
- в) пункт въезда, куда прибудет посещающая группа, а также способ прибытия;
- г) дату и расчетное время прибытия посещающей группы в пункт въезда;
- д) фамилии руководителя и других членов посещающей группы;
- е) мандат на посещение.

4. Мандат на произвольное посещение является стандартным и содержит по крайней мере:

111/ Включение этого документа не предопределяет окончательного решения относительно того, войдут ли в состав будущего протокола положения относительно прочих посещений и процедур.

- a) название государства-участника или принимающего государства-участника, на чьей территории будет иметь место произвольное посещение;
- b) наименование и местоположение объектов, подлежащих посещению;
- c) фамилии руководителя и других членов посещающей группы;
- d) пункт въезда, который будет использован посещающей группой;
- e) общую цель произвольных посещений;
- f) виды деятельности, которые инициировали объявления объектов.

5. Продолжительность произвольного посещения [посещения] не превышает [48] часов, если только она не продлевается по договоренности между посещающей группой и посещаемым [государством-участником] [объектом]. Это время не включает деятельность по прибытии посещающей группы, изложенную в пунктах 6, 7 и 8.

c) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПО ПРИБЫТИИ ПОСЕЩАЮЩЕЙ ГРУППЫ

Досмотр утвержденного оборудования

6. Посещаемое государство-участник имеет право досматривать оборудование посещающей группы с целью убедиться, что оно должным образом опечатано, фигурирует в утвержденном перечне оборудования и соответствует стандартам, изложенным в Добавлении... Посещаемое государство-участник может задержать оборудование, которое не было утверждено в соответствии с...

Инструктаж

7. По прибытии на объект, подлежащий посещению, и до начала посещения посещающая группа инструктируется представителями объекта и представителями посещаемого государства-участника. Инструктаж не превышает 3 часов и включает рамки и общее описание деятельности объекта, сведения о пространственной планировке и другие соответствующие характеристики площадки, включая карту или схему, отражающую все сооружения и важные географические особенности. Он включает информацию относительно действующих правил безопасности, в том числе правил наблюдения и карантинизации. Он может также включать указание участков, которые посещаемое государство-участник считает чувствительными.

8. Инструктаж также включает информацию о любых относящихся к делу изменениях в деятельности или оборудовании на объекте с представления самого последнего объявления.

План посещения

9. После инструктажа посещающая группа, представители объекта, представители посещаемого государства-участника и представители посещаемого объекта готовят план посещения с указанием деятельности, подлежащей проведению группой, включая

конкретные участки объекта, документацию и персонал, к которым желательно получить доступ, а также намерена ли группа разбиться на подгруппы. Посещающая группа разбивается не более чем на две подгруппы, если только не будет достигнута иная договоренность с посещаемым государством-участником.

Хронологические рамки деятельности

10. Деятельность по прибытии посещающей группы, включая досмотр оборудования, инструктаж и подготовку плана посещения, не превышает [4] часов.

Д) ПРОВЕДЕНИЕ ПОСЕЩЕНИЯ

11. Представители посещаемого государства-участника и объекта сопровождают посещающую группу на всем протяжении посещения объекта.

12. Посещение производится в соответствии с планом посещения и как можно менее интрузивным образом. Посещаемое государство-участник сотрудничает с посещающей группой в достижении целей мандата.

13. Посещающая группа собирает только ту информацию, которая необходима для выполнения ее мандата.

14. Посещающая группа может проводить любой из следующих видов деятельности:

Опрос

15. Посещающая группа имеет право опрашивать любой соответствующий персонал в присутствии представителей посещаемого государства-участника с целью установления соответствующих фактов. Эти представители посещаемого государства-участника могут включать юрисконсульта и ответственного сотрудника персонала объекта. Группа запрашивает только такую информацию и только такие данные, которые необходимы для выполнения мандата на посещение, акцентируясь на вопросах, имеющих отношение к обязательствам по настоящему Протоколу.

16. Опросы проводятся таким образом, чтобы избежать создания ненадлежащих помех работе объекта.

Визуальное наблюдение

17. Посещающая группа имеет право визуально наблюдать любую часть посещаемого объекта, имеющую отношение к ее мандату.

18. Если прямое визуальное наблюдение невозможно по соображениям национальной безопасности, коммерческих фирменных прав, медико-санитарных соображений или соображениям безопасности, то посещаемое государство-участник обеспечивает другие средства с целью продемонстрировать, что представленные объявления согласуются с обязательствами по настоящему Протоколу. Они могут включать, например, использование видеокамеры, фотографий или чертежей.

Идентификация ключевого оборудования

19. Посещающая группа имеет право идентифицировать оборудование на посещаемом объекте.

20. Посещающая группа может также констатировать размеры и количество оборудования на объекте или отсутствие любого оборудования и сопоставлять это с информацией, представленной в объявлениях по объектам.

Ревизия

21. Посещающая группа имеет право изучать документацию и записи, которые, как она считает, имеют отношение к выполнению ее миссии.

22. Посещаемое государство-участник имеет право в соответствии с процедурами регулируемого доступа защищать документацию и записи, которые оно считает конфиденциальными по соображениям национальной безопасности или коммерческой чувствительности.

23. Посещающая группа и Организация рассматривают в качестве конфиденциальных все документы и распечатки записей и любую другую информацию, полученную в результате доступа к документации и записям, и обращаются с ними соответствующим образом.

24. Ревизия проводится таким образом, чтобы свести к минимуму нарушение нормальной работы объекта.

Отбор и идентификация проб

25. Отбор проб проводится только если он предлагается посещаемым объектом и если посещающая Группа считает его целесообразным. [Любого рода] взаимно согласованный отбор и анализ проб [производятся] [могут производиться] персоналом объекта, но в присутствии посещающей группы.

Е) РЕГУЛИРУЕМЫЙ ДОСТУП

26. Посещаемое государство-участник имеет право в соответствии с обязанностью демонстрировать соблюдение и правом при необходимости защищать чувствительную информацию, как это изложено в пунктах ..., принимать конкретные меры, которые могут, не ограничиваясь этим, включать следующее:

- a) вынос чувствительных документов из зоны прямой видимости;
- b) захлопывание чувствительных дисплеев, имущества и оборудования;
- c) захлопывание чувствительных элементов оборудования, таких, как компьютерные или электронные системы;
- d) блокирование компьютерных систем и отключение индикаторных устройств;
- e) использование методов произвольно-селективного доступа, при котором группе предлагается по своему усмотрению выбрать на предмет обследования определенную процентную долю или число зданий; этот же принцип может использоваться в отношении внутренней части и содержимого чувствительных зданий или документов;
- f) в исключительных случаях ограничение числа членов группы, имеющих доступ к определенным участкам объекта, и ограничение угла обзора; указываются основания для установления таких ограничений;
- g) ограничение времени пребывания членов группы на любом участке и в любом здании при условии обеспечения группе возможности выполнить ее мандат и ограничение угла обзора; указываются основания для установления таких ограничений;
- h) посещаемое государство-участник может в любое время в ходе посещения указать продукты и процессы, в которых оно имеет фирменную заинтересованность, с тем чтобы помочь группе соблюдать право посещаемого государства-участника на защиту фирменной информации. Оно может просить, чтобы при разглашении группе какого-либо конкретного элемента информации на него распространялись самые строгие меры защиты со стороны Организации.

F) [ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ] [ПРОЦЕДУРЫ] ПОСЛЕ ПОСЕЩЕНИЯ

Проект доклада

27. В конце посещения посещающая группа готовит свой проект доклада. Проект доклада считается конфиденциальным.

28. Проект доклада резюмирует общую деятельность, предпринятую в ходе посещения, и фактологические выводы посещающей группы. Он также включает оценку посещающей группой степени и характера предоставленного посещающей группе доступа и содействия, а также той степени, в какой это позволило ей выполнить ее мандат.

29. Проект доклада немедленно представляется посещаемому государству-участнику. Посещаемое государство-участник может привлекать внимание посещающей группы к любой содержащейся в предварительном докладе информации, которая, по его мнению, не имеет отношения к мандату на посещение или к его обязательствам относительно объявлений. В этих случаях посещаемое государство-участник может просить рассматривать эту информацию в качестве конфиденциальной или исключить ее и/или может делать письменные замечания, которые [приобщаются к докладу] [соответственно включаются в доклад].

30. Посещаемое государство-участник может представить любые другие замечания к проекту доклада. Эти замечания впоследствии станут составной частью заключительного доклада в качестве добавления.

Отъезд

31. По завершении рассмотрения проекта доклада посещающая группа отбывает с территории посещаемого государства-участника в минимально возможные сроки.

Заключительный доклад

32. Затем посещающая группа представляет заключительный доклад, который является конфиденциальным, Генеральному директору. Заключительный доклад должен включать резюме с изложением общей деятельности, проведенной посещающей группой, и ее фактологические выводы в отношении предусмотренных обязательств в отношении объявлений по Протоколу. Он также включает оценку посещающей группой степени и характера предоставленного группе доступа и содействия, а также той степени, в какой это позволило ей выполнить ее мандат. Генеральный директор рассылает это резюме всем государствам-участникам.]

с. [МЕРЫ ПО УКРЕПЛЕНИЮ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СТАТЬИ III]

D. РАССЛЕДОВАНИЯ

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

A) НАЗНАЧЕНИЕ ПЕРСОНАЛА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ РАССЛЕДОВАНИЙ

1. Персонал группы по расследованию состоит из членов и, при необходимости, [помощников членов] группы по расследованию. [Расследование проводится только квалифицированными членами группы по расследованию, специально назначенными для выполнения этой функции.] Им могут помогать специально назначенные [помощники членов группы по расследованию] [, такие, как технический и [административный] персонал и устные переводчики]. [При приеме на службу и определении условий службы следует руководствоваться, главным образом, необходимостью обеспечить высокий уровень работоспособности, компетентности и добросовестности.] [Должное внимание уделяется также подбору персонала для проведения расследований на возможно более широкой географической основе.] [Персонал для проведения расследований подбирается на основе справедливого географического распределения.] Членом группы по расследованию не может быть гражданин запрашивающего государства-участника или обследуемого государства-участника.

[2. Персонал для проведения расследований [выдвигается государствами-участниками для назначения] в состав постоянного [или временного штата] Технического [секретариата] [органа], исходя из их специальных знаний и опыта, имеющих отношение к цели проведения расследований в связи с озабоченностями по поводу несоблюдения. Государство-участник указывает, предлагается ли данное лицо в состав постоянного или временного персонала Технического [секретариата] [органа].]

[3. Каждое государство-участник не позднее чем через 30 дней после вступления в силу настоящего Протокола или присоединения к Протоколу уведомляет Генерального директора о фамилиях, датах рождения, поле, рангах, квалификации и профессиональном опыте лиц, предлагаемых данным государством-участником для назначения в качестве персонала для проведения расследований.]

4. Не позднее чем через [60] [30] дней после вступления в силу настоящего Протокола Технический [секретариат] [орган] сообщает в письменной форме всем государствам-участникам первоначальный список с указанием фамилий, гражданства, дат и мест рождения, пола, номеров паспортов и рангов сотрудников персонала для проведения расследований, предлагаемых для назначения Генеральным директором [и государствами-участниками], а также сведения об их квалификации и профессиональном опыте.

5. Каждое государство-участник немедленно подтверждает получение первоначального списка предлагаемого к назначению персонала для проведения расследований. Любой член или [помощник члена] группы по расследованию, включенный в этот список, считается принятым, если только государство-участник не позднее чем через 30 дней после подтверждения получения списка не заявит в письменном виде о своем непринятии.

Государство-участник может привести причину отвода. В случае непринятия предложенный член или [помощник члена] группы по расследованию не занимается деятельностью по расследованию на месте и не участвует в ней на территории или в любом другом месте, находящемся под юрисдикцией или контролем государства-участника, которое заявило о своем непринятии. Технический [секретариат] [орган] немедленно подтверждает получение уведомления о непринятии [, а также информирует о таком отводе другие государства-участники]. Технический [секретариат] [орган] по мере необходимости предлагает новые кандидатуры в дополнение к первоначальному списку.

6. Всякий раз, когда Генеральный директор предлагает добавления или изменения к списку персонала для проведения расследований, замещающие сотрудники персонала для проведения расследований назначаются в том же порядке, как это указано применительно к первоначальному списку. [Каждое государство-участник незамедлительно уведомляет Технический [секретариат] [орган], если выдвинутый им член или [помощник члена] группы по расследованию более не может выполнять обязанности персонала для проведения расследований.] [Любое лицо, назначенное в качестве члена [или помощника члена] группы по расследованию, может снять свою кандидатуру из списка путем уведомления Генерального директора в письменном виде.]

7. Технический [секретариат] [орган] обновляет список персонала для проведения расследований и уведомляет все государства-участники о любых добавлениях или изменениях к списку.

8. С учетом пункта 9 государство-участник имеет право в любое время отвести уже принятого члена или [помощника члена] группы по расследованию. Оно в письменном виде уведомляет Технический [секретариат] [орган] о своем отводе и может указать причину отвода. Такой отвод начинает действовать через 30 дней после получения уведомления Техническим [секретариатом] [органом]. [Технический [секретариат] [орган] немедленно подтверждает получение уведомления об отводе и информирует отводящее [и выдвигающие] кандидатов [государство-участник] [государства-участники] о дате, на которую член или [помощник члена] группы по расследованию перестает быть назначенным для этого государства-участника.] [Технический [секретариат] [орган] немедленно подтверждает получение уведомления об отводе, а также информирует [другие государства-участники] о таком отводе. Такой отвод начинает действовать через [30] дней после получения Техническим [секретариатом] [органом]. Технический [секретариат] [орган] немедленно информирует соответствующее государство-участник об отмене назначения члена или [помощника члена] группы по расследованию.]

9. Государство-участник, которое было уведомлено о расследовании, не добивается исключения из группы по расследованию любого из членов персонала для проведения расследований, упомянутых в мандате на расследование.

10. Численность персонала для проведения расследований, принятого государством-участником, является достаточной для того, чтобы обеспечить наличие соответствующей численности персонала для проведения расследований. Если, по мнению Генерального директора, непринятие государством-участником предложенного персонала для проведения расследований, препятствует назначению достаточного числа сотрудников персонала для проведения расследований или иным образом затрудняет эффективное выполнение задач расследования на месте, Генеральный директор передает проблему [Исполнительному] [Консультативному] [совету].

11. Члены группы по расследованию, проводящей расследование на объекте или участке государства-участника, который расположен на территории другого государства-участника, назначаются в соответствии с процедурами, изложенными в настоящем Приложении, применительно как к обследуемому государству-участнику, так и к принимающему государству-участнику.

[12. Каждый член или [помощник члена] группы по расследованию, включенный в список персонала для проведения расследований, получает необходимую подготовку. Такая подготовка проводится Техническим [секретариатом] [органом] согласно процедурам, указанным в [Добавлении ...]. Технический [секретариат] [орган] координирует по согласованию с государствами-участниками, предлагающими соответствующую подготовку, график подготовки членов группы по расследованию.] 112/.

(В) АККРЕДИТАЦИЯ ЛАБОРАТОРИЙ

13. Не позднее чем через [30] дней после вступления в силу настоящего Протокола или после присоединения государства-участника к Протоколу Технический [секретариат] [орган] сообщает государствам-участникам критерии, требуемые для аккредитации лабораторий [, как это изложено в Приложении Н] [, определяемые в течение периода, предшествующего вступлению в силу].

14. Государства-участники в течение ... дней после получения от Технического [секретариата] [органа] сообщения о критериях аккредитации лабораторий выдвигают лаборатории для аккредитации.

15. Выдвинутые лаборатории аккредитуются Техническим [секретариатом] [органом] и сертифицируются Генеральным директором в соответствии с процессом [, изложенным в Добавлении ...] [как это определяется в течение периода, предшествующего вступлению

112/ Было указано, что вопрос подготовки также нуждается в надлежащем рассмотрении в контексте подготовки до осуществления отбора в порядке обеспечения условий к тому, чтобы в основе имеющегося у Организации списка членов группы по расследованию лежал принцип справедливого географического распределения.

в силу,] [для выполнения разных видов аналитических или иных функций]. Технический [секретариат] [орган] не позднее чем через 30 дней после завершения процесса аккредитации сообщает список все аккредитованных лабораторий всем государствам-участникам.

16. Генеральный директор прекращает аккредитацию лаборатории по просьбе выдвигающего государства-участника.

17. Дальнейшие лаборатории могут аккредитовываться в соответствии с Добавлением . . . , когда это необходимо. Аккредитация каждой лаборатории подлежит возобновлению раз в . . . лет.]

с) ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

18. После принятия первоначального списка членов и помощников членов группы по расследованию [и посещающей группы], предусмотренного в пункте . . . или измененного впоследствии в соответствии с пунктом . . . , каждому государству-участнику вменяется в обязанность выдавать в соответствии со своими национальными визовыми законами и правилами и по ходатайству члена или помощника члена группы по расследованию [посещающей группы] многократные въездные/выездные и/или транзитные визы и иные соответствующие документы, с тем чтобы позволить каждому члену или помощнику члена группы по расследованию [посещающей группы] въезжать и оставаться на его территории исключительно с целью проведения деятельности по расследованию [и посещений] на территории обследуемого [посещаемого] государства-участника. Каждое государство-участник выдает необходимые визовые или путевые документы с этой целью не позднее чем через [48] часов после получения ходатайства. Такие документы, выдаваемые обследуемым [посещаемым] государством-участником, являются действительными столько, сколько это необходимо для того, чтобы позволить члену или помощнику члена группы по расследованию [посещающей группы] оставаться на его территории исключительно с целью проведения деятельности по расследованию [и посещений].

19. Для эффективного выполнения членами и помощниками членов группы по расследованию [и посещающей группы] (именуемыми ниже как "члены группы по расследованию [посещающей группы]") своих функций обследуемое [посещаемое] государство-участник и дислоцирующее государство предоставляют им привилегии и иммунитеты, изложенные в подпунктах а) - i). Привилегии и иммунитеты предоставляются членам группы по расследованию [посещающей группы] в интересах настоящего Протокола, а не ради личной выгоды самих отдельных лиц. Такие привилегии и иммунитеты предоставляются им на весь период от прибытия на территорию обследуемого

[посещаемого] государства-участника 113/ и дислоцирующего государства-участника 114/ до отбытия с такой территории и после этого в отношении прежних действий, совершенных ими при выполнении своих официальных функций в соответствии со своим мандатом.

а) Члены группы по расследованию [посещающей группы] пользуются такой же неприкосновенностью, какой пользуются дипломатические агенты согласно статье 29 Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года.

б) Жилые и служебные помещения, занимаемые группой по расследованию [посещающей группой], проводящей деятельность по расследованию [посещению] согласно настоящему Протоколу, пользуются такой же неприкосновенностью и защитой, какой пользуются помещения дипломатических агентов согласно пункту 1 статьи 30 Венской конвенции о дипломатических сношениях.

в) Бумаги и корреспонденция, в том числе записи, группы по расследованию [посещающей группы] пользуются такой же неприкосновенностью, какой пользуются все бумаги и корреспонденция дипломатических агентов согласно пункту 2 статьи 30 Венской конвенции о дипломатических сношениях. Группа по расследованию [посещающая группа] имеет право пользоваться кодами для своих сношений с Техническим [секретариатом] [органом] [в соответствии с национальными процедурами обследуемого [посещаемого] государства-участника и принимающего государства-участника].

г) [Пробы и] утвержденное оборудование, перевозимые членами группы по расследованию [посещающей группы], пользуются неприкосновенностью с учетом положений, содержащихся в настоящем Протоколе, и освобождаются от всех таможенных пошлин. [Транспортировка опасных проб производится в соответствии с надлежащими правилами.]

е) Членам группы по расследованию [посещающей группы] предоставляются такие же иммунитеты, какие предоставляются дипломатическим агентам согласно пунктам 1, 2 и 3 статьи 31 Венской конвенции о дипломатических сношениях.

113/ "Обследуемое государство-участник" означает государство-участник, на чьей территории или в любом ином месте под его юрисдикцией или контролем имеет место расследование согласно настоящему Протоколу, или государство-участник, чей объект или участок на территории дислоцирующего государства подвергается такому расследованию.

114/ "Дислоцирующее государство" означает государство, на чьей территории находятся объекты или участки другого государства, участника настоящего Протокола, которые подлежат обследованию по настоящему Протоколу. "Дислоцирующее государство-участник" означает дислоцирующее государство, которое является участником настоящего Протокола.

f) Члены группы по расследованию [посещающей группы], осуществляющие предписанную деятельность согласно настоящему Протоколу, освобождаются от сборов и налогов, как и дипломатические агенты согласно статье 34 Венской конвенции о дипломатических сношениях.]

g) Членам группы по расследованию [посещающей группы] разрешается ввозить на территорию обследуемого [посещаемого] государства-участника или дислоцирующего государства-участника без оплаты каких-либо таможенных пошлин или связанных с этим сборов предметы личного пользования, за исключением предметов, ввоз или вывоз которых запрещен законом или регулируется карантинными правилами.

h) Членам группы по расследованию [посещающей группы] предоставляются такие же льготы в отношении обмена денег и валюты, которые предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках.

i) Члены группы по расследованию [посещающей группы] не должны заниматься на территории обследуемого [посещаемого] государства-участника или дислоцирующего государства никакой профессиональной или коммерческой деятельностью в целях личной выгоды.

20. При транзите через территорию государств-участников, которые не являются обследуемыми [посещаемыми] государствами-участниками, членам группы по расследованию [посещающей группы] предоставляются такие же привилегии и иммунитеты, какие предоставляются дипломатическим агентам согласно пункту 1 статьи 40 Венской конвенции о дипломатических сношениях. Бумаги и корреспонденция, в том числе записи, а также перевозимые ими [пробы и] утвержденное оборудование пользуются привилегиями и иммунитетами, изложенными в пункте 19 c) и d).

21. Без ущерба для их привилегий и иммунитетов члены группы по расследованию [посещающей группы] обязаны уважать законы и правила обследуемого [посещаемого] государства-участника или дислоцирующего государства и в той мере, в какой это совместимо с мандатом на расследование [посещение], обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого государства. Если обследуемое [посещаемое] государство-участник или дислоцирующее государство-участник считает, что имело место злоупотребление привилегиями и иммунитетами со стороны членов группы по расследованию [посещающей группы], то проводятся консультации между государством-участником и Генеральным директором с целью установить, имело ли место такое злоупотребление, и в случае установления такого факта предотвратить повторение такого злоупотребления.

[22. Генеральный директор имеет право и обязан отказаться от иммунитета в отношении любого члена группы по расследованию [посещающей группы] или иного персонала Технического [секретариата] [органа] в любом случае, когда, по его/ее мнению, этот

иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для [тех целей, в которых предоставляется такой иммунитет] [осуществления положений настоящего Протокола]. В случае Генерального директора отказаться от иммунитета имеет право [и обязан] [Исполнительный] [Консультативный] [совет]. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного судопроизводства не предполагает отказа от иммунитета в отношении исполнения судебного решения, для которого необходим отдельный отказ. Отказ [должен быть] всегда [является] определенно выраженным.]

[23. Генеральный директор может отказываться от иммунитета от юрисдикции в отношении членов группы по расследованию [посещающей группы] в тех случаях, когда, по мнению Генерального директора, этот иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для осуществления положений настоящего Протокола. Отказ должен быть всегда определенно выраженным.]

[24. Параллельно с процедурой, изложенной в пункте 22 настоящего Приложения, Генеральный директор рассматривает целесообразность отказа от иммунитета Организации как органа, ответственного за действия группы по расследованию [посещающей группы]. Генеральный директор может отказаться от иммунитета Организации в любом случае, когда, по его мнению, этот иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для [тех целей, в которых предоставляется такой иммунитет] [интересов Организации]. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного судопроизводства не предполагает отказа от иммунитета в отношении исполнения судебного решения. Полномочия в отношении отказа от иммунитета Организации от исполнения судебного решения возлагаются на Конференцию. Отказ [должен быть] всегда [является] определенно выраженным.]

[25. Наблюдателям предоставляются те же привилегии и иммунитеты, что и членам группы по расследованию [и посещающей группы] согласно настоящему разделу, за исключением привилегий и иммунитетов, предоставляемых согласно пункту 19 d).]

26. В случае предполагаемого нарушения конфиденциальности Генеральный директор, [Исполнительный] [Консультативный] [совет] или Конференция, как это указано в пунктах 22 и 23, в зависимости от того, о каком иммунитете идет речь, запрашивает [заключение] [мнение] "Комиссии по урегулированию споров в связи с конфиденциальностью" (именуемой далее как "Комиссия") относительно целесообразности отказа от иммунитета и относится к нему [со всем уважением] [с должным вниманием].

D) ПОСТОЯННЫЕ ПРОЦЕДУРЫ

Пункт (пункты) въезда

27. Каждое государство-участник назначает свой (свой) пункт (пункты) въезда и предоставляет требуемую информацию Техническому [секретариату] [органу] не позднее

чем через 30 дней после вступления для него в силу настоящего Протокола. Этот (эти) пункт (пункты) въезда назначается (назначаются) таким образом, чтобы группа по расследованию могла достичь любого района расследования по меньшей мере из одного пункта въезда в [36] [24] [12]-часовой срок. Технический [секретариат] [орган] сообщает всем государствам-участникам местоположения пункта (пунктов) въезда. Пункт (пункты) въезда [может (могут)] также [служить] [служит] [служат] пунктом (пунктами) выезда.

28. Каждое государство-участник может изменять свой (свои) пункт (пункты) въезда, уведомляя о таком изменении Технический [секретариат] [орган]. Изменения начинают действовать через 30 дней после получения такого уведомления Техническим [секретариатом] [органом], с тем чтобы обеспечить соответствующее уведомление всех государств-участников.

29. Если Технический [секретариат] [орган] считает, что для своевременного проведения расследований пунктов въезда недостаточно или что изменения пунктов въезда, предлагаемые государством-участником, затрудняли бы такое своевременное проведение расследований, он вступает в консультации с соответствующим государством-участником для решения проблемы.

[Доступ и проведение расследований с вовлечением государств, не являющихся государством-участником, подлежащим обследованию 115/

30. В случаях, когда объекты или районы обследуемого государства-участника расположены на территории дислоцирующего государства-участника или когда доступ от пункта въезда к подлежащим обследованию объектам или районам требует транзита через территорию другого государства-участника, обследуемое государство-участник осуществляет права и исполняет обязанности в отношении таких расследований в соответствии с настоящим [Приложением] [Протоколом]. Дислоцирующее государство-участник содействует обследованию этих объектов или районов и предоставляет необходимую поддержку, с тем чтобы позволить группе по расследованию своевременно и эффективно выполнить свои задачи. Государства-участники, через территорию которых требуется транзит для обследования объектов или районов обследуемого государства-участника, содействуют такому транзиту.

31. В случаях, когда объекты или районы обследуемого государства-участника находятся на территории государства, не являющегося участником настоящего Протокола, обследуемое государство-участник принимает все необходимые меры к тому, чтобы обеспечить возможность обследования этих объектов или районов в соответствии с положениями настоящего [Приложения] [Протокола]. Государство-участник, которое имеет один или

115/ Было предложено переместить этот раздел в основной текст Протокола.

несколько объектов или районов на территории государства, не являющегося участником настоящего Протокола, принимает все необходимые меры к тому, чтобы обеспечить прием дислоцирующим государством членов и помощников членов группы по расследованию, назначенных для этого государства-участника. Если обследуемое государство-участник не в состоянии обеспечить доступ, то оно демонстрирует, что оно приняло все необходимые меры для обеспечения доступа.

32. В случаях, когда объекты или районы, запрашиваемые для расследования, расположены на территории государства-участника, но находятся в месте под юрисдикцией или контролем государства, не являющегося участником настоящего Протокола, государство-участник принимает [[без ущерба для норм и практики] [совместимым образом с нормами и практикой] международного права] все необходимые меры, какие потребовались бы от обследуемого государства-участника и дислоцирующего государства-участника, к тому, чтобы обеспечить возможность обследования таких объектов или районов в соответствии с положениями настоящего [Приложения] [Протокола]. Если государство-участник не в состоянии обеспечить доступ к этим объектам или районам, то оно демонстрирует, что оно приняло [[без ущерба для норм и практики] [совместимым образом с нормами и практикой] международного права] все необходимые меры для обеспечения доступа. Настоящий пункт не применяется в тех случаях, когда запрашиваемые для расследования объекты или районы принадлежат государству-участнику.

33. В случаях, когда расследование имеет отношение к пунктам 30, 31 и 32, Генеральный директор уведомляет непосредственно причастные государства в соответствии с пунктом ... Приложения D.]

Процедуры использования нерейсовых самолетов

34. Когда невозможен своевременный проезд в пункт въезда рейсовыми коммерческими маршрутами, группа по расследованию может использовать нерейсовый самолет. Не позднее чем через 30 дней после вступления для него в силу настоящего Протокола каждое государство-участник извещает Технический [секретариат] [орган] о [постоянном] номере дипломатического разрешения для нерейсового самолета или о соответствующих процедурах и мерах с целью облегчить прибытие и обслуживание нерейсового самолета, перевозящего группу по расследованию и оборудование, необходимое для расследования. Авиационные маршруты пролегают по установленным международным воздушным трассам, согласуемым между государством-участником и Техническим [секретариатом] [органом] в качестве основы для таких процедур.

[35. При использовании нерейсового самолета Технический [секретариат] [орган] представляет обследуемому государству-участнику через Национальный орган намеченный полетный план для полета самолета от последнего аэродрома перед входом в воздушное пространство государства, в котором находится обследуемая площадка, до пункта въезда не менее чем за [6] часов до запланированного времени вылета с этого аэродрома. Такой

план подается в соответствии с процедурами Международной организации гражданской авиации, применимыми к гражданским самолетам. Для своих собственных или чартерных рейсов Технический [секретариат] [орган] вносит в раздел примечаний каждого плана полета [постоянный] номер дипломатического разрешения или сведения относительно соответствующих процедур или мер с целью облегчить прибытие нерейсового самолета и соответствующую пометку, идентифицирующую самолет, перевозящий группу по расследованию и оборудование, необходимое для расследования.]

[36. Не менее чем за три часа до запланированного вылета группы по расследованию с последнего аэродрома перед входом в воздушное пространство государства, в котором будет проводиться расследование, обследуемое государство-участник или дислоцирующее государство-участник обеспечивает утверждение плана полета, поданного в соответствии с пунктом . . . , с тем чтобы группа по расследованию могла прибыть в пункт въезда к расчетному времени прибытия.]

[37. Обследуемое государство-участник обеспечивает требуемые Техническим [секретариатом] [органом] стоянку, сторожевую охрану, обслуживание и заправку самолета группы по расследованию в пункте въезда, когда такой самолет принадлежит Техническому [секретариату] [органу] или зафрахтован им. Такой самолет освобождается от посадочных, взлетных и аналогичных сборов. Расходы по такой заправке, сторожевой охране и обслуживанию несет Технический [секретариат] [орган].]

Административные процедуры

38. Обследуемое государство-участник предоставляет или обеспечивает группе по расследованию необходимые удобства, такие, как транспорт, средства связи, устный перевод, рабочие и жилые помещения, питание и медицинское обслуживание. В этой связи Организация в течение . . . дней возмещает обследуемому государству-участнику все такие расходы, произведенные группой по расследованию.

[Утвержденное оборудование для расследования]

39. Утвержденное оборудование для расследования, предназначенное для использования в ходе расследований на месте, [которое является коммерчески доступным для всех государств-участников Протокола] [а также спецификации для использования этого оборудования] излагаются в Добавлении Эти спецификации учитывают факторы безопасности и конфиденциальности, имея в виду характер местности, где могло бы быть использовано такое оборудование. [Конференция на своей первоначальной сессии утверждает перечень оборудования для использования в ходе [каждого конкретного вида] расследований.]

40. Технический [секретариат] [орган] соответствующим образом обновляет перечень оборудования [для каждого конкретного вида расследования]. Обновленный перечень рассматривается и утверждается Конференцией.

41. Технический [секретариат] [орган] обеспечивает наличие всех типов утвержденного оборудования для расследований на месте, когда это требуется. Когда это требуется для расследования на месте, Технический [секретариат] [орган] надлежащим образом сертифицирует калибровку, обслуживание и защищенность оборудования. Для того чтобы облегчить проверку оборудования в пункте въезда обследуемым государством-участником, Технический [секретариат] [орган] предоставляет документацию и налагает пломбы с целью аутентифицировать такую сертификацию.

42. Любое постоянно хранимое оборудование находится на попечении Технического [секретариата] [органа]. Технический [секретариат] [орган] отвечает за содержание и калибровку такого оборудования.

43. С учетом пункта 44 обследуемое государство-участник не налагает на группу по расследованию никаких ограничений в отношении доставки ею на обследуемую площадку такого оборудования, включенного в перечень, какое Технический [секретариат] [орган] счел необходимым для удовлетворения потребностей расследования. Группа по расследованию учитывает местные правила, влияющие на использование конкретных предметов оборудования, когда такое оборудование используется в ходе расследования. Государство-участник, подлежащее расследованию, включает сведения о таких правилах в свой инструктаж до расследования.

44. Обследуемое государство-участник имеет право, без ущерба для установленных сроков, досматривать в присутствии членов группы по расследованию оборудование в пункте въезда, т.е. проверять характер оборудования, ввозимого на территорию обследуемого государства-участника или дислоцирующего государства или вывозимого с нее. Для облегчения такой идентификации Технический [секретариат] [орган] прилагает документы и устройства, удостоверяющие, что это оборудование им отобрано и утверждено. Досмотр оборудования также подтверждает удовлетворяющим обследуемое государство-участник образом, что данное оборудование соответствует описанию утвержденного оборудования, указанного в мандате на конкретный вид расследования. Обследуемое государство-участник имеет право задержать оборудование, не соответствующее этому описанию, или оборудование, не имеющее вышеупомянутых удостоверяющих документов и устройств. Процедуры досмотра оборудования рассматриваются и утверждаются Конференцией согласно пункту 24 h) статьи IX.

[45. В соответствующих случаях Технический [секретариат] [орган] достигает договоренностей с государствами-участниками в отношении предоставления оборудования, упомянутого в перечне. Такие государства-участники отвечают за содержание и калибровку такого оборудования.]

46. В случаях, когда группа по расследованию считает необходимым использовать имеющееся на месте оборудование, не принадлежащее Техническому [секретариату] [органу], и просит обследуемое государство-участник дать группе возможность использовать такое оборудование, обследуемое государство-участник по мере возможности удовлетворяет такую просьбу. Группа по расследованию имеет право наблюдать и подтверждать калибровку такого оборудования. Государству-участнику возмещаются расходы по предоставлению такого оборудования [и по его калибровке].

Е) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ДО РАССЛЕДОВАНИЯ

Назначение группы по расследованию

47. [[По получении запроса на расследование со стороны государства-участника] Генеральный директор определяет размер группы по расследованию и подбирает ее членов [на [[как можно более] [справедливой и] широкой географической основе с учетом [обстоятельств] [и конкретного характера] данного запроса [и извещает их о [возможной] отправке в течение [24] часов].] [Вдобавок к необходимым квалификационным требованиям должное внимание уделяется важности подбора персонала на как можно более широкой географической основе.] Члены группы по расследованию могут отбираться из [списка экспертов] [временного персонала НТО Технического [секретариата] [органа], когда, по мнению Генерального директора, для надлежащего проведения расследования требуется квалификация, которой нет среди постоянного персонала. Размер группы по расследованию сводится к минимуму, необходимому для надлежащего выполнения мандата на расследование, но в любом случае не превышает [...] человек. Генеральный директор может увеличить размер группы по расследованию, когда это необходимо и по согласованию с обследуемым государством-участником. Членом группы по расследованию не может быть гражданин запрашивающего государства-участника или государства-участника, подлежащего расследованию.

{Наблюдатель}

48. Запрашивающее государство-участник может с согласия государства-участника, подлежащего расследованию, направить представителя, который может быть гражданином либо запрашивающего государства-участника, либо третьего государства-участника, для наблюдения за проведением расследования.

49. Государство-участник, подлежащее расследованию, уведомляет Генерального директора о своем принятии или непринятии предложенного наблюдателя.

50. Государство-участник, подлежащее расследованию, [может] [в принципе] [принять] [принимает] предлагаемого наблюдателя, но если государство-участник, подлежащее расследованию, использует право на отказ, то этот факт фиксируется в окончательном докладе.

51. Запрашивающее государство-участник связывается с Техническим [секретариатом] [органом] для координации прибытия наблюдателя в тот же пункт въезда, что и группа по расследованию в пределах разумного периода прибытия группы по расследованию.

[52. Наблюдатель имеет право на протяжении всего периода расследования поддерживать связь с посольством или другим официальным представительством запрашивающего государства-участника, находящимся в обследуемом государстве-участнике, или, в случае отсутствия посольства или другого официального представительства, с самим запрашивающим государством-участником. Обследуемое государство-участник предоставляет наблюдателю средства связи.]

53. Наблюдатель имеет право прибыть в район расследования и получить доступ к району и в пределах района расследования, предоставляемый обследуемым государством-участником.

54. Наблюдатель имеет право давать группе по расследованию рекомендации, которые группа учитывает в той мере, в какой она сочтет это целесообразным. На всем протяжении расследования группа по расследованию информирует наблюдателя о проведении расследования и о выводах.

55. На всем протяжении расследования обследуемое государство-участник предоставляет или обеспечивает необходимые наблюдателю удобства, аналогичные тем, которыми пользуется группа по расследованию, как это описано в пункте 38. Все расходы по пребыванию наблюдателя на территории обследуемого государства-участника несет запрашивающее государство-участник.]

Отправление/прибытие группы по расследованию

56. Генеральный директор отправляет группу по расследованию как можно скорее после получения [в соответствии с положениями...] [и одобрения в соответствии с согласованными процедурами фильтрации] запроса на расследование. Группа по расследованию прибывает в пункт въезда, указанный в запросе, в минимальный срок, совместимый с согласованными процедурами в отношении уведомления и рассмотрения запросов.

[57. Генеральный директор может, когда это необходимо, направлять отдельный контингент группы по расследованию ранее, чем остальную ее часть, если не удастся одновременно выдержать период времени для развертывания всей группы. Остальная часть группы может присоединиться к первоначальному контингенту на любом этапе указанного периода расследования.]

F) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПОСЛЕ РАССЛЕДОВАНИЯ

Предварительные выводы

58. По завершении расследования группа по расследованию встречается с обследуемым государством-участником с целью рассмотрения предварительных выводов группы и уточнения любых остающихся неясностей. Группа предоставляет обследуемому государству-участнику свои предварительные выводы в письменном виде, [учитывая положения Приложения по конфиденциальности,] а также перечень и копии собранных письменных сведений и данных и другие материалы, которые предполагается вывезти за пределы площадки, а также любые пробы, которые намечается вывезти с площадки. Этот документ подписывается руководителем группы. В знак того, что обследуемое государство-участник приняло к сведению содержание первоначальных выводов, представитель обследуемого государства-участника скрепляет документ своей подписью. Это совещание и эти процедуры завершаются не позднее чем через [24] часа после завершения расследования.

59. В соответствии с [применимыми принципами регулируемого доступа и] подробными положениями, изложенными выше, [и без ущерба для обязательства обследуемого государства-участника позволить группе по расследованию выполнить ее мандат] обследуемое государство-участник может [устанавливать ограничения] [просить об установлении ограничений] на [вывоз] [или вообще отказать в вывозе] конкретных проб, документов или других материалов, если [оно сочтет это необходимым] [это необходимо] для защиты коммерческой фирменной информации или информации в области национальной безопасности. Обследуемое государство-участник может также привлекать внимание группы по расследованию к любой информации, содержащейся в предварительных выводах, которая, по его мнению, не имеет отношения к мандату на расследование. В этих случаях обследуемое государство-участник может просить, чтобы информация рассматривалась как конфиденциальная. В таких случаях обследуемое государство-участник имеет право [просить об изъятии] [обеспечивать изъятие] такой информации.

Отъезд

60. По завершении деятельности после расследования группа по расследованию и [наблюдатель] как можно скорее покидают территорию обследуемого государства-участника. Обследуемое государство-участник делает все от него зависящее для оказания содействия группе по расследованию и обеспечения безопасной доставки группы по расследованию, оборудования и багажа в пункт выезда. Если только обследуемым государством-участником и группой по расследованию не согласовано иное, для выезда используется тот же пункт, что и для въезда.

г) МЕРЫ С ЦЕЛЬЮ ЗАСТРАХОВАТЬСЯ ОТ ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЙ В ХОДЕ РАССЛЕДОВАНИЯ

61. [Расследования по настоящему Протоколу проводятся строго в соответствии с положениями... .] При проведении расследования в соответствии с мандатом на расследование группа по расследованию использует только те [согласованные] методы, которые являются необходимыми для получения достаточных соответствующих фактов для прояснения озабоченности по поводу возможного несоблюдения, описанной в мандате на расследование, и воздерживается от деятельности, не имеющей к этому отношения.

62. Она собирает и документирует такие факты, которые имеют отношение к озабоченности по поводу возможного несоблюдения, описанной в мандате на расследование, но не изыскивает и не документирует информацию, которая явно не имеет к этому отношения, если только ее прямо не просит об этом обследуемое государство-участник. Любой собранный и впоследствии признанный не имеющим отношения к делу материал не сохраняется.

[63. Члены группы по расследованию в соответствии с надлежащими нормами, установленными в международном праве, подлежат ответственности перед физическими или юридическими лицами за любой преднамеренный или случайный ущерб, причиненный в результате неправомерных действий с их стороны, включая утечку конфиденциальной информации, которая становится им известной в ходе работы по расследованию.]

II. [ПОЛЕВЫЕ] РАССЛЕДОВАНИЯ [ПРЕДПОЛАГАЕМОГО
ПРИМЕНЕНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ]

A) ЗАПРОС НА РАССЛЕДОВАНИЕ

Информация, подлежащая представлению с запросом на [полевое расследование]
[расследование предполагаемого применения БО] 116/

1. Запросы на [полевые] расследования [предполагаемого применения биологического оружия] по пункту 4 подраздела III раздела F статьи III применительно к явлению(ям), вызывающему(им) озабоченность по поводу несоблюдения, включают по крайней мере следующую информацию: 117/

a) название государства[-участника], на территории или в любом другом месте под юрисдикцией или контролем которого имело(ли) место предполагаемое(ые) явление(я);

b) если предполагаемое(ые) явление(я) имело(ли) место в любом месте на территории государства[-участника], не находящемся под его юрисдикцией или контролем, то название этого государства[-участника] [(именуемого далее как "дислоцирующее государство-участник/государство")];

c) описание явления(й), включая всю [наличную] информацию относительно:

i) [применения] [выброса] микробного или иного биологического агента(ов) или токсина(ов) в немирных целях; и/или

ii) оружия, оборудования или средства доставки, использованного при предполагаемом(ых) явлении(ях);

d) обстоятельства, при которых имело(и) место явление(я);

e) подозреваемой причины и/или исполнителя явления(й);

116/ Дублируются пункты 16 и 17 подраздела III раздела F статьи III.

117/ Было высказано мнение, что в информации, представляемой в поддержку запроса, будет не хватать многих точных деталей, касающихся вышеописанных существенных элементов. Это не должно помешать серьезному рассмотрению соответствующего утверждения. Может оказаться, что будет достаточно одного-единственного элемента доказательства, который будет иметь решающее значение. Нельзя неоправданно возлагать бремя доказательства на государство, представляющее жалобу. Требуется дальнейшее рассмотрение вопроса о том, следует ли модифицировать эти требования в отношении запроса относительно расследования на территории другого государства-участника или государства-неучастника, и как это можно было бы сделать.

f) дата и время, когда предполагаемое(ые) явление(я) имело(и) место и [/или] стало(и) очевидным(и) для запрашивающего государства-участника, и, по возможности, продолжительность этого(их) явления(й);

g) район, в отношении которого запрашивается расследование, идентифицируемый как можно точнее при помощи географических координат, указываемых, по возможности, с точностью до ближайшей секунды, или при помощи других альтернативных средств, а также карты с указанием идентифицированного района и географических характеристик района;

h) пострадавшие, будь то люди, животные или растения, а также указание числа пораженных и описание последствий воздействия;

i) симптомы и/или признаки заболевания;

j) все наличные эпидемиологические данные, имеющие отношение к вспышке заболевания;

[k) подтверждающие доказательства, с тем чтобы отграничить явление(я), подлежащее(ие) расследованию, от естественной вспышки заболевания и продемонстрировать, что оно(они) не представляет(ют) собой естественную вспышку заболевания [или аварии как результат деятельности, не запрещенной по Конвенции];]

[l) информация и/или итог или результаты [любых] предшествующих консультаций/разъяснений, имеющих отношение к запросу.]

2. Помимо информации, подлежащей представлению с запросом в соответствии с пунктом 1, можно также соответствующим образом и по мере возможности представлять другие категории информации, включая, *среди прочего*:

a) доклады о любом внутреннем расследовании, включая результаты любых лабораторных обследований;

b) информацию относительно первичного лечения и предварительных результатов лечения заболевания;

c) описание мер, принятых для предотвращения распространения вспышки заболевания и ликвидации последствий явления(й), и, если таковые есть в наличии, их результатов в пораженном районе;

d) если это применимо, [просьбу о специальной помощи] [информацию о любых просьбах о помощи, имеющей отношение к предполагаемому(ым) явлению(ям)];

е) в случае предполагаемого случайного выброса микробных или других биологических агентов или токсинов - информацию об объекте(ах), с которого(ых) мог произойти случайный выброс;]

ф) любую другую подтверждающую информацию, включая собственноручные показания очевидцев, фотографии, пробы или другие вещественные доказательства [, которые в ходе внутренних расследований были признаны в качестве имеющих отношение к явлению(ям)] .

в) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ДО РАССЛЕДОВАНИЯ

Уведомление о расследовании

3. Генеральный директор не менее чем за [12] [36] [48] часов до прибытия группы по расследованию в пункт въезда уведомляет государство-участник, на территории которого было запрошено расследование. Генеральный директор также уведомляет другие государства-участники, если в ходе расследования мог бы потребоваться доступ к их территориям.

4. Уведомление, производимое Генеральным директором по положениям пункта 3, включает, *среди прочего*, следующее:

- а) название государства-участника, подлежащего расследованию;
- б) название государства-участника, на территории которого будет проводиться расследование, если речь не идет о государстве-участнике, подлежащем расследованию;
- с) название запрашивающего государства-участника или государств-участников, если речь не идет о государстве-участнике, подлежащем расследованию;
- д) характер предполагаемого явления, подлежащего расследованию, как это определено в запросе на расследование;
- е) пункт въезда, куда прибудет группа по расследованию, а также способ прибытия;
- ф) дату и расчетное время прибытия группы по расследованию в пункт въезда;
- г) при использовании нерейсового самолета - постоянный номер дипломатического разрешения или соответствующую информацию, требуемую государством-участником, подлежащим расследованию, для облегчения прибытия и приема нерейсового самолета;

h) местоположение и характеристики района(ов), где, как утверждается, имел(и) место случай(и) несоблюдения;

i) описание любых последствий для людей, животных или растений;

j) перечень утвержденного оборудования, с запросом о предоставлении которого группе по расследованию для использования в ходе расследования Генеральный директор обращается к обследуемому государству-участнику;

k) если это применимо, перечень лабораторных средств и иного обеспечения, с запросом о предоставлении которых группе по расследованию для использования в ходе расследования Генеральный директор обращается к обследуемому государству-участнику;

[l) мандат на расследование;]

[m) фамилии руководителя и других членов группы по расследованию.]

5. Государство-участник, подлежащее расследованию, подтверждает получение уведомления о расследовании не позднее чем через [1] [2] [48] [...] часа[ов] после получения такого уведомления.

Мандат на расследование

6. Мандат на расследование, выдаваемый в соответствии с .., содержит по крайней мере следующее :

[a) решение [Исполнительного] [Консультативного] [совета] относительно проведения расследования;]

b) название государства-участника или государств-участников, подлежащих расследованию;

c) характер предполагаемого явления, подлежащего расследованию, как это определено в запросе на расследование [и утверждено [Исполнительным] [Консультативным] [советом]], включая любые последствия для людей, животных или растений;

d) район, где будет проводиться расследование, обозначаемый на карте при помощи географических координат, указываемых с точностью до ближайшей секунды;

e) планируемые виды деятельности группы по расследованию;

[f) конкретные цели расследования, подлежащие реализации группой по расследованию;]

- g) оперативные указания и любые другие предвидимые задачи;
- h) в соответствующих случаях - любые пункты транзита или базирования, подлежащие использованию группой по расследованию;
- i) фамилии руководителя и других членов группы по расследованию;
- [j) фамилию предлагаемого наблюдателя, если таковой имеется;]
- k) перечень утвержденного оборудования, подлежащего использованию в ходе расследования;
- l) расчетные сроки, необходимые для проведения расследования на территории или в любом другом месте под юрисдикцией или контролем государства-участника или государств-участников, подлежащего или подлежащих расследованию.

Продолжительность расследования

7. Расчетный период расследования указывается в мандате на расследование и обновляется группой по расследованию в полной консультации с государством-участником, подлежащим расследованию, после инструктажа, предшествующего расследованию. Продолжительность расследования не превышает [30] дней [84 часов], если только [Исполнительный] [Консультативный] [совет] не санкционирует ее продление и обследуемое государство-участник не дает на это согласие. Период расследования означает период от [начала] процедур в пункте въезда до отъезда группы по расследованию из пункта выезда.

c) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПО ПРИБЫТИИ ГРУППЫ ПО РАССЛЕДОВАНИЮ

Инструктаж до расследования

8. Представители обследуемого государства-участника проводят инструктаж группы по расследованию, используя в соответствующих случаях карты и иную документацию. Инструктаж включает, *среди прочего*, соответствующие особенности естественного рельефа местности, аспекты безопасности, превалирующие профили заболеваний в районе, подлежащем обследованию, возможные маршруты и средства транспорта для прибытия в район, меры по материально-техническому обеспечению для целей расследования, сведения об оборудовании и/или лабораторных средствах, предоставляемых по просьбе Генерального директора, и любую другую соответствующую информацию.

9. Обследуемое государство-участник может указать группе по расследованию районы, которые оно считает особенно чувствительными [и] [или] не относящимися к [цели расследования] [расследованию]. [Группа по расследованию может запросить у обследуемого государства-участника основания для такого указания.] Обследуемое государство-участник имеет право регулировать или [закрывать] доступ к этим районам в соответствии с процедурами, изложенными в статье III и настоящем Приложении.

10. Обследуемое государство-участник может представить дополнительную информацию, которая оказалась в наличии после представления запроса или которая не фигурирует в мандате на расследование.

План расследования

11. После инструктажа группа по расследованию готовит первоначальный план расследования, который должен служить, *среди прочего*, в качестве основы для мероприятий в области материально-технического обеспечения и безопасности. В этом плане указываются виды деятельности, подлежащие осуществлению группой, материально-технические потребности группы и предварительные сроки выполнения видов деятельности и требований. Группа по расследованию в соответствующих случаях изменяет план расследования с учетом любых замечаний обследуемого государства-участника. Этот план предъявляется обследуемому государству-участнику до начала расследования.

Хронологические рамки деятельности до расследования

12. Применяются следующие хронологические рамки для конкретных видов деятельности до расследования:

- а) осмотр оборудования - не более [4] часов;
- б) инструктаж до расследования - не более 3 часов;
- с) план расследования - не более 2 часов.

Продолжительность этих конкретных видов деятельности до расследования не превышает [9] часов.

д) ПРОВЕДЕНИЕ РАССЛЕДОВАНИЯ

Доклад о положении дел

13. Группа по расследованию не позднее чем через 24 часа после прибытия на территорию государства-участника, подлежащего расследованию, направляет Генеральному директору доклад о положении дел. При необходимости она направляет последующие доклады о ходе работы.

[14. В докладе о положении дел указывается любая экстренная потребность в технической, медицинской, ветеринарной или агрономической помощи и любая другая соответствующая информация. В докладах о ходе работы указывается любая дополнительная потребность в помощи, которая могла бы быть выявлена в ходе расследования.]

Осуществление группой по расследованию конкретных видов деятельности на месте

Опрос

Опрос очевидцев

15. Группа по расследованию имеет право опрашивать, с их согласия, лиц, ставших свидетелями или способных дать информацию относительно конкретного инцидента или серии инцидентов, которая могла бы иметь отношение к расследованию. Опрос проводится в присутствии и, если это возможно и уместно, при помощи представителей государства-участника, на территории которого проводится расследование.

16. Группа по расследованию может изыскивать информацию, имеющую отношение к расследованию, которая необходима для выполнения ее мандата на расследование. Если требуется, группой по расследованию или по соответствующему запросу государством-участником обеспечивается устный перевод.

Опрос людей, которые могли подвергнуться применению БТО, или владельцев растений и животных, которые могли подвергнуться применению БТО

17. Группа по расследованию имеет право опрашивать, с их согласия, людей, которые могли подвергнуться применению, с тем чтобы установить, каким образом их могло затронуть применение. В случае животных или растений, которые могли подвергнуться применению, группа по расследованию имеет право опрашивать, с их согласия, лиц, ответственных за этих животных или растения, с тем чтобы установить, каким образом их могло затронуть применение. Опросы проводятся в присутствии и, если это возможно и уместно, при помощи представителей государства-участника, на территории которого проводится расследование.

18. Группа по расследованию может изыскивать [только] информацию, имеющую отношение к расследованию, которая необходима для выполнения ее мандата на расследование. Если требуется, группой по расследованию или по соответствующему запросу государством-участником обеспечивается устный перевод.

Опрос иных лиц

19. Группа по расследованию имеет право проводить опрос иных лиц, таких, как должностные лица национальных/местных органов власти, персонал любых соответствующих медицинских, ветеринарных, фармацевтических, сельскохозяйственных учреждений или объектов, с их согласия [и согласия обследуемого государства-участника], в присутствии и, если это возможно и уместно, при помощи представителя государства-участника с целью получения информации, имеющей отношение к расследованию.

20. Группа по расследованию запрашивает только такие сведения [и данные, имеющие отношение к расследуемому инциденту], которые необходимы для проведения расследования. Если требуется, группой по расследованию или по соответствующему запросу государством-участником обеспечивается устный перевод.

[21. Обследуемое государство-участник имеет право отводить вопросы, задаваемые персоналу, если оно сочтет, что эти вопросы не имеют отношения к расследованию или посягают на чувствительные данные, касающиеся национальной безопасности или коммерческой фирменной информации. Если руководитель группы по расследованию тем не менее продолжает считать, что эти вопросы имеют отношение к делу и на них следует дать ответ, он может представить их в письменном виде обследуемому государству-участнику на предмет ответа вместе с разъяснением их значимости для расследования. Группа по расследованию может отметить в своем докладе любой отказ обследуемого государства-участника позволить провести опросы или позволить ответить на вопросы и любые разъяснения, представленные государством-участником в этом отношении.]

[22. Опросы проводятся таким образом, чтобы избежать создания ненадлежащих помех работе опрашиваемого персонала. Группа по расследованию [по возможности] представляет заблаговременное уведомление о просьбах на проведение опросов [не менее чем за 48 часов до их проведения].]

Визуальное наблюдение

23. Группа по расследованию имеет право визуально наблюдать соответствующие участки, указанные в мандате на расследование, с тем чтобы получить информацию, имеющую отношение к расследованию. Принимаются все необходимые меры предосторожности для обеспечения охраны здоровья и безопасности группы по расследованию. Группа по расследованию сопровождается представителями государства-участника, на территории которого или в любом другом месте под юрисдикцией или контролем которого проводится расследование.

24. Если прямое визуальное наблюдение невозможно по соображениям национальной безопасности, коммерческих фирменных прав, медико-санитарным соображениям или по соображениям безопасности, то обследуемое государство-участник посредством альтернативных способов представляет равноценную информацию с целью разъяснить, что соответствующий участок и объекты не имеют отношения к выполнению группой по расследованию мандата на расследование и не имеют для этого существенного значения.

[Обследование в связи с заболеванием/интоксикацией]

25. Члены группы по расследованию, обладающие надлежащей медицинской квалификацией, могут производить медицинские обследования пострадавших с их [информированного] [письменного] согласия или с [информированного] [письменного] согласия их семьи или законных представителей. Цель таких обследований состоит в том, чтобы позволить группе по расследованию поставить диагноз.

26. Члены группы по расследованию, обладающие надлежащей квалификацией, могут проводить обследования пострадавших животных и/или растений в связи с заболеванием/интоксикацией [в надлежащих случаях с соответствующего согласия законных владельцев животных и/или растений]. Цель этих обследований состоит в том, чтобы позволить группе по расследованию поставить диагноз.

27. Группа по расследованию может, где это необходимо и применимо, [при наличии необходимого согласия обследуемого государства-участника] отбирать физиологические пробы пострадавших лиц или животных, а также пробы пострадавших растений, с тем чтобы поставить диагноз или подтвердить клинический диагноз заболевания или интоксикации. В случае пострадавших лиц это делается с [информированного] [письменного] согласия или с [информированного] [письменного] согласия семьи или законного представителя пострадавшего лица.

28. Группа по расследованию может в соответствующих случаях наблюдать за проведением, участвовать в проведении или проводить патологоанатомические обследования [при наличии необходимого согласия обследуемого государства-участника] и [информированного] [письменного] согласия семьи или законного представителя покойного.

29. Группа по расследованию может, когда это необходимо, обследовать лабораторных животных, существующие пробы, отобранные у лабораторных животных, или отбирать пробы у таких животных с согласия их законных владельцев.

[30. Всякий раз, когда обследуемое государство-участник отказывается дать согласие на отбор проб или патологоанатомическое вскрытие, представляется письменное объяснение, которое регистрируется в докладе о расследовании, как это предусмотрено в Приложении.]

31. Ко всей медицинской информации, включая пробы и иной материал, взятый у людей, применяются самые строгие меры защиты со стороны группы по расследованию и всех лабораторий, причастных к расследованию.]

Отбор и идентификация проб

32. Группа по расследованию имеет право, где [это уместно и] она считает это необходимым, [запрашивать] производить отбор экологических проб, проб боеприпасов и устройств или остатков боеприпасов и устройств. Любые такие пробы анализируются на присутствие конкретных [списочных] [биологических агентов] или токсинов.

33. [Группа по расследованию может отбирать пробы самостоятельно с согласия государства-участника, на территории которого или в любом другом месте, находящемся под юрисдикцией или контролем которого, проводится расследование] [Пробы отбираются] в присутствии представителя государства-участника, на территории которого или в любом другом месте, находящемся под юрисдикцией или контролем которого, проводится расследование. Если группа по расследованию сочтет это необходимым, она может просить государство-участник, на территории которого или в любом другом месте, находящемся под юрисдикцией или контролем которого, проводится расследование, оказать помощь в отборе проб под надзором членов группы по расследованию. [Группа по расследованию может также просить государство-участник, на территории которого или в любом другом месте, находящемся под юрисдикцией или контролем которого, проводится расследование, отбирать соответствующие контрольные пробы на участках, непосредственно прилегающих к обследуемым местоположениям.] Государство-участник, на территории которого или в любом другом месте, находящемся под юрисдикцией или контролем которого, проводится расследование, получает дубликаты проб для проведения своего собственного анализа.

34. Группа по расследованию может анализировать пробы с использованием любых методов, конкретно предназначенных или одобренных для использования при таких расследованиях и имеющихся в распоряжении группы по расследованию. По просьбе группы по расследованию государство-участник, на территории которого или в любом другом месте, находящемся под юрисдикцией или контролем которого, проводится расследование, по мере возможности предоставляет помощь в целях анализа проб с использованием ресурсов, имеющихся на месте. Если государство-участник, на территории которого или в любом другом месте, находящемся под юрисдикцией или контролем которого, проводится расследование, производит анализы само, то в ходе всех аналитических процедур присутствует группа по расследованию или какой-либо член, специально назначенный руководителем группы. Весь отбор проб проводится согласно процедурам и методам, рассчитанным на то, чтобы избежать загрязнения отобранных желаемых проб, а их отбор производился с должным учетом соображений охраны здоровья и безопасности.

35. Анализ [, всякий раз, когда это возможно,] производится на территории государства-участника, на территории которого или в любом другом месте, находящемся под юрисдикцией или контролем которого, проводится расследование, и в присутствии представителей группы по расследованию и государства-участника, на территории которого или в любом другом месте, находящемся под юрисдикцией или контролем которого, проводится расследование.

[36. Когда нет возможности проводить анализ на территории принимающего государства-участника группа по расследованию может вывозить пробы на анализ в [назначенных] лабораториях [с одобрения принимающего государства-участника] [если она сочтет это необходимым] [в соответствии с положениями, изложенными в пунктах 58 и 59 раздела "Общие положения" настоящего Приложения]. Представители принимающего государства-участника имеют право сопровождать все пробы и наблюдать за любым анализом и последующим уничтожением. Любые пробы, остающиеся после анализов, которые не были уничтожены, возвращаются государству-участнику, у которого они были получены.]

37 118/. Принимающее государство-участник [в соответствии с принципами регулируемого доступа] имеет право принимать меры по защите информации в области национальной безопасности и конфиденциальной фирменной информации, например требовать использования конкретных тестов или анализа на месте или, если оно считает это необходимым, отказывать в отборе пробы. В последнем случае принимающее государство-участник [несет обязанность] предпринимать все разумные усилия, включая предоставление альтернативных средств, к тому, чтобы позволить группе по расследованию выполнить свой мандат [продемонстрировать, что соответствующая запрашиваемая проба не имеет отношения к мандату на расследование].

Сбор [, изучение и подтверждение] справочных сведений и данных

38. Группа по расследованию [может принимать следующие меры с предварительного согласия и при содействии принимающего государства-участника] [с учетом положений о регулируемом доступе, изложенных в пункте ..., имеет право]:

а) получение, изучение [и интерпретация] эпидемиологических данных, [которые, по ее мнению, могут иметь отношение] [имеющих отношение] к мандату на расследование. Такие данные могут включать данные об эндемичности заболевания, об эпидемических или иных вспышках заболеваний [, но исключая естественные вспышки заболевания], а также любую предварительную идентификацию и диагноз явления, с которым связано расследование, [а также данные о [подлежащих объявлению] программах иммунизации и мероприятиях по закупкам, поставкам и накоплению вакцин и антисывороток];

118/ Этот пункт следует пересмотреть в контексте исхода дискуссии по регулируемому доступу под началом товарища Председателя по мерам соблюдения.

b) изучение всех медицинских, публичных [и профессиональных] санитарно-гигиенических карт и данных [, включая документы] по [любым] профилактическим или терапевтическим мерам, принимаемым в связи со вспышкой заболевания или интоксинацией [, которые, по ее мнению, могут иметь] [имеют] отношение к мандату на расследование. Доступ к индивидуальным медицинским картам предоставляется с [информированного] [письменного] согласия соответствующего лица, а там, где это уместно, - семьи или законного представителя;

c) изучение иной документации и записей, таких, как документация по ветеринарным или сельскохозяйственным вопросам [, которая, по ее мнению, может иметь] [имеет] отношение к мандату на расследование.

39. Группа по расследованию может запрашивать копии любой документации или данных, имеющих отношение к запросу на расследование, для включения в заключительный доклад в качестве подспорья при его подготовке. [Предполагается, что] документация и данные [подвергаются] [не подвергаются] копированию и вывозу, если только [не возражает] [не дает прямое согласие] государство, на территории которого проводится расследование. Мотив любого возражения [представляется в письменном виде для включения] [включается] в доклад о расследовании.

40. Любой материал, который был собран и впоследствии сочтен не имеющим отношения к мандату на расследование, не сохраняется группой по расследованию.

Связь 119/

41. Члены группы по расследованию имеют право в любое время в ходе расследования поддерживать связь друг с другом [и с Техническим [секретариатом] [органом]]. С этой целью они могут использовать свое собственное надлежащим образом утвержденное и сертифицированное оборудование с согласия принимающего государства-участника, если принимающее государство-участник не может предоставить им доступ к необходимому телекоммуникационному оборудованию. Члены группы по расследованию имеют право в любое время поддерживать связь с Техническим [секретариатом] [органом] с использованием своего собственного надлежащим образом утвержденного и сертифицированного оборудования [с согласия принимающего государства-участника] и [в соответствии с телекоммуникационными правилами принимающего государства-участника] в соответствии с пунктом 43 раздела "Общие положения" настоящего Приложения. При этом члены группы по расследованию несут обязанность не сообщать сведения и данные, не имеющие отношения к расследованию.

119/ Некоторые делегации предпочитают использовать соответствующий текст ДВЗЯИ по этому разделу.

42. Членам группы по расследованию, если только они не будут уполномочены Генеральным директором, запрещается общаться прямо или косвенно по любому вопросу, имеющему отношение к расследованию, с любым лицом или учреждением помимо членов группы по расследованию или Технического [секретариата] [органа].

Расширение района расследования

43. Если группа по расследованию в ходе расследования сочтет необходимым расширить район расследования, она уведомляет Генерального директора, который может расширить район расследования [с согласия принимающего государства-участника].

[44. Если в ходе расследования группа по расследованию сочтет необходимым распространить расследование на соседнее государство [-участник], расследование на территории такого государства [-участника] проводится в соответствии с процедурами, изложенными в рамках доступа и проведения расследований с вовлечением государства, не являющегося государством-участником, подлежащим расследованию [(пункт ... раздела F статьи III)] [пункты 30-33 раздела I приложения D].]

Увеличение продолжительности расследования

45. Если группа по расследованию на любом этапе в ходе расследования приходит к выводу, что расчетное время расследования является недостаточным, группа по расследованию может просить Генерального директора об увеличении продолжительности расследования. Генеральный директор может увеличить продолжительность расследования с согласия [принимающего государства-участника].

Е) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПОСЛЕ РАССЛЕДОВАНИЯ

Промежуточный доклад о расследовании

46. Не позднее чем через [30] дней после завершения расследования обследуемому государству-участнику предъявляется промежуточный доклад о расследовании. Обследуемое государство-участник имеет право комментировать содержание доклада.

47. Промежуточный доклад о расследовании резюмирует фактологические выводы расследования. Кроме того, доклад включает описание процесса расследования, прослеживающее его различные этапы, с особым указанием:

а) местоположений и сроков любого отбора и анализа проб на месте;

б) подтверждающих свидетельств, таких, как записи опросов, результаты патологических обследований и эпидемиологических и научных анализов, а также документов, изученных группой по расследованию;

с) справки о содействии, оказанном дислоцирующим государством-участником, и о его своевременности;

д) результата любых завершенных лабораторных исследований, а также отбора и идентификации проб;

е) фактического описания группой по расследованию масштабов и характера доступа и сотрудничества, предоставленных обследуемым государством-участником, и той степени, в какой это позволило группе по расследованию выполнить свой мандат.

[Лабораторные доклады

48. Результаты лабораторных исследований и идентификации агентов сообщаются посредством следующих видов докладов:

а) Первоначальный лабораторный доклад. Первоначальный лабораторный доклад предъявляется лабораторией руководителю группы по расследованию как можно скорее после получения пробы (проб), и в нем указываются первоначальные выводы, содержатся первоначальные диагнозы, если таковые имеются, или по крайней мере дифференциальные диагнозы, приводятся расчеты относительно продолжительности дальнейшей работы, а также план проведения дальнейших расследований и тестов.

б) Промежуточный лабораторный доклад. Лаборатория представляет руководителю группы по расследованию промежуточный лабораторный доклад, если она не завершила свою работу через 30 дней после представления первоначального доклада. Он содержит сведения о ходе работы, а также предварительный диагноз или идентификацию и окончательный план будущей работы.

с) Заключительный лабораторный доклад. Лаборатория представляет руководителю группы по расследованию заключительный доклад о своих выводах сразу по завершении своей работы, но не позднее чем через 6 месяцев после получения пробы (проб). Заключительный лабораторный доклад содержит описание проделанной работы и полный диагноз или результаты идентификации агента или агентов. Если добиться позитивного диагноза или идентификации не удалось, то в докладе указывается этот факт и дается разъяснение, почему не удалось поставить окончательный диагноз или произвести идентификацию.]

Заключительный доклад

49. Расследование считается завершенным по получении окончательных лабораторных докладов от всех привлеченных лабораторий, где это применимо, но не позднее чем через 6 месяцев после окончания расследования на месте. Проект заключительного доклада

затем предъявляется обследуемому государству-участнику не позднее чем через [20] дней после завершения расследования. Обследуемое государство-участник имеет право выявлять любую информацию и данные, не имеющие отношения к озабоченности по поводу несоблюдения, которые, по его мнению, в силу их конфиденциального характера, не должны содержаться в окончательном варианте доклада, подлежащего распространению среди государств-участников. До представления окончательного доклада Генеральному директору группа по расследованию [отражает] замечания принимающего государства-участника в докладе и [в соответствующих случаях] [по своему усмотрению] [включает] их. При необходимости эти замечания могут быть включены в качестве приложения.

50. Заключительный доклад содержит все сведения, содержащиеся в промежуточном докладе, [заключительный(е) лабораторный(е) доклад(ы),] замечания обследуемого государства-участника согласно пункту 49, а также любую другую информацию, полученную после составления первоначального доклада.

51. Заключительный доклад также включает любую информацию, которая была собрана группой по расследованию в ходе своего расследования и которая могла бы способствовать определению происхождения любого биологического агента или токсина, обнаруженного в ходе расследования. Такие свидетельства могут включать, *среди прочего*, химический состав и присутствие инертных материалов в случае возможного токсинного оружия и серологические свидетельства или свидетельства, связанные с молекулярными последовательностями, в случае инфекционных агентов. Доклад также представляет имеющиеся экологические и исторические сведения о прежнем присутствии предполагаемого агента в регионе.

52. Доклад резюмирует деятельность, проведенную группой по расследованию, и ее фактологические выводы, в частности в отношении озабоченности по поводу возможного несоблюдения, выраженной в подпункте с) пункта 1. Он также включает фактическое описание группой степени и характера предоставленного группе доступа и содействия, а также той степени, в какой это позволило ей выполнить мандат на расследование.

53. Заключительный доклад о расследовании незамедлительно предъявляется принимающему государству-участнику. К докладу прилагаются любые письменные замечания, которые могут быть сразу же сделаны принимающим государством-участником в связи с содержащимися в нем выводами. Заключительный доклад вместе с прилагаемыми к нему замечаниями со стороны принимающего государства-участника не позднее чем через [...] дней после завершения расследования направляется в Технический [секретариат] [орган].

III. [РАССЛЕДОВАНИЯ НА ОБЪЕКТАХ] [РАССЛЕДОВАНИЯ ЛЮБОГО ИНОГО ПРЕДПОЛАГАЕМОГО НАРУШЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО ПОЛОЖЕНИЯМ КОНВЕНЦИИ]

A) ЗАПРОС НА РАССЛЕДОВАНИЕ

Информация, подлежащая представлению с запросом на [расследование на объекте] [расследование любых иных предполагаемых нарушений обязательств по положениям Конвенции] 120/

1. Запросы на расследования [на объектах] [любого иного предполагаемого нарушения обязательств по положениям Конвенции] по пункту 4 подраздела III раздела F статьи III применительно к явлению (ям), вызывающему (им) озабоченность по поводу несоблюдения, включают по крайней мере следующую информацию:

a) название государства-участника, на территории или в любом другом месте под юрисдикцией или контролем которого предположительно имела место деятельность, связанная с несоблюдением;

b) [подробное] описание конкретного явления (й) или вида (ов) деятельности, которое (ые) вызвало (ли) озабоченность по поводу несоблюдения, включая [конкретную] информацию о разработке, производстве, накоплении, приобретении или сохранении:

i) микробных или других биологических агентов или токсинов, каково бы ни было их происхождение или метод производства, таких видов и в таких количествах, которые не предназначены для профилактических, защитных или других мирных целей;

ii) оружия, оборудования или средств доставки, предназначенных для использования таких агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженных конфликтах;

c) [если известно, название или другой вид идентификации и] местоположение (я) [объекта (ов)] [площадки (ок)], где имел (и) место предполагаемый (е) вид (ы) деятельности, связанной с несоблюдением. Здесь приводится как можно больше сведений, включая схему площадки с указанием границ, а также запрашиваемый периметр в привязке к контрольной точке с географическими координатами, указываемыми, по возможности, с точностью до ближайшей секунды, или другие альтернативные меры;

d) примерный период, в течение которого предположительно имели место явление (я) или вид (ы) деятельности, связанные с несоблюдением;

120/ Дублируются пункты 19 и 20 подраздела III раздела F статьи III.

е) информация и/или итог или результаты [любых] предшествующих консультаций/разъяснений или других предшествующих расследований, которые имеют отношение к запросу;

[f) информация с целью продемонстрировать, что озабоченность по поводу несоблюдения не связана с естественной вспышкой заболевания.]

2. Помимо информации, подлежащей представлению с запросом согласно пункту 1, следует также соответствующим образом и по мере возможности представлять другую соответствующую информацию, включая, *среди прочего*:

а) был(и) ли этот (эти) объект(ы) объявлен(ы) по Протоколу; а также любую включенную в объявление или отсутствующую в нем информацию, имеющую отношение к таким утверждениям; в противном случае - любую информацию, дающую основание полагать, что соответствующий(ие) объект(ы) должен (должны) был(и) бы быть объявлен(ы) по Протоколу;

б) сведения относительно собственности на соответствующий объект и/или его оператора.

Идентификация [площадки] [объекта] [местоположения] для расследования

3. [Объект] [площадка] [местоположение], идентифицированное для расследования запрашивающим государством-участником, ограничивается как можно точнее посредством представления схемы запрашиваемого [объекта] [площадки] [местоположения], привязанной к точке отсчета, с указанием географических координат с точностью до ближайшей секунды, если это возможно. [По возможности,] запрашивающее государство-участник также представляет [общее указание] карту, ограничивающую подлежащий обследованию [объект] [площадку] [местоположение], которая также включает запрашиваемый периметр.

[4. [Запрашиваемый] периметр:

а) по возможности, проходит по крайней мере в [10] метрах от внешней стороны любых зданий или других сооружений;

б) не пересекает существующих охранных зон; и

с) по возможности, проходит по крайней мере в [10] метрах от внешней стороны любых существующих охранных зон, которые запрашивающее государство-участник желает включить в пределы [запрашиваемого] периметра.]

5. Если [запрашиваемый] периметр не согласуется со спецификациями, изложенными в пункте 4, то он пересматривается группой по расследованию в консультации с государством-участником, подлежащим расследованию [, с тем чтобы обеспечить его согласованность с этими положениями] [, с тем чтобы позволить группе по расследованию выполнить свой мандат]. [Когда же [запрашиваемый] периметр согласуется с вышеизложенными положениями, группа по расследованию принимает его в качестве периметра для расследования.]

[6. Если государство-участник, подлежащее расследованию, не соглашается с периметром, то для определения окончательного периметра применяются процедуры, изложенные в пунктах 21-26.]

Мандат на расследование

7. Мандат в отношении [расследования на объекте] [расследования любого иного предполагаемого нарушения обязательств по Конвенции] содержит по крайней мере следующее:

- a) название государства-участника или принимающего государства, на территории которого будет проводиться расследование;
- b) озабоченность по поводу несоблюдения, с которой связан запрос на расследование;
- c) местоположение и запрашиваемый периметр обследуемой площадки, указываемой на карте, с учетом всей информации, послужившей основанием для запроса;
- d) фамилии руководителя и других членов группы по расследованию;
- [e) фамилию предполагаемого наблюдателя, если таковой имеется;]
- f) перечень утвержденного оборудования, подлежащего использованию на обследуемой [площадке] [районе];
- g) любые конкретные оперативные указания;
- [h) решение [Исполнительного] [Консультативного] [совета] [политически представительного органа государств-участников] относительно запроса на расследование;]
- i) пункт въезда, который будет использован группой по расследованию.

Уведомление о расследовании

[8. Генеральный директор не менее чем за [12] [36] [48] часов до планируемого прибытия группы по расследованию в пункт въезда информирует [политически

представительный орган государств-участников] [Исполнительный] [Консультативный] [совет] о местоположении запрашиваемого объекта, как это указано в пунктах ... и Одновременно он/она также препровождает запрос государству-участнику, подлежащему расследованию, включая [точное] местоположение [объекта] [площадки].]

9. Государство-участник, подлежащее расследованию, подтверждает получение уведомления о расследовании не позднее чем через [1] [2] [час[а]] [дня] после получения такого уведомления.

10. Уведомление, производимое Генеральным директором согласно пункту .. статьи III, включает, *среди прочего*:

a) название государства-участника или дислоцирующего государства-участника, на территории которого будет проводиться [расследование на объекте] [расследование любого иного предполагаемого нарушения обязательств по Конвенции];

b) название и местоположение объекта, подлежащего обследованию;

c) пункт въезда, куда прибудет группа по расследованию, а также способ прибытия;

d) дату и расчетное время прибытия группы по расследованию в пункт въезда;

[e] в соответствующих случаях - постоянный номер дипломатического разрешения для нерегистрового самолета;]

f) фамилии руководителя и других членов группы по расследованию;

[g] мандат на расследование.]

Продолжительность расследования

11. Период расследования не превышает [84] часов, если только он не продлевается по договоренности с обследуемым государством-участником. [Период расследования означает период с ... до]

в) [ПРОЦЕДУРЫ] [ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ] ДО РАССЛЕДОВАНИЯ

Назначение группы по расследованию

[12. По получении запроса в отношении [расследования на объекте] [расследования любого иного предполагаемого нарушения обязательств по Конвенции] со стороны государства-участника Генеральный директор [просит [ЦНП] [Технический [секретариат] [орган]]] определить членов для назначения в состав группы по расследованию согласно

конкретному характеру объекта и характеру подлежащей расследованию озабоченности по поводу несоблюдения [на предмет возможной отправки в течение 24 часов]. Размер группы по расследованию сводится к минимуму, необходимому для надлежащего выполнения мандата на расследование [, но в любом случае не превышает [...] человек].]

[13. Генеральный директор назначает руководителя группы по расследованию из числа постоянного персонала [ЦНП] [Технического [секретариата] [органа]]. Другие члены группы по расследованию назначаются Генеральным директором и могут быть выбраны из числа постоянного персонала, [а также временного персонала] [ЦНП [Технического [секретариата] [органа]], который назначается согласно процедурам, изложенным в пунктах 1-12 Приложения D.]

[14. Генеральный директор может увеличить размер группы по расследованию, когда это необходимо и по согласованию с обследуемым государством-участником.]

Наблюдение за площадкой

[15. Не позднее чем через [12] часов после [прибытия группы по расследованию в пункт въезда] [его уведомления] государство-участник, подлежащее расследованию, приступает к сбору фактологической информации обо всей деятельности по выезду транспорта из всех пунктов выезда всех сухопутных, воздушных и водных транспортных средств из периметра обследуемой площадки. Эта обязанность может выполняться посредством сбора фактологической информации в виде журналов движения транспортных средств, фотографий или видеозаписей.]

[16. По прибытии группы по расследованию на обследуемую площадку она имеет право приступить к осуществлению процедур по наблюдению за выездом в целях блокирования площадки. Такие процедуры включают: определение выездов транспорта, ведение журналов учета движения транспортных средств, фотографирование и осуществление видеозаписей выездов транспорта и выезжающих транспортных средств группой по расследованию. Группа по расследованию имеет право посещать, в сопровождении, любую другую часть [в пределах] [вдоль] периметра для проверки отсутствия другой выездной деятельности.]

[17. Вся деятельность по блокированию площадки и наблюдению за выездом осуществляется в пределах полосы вдоль внешней стороны периметра шириной, по возможности, до [50] метров, измеряемой с внешней стороны.]

[18. Группа по расследованию имеет право инспектировать на основе регулируемого доступа транспортные средства, выезжающие с площадки. Государство-участник, подлежащее расследованию, предпринимает все разумные усилия к тому, чтобы продемонстрировать группе по расследованию, что любое транспортное средство, подлежащее инспекции, к которому группе по расследованию не предоставляется полного доступа, не используется для целей, связанных с озабоченностями относительно возможного несоблюдения, указанными в запросе на расследование.]

19. Применение вышеизложенных процедур может продолжаться в течение расследования, однако оно не должно необоснованно затруднять или задерживать нормальное функционирование площадки.

20. Процедуры наблюдения за площадкой могут включать определение въездов и выездов транспорта, ведение журналов учета движения транспортных средств, фотографирование и осуществление видеозаписей въезда и выезда транспорта группой по расследованию в соответствии с пунктом ... подраздела III раздела F статьи III.

с) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПО ПРИБЫТИИ ГРУППЫ ПО РАССЛЕДОВАНИЮ

[Альтернативное определение окончательного периметра]

21. Альтернативный периметр устанавливается как можно более конкретно в соответствии с пунктом 26. Он включает весь запрашиваемый периметр и, как правило, тесно связан с последним, учитывая естественный рельеф местности и искусственные границы. Обычно он проходит вблизи окружающего защитного ограждения, если такое ограждение существует. Обследуемое государство-участник стремится к установлению такой взаимосвязи между периметрами путем сочетания по крайней мере двух из следующих способов:

а) альтернативный периметр, который не охватывает территорию, значительно превышающую территорию запрашиваемого периметра;

б) альтернативный периметр, который находится на небольшом одинаковом удалении от запрашиваемого периметра;

с) по крайней мере часть запрашиваемого периметра видна с альтернативного периметра.

22. Если альтернативный периметр приемлем для группы по расследованию, то он становится окончательным периметром, и группа по расследованию доставляется из пункта въезда к этому периметру. Если обследуемое государство-участник считает это необходимым, то такая доставка может начинаться не более чем за [...] часов до истечения срока, установленного в пункте ... для предложения альтернативного периметра. Доставка в любом случае завершается не позднее чем через [...] часов после прибытия группы по расследованию в пункт въезда.

23. Если окончательный периметр не согласован, то переговоры по периметру завершаются как можно скорее, но они ни в коем случае не продолжаются более [...] часов после прибытия группы по расследованию в пункт въезда. Если согласие не достигнуто, то обследуемое государство-участник доставляет группу по расследованию к месту у альтернативного периметра.

24. Если обследуемое государство-участник считает это необходимым, то такая доставка может начинаться не более чем за [...] часов до истечения срока, установленного в пункте ... для предложения альтернативного периметра. Доставка в любом случае завершается не позднее чем через [...] часов после прибытия группы по расследованию в пункт въезда.

25. По ее прибытии на объект обследуемое государство-участник предоставляет группе по расследованию незамедлительный доступ к альтернативному периметру, с тем чтобы облегчить переговоры и достижение согласия по окончательному периметру и доступ в пределах окончательного периметра.

26. Если согласие не достигнуто в течение [...] часов после прибытия группы по расследованию на объект, то альтернативный периметр устанавливается в качестве окончательного периметра.]

Досмотр утвержденного оборудования

27. Обследуемое государство-участник имеет право [, без ущерба для установленных сроков,] досматривать оборудование группы по расследованию с целью убедиться в том, что оно должным образом опечатано, фигурирует в утвержденном перечне оборудования и соответствует стандартам, изложенным в Добавлении Обследуемое государство-участник может задержать оборудование, которое [не соответствует мандату на расследование или] не было утверждено в соответствии с ... 121/.

Инструктаж до расследования

28. Прежде чем предоставить ей доступ, обследуемое государство-участник осуществляет предынспекционный инструктаж группы по расследованию, продолжительность которого обычно не превышает [трех] часов. [Инструктаж включает информацию относительно действующих правил безопасности, в том числе правил наблюдения и карантинизации [, относительно медицинского освидетельствования членов группы по расследованию и документальных доказательств того, что они прошли вакцинацию].] [Инструктаж должен, всякий раз, когда это возможно, включать обход [обследуемой] площадки.] Он включает рамки и общее описание деятельности объекта, сведения о пространственной планировке и другие соответствующие характеристики площадки, включая карту или схему, отражающую все сооружения и важные географические особенности [, а также сведения о наличии персонала объекта и учетной документации]. Он может также включать указание участков, которые обследуемое государство-участник считает чувствительными или не имеющими отношения к цели Конвенции.

121/ Здесь будет включена ссылка на соответствующие пункты раздела "Общие положения" из Приложения D.

План расследования

[29. После инструктажа до расследования группа по расследованию готовит первоначальный план с указанием деятельности, подлежащей осуществлению группой, включая конкретные участки площадки, [документацию и персонал,] к которым желателен доступ, а также намерение группы разбиться на подгруппы. Группа по расследованию [может быть разбита] [разбивается] не более чем на [две] подгруппы [, помимо членов группы по расследованию, отвечающих за деятельность на периметре,], если только не будет достигнуто иной договоренности с государством-участником, подлежащим расследованию. Этот план предъявляется государству-участнику, подлежащему расследованию [до начала расследования].]

Хронологические рамки деятельности

30. Применяются следующие хронологические рамки для конкретных видов деятельности по прибытии группы по расследованию:

- a) досмотр оборудования - не более [...] часов;
- b) инструктаж до расследования - не более [3] часов;
- [c) план расследования - не более [...] часов;]
- [d) переговоры по периметру - не более [...] часов.]

31. Деятельность по прибытии группы по расследованию не превышает [...] часов.

D) ПРОВЕДЕНИЕ РАССЛЕДОВАНИЯ

32. Обследуемое государство-участник имеет право в соответствии с обязательством демонстрировать соблюдение и правом при необходимости защищать чувствительную информацию, как это изложено в пунктах ...-... подраздела III раздела F статьи III, принимать конкретные меры, которые могут, не ограничиваясь этим, включать следующее:

- a) вынос чувствительных документов из зоны прямой видимости;
- b) зачехление чувствительных дисплеев, имущества и оборудования;
- c) зачехление чувствительных элементов оборудования, таких, как компьютерные или электронные системы;
- d) блокирование компьютерных систем и отключение индикаторных устройств;
- e) использование методов произвольно-селективного доступа, при котором группе предлагается по своему усмотрению выбрать на предмет обследования определенную процентную долю или число зданий; этот же принцип может использоваться в отношении внутренней части и содержимого чувствительных зданий или документов;

f) в исключительных случаях ограничение числа членов группы, имеющих доступ к определенным участкам площадки, и ограничение угла обзора;

g) ограничение времени пребывания членов группы по расследованию на любом участке и в любом здании, позволяя при этом группе выполнить ее мандат;

h) обследуемое государство-участник может в любое время в ходе расследования уведомить о продуктах и процессах, в которых оно имеет фирменный интерес, с тем чтобы помочь группе соблюдать право обследуемого государства-участника на защиту фирменной информации. Оно может просить, чтобы, если группе разглашается какой-либо конкретный элемент информации, на него распространялись самые строгие меры защиты со стороны Организации.

Осуществление группой по расследованию конкретных видов деятельности на месте

33. Группа по расследованию может проводить в соответствии с принципами регулируемого доступа, изложенными в пунктах ...-... подраздела III раздела F статьи III, если это необходимо для защиты чувствительной информации, любые из следующих видов деятельности.

Опрос

[34. Группа по расследованию имеет право опрашивать любой соответствующий персонал в присутствии представителей обследуемого государства-участника с целью установления соответствующих фактов. Они могут включать юрисконсульта и ответственного сотрудника объекта. Она запрашивает только такие сведения и данные, которые являются необходимыми для выполнения мандата на расследование. Она может использовать, но не ограничиваясь ими, вопросы, касающиеся объявлений и согласованных перечней в соответствующих случаях.

35. Обследуемое государство-участник имеет право отводить вопросы, задаваемые персоналу объекта, если оно сочтет, что эти вопросы не имеют отношения к расследованию или посягают на чувствительные данные, касающиеся национальной безопасности или коммерческой фирменной информации. Если руководитель группы по расследованию тем не менее продолжает считать, что эти вопросы имеют отношение к делу и на них следует дать ответ, он может представить их в письменном виде обследуемому государству-участнику на предмет получения ответа вместе с разъяснением их значимости для расследования. Группа по расследованию может отметить в своем докладе любой отказ обследуемого государства-участника позволить провести опросы или позволить ответить на вопросы и дать любые разъяснения.

36. Опросы проводятся таким образом, чтобы избежать создания ненадлежащих помех работе объекта. Группа по расследованию представляет заблаговременное уведомление о просьбах на проведение опросов.]

Визуальное наблюдение

[37. Группа по расследованию имеет право визуально наблюдать и обследовать любую часть обследуемой площадки, которая имеет отношение к ее мандату на расследование. Предметы, подлежащие такому наблюдению, выбираются группой по расследованию.

38. Если прямое визуальное наблюдение невозможно по соображениям национальной безопасности, коммерческих фирменных прав, медико-санитарным соображениям или по соображениям безопасности, то обследуемое государство-участник обеспечивает другие средства с целью продемонстрировать, что соответствующий участок или объекты не используются в целях, связанных с возможными озабоченностями по поводу несоблюдения, высказанными в запросе на расследование. Они могут включать, например, использование видеокамеры, фотографий или чертежей.]

Идентификация ключевого оборудования

[39. Группа по расследованию имеет право обследовать и идентифицировать оборудование на обследуемой площадке. При идентификации ключевого оборудования группа по расследованию использует, но не ограничиваясь ими, вопросы, касающиеся согласованных перечней оборудования [, или других согласованных критериев с целью определения значимости оборудования для подкрепления уверенности в соблюдении].

40. Группа по расследованию может также констатировать размеры и количество оборудования на площадке или отсутствие любого оборудования и сопоставлять это с информацией, представленной в объявлениях по объектам, в соответствующих случаях.]

[Ревизия]

[41. Группа по расследованию имеет право изучать документацию и записи, которые, как она считает, имеют отношение к выполнению ее миссии.

42. Обследуемое государство-участник имеет право в соответствии с процедурами регулируемого доступа защищать документацию и записи, которые оно считает конфиденциальными по соображениям национальной безопасности или коммерческой чувствительности.

43. Группа по расследованию имеет право запрашивать копии документации или распечатки записей. Документы и распечатки вывозятся с площадки только с позволения обследуемого государства-участника.

44. Группа по расследованию и Организация рассматривают в качестве конфиденциальных все документы и распечатки записей и любую другую информацию, полученную в результате доступа к документации и записям, и обращаются с ними соответствующим образом.

45. Ревизия проводится таким образом, чтобы свести к минимуму нарушение нормальной работы объекта.

46. Обследуемое государство-участник предоставляет группе по расследованию любую информацию, такую, как сведения о национальных процедурах/финансовых правилах, которая может иметь отношение к обследованию документов и записей.

47. Если после расследования остаются неурегулированные проблемы, которые, по мнению группы по расследованию, можно было бы разрешить за счет конкретной ревизии за пределами места, то Организация имеет право рассмотреть вопрос с обследуемым государством-участником с целью изыскания способов осуществления этой меры.]

[Медицинское освидетельствование

48. Группа по расследованию имеет право запрашивать доступ к клиническим данным и данным о гигиене труда. Такие записи, не ограничиваясь этим, могут включать: записи, отражающие историю вакцинации и/или иммунологический статус персонала; сводки о травматизме; документы о вакцинации; предписания в отношении охраны здоровья и безопасности и их осуществление; и эпидемиологические справочные данные. Группа по расследованию имеет право запрашивать разрешение на обследование клинических проб, отобранных на объекте ранее, и на рассмотрение любых связанных с этим аналитических данных.

49. Доступ к клиническим данным и данным о гигиене труда предоставляется по усмотрению обследуемого государства-участника. Обследуемое государство-участник, однако, старается обеспечить как можно более высокую степень доступа к таким данным. Обследуемое государство-участник имеет право, применяя в соответствующих случаях регулируемый доступ, сохранять анонимность данных и принимать в расчет любые юридические, этические или религиозные факторы. Если имеет место отказ в доступе к клиническим данным и данным о гигиене труда, обследуемое государство-участник представляет письменное объяснение руководителю группы по расследованию.

50. Медицинское освидетельствование персонала в ходе расследования, включая взятие любых клинических проб, проводится только с прямого письменного информированного согласия соответствующего лица.]

Отбор и идентификация проб

[51. Группа по расследованию имеет право запрашивать пробы и проверять их на присутствие конкретных патогенов или токсинов с целью урегулирования конкретной озабоченности по поводу несоблюдения.

52. Отбор проб используется только тогда, когда имеется другое свидетельство, полученное в ходе расследования или оказавшееся в распоряжении группы по расследованию как-либо иначе, которое позволяет предположить, что отбор проб мог бы дать значимую информацию. Там, где возможно, используются конкретные тесты, чтобы сосредоточиться на конкретных агентах, штаммах или генах. Намерение провести такие тесты, по возможности, указывается в мандате на расследование.

53. Обследуемое государство-участник в соответствии с принципами регулируемого доступа имеет право принимать меры по защите информации в области национальной безопасности и конфиденциальной фирменной информации, например требовать использования конкретных тестов или анализа на месте или, при необходимости, отказывать в отборе той или иной пробы. В последнем случае исследуемое государство-участник несет обязанность предпринимать все разумные усилия к тому, чтобы продемонстрировать, что соответствующая запрашиваемая проба не имеет отношения к указанной в запросе на расследование деятельности, связанной с несоблюдением.

54. Представители исследуемого государства-участника отбирают пробы по просьбе группы по расследованию и в ее присутствии. При наличии соответствующего согласия группа по расследованию может производить отбор проб самостоятельно. Тем, где возможно, анализ проб производится на месте. Обследуемое государство-участник получает дубликаты проб для проведения им своего собственного анализа. Группа по расследованию может испытывать пробы с использованием любых методов, конкретно предназначенных или одобренных для использования при таких расследованиях и доставленных на объект членами группы по расследованию. По просьбе группы по расследованию исследуемое государство-участник по мере возможности предоставляет помощь в целях анализа проб на месте с использованием имеющихся на месте ресурсов. Если путем переговоров будет условлено, что анализы выполняет само исследуемое государство-участник, группа по расследованию может просить, чтобы это делалось в присутствии членов группы по расследованию.

55. Если она считает, что анализ на месте невозможен, группа по расследованию имеет право просить о вывозе проб для анализа в назначенных лабораториях. Если достигнуто согласие в отношении вывоза проб, исследуемое государство-участник имеет право сопровождать пробу и наблюдать за любым анализом и за ее последующим уничтожением.

56. Обследуемое государство-участник имеет право предлагать надежную пробу в любое время, с тем чтобы помочь урегулировать озабоченность по поводу несоблюдения или любую другую неясность, которая может возникнуть в ходе расследования. Если будет согласовано, что такая проба может быть вывезена с площадки для анализа в назначенной лаборатории, представитель исследуемого государства-участника имеет право сопровождать пробу и наблюдать за любым анализом и за ее последующим уничтожением.

57. Любой отбор и анализ проб производятся таким образом, чтобы свести к минимуму нарушение нормальной работы объекта и любую обусловленную этим утрату производства.]

Связь

58. Члены группы по расследованию имеют право в любое время в ходе расследования поддерживать связь друг с другом и с Техническим [секретариатом] [органом]. С этой целью они могут с согласия обследуемого государства-участника использовать свое собственное надлежащим образом утвержденное и сертифицированное оборудование в той мере, в какой обследуемое государство-участник не предоставляет им доступа к другим средствам телекоммуникации.

Е) [ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ] [ПРОЦЕДУРЫ] ПОСЛЕ РАССЛЕДОВАНИЯ

[Предварительные выводы и оценка] [Первоначальный доклад]

Заключительный доклад

59. Доклад [описывает] [резюмирует в общем плане] деятельность, проведенную группой по расследованию, и ее фактологические выводы [, в частности в отношении озабоченностей по поводу возможного несоблюдения статьи I КБТО,] и ограничивается информацией, имеющей прямое отношение к этим [озабоченностям по поводу несоблюдения] [выводам]. Он также включает отчет группы относительно степени и характера предоставленного группе доступа и содействия, а также той степени, в какой это позволило ей выполнить мандат на расследование.

60. Проект заключительного доклада о [расследовании на объекте] [расследовании любого иного предполагаемого нарушения обязательств по Конвенции] предъявляется обследуемому государству-участнику не позднее чем через [20] дней после завершения расследования. Обследуемое государство-участник имеет право выявлять любую информацию и данные, не имеющие отношения к озабоченности по поводу несоблюдения, которые, по его мнению, в силу их конфиденциального характера, не должны содержаться в окончательном варианте доклада, подлежащего распространению среди государств-участников. [Группа по расследованию рассматривает эти замечания и всякий раз, когда это возможно, по своему усмотрению принимает их.]

[Дальнейшее разъяснение]

[IV. [РАССЛЕДОВАНИЯ ПРИ НАЛИЧИИ ОЗАБОЧЕННОСТИ ОТНОСИТЕЛЬНО ТОГО,
ЧТО ИМЕЛА МЕСТО ПЕРЕДАЧА В НАРУШЕНИЕ СТАТЬИ III КОНВЕНЦИИ]

- A) ЗАПРОС НА РАССЛЕДОВАНИЕ
- B) [ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ] [ПРОЦЕДУРЫ] ДО РАССЛЕДОВАНИЯ
- C) ПРОВЕДЕНИЕ РАССЛЕДОВАНИЯ
- D) [ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ] [ПРОЦЕДУРЫ] ПОСЛЕ РАССЛЕДОВАНИЯ]

Е. ПОЛОЖЕНИЯ ПО КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

Г. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ ОБРАЩЕНИЯ С КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ

А) ОБЩИЙ ПРИНЦИП

1. Согласно общим обязательствам, изложенным в статье IV, [Организация] требует лишь минимальный объем сведений и данных, необходимых для своевременного и эффективного выполнения ее обязанностей по настоящему Протоколу, и избегает любого доступа к [конфиденциальным] сведениям и данным, не имеющим отношения к целям настоящего Протокола. [Организация] разрабатывает соглашения и правила для осуществления положений настоящего Протокола и указывает как можно точнее информацию, к которой [Организации] предоставляется доступ государством-участником. Конфиденциальная информация распространяется только в соответствии с положениями, изложенными в разделе V настоящего Приложения.]

А) ПРИНЦИП НЕОБХОДИМОЙ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ

1-бис. Доступ к конфиденциальной информации регулируется в соответствии с ее классификацией и предоставляется [строго] на основе необходимой осведомленности.] [Каждый доступ к конфиденциальной информации регистрируется в файле при доступе и по выходе. Эта регистрация сохраняется в течение [(время указать)].]

В) РЕЖИМ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

2. [Для установления и поддержания режима, регулирующего обращение с конфиденциальной информацией согласно статье IV (именуемого далее как "Режим конфиденциальности"), на соответствующее подразделение [Секретариата] (именуемое далее как "Подразделение по конфиденциальности"), находящееся в прямом ведении Генерального директора, возлагается общий надзор за осуществлением положений по конфиденциальности.]

3. Режим конфиденциальности рассматривается и одобряется [Конференцией]. [Организация] не занимается обработкой, манипулированием или распространением информации или данных, предоставленных ей на доверительной основе государствами-участниками, до тех пор, пока режим не будет одобрен [Конференцией] 122/.

122/ Данное положение не наносит ущерба дальнейшим обсуждениям относительно предоставления в распоряжение государств-участников первоначальных и ежегодных объявлений, представляемых по статье III.

4. Впоследствии Генеральный директор [ежегодно] представляет [Конференции] [Исполнительному] [Консультативному] [совету] доклад об осуществлении режима конфиденциальности [Секретариатом].

5. В максимально возможной степени, совместимой с эффективным осуществлением положений по настоящему Протоколу, обращение с конфиденциальной информацией и ее хранение производится таким образом, чтобы предотвратить непосредственную идентификацию объекта, к которому это имеет отношение, при работе с ней за пределами Подразделения по конфиденциальности.

[6. [Если это необходимо для выполнения его обязанностей по настоящему Протоколу,] [Секретариат] может предоставлять доступ к сведениям и данным, классифицируемым в качестве конфиденциальных, субъектам или отдельным лицам, не входящим в состав [Секретариата], только с конкретного одобрения [Генерального директора] [руководителя Подразделения по конфиденциальности] в сочетании с согласием соответствующего государства-участника. [Секретариат] [орган] уведомляет соответствующее государство-участник о предлагаемом доступе и [, если только соответствующее государство-участник прямо не оспорит предлагаемый доступ в течение [30] дней после вышеупомянутого уведомления, это предложение может считаться согласованным].]

с) УСТАНОВЛЕНИЕ СИСТЕМЫ КЛАССИФИКАЦИИ

7. Вводится система классификации, которая предусматривает четкие критерии, обеспечивающие отнесение информации к соответствующим категориям конфиденциальности и установление обоснованной продолжительности конфиденциального характера информации. Обеспечивая необходимую гибкость при ее осуществлении, система классификации защищает права государств-участников, представляющих конфиденциальную информацию. Система классификации рассматривается и одобряется Конференцией согласно пункту 24 h) статьи IX.

8. Каждое государство-участник, от которого была получена информация или которого касается информация, имеет право, в надлежащей консультации с [соответствующим] подразделением [по конфиденциальности], в зависимости от того, как может счесть целесообразным такой участник, классифицировать такую информацию в соответствии с системой классификации. Любая такая классификация является связывающей для Организации 123/.

123/ Это нуждается в пересмотре в свете того, будут ли объявления содержать конфиденциальную информацию.

[9. Все данные и документы, за исключением чисто административных документов, получаемые или вырабатываемые [Секретариатом] [при выполнении его обязанностей], оцениваются [соответствующим] подразделением [по конфиденциальности], с тем чтобы установить, содержат ли они конфиденциальную информацию. При наличии конфиденциальной информации [соответствующее] подразделение [по конфиденциальности] классифицирует эту информацию согласно системе классификации в консультации с соответствующими государствами-участниками и при условии, что государство-участник, от которого была получена информация, не классифицировало уже эту информацию.]

D) КРИТЕРИИ В ОТНОШЕНИИ [КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ] [КЛАССИФИКАЦИИ]

10. При определении уровня чувствительности элемента информации надлежит учитывать следующие существенные факторы:

а) степень потенциального ущерба, который его разглашение могло бы причинить государству-участнику и любому другому органу государства-участника, включая коммерческую фирму, или любому гражданину государства-участника либо Протоколу или [Организации]; и

б) степень потенциального, особенного или селективного преимущества, которое его разглашение могло бы обеспечить лицу, государству или любому другому органу, включая коммерческую фирму.

II. УСЛОВИЯ НАЙМА ПЕРСОНАЛА В СВЯЗИ С ЗАЩИТОЙ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ

A) ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ

1. Условия труда сотрудников обеспечивают соответствие доступа к конфиденциальной информации и обращения с ней [процедурам, установленным Генеральным директором] в соответствии с настоящим Протоколом и его Приложениями.
2. Каждый пост в Техническом [секретариате] [органе] регламентируется официальным должностным расписанием, в котором оговариваются, *среди прочего*, рамки требуемого на этом посту доступа к конфиденциальной информации, если таковой необходим.
3. При выполнении своих функций сотрудники Технического [секретариата] [органа] запрашивают только такие сведения и данные, которые необходимы для выполнения их обязанностей [и избегают любого доступа к сведениям и данным, не имеющим отношения к выполнению их обязанностей]. Они никак не фиксируют информацию, собранную случайно и не имеющую отношения к требованиям в связи с их обязанностями.

B) ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ О СОБЛЮДЕНИИ СЕКРЕТНОСТИ

4. [Генеральный директор и другие сотрудники] персонала заключают с Техническим [секретариатом] [органом] индивидуальные соглашения о соблюдении секретности, в которых каждый сотрудник персонала соглашается не разглашать в период его работы и в [неограниченный] период продолжительностью [5] [10] лет после прекращения функций сотрудника персонала любому несанкционированному государству, организации или лицу любую конфиденциальную информацию, ставшую известной сотруднику персонала при исполнении служебных обязанностей.

C) КОДЕКС ПОВЕДЕНИЯ

5. Каждому сотруднику персонала вменяется в обязанность воздерживаться от любого рода публичных высказываний, которые могли бы неблагоприятно сказаться на его или ее статусе или его или ее добросовестности, независимости или беспристрастности [, или от разглашения любой конфиденциальной информации] 124/.

124/ Было высказано мнение, что пункты 5 и 6 носят слишком детализированный характер и что это следует оставить для внутренних правил (Политика в отношении конфиденциальности) будущей Организации.

6. Ни один сотрудник, кроме как с прямого одобрения Генерального директора:

- a) не делает заявлений для печати, радио или других средств публичной информации;
- b) не принимает и не соблюдает обязательств в отношении выступлений;
- c) не принимает участия в кино-, театральных, радио- или телевизионных постановках или презентациях;
- d) не передает на публикацию статьи, книги или иной материал,

которые имеют отношение к деятельности [Организации] 125/.

7. Во избежание случаев несанкционированного разглашения члены группы по расследованию и сотрудники персонала получают соответствующие наставления и напоминания о соображениях безопасности и о возможных наказаниях, которые они могут навлечь на себя в случае ненадлежащего разглашения.

[8. При оценке работы членов группы по расследованию и любых других сотрудников Технического [секретариата] [органа] особое внимание уделяется характеристике сотрудника с точки зрения защиты конфиденциальной информации.]

III. МЕРЫ ПО ЗАЩИТЕ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ, [ПОЛУЧЕННОЙ]
В ХОДЕ ИЛИ В РЕЗУЛЬТАТЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА МЕСТЕ 126/

А) ПРИНЦИП НАИМЕНЕЕ ИНТРУЗИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Группы по расследованию или посещающие группы руководствуются принципом проведения деятельности и расследований на месте как можно менее интрузивным образом, совместимым со своевременным и эффективным выполнением их задачи. [В частности, количество, продолжительность и периодичность мероприятий [посещений] [и расследований] на месте сводятся к необходимому минимуму.] [Группы по расследованию или посещающие группы [в любое время] учитывают предложения, которые могут быть представлены государствами-участниками с целью свести к необходимому минимуму объем становящейся им известной конфиденциальной информации.]

[2. Члены группы по расследованию или посещающей группы строго соблюдают положения, изложенные в статье IV и соответствующих Приложениях, регулирующих проведение расследований. Они соблюдают процедуры, предназначенные для защиты чувствительных установок и для предотвращения разглашения конфиденциальных данных.]

3. При проведении своей деятельности Технический [секретариат] [орган] избегает необоснованного вмешательства в деятельность государств-участников, не запрещаемую по Конвенции.

[4. Конфиденциальная информация, включая, *среди прочего*, фотографии, планы и другие документы, которые требуются только для целей деятельности на месте на конкретном объекте или в отношении которых государством-участником было запрошено специальное расследование согласно пункту 13 раздела I Приложения, по мере возможности хранится в [Национальном органе] государства-участника или содержится под запором на объекте, к которому она относится.]

В) [СОПРОВОЖДЕНИЕ] [НАБЛЮДЕНИЕ ЗА ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ НА МЕСТЕ]

5. Каждое обследуемое [/посещаемое] государство-участник имеет право выделять представителей этого государства для сопровождения ими сотрудников по расследованию и [помощников инспекторов] в ходе осуществляемых ими инспекций при том условии, что это не создает задержек или иных помех для сотрудников по расследованию при выполнении ими своих функций.

126/ Было выражено мнение, что, быть может, уместнее было бы рассмотреть эти проблемы в разделе F статьи III и в соответствующих разделах Приложения.

6. Представитель обследуемого [/посещаемого] государства-участника имеет право наблюдать за всей деятельностью на месте, проводимой группой по расследованию или посещающей группой.

С) ЗАЩИТА ЧУВСТВИТЕЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ И ОБОРУДОВАНИЯ

7. Согласно пункту 3 статьи IV каждое государство-участник, принимая расследование [или посещение], может указать группе по расследованию [или посещающей группе] оборудование, документацию или участки, которые оно считает чувствительными и не относящимися к цели расследования [или посещения]. [Группа по расследованию [или посещающая группа] избегает любого доступа к такому оборудованию, документации или участкам, когда она признает, что доступ не является необходимым для выполнения обязанностей группы по расследованию [или посещающей группы].] Аналогичным образом группа по расследованию [или посещающая группа] никак не фиксирует информацию, собранную случайно и не имеющую отношения к её мандату.

8. Если для своевременного и эффективного выполнения деятельности согласно [настоящему Протоколу] необходим вынос информации или данных за пределы объекта, объем информации и данных, выносимых за пределы объекта, сводится к необходимому минимуму.

Д) ЗАЩИТА ПРОБ

9. Генеральный директор несет основную ответственность за обеспечение защиты конфиденциальности проб в ходе их перемещения в назначенные лаборатории на предмет анализа за пределами места. Генеральный директор принимает соответствующие меры в соответствии с процедурами, подлежащими рассмотрению и утверждению [Конференцией] согласно ... [настоящего Протокола].

10. Назначенные лаборатории заключают конкретные соглашения по обеспечению секретности, в которых подтверждаются обязательства, установленные по ... [настоящего Протокола], относительно процедур отбора проб и процесса анализа.]

Е) ДОКЛАДЫ

11. Доклад, подготавливаемый после каждого расследования, содержит только факты, которые имеют отношение к соблюдению [настоящего Протокола].

12. Порядок обращения с докладом определяется положениями, установленными Подразделением по конфиденциальности, которые регулируют обращение с конфиденциальной информацией. При необходимости, содержащаяся в докладе информация до ее передачи за пределы соответственно Технического [секретариата] [органа] или обследуемого государства-участника преобразуется в менее чувствительный формат.]

IV. ПРОЦЕДУРЫ В СЛУЧАЕ НАРУШЕНИЙ ИЛИ ПРЕДПОЛАГАЕМЫХ НАРУШЕНИЙ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

А) НАРУШЕНИЕ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

1. Нарушение конфиденциальности включает, *среди прочего*, любое несанкционированное разглашение конфиденциальной информации, содержащейся у [Организации], любому государству, организации или неуправомоченному лицу [независимо от намерения или последствий разглашения]. Нарушение конфиденциальности также ассоциируется с ненадлежащим использованием конфиденциальной информации для извлечения личной выгоды, либо в [пользу] ущерб интересам третьей стороны.]

В) ОБЯЗАТЕЛЬСТВО В ОТНОШЕНИИ РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

2. Генеральный директор устанавливает процедуры, которым надлежит следовать в случае нарушений или предполагаемых нарушений конфиденциальности и которые рассматриваются и утверждаются [Конференцией] согласно пункту 24 h) статьи IX. Генеральный директор также осуществляет решения [Конференции] государств-участников об изменении процедур, имеющих отношение к проблеме нарушений или предполагаемых нарушений конфиденциальности.

3. Генеральный директор незамедлительно возбуждает разбирательство при наличии достаточных признаков нарушения обязанности по защите конфиденциальной информации со стороны:

а) сотрудника Технического [секретариата] [органа]; или

б) представителя или должностного лица государства-участника.

[3-бис. Генеральный директор незамедлительно возбуждает разбирательство, если, по его суждению, имеется достаточно признаков нарушения обязанностей в отношении защиты конфиденциальной информации. Генеральный директор также незамедлительно возбуждает разбирательство, если государством-участником высказывается утверждение относительно нарушения конфиденциальности.]

4. В случае утверждения о нарушении конфиденциальности государства-участники и/или сотрудники персонала, которые упомянуты в утверждении или которые могли бы быть причастны к предполагаемому нарушению, немедленно информируются об этом утверждении.

5. а) Когда разбирательство согласно пункту 3 устанавливает наличие нарушения конфиденциальности, Генеральный директор в случае подпункта а) пункта 3 применяет соответствующие карательные и дисциплинарные меры к сотрудникам, которые нарушили свои обязанности по защите конфиденциальной информации, в соответствии с Правилами о персонале и Положениями для персонала.

b) В случае нарушения конфиденциальности лицом, указанным в подпункте b) пункта 3, проводятся консультации между Организацией и соответствующими государствами-участниками с целью урегулирования случая.

6. [В случаях, когда государство-участник считает, что имело место нарушение конфиденциальности сотрудником персонала Технического [секретариата] [органа], проводятся консультации между Генеральным директором и государством-участником, и Генеральный директор незамедлительно возбуждает разбирательство. Если такие консультации не завершаются успешным исходом [в течение 60 дней], государство-участник имеет право возбудить разбирательство со стороны] [Комиссии] [применительно к нарушениям, затрагивающим как государство-участник, так и [Организацию], этот случай рассматривается Комиссией] по конфиденциальности, создаваемой в соответствии с пунктом 7 статьи IV и пунктом 24 j) статьи IX настоящего Протокола [для рассмотрения этого случая]. Комиссия старается урегулировать этот случай методом посредничества, разбирательства, примирения, арбитража или иными мирными средствами. Комиссия может просить Генерального директора представить по мере возможности результаты разбирательства.

7. Государства-участники по мере возможности оказывают Генеральному директору содействие и поддержку в проведении разбирательства любого нарушения или предполагаемого нарушения конфиденциальности и в осуществлении соответствующих действий в соответствии с применимыми законами и правилами в случае установлении нарушения.

8. Разбирательство завершается составлением письменного доклада, который при необходимости остается конфиденциальным и сопряжен со строгим применением принципа необходимой осведомленности. При необходимости результаты разбирательства сообщаются Конференции государств-участников.

C) ВРЕМЕННЫЕ МЕРЫ

9. Генеральный директор может принимать временные меры в любое время после начала разбирательства, с тем чтобы предотвратить дальнейший ущерб. Эти меры могут включать лишение соответствующего персонала конкретных функций, отказ в доступе к определенной информации, а в серьезных случаях - временное отстранение до завершения процедур, содержащихся в настоящем разделе.

[D) ОБЯЗАННОСТИ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ И ИНЫХ УПРАВМОЧЕННЫХ ЛИЦ ИЛИ СУБЪЕКТА ВНЕ ТЕХНИЧЕСКОГО [СЕКРЕТАРИАТА] [ОРГАНА]

[10. Запрашивающее государство-участник обеспечивает, чтобы наблюдатель согласно подразделу E раздела I Приложения D соблюдал все соответствующие положения настоящего Протокола и был индивидуально связан ими. С разглашением наблюдателю

или получением им любой конфиденциальной информации запрашивающее государство-участник, помимо и без умаления собственной индивидуальной ответственности наблюдателя, также становится ответственным за обращение с такой информацией и за ее защиту в соответствии с настоящим Протоколом.

11. Пункты [...] применяются с соответствующими изменениями к наблюдателям или иным уполномоченным лицам или субъекту вне Технического [секретариата] [органа].]

V. ПРОЦЕДУРЫ ЗАЩИТЫ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ

A) ОБРАЩЕНИЕ С КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ

[1. Не менее чем за 30 дней до предоставления сотруднику допуска к конфиденциальной информации, относящейся к деятельности на территории или в любом другом месте под юрисдикцией или контролем государства-участника, соответствующее государство-участник уведомляется о намечаемом допуске. Применительно к членам группы по расследованию этому требованию соответствует уведомление отдельных государств-участников о предполагаемом назначении в соответствии с]

B) ОБРАЩЕНИЕ С ЧУВСТВИТЕЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ В ПОМЕЩЕНИЯХ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ

2. Каждое государство-участник защищает информацию, которую оно получает от [Организации], согласно уровню конфиденциальности, установленному для такой информации. По соответствующей просьбе государство-участник представляет сведения о способе обращения с информацией, предоставленной ему [Организацией].

[3. [Секретариат] по просьбе государств-участников [готов к изучению] [изучает] соответствующим образом сведения и данные, которые государство-участник рассматривает в качестве особенно чувствительных. Такие сведения и данные вовсе не обязательно надо было бы физически передавать в [Секретариат] при условии, что они остаются в наличии для их беспрепятственного дальнейшего изучения [Секретариатом] в помещениях государства-участника.] 127/

C) ОБЯЗАТЕЛЬСТВА В СВЯЗИ С ПРЕДНАМЕРЕННЫМ РАЗГЛАШЕНИЕМ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ

4. Никакая информация, полученная [Секретариатом] в связи с осуществлением настоящего Протокола, не публикуется и не разглашается иным образом, за исключением следующего:

[a) общая информация об осуществлении настоящего Протокола может компилироваться и предаваться гласности в соответствии с решениями Конференции или [Исполнительного] [Консультативного] [совета];]

127/ Было выражено мнение, что это уже урегулировано по положениям о регулируемом доступе.

b) любая информация может быть разглашена с прямого согласия государства-участника, которого касается эта информация;

c) информация, которая классифицируется как конфиденциальная, разглашается [Организацией] только посредством процедур, обеспечивающих, чтобы разглашение информации имело место только в строгом соответствии с потребностями настоящего Протокола. Такие процедуры рассматриваются и одобряются Конференцией согласно пункту 24 h) статьи IX.

VI. ПРОЦЕДУРЫ АРХИВАЦИИ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Ф. НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ОБМЕН В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ
И ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Г. МЕРЫ УКРЕПЛЕНИЯ ДОВЕРИЯ

г. ОБЗОР ПУБЛИКАЦИЙ

1. Сбор и обзор соответствующей информации по публично доступным печатным публикациям и материалам средств массовой информации с уделением особого внимания деятельности, имеющей непосредственное отношение к КБО и ее Протоколу
2. Сбор
 - 2.1 Государствам-участникам и международным организациям (ВОЗ, ФАО, МББЭ, ...) предлагается представлять соответствующую информацию
 - 2.2 Организация по КБТО должна собирать соответствующую информацию из публично доступных источников (пункт 4)
3. Обзор
 - 3.1 Обработка, категоризация и синтез
 - 3.2 Должен проводиться персоналом, обладающим специальной квалификацией, с опорой на информационную технологию
 - 3.3 Обзор должен будет носить сфокусированный характер (пункт 5)
4. Источники информации
 - 4.1 Научные публикации
 - 4.2 Научные журналы
 - 4.3 Специальные статистические данные
 - 4.4 Соответствующие базы данных прессы
 - 4.5 Научные базы данных
 - 4.6 Справки и доклады научных совещаний и конгрессов
 - 4.7 Информация о программах вакцинации, других программах и исследованиях, касающихся патогенных организмов и токсинов и проводимых в условиях высокой изоляции
 - 4.8 Информация о новых товарных продуктах, имеющих отношение к быстрой идентификации токсинов и микробных патогенов, в том числе относящихся к группам риска III и IV ВОЗ
5. Информация, подлежащая сбору и обзору
 - 5.1 Следует использовать ключевые идентификаторы (инициирующие элементы)

- 5.1.1 Те же иницирующие элементы, что и для объявлений (меры соблюдения)
- 5.1.2 Возможность комбинирования иницирующих элементов
- 5.1.3 Другие возможные иницирующие элементы (увязка источника информации с иницирующими элементами)

6. Виды деятельности, подлежащие охвату

- 6.1 Рассекречивание фундаментальных и прикладных исследований в области биологических наук; подход к публикации материалов биологических исследований; научные публикации (подход в рамках МД "С" 1991 года)
- 6.2 Все виды деятельности, имеющие отношение к соблюдению (определяются на основе иницирующих элементов)

7. Процедуры

- 7.1 Государствам-участникам и международным организациям предлагается представлять информацию на ежегодной основе
- 7.2 Организация должна проводить сбор и обзор информации на непрерывной основе
- 7.3 Информация должна представляться:
 - 7.3.1 на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций
 - 7.3.2 с кратким резюме публикаций
 - 7.3.3 предпочтительно в компьютерном формате (гибкий диск)
- 7.4 Государства-участники могут получить доступ к собранной информации.

II. ОБЗОР ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

1. Сбор и обзор информации относительно законодательства, которое имеет прямое отношение к КБО и ее Протоколу. (Наличие или отсутствие законодательства не может служить признаком соблюдения или несоблюдения.)
2. Сбор
 - 2.1 Государствам-участникам предлагается представлять соответствующую информацию
 - 2.2 Организация по КБТО должна соответственно собирать подходящую информацию
3. Обзор
 - 3.1 Обработка, категоризация и синтез
 - 3.2 Должен проводиться персоналом, обладающим специальной квалификацией, с опорой на информационную технологию
 - 3.3 Обзор должен будет носить сфокусированный характер
4. Источники информации
 - 4.1 Законодательство, имеющее прямое отношение к КБТО и ее Протоколу
 - 4.1.1 Управомочивающее законодательство в отношении КБТО и ее Протокола
 - 4.2 Предписания в отношении деятельности/объектов/программ/агентов, охватываемых КБТО и ее Протоколом
 - 4.3 Другие меры в отношении деятельности/объектов/программ/агентов, охватываемых КБТО и ее Протоколом
 - 4.4 Законодательные, регламентационные и соответствующие статистические базы данных
5. Информация, подлежащая сбору и обзору
 - 5.1 Помимо законодательства, непосредственно относящегося к КБТО и Протоколу (управомочивающее законодательство), должны использоваться ключевые идентификаторы (инициирующие элементы)
 - 5.1.1 Те же иницирующие элементы, что и для объявлений (меры соблюдения)
 - 5.1.2 Возможность комбинирования иницирующих элементов
 - 5.1.3 Другие возможные иницирующие элементы

6. Деятельность, подлежащая охвату
 - 6.1 Разработка, производство, накопление, приобретение или сохранение микробных или других биологических агентов или токсинов, оружия, оборудования и средств доставки, оговоренных в статье I; экспорт микроорганизмов и токсинов; импорт микроорганизмов и токсинов (подход в рамках МД "Е" 1991 года)
 - 6.2 Все виды деятельности, охватываемые КБТО и Протоколом, и виды деятельности, имеющие отношение к иницирующим элементам

7. Процедуры
 - 7.1 Государствам-участникам предлагается представлять исходную информацию
 - 7.2 Государствам-участникам предлагается на ежегодной основе представлять информацию об изменениях
 - 7.3 Организация должна проводить сбор и обзор информации на непрерывной основе
 - 7.4 Информация, подлежащая представлению
 - 7.4.1 Копии законодательных актов на языках оригинала - по возможности, с неофициальным переводом на один из официальных языков Организации Объединенных Наций
 - 7.4.2 Краткое резюме на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций
 - 7.4.3 Предпочтительно в компьютерном формате (гибкий диск)
 - 7.5 Информация может быть использована соответственно для выработки "типового" законодательства
 - 7.6 Государства-участники могут получить доступ к информации.

III. ДАННЫЕ О ПЕРЕДАЧАХ, ЗАЯВКАХ НА ПЕРЕДАЧУ И О ПРОИЗВОДСТВЕ

Поскольку данная мера рассматривается в качестве обязательной меры в рамках дискуссий, проводимых товарищем Председателя по мерам соблюдения, она должна быть подвергнута дальнейшему изучению в свете результатов этих дискуссий.

1. Сбор и обзор национальных данных об экспорте и импорте (например, государственной и промышленной производственной статистики, учетных документов о коллекциях культур и другой соответствующей информации, выходящей за рамки требований в отношении объявления и подлежащей представлению государствами-участниками на добровольной основе)
2. Сбор
 - 2.1 Государствам-участникам предлагается представлять соответствующую информацию
 - 2.2 Организация по КБТО должна собирать соответствующую информацию из публично доступных источников
 - 2.3 Должны учитываться соображения конфиденциальности
3. Обзор
 - 3.1 Обработка, категоризация и синтез
 - 3.2 Должен проводиться персоналом, обладающим специальной квалификацией, с опорой на информационную технологию
 - 3.3 Обзор должен будет носить сфокусированный характер
4. Источники информации
 - 4.1 Торговые публикации
 - 4.2 Специальные статистические данные
 - 4.3 Предписания и иные меры (включая контроль)
5. Информация, подлежащая сбору и обзору
 - 5.1 Следует использовать ключевые идентификаторы (инициирующие элементы)
 - 5.1.1 Те же иницирующие элементы, что и для объявлений в отношении передач и производства
 - 5.1.2 Другие возможные иницирующие элементы (например, для сбора данных по пункту 2.2)

5.2 Информация

- 5.2.1 О поставщиках и получателях
- 5.2.2 Об агентах
- 5.2.3 Об оборудовании

6. Процедуры

- 6.1 Государствам-участникам предлагается представлять информацию на ежегодной основе (сбор национальных данных мог бы потребовать национальной регламентации)
- 6.2 Организация должна осуществлять сбор и обзор информации на непрерывной основе
- 6.3 Информация должна предоставляться
 - 6.3.1 На одном из официальных языков Организации Объединенных Наций
 - 6.3.2 В соответствии с согласованным форматом
 - 6.3.3 Предпочтительно в компьютерном формате (гибкий диск).

IV. МНОГОСТОРОННИЙ ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Обмен информацией, в том числе с подключением к электронной сети, по вопросам, связанным с материалами и видами деятельности, имеющими потенциальное значение в контексте КБО и юридически связывающей меры и согласующимися с ними

2. Обмен информацией

2.1 Между государствами-участниками (при содействии со стороны организации по КБТО)

2.2 Между Организацией и международными организациями

2.3 Организации надлежит собирать информацию, поступающую от неправительственных организаций и программ/инициатив

3. Области, которые могли бы быть охвачены

3.1 Сообщения по мерам укрепления доверия (как согласовано в 1991 году)

3.1.1 Обмен данными об исследовательских центрах и лабораториях

3.1.2 Обмен информацией о национальных программах исследований и разработок в области биологической защиты

3.1.3 Обмен информацией о вспышках инфекционных заболеваний и аналогичных явлениях, вызванных токсинами

3.1.4 Поощрение публикации результатов и поощрение использования знаний

3.1.5 Активное поощрение контактов

3.1.6 Объявление законодательства, правил и других мер

3.1.7 Объявление прошлой деятельности в рамках наступательных и/или оборонительных программ биологических исследований и разработок

3.1.8 Объявление объектов по производству вакцин

3.2 Консультирование в отношении выполнения требований МД и обязательств в отношении отчетности

3.3 Наблюдение за вспышками заболеваний и сообщения о необычных вспышках заболеваний

3.3.1 Наблюдение за вспышками заболеваний человека и сообщения о необычных вспышках заболеваний

3.3.1.1 Еженедельная эпидемиологическая сводка ВОЗ (по каналам Всемирной сети WWW), содержащая информацию о случаях заболеваний, получаемую в рамках мероприятий по выполнению Международных медико-

санитарных правил, от систем мониторинга ВОЗ за инфекционными заболеваниями и устойчивостью к микроорганизмам и за счет национального опыта отдельных стран в области наблюдения за заболеваниями и борьбы с ними

3.3.1.2 Электронная система распределения Отдела ВОЗ по наблюдению за возникающими и другими инфекционными заболеваниями и борьбе с ними, по которой регулярно передается обновленная информация об эпидемиях международного значения, об инфекционных заболеваниях и о результатах глобального наблюдения (по каналам Всемирной сети WWW)

3.3.2 Наблюдение за сообщениями о вспышках заболеваний животных

3.3.2.1 Информация МББЭ о заболеваниях - еженедельная подборка сообщений о заболеваниях животных на предмет срочной рассылки (по каналам Всемирной сети WWW)

3.3.2.2 Бюллетень МББЭ - ежемесячная публикация, в которой описывается течение наиболее контагиозных заболеваний животных

3.3.2.3 IOE World Animal Health - ежегодный обзор глобальной ситуации в отношении заболеваний категории А и В по списку МББЭ

3.3.2.4 Ежегодник FAO/IOE/WHO/Animal Health, содержащий данные, полученные в ответ на совместные вопросники FAO/МББЭ/ВОЗ

3.3.2.5 HandiSTATUS МББЭ - электронная информационная программа, содержащая данные, касающиеся МББЭ и вопросников FAO/МББЭ/ВОЗ

3.3.3 Наблюдение за сообщениями о вспышках заболеваний растений

3.3.3.1 Рассылаемый FAO совместный вопросник FAO/МББЭ/ВОЗ

3.4 Информация о фармацевтическом и вакцинном производстве, надлежащей производственной практике, возможностях и процедурах биологической защиты

3.4.1 Сеть МЦГИБ. Информация, механизм координационного центра по биотехнологии, генетической инженерии и биологической защите

3.4.2 БИНАС (Система информационного обеспечения и консультативного обслуживания в области биобезопасности, разработанная совместно с ЮНИДО и МЦГИБ)

- 3.5 Информация относительно программ исследований и обменов, охватывающих области, имеющие отношение к КБТО и Протоколу
- 3.6 Информация, относящаяся к обязательствам по КБТО, например информация, которая может иметь отношение к производству, разработке, накоплению запасов или средствам доставки патогенов и токсинов во враждебных целях

4. Возможные формы обмена информацией

- 4.1 Между государствами-участниками (Организация выступает в качестве "узлового звена") и между государствами-участниками и международными организациями (ВОЗ, ФАО, МББЭ, МЦГИБ, ЮНИДО и др.)
 - 4.1.1 Создание компьютерной сети для интеграции, путем подключения к ИНТЕРНЕТ, баз данных, охватываемых в пункте 3 (посредством надежного доступа к соответствующим страницам Всемирной сети WWW)
 - 4.1.2 Подключение к сети ИНТЕРНЕТ и видеоконференционное подключение/сеть в целях поддержки обмена информацией (вакцины, ГМФ, биологическая защита и т.п.)
 - 4.1.3 "Виртуальное" посещение научных конференций. Консультирование и подготовка кадров в соответствующих областях
- 4.2 Между Организацией и неправительственными организациями и программами/инициативами
 - 4.2.1 Подключение через сеть ИНТЕРНЕТ к PROMED, COЭД, OUTBREAK, MEDSCAPE и обмен информацией о соответствующих вспышках заболеваний
 - 4.2.2 Подключение через ИНТЕРНЕТ к национальным и международным базам данных, представляющим значимость для целей КБТО и Протокола (сообщения CDC, MEDLINE, GENE BANK и др.)
- 4.3 Возможный вклад со стороны международных организаций (ВОЗ и т.д.)
 - 4.3.1 Сообщение информации, получившей техническое подтверждение со стороны персонала на месте в рамках глобальной системы оповещения как на общей, так и на защищенной основе
 - 4.3.2 Предоставление технической квалификации через сеть сотрудничающих центров ВОЗ для расследования вспышек заболеваний и подтверждения диагноза

- 4.3.3 Связь с медико-санитарными ведомствами в развивающихся странах через персонал ВОЗ и сотрудничающие центры
- 4.3.4 Связь с военными объектами по наблюдению за инфекционными заболеваниями и с лабораторными объектами
- 4.3.5 Предоставление информации о национальной практике вакцинации и охвате
- 4.3.6 Руководящие принципы в отношении локализации конкретных патогенов в государственных медико-санитарных и лабораторных структурах
- 4.3.7 Обеспечение координационного звена в отношении глобального обмена данными и информацией
- 4.3.8 Пересмотр международных медико-санитарных правил для обеспечения общей политики с целью укрепления надзора и отчетности.

V. ВЗАИМНЫЕ ПОСЕЩЕНИЯ (МЕЖДУНАРОДНЫЕ МЕХАНИЗМЫ И
ПОСЕЩЕНИЯ ЗА ПРЕДЕЛАМИ МЕСТА)

1. Организуемые государством-участником в научных целях посещения экспертов на сопоставимые объекты (в случае посещения за пределами места: на объекты, потенциально имеющие отношение к КБТО и Протоколу) другого государства-участника
2. Посещения
 - 2.1 Посещения осуществлялись бы по двустороннему и/или многостороннему соглашению
 - 2.2 На добровольной и/или обоюдной основе
 - 2.3 Посещения должны согласовываться с положениями КБТО и Протокола
3. Эксперты будут обладать квалификацией в областях, имеющих отношение к КБТО и Протоколу (иллюстративный перечень)
 - 3.1 Администраторы, обладающие квалификацией в области управления наукой и в связанных с этим вопросах
 - 3.2 Сельское хозяйство
 - 3.3 Бактериология
 - 3.4 Биохимия
 - 3.5 Эксперты по биологической защите
 - 3.6 Биологическая безопасность
 - 3.7 Биотехнология
 - 3.8 Инженеры по ферментационной технологии, оборудованию, сооружениям и т.п.
 - 3.9 Энтомология
 - 3.10 Эпидемиология
 - 3.11 Иммунология
 - 3.12 Медицина
 - 3.13 Фармацевтические науки (антибиотики и другие этиотропные препараты)
 - 3.14 Эксперты по контролю качества
 - 3.15 Токсикология
 - 3.16 Ветеринария
 - 3.17 Вирусология

4. Сфера охвата

- 4.1 Двусторонние/многосторонние обмены (применительно к международным механизмам: долгосрочные научные обмены), производимые в избранных программных областях, к которым страны питают общий интерес
- 4.2 Двусторонние/многосторонние обмены (применительно к международным механизмам: долгосрочные научные обмены), охватывающие все области, имеющие прямое отношение к КБТО и Протоколу.
- 4.3 Двусторонние/многосторонние долгосрочные научные обмены, охватывающие все области, имеющие потенциальное отношение к КБТО и Протоколу (не ограниченные объявленными объектами)

5. Процедуры

- 5.1 Могли бы выработываться посредством двусторонних и/или многосторонних соглашений
- 5.2 Для подбора и/или назначения экспертов можно прибегать к помощи со стороны специализированных учреждений Организации Объединенных Наций (ВОЗ, ФАО, МББЭ, ПРООН и т.д.) и международных организаций (МЦГИБ)
- 5.3 По взаимному согласию разрабатываются
 - 5.3.1 По представляющим интерес областям
 - 5.3.2 По подбору персонала
 - 5.3.3 По продолжительности научного обмена
 - 5.3.4 По расходам.

VI. ПОСЕЩЕНИЯ В ЦЕЛЯХ УКРЕПЛЕНИЯ ДОВЕРИЯ

1. Скоординированный комплекс посещений с добровольным участием для содействия установлению доверия между государствами-участниками, а также в рамках будущей Организации по КБТО
2. Преимущества посещений в целях укрепления доверия
 - 2.1 Установлению доверия между государствами - участниками КБТО могли бы способствовать регулярные контакты
 - 2.2 Такие посещения могли бы помочь государствам-участникам демонстрировать транспарентность в вопросах, имеющих отношение к КБТО
 - 2.3 Посещения в целях укрепления доверия могли бы стать средством налаживания открытых каналов связи между аналогичными учреждениями в разных странах и могли бы способствовать созданию обстановки, благоприятствующей обмену информацией и технологией. В качестве таковых эти посещения могли бы также стать дополнительным шагом по пути к осуществлению статьи X Конвенции
 - 2.4 Контакты, налаженные между международными экспертами, могли бы способствовать взаимобмену информацией и созданию сетей специальных знаний, что благотворно скажется на всех участвующих в них государствах-участниках
 - 2.5 Посещения в целях укрепления доверия не носили бы интрузивный характер
3. Посещения
 - 3.1 Посещения могли бы координироваться посредством двусторонних и/или многосторонних механизмов
 - 3.2 Участие в посещениях должно быть добровольным
4. Участие
 - 4.1 Лица, участвующие в посещениях (группы посещений в целях укрепления доверия), могли бы выдвигаться от государств-участников, принимающих участие в мерах укрепления доверия
 - 4.2 Государства-участники, принимающие участие в посещениях в целях укрепления доверия, могли бы ежегодно обновлять свой список экспертов, готовых принимать участие в группах посещений в целях укрепления доверия.
 - 4.3 Нужно было бы, чтобы эксперты привлекались на периоды не более 2-3 недель в год

5. Потенциальная сфера охвата

- 5.1 Каждое участвующее государство-участник могло бы на добровольной основе предоставлять перечень объектов, которые может посетить группа посещения в целях укрепления доверия, включая
 - 5.1.1 Объекты, подлежащие объявлению в рамках других мер по укреплению КБТО
 - 5.1.2 Объекты, не подлежащие объявлению (коммерческие, учебные и исследовательские объекты)
- 5.2 Каждое участвующее государство-участник могло бы на добровольной основе включать дополнительные объекты в перечень объектов, которые может посетить группа посещения в целях укрепления доверия
- 5.3 Посещение каждого объекта могло бы включать:
 - 5.3.1 обзор объявленной, плановой и иной деятельности
 - 5.3.2 визуальное ознакомление с текущей деятельностью
 - 5.3.3 обсуждение любых аномалий
 - 5.3.4 обсуждение новейших веяний в области безопасности, изоляции, контроля качества и в прочих соответствующих областях
 - 5.3.5 научные обмены

6. Потенциальные процедуры

Потенциальные процедуры могли бы строиться на двусторонней и/или многосторонней основе. Такие процедуры могли бы включать

- 6.1 Меры по защите коммерческой и иной информации
- 6.2 Частоту и продолжительность посещений
- 6.3 Адекватное уведомление о посещениях
- 6.4 В соответствующих случаях сотрудничество с будущей Организацией
- 6.5 Финансирование посещений и их Организацию.

[128/ А) ЦЕЛЬ

- 1. Технический [секретариат] [орган] Организации координирует систему добровольных посещений между государствами-участниками в целях укрепления доверия для содействия установлению доверия между государствами-участниками.
- 2. Посещения в целях укрепления доверия организуются посредством двусторонних соглашений между государствами-участниками или между государствами-участниками и Организацией.

128/ Было предложено включить этот элемент в статью VIII.

3. Государство-участник может инициировать посещение в целях укрепления доверия для получения от Технического [секретариата] [органа] помощи в конкретных областях, имеющих отношение к Конвенции. Эти области могут включать, *среди прочего*, выполнение обязательств по представлению объявлений, стандарты биологической безопасности и надлежащую лабораторную или производственную практику.

4. Участие государств-участников в посещениях в целях укрепления доверия носит добровольный характер.

В) ИНИЦИИРОВАНИЕ

5. Технический [секретариат] [орган] может просить государство-участник о проведении посещения в целях укрепления доверия на том или ином объекте на территории или под юрисдикцией этого государства-участника.

6. Любое государство-участник может предложить Техническому [секретариату] [органу] и/или другим государствам-участникам провести посещение в целях укрепления доверия на том или ином объекте на его территории или под его юрисдикцией.

7. Технический [секретариат] [орган] или другое запрашивающее государство-участник оговаривает подробности посещения с посещающим государством-участником (государствами-участниками) до направления посещающей группы.

8. Технический [секретариат] [орган] уведомляет о посещении все другие государства-участники.

9. Продолжительность каждого посещения в целях укрепления доверия оговаривается в соглашении между участвующими государствами-участниками и/или Техническим [секретариатом] [органом].

10. Проводится не более [2] посещений в целях укрепления доверия в год в расчете на участвующее государство-участник.

11. Каждое участвующее государство-участник на добровольной основе предоставляет Техническому [секретариату] [органу] перечень объектов, которые могут подлежать посещениям в целях укрепления доверия. Эти объекты включают:

а) объекты, подлежащие объявлению по условиям статьи III настоящего Протокола;

б) объекты, не подлежащие объявлению по условиям статьи III, включая коммерческие, учебные и исследовательские объекты.

12. Каждое участвующее государство-участник может на добровольной основе включать дополнительные объекты в свой перечень объектов, которые могут подлежать посещениям в целях укрепления доверия.

с) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ДО ПОСЕЩЕНИЯ

Мандат на посещение

13. Генеральный директор выдает мандат на посещение применительно к соответствующему посещению. Мандат на посещение составляется в сотрудничестве с посещаемым государством-участником (государствами-участниками).

14. Руководитель посещающей группы предъявляет мандат посещаемому государству-участнику по прибытии в пункт въезда.

Назначение посещающей группы

15. Государства-участники, принимающие участие в системе посещений в целях укрепления доверия, могут выдвигать экспертов, готовых принимать участие на непостоянной основе в группах посещений в целях укрепления доверия. Государства-участники могут ежегодно обновлять свой список экспертов.

16. Генеральный директор определяет размер группы посещения в целях укрепления доверия, осуществляющей посещение участвующего государства-участника, с учетом обстоятельств конкретного посещения. Размер посещающей группы сводится к минимуму, необходимому для надлежащего выполнения ее мандата. Членом посещающей группы не может быть гражданин государства-участника, подлежащего посещению в целях укрепления доверия.

17. Эксперты, выдвинутые от участвующих государств-участников, привлекаются не более чем на 3 недели в год.

18. Расходы на посещение в целях укрепления доверия покрываются всеми сторонами, причастными к такому посещению.

Инструктаж

19. По прибытии на объект, подлежащий посещению, и до начала посещения посещающая группа инструктируется представителем объекта об объекте и о проводимой на нем деятельности.

20. Когда посещение имеет место по просьбе посещаемого государства-участника, посещающая группа инструктируется также представителем посещаемого государства-участника о подробностях запроса и о требуемой поддержке.

21. После инструктажа посещающая группа и представители посещаемого государства-участника и объекта готовят план посещения.

Проведение посещений

22. Представители посещаемого государства-участника и объекта сопровождают посещающую группу на протяжении всего посещения объекта.
23. Посещение проводится в соответствии с планом посещения и как можно менее интрузивным образом. Посещаемое государство-участник сотрудничает с группой посещения в достижении целей мандата.
24. Группа посещения собирает только такую информацию, которая необходима для выполнения ее мандата.
25. Продолжительность посещения не превышает [...] дней, если только она не продлевается по договоренности между группой посещения и посещаемым государством-участником.
26. Посещения могут включать, *среди прочего*, следующие виды деятельности в соответствии с согласованным мандатом на посещение:
- a) обзор объявленной, плановой и иной деятельности;
 - b) визуальное ознакомление с текущей деятельностью;
 - c) обсуждение любых аномалий;
 - d) обсуждение новейших тенденций в области безопасности, изолирования, контроля качества и в прочих соответствующих областях;
 - e) научные обмены;
 - f) любая вспомогательная деятельность, требующаяся посещаемому государству-участнику.

Регулируемый доступ

27. К посещениям в целях укрепления доверия применяются все правила в отношении регулируемого доступа, изложенные в настоящем Протоколе.

Отчетность

28. Совместный доклад как участвующих государств-участников, так и/или Технического [секретариата] [органа] представляется Генеральному директору и направляется всем государствам-участникам.
29. Доклад резюмирует общую деятельность, проведенную в ходе посещения, и фактологические выводы группы посещения.
30. Доклад может включать в соответствующих случаях и на основе сотрудничества с представителями объекта рекомендации в таких областях, как выполнение обязательств по представлению объявлений, стандарты биологической безопасности и надлежащая лабораторная или производственная практика.]

ДОБАВЛЕНИЯ

ДОБАВЛЕНИЕ А

[ИНФОРМАЦИЯ, ПОДЛЕЖАЩАЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЮ В ОБЪЯВЛЕНИЯХ ПРОГРАММ [БИОЛОГИЧЕСКОЙ] ЗАЩИТЫ [ОТ БИОЛОГИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ]

1. Указать цели и финансирование программы и привести резюме [дать общее описание целей и основных элементов] осуществляемой в рамках программы основной деятельности в области исследований, разработок, испытаний, производства и оценки. Рассматриваемые области включают: профилактику, изучение патогенности и вирулентности, диагностические методы, аэриобиологию, обнаружение, лечение, токсинологию, физическую защиту, деконтаминацию и другие смежные исследования.

2. Указать

- Общее финансирование программы и его источники [(военные, правительственные, частные)].
- [- Общую численность привлекаемого персонала, включая персонал, нанимаемый менее чем на шесть месяцев.
- Сведения по следующим категориям:
 - Военный персонал: научные работники, техники, инженеры, медицинские работники, эксперты-оружейники, вспомогательный и административный персонал.
 - Гражданский персонал: научные работники, техники, инженеры, медицинские работники, вспомогательный и административный персонал.
- Профиль научных сотрудников и инженерного персонала.
- Все [списочные] агенты, которыми они располагают и с которыми работают.
- Производство и накопление [списочных] агентов в рамках программы, включая количества каждого [списочного] агента.
- Все [списочные] агенты, над которыми производится генетическая модификация.]

3. Осуществляются ли какие-либо аспекты этой программы по подряду с промышленными предприятиями, научными учреждениями или на других невоенных объектах?

Да/Нет

4. Если да, то какая часть всех средств по программе расходуется на этих подрядных или других объектах?
5. Резюмировать цели и области исследований в рамках программы, осуществляемой подрядчиками и на других объектах за счет средств, указанных по пункту 4.
6. Представить диаграмму организационной структуры программы и схему подотчетности (включая отдельные объекты, участвующие в программе).
7. Представить объявление в соответствии с приложением В по каждому объекту, [как правительственному, так и неправительственному, значительная часть ресурсов которого отводится на национальную программу исследований и разработок в области биологической защиты в пределах территории отчитывающегося государства или под его юрисдикцией или контролем где бы то ни было] [который участвует в программе защиты от биологического оружия и проводит работы с любыми микроорганизмами или токсинами, а также материалами, имитирующими их свойства].]

ДОБАВЛЕНИЕ В

ИНФОРМАЦИЯ, ПОДЛЕЖАЩАЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЮ В ОБЪЯВЛЕНИЯХ ОБЪЕКТОВ,
ПРИНИМАЮЩИХ УЧАСТИЕ В ПРОГРАММАХ [БИОЛОГИЧЕСКОЙ] ЗАЩИТЫ
[ОТ БИОЛОГИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ]

[В случае совместных объектов представлять по рубрике исследований и разработок в области биологической защиты только следующую информацию.]

1. Наименование объекта.
2. Его местонахождение (указать и адрес, и географическое местоположение).
3. [Количество комнат и] площадь лабораторных помещений по уровню изоляции:

BL2 _____ (м²) [_____ комнат]

BL3 _____ (м²) [_____ комнат]

BL4 _____ (м²) [_____ комнат]

или наивысший уровень изоляции
в отсутствие вышеуказанного _____ (м²) [_____ комнат]

Общая площадь лабораторных помещений _____ (м²)

[Агрегатный ферментерный потенциал на площадке _____]

4. Организационная структура каждого объекта

a) Общая численность сотрудников _____

b) Разбивка сотрудников:

Военный персонал _____

Гражданский персонал _____

c) Разбивка сотрудников по категориям:

Научные работники _____

Инженеры _____

Техники _____

Административный и вспомогательный персонал _____

- d) Перечислить научную специализацию научного/инженерного персонала.
- e) Работают ли на объекте подрядные сотрудники? Если да, то указать их примерную численность.
- f) Источник(и) финансирования работ, проводимых на объекте, с указанием тех случаев, когда деятельность полностью или частично финансируется министерством обороны?
- g) Каковы размеры финансирования по следующим разделам программы:
- | | |
|--------------------|-------|
| Исследования | _____ |
| Разработки | _____ |
| Испытания и оценка | _____ |
- h) Кратко охарактеризовать политику объекта в отношении публикаций:
- i) Представить перечень общедоступных документов и докладов, ставших результатом работы, проведенной за предыдущие 12 месяцев. (Указать авторов, названия и полные выходные данные.)]

5. Кратко охарактеризовать [работы в области биологической защиты] [работы, проводимые на объекте в рамках программы [биологической] защиты [от биологического оружия]], включая тип(ы) изучаемых микроорганизмов 129/ и/или токсинов, а также наружные исследования биологических аэрозолей [любые работы с биологическими аэрозолями, включая открытые испытательные полигоны, аэролизационную деятельность, работу с испытательными камерами].]

[6. Первоначальное и последующие ежегодные объявления 130/ объектов, участвующих в программе защиты от биологического оружия и проводящих работы с любыми микроорганизмами или токсинами, а также материалами, имитирующими их свойства, должны включать следующую информацию:

- Наименование.
- Местонахождение.
- Принадлежность (ведомство или фирма).
- Перечень биологических агентов и токсинов, с которыми проводятся работы.

129/ Включая вирусы и прионы.

130/ Первоначальные объявления должны соответствовать согласованным форматам объявлений.

Последующие объявления должны представлять собой только необходимое уточнение первичной информации или указание на то, что "нет никаких изменений, подлежащих объявлению".

- Основные направления деятельности (разработка средств и методов профилактики, обнаружения, идентификации; генетическая манипуляция; аэробиология, токсинология; дезинфекция и иная деятельность, имеющая отношение к целям Конвенции).
- Наличие помещений с уровнем биоизоляции BL-4.
- Наличие типов ключевого оборудования.]

ДОБАВЛЕНИЕ С

ИНФОРМАЦИЯ, ПОДЛЕЖАЩАЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЮ В ОБЪЯВЛЕНИЯХ ПРОШЛЫХ
НАСТУПАТЕЛЬНЫХ И/ИЛИ ОБОРОНИТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ БИОЛОГИЧЕСКИХ
И ТОКСИНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И РАЗРАБОТОК

1. Дата вступления в силу Конвенции для государства-участника
2. Прошлые наступательные программы биологических исследований и разработок
 - Да/Нет
 - Период(ы) деятельности.
 - Резюме исследований и разработок с указанием того, касалась ли осуществлявшаяся деятельность производства, испытаний и оценки, принятия на вооружение, накопления биологических агентов, программы уничтожения таких агентов и оружия и других связанных исследований.
3. Прошлые оборонительные программы биологических исследований и разработок
 - Да/Нет
 - Период(ы) деятельности.
 - Резюме исследований и разработок с указанием того, осуществлялась ли деятельность в следующих областях: профилактика, изучение патогенности и вирулентности, диагностические методы, аэриобиология, обнаружение, лечение, токсинология, физическая защита, деконтаминация, - а также других связанных исследований, с указанием, по возможности, местонахождения.

[ДОБАВЛЕНИЕ D

ИНФОРМАЦИЯ, ПОДЛЕЖАЩАЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЮ В ОБЪЯВЛЕНИЯХ
ДРУГИХ ОБЪЕКТОВ 131/

Объявления должны производиться ежегодно и приурочиваться к [...]. Первоначальное объявление по каждому объекту должно охватывать предыдущий период продолжительностью в [...] лет. В последующих ежегодных объявлениях можно указывать только изменения в объявленной информации.

131/ Эта работа была представлена товарищем Председателя по мерам соблюдения в качестве промежуточного шага по разработке будущих форматов объявлений с рассмотрением, в частности, вопроса о том, нужно ли дифференцировать форматы в зависимости от типа критерия, инициирующего объявление. По мнению товарища Председателя, может оказаться полезным рассматривать пока две широкие категории триггеров, упомянутых в предыдущей работе как самостоятельные триггеры и комбинационные триггеры, ибо обеспечение за этими двумя категориями триггеров соответствующей фокусировки в форматах объявлений может оказаться связано с разными практическими соображениями. Эта дихотомия предлагается товарищем Председателя в качестве временного подспорья с целью содействовать работе Группы, рассматривая в качестве конечной цели формат(ы) объявлений, основанные на простой, единообразной взаимосвязи между триггером и требуемой фокусировкой информации.

Невзирая на нынешние неопределенности в связи с определением термина "объект" в контексте конкретных мер, многие делегации также сочли, что в объявлениях того или иного объекта должны находить отражение не географические взаимосвязи, а научно-технические функции. В свете этого, по мнению некоторых делегаций, форматы, возможно, могли бы трактовать определенную *комбинацию* инициирующих критериев иначе, нежели *самостоятельные* инициирующие критерии во избежание путаницы по поводу того, какая информация должна требоваться в отношении очень крупных многопрофильных объектов.

Многие делегации также сочли, что в объявлениях объектов биологической защиты следует представлять больше информации по сравнению с объявлениями других объектов. Было высказано мнение, что форматы объявлений таких "других объектов" следует скорректировать с таким расчетом, чтобы отразить конкретный инициирующий критерий, особенно в отношении объявленного оборудования. Чтобы содействовать дальнейшему рассмотрению, в приводимых ниже проектах форматов приводятся варианты вопросов, касающихся оборудования, исходя из которых Специальная группа могла бы сделать выбор при принятии решения относительно окончательного формата.

Было высказано предположение, что любая требуемая информация относительно наличия и содержания национальных регламентирующих положений/руководящих принципов, относящихся к здравоохранению и обеспечению безопасности, включая работы по генетической модификации, или касающихся надлежащей лабораторной практики или надлежащей производственной практики, должна предоставляться государством-участником в качестве национального объявления, а не в рамках объявления по тому или иному объявляемому объекту.

Объявленная информация будет передаваться всем государствам - участникам Протокола. Соответственно, структура форматов объявлений рассчитана на то, чтобы избежать ссылок на конфиденциальную фирменную информацию или информацию в области национальной безопасности. [Однако нужно разработать процедуры обращения с такой информацией и ее защиты в случае необходимости.]

Товарищем Председателя по определениям терминов и объективным критериям разрабатывается перечень оборудования в контексте форматов объявлений.

[Для объектов по производству вакцин:

- Перечень производимых вакцин, включая средние количества, произведенные в предыдущем году.]

[Для объектов по производству вакцин и/или анатоксинов для защиты людей и животных от списочных агентов или токсинов:

- a) Наименование объекта.
- b) Местонахождение (адрес и географическое местоположение).
- c) Типы производимых вакцин.]

[Для объектов с защищенными участками уровня BL4 (Уровень 4 биологической безопасности (BL4) согласно классификации ВОЗ или P4 (согласно классификации ВОЗ) или эквивалентный стандарт:

1. Наименование объекта.
2. Местонахождение (адрес и географическое местонахождение).
3. Принадлежность (государственное ведомство или фирма).
4. Площадь лабораторных помещений с уровнем 4 биологической безопасности (BL4) в квадратных метрах.
5. Укажите списочные агенты и токсины, с которыми проводятся работы
 - Перечень всех агентов, содержащихся на участке, а также производство, накопление агентов, содержащихся на участке, проведение работ с ними и их генетическая модификация.
6. Укажите основные направления деятельности объекта (разработка средств и методов профилактики, обнаружения, идентификации; генетическая манипуляция; аэриобиология; токсинология; дезинфекция и иная деятельность, имеющая отношение к целям Конвенции).]

[Для объектов, работающих со списочными агентами или токсинами и имеющих производственный потенциал на месте, и других производственных объектов, не обязательно работающих со списочными агентами или токсинами:

- Перечень продуктов, включая средние количества, произведенные в предыдущем году.]

[Для объектов (за исключением диагностических объектов), работающих со списочными агентами или токсинами:

- Наименование объекта.
- Местонахождение (адрес и географическое местоположение).
- Принадлежность (ведомство или фирма).
- Укажите списочные агенты и токсины, с которыми проводятся работы.
- Основные направления деятельности (разработка средств и методов профилактики, обнаружения, идентификации; генетическая манипуляция; аэробнология; токсинология; дезинфекция и иная деятельность, имеющая отношение к целям Конвенции).
- Наличие помещений с уровнем биозащиты BL4.
- Укажите все имеющееся в наличии оборудование согласно приводимому ниже перечню:
... .]

[Для объектов, оснащенных оборудованием для создания в открытом воздухе аэрозолей с размером частиц не более 10 микрон любых микроорганизмов или токсинов, а также материалов, имитирующих их свойства:

1. Наименование объекта.
2. Местонахождение (адрес и географическое местоположение).
3. Принадлежность (ведомство или фирма).
4. Укажите микроорганизмы или токсины, а также их имитаторы, с которыми проводятся работы.
5. Укажите основные направления деятельности объекта (разработка средств и методов профилактики, обнаружения, выделения; генетическая манипуляция; аэробнология; токсинология; дезинфекция и иная деятельность, имеющая отношение к целям Конвенции).]]

ЧАСТЬ А 132/

Требуется представить информацию относительно [деятельности на объекте] [следующих функций/видов деятельности на площадке], не затрагивающую коммерческую фирменную информацию или информацию в области национальной безопасности:

[a) Иницирующая функция/деятельность, т.е. та функция/деятельность на площадке, которая послужила иницирующим объявление критерием.

[b) Конкретные взаимосвязанные функции/виды деятельности на площадке (см. вопрос 12).]

[c) Прочие виды деятельности на площадке. Требуется только общее описание (см. вопрос 21).]

По каждой иницирующей функции/деятельности заполняется отдельный формат объявления 133/.

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ИНИЦИРУЮЩЕЙ ФУНКЦИИ/ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Точное местоположение, включая почтовый адрес и/или название улицы.
2. Масштабная карта местности с указанием объявленного объекта.
3. Владелец (владельцы). Принадлежит ли объект полностью или частично правительству или какой-либо оборонной организации.
4. Оператор (операторы). Указать, являются ли ими государственные ведомства/организации/агентства или же компании.
5. Перечислить источники финансирования применительно к иницирующей функции/деятельности, связанные с государственными ведомствами/организациями/агентствами, за исключением обеспечения обучения персонала с частичным/полным отрывом от производства.

132/ Было высказано мнение, что в случае включения в Протокол одного или нескольких комбинационных триггеров некоторые вопросы в части А могут оказаться излишними, а формулировку некоторых других, возможно, потребуется изменить.

133/ Было высказано мнение, что отдельный формат объявления должен заполняться по каждому "элементу" любого комбинационного триггера, используемого в Протоколе.

6. Кадровые ресурсы. Оценочная общая численность персонала (штатные работники и подрядный персонал), в человеко-годах, привлеченного к работе в связи с объявленной функцией/деятельностью, с разбивкой по следующим категориям персонала:

- занятые на работе в связи с объявленной функцией/деятельностью полный рабочий день;
- занятые на работе в связи с объявленной функцией/деятельностью неполный рабочий день; и
- привлекаемые к работе как в связи с объявленными, так и прочими функциями/видами деятельности.

а) Численность научного/технического/медицинского/ветеринарного персонала (общая).

Указать применимый диапазон: [1-10/десятки/сотни/тысячи].

б) Численность военного персонала.

Указать применимый диапазон: [0/1-10/десятки/сотни/тысячи].

в) Численность военных резервистов.

Указать применимый диапазон: [0/1-10/десятки/сотни/тысячи].]

[7. Подкрепляется ли иницирующая функция/деятельность наличием вивария или установки для обработки/удаления отходов в ином месте помимо вышеуказанного?

Да/Нет

Если да, то конкретизировать с указанием местоположения и адреса применительно к каждому блоку или установке.]

8. Общее описание вида работы. Например, указать конкретно: военные (военно-прикладные) исследования и разработки, испытания или оценка/прочая военная деятельность/коммерческие исследования и разработки/коммерческое производство/деятельность в рамках университетской программы/прочая учебная деятельность/прочая некоммерческая деятельность.

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

[Информация относительно иницирующей функции/деятельности

Сферы деятельности]

9. Иницирующий критерий: конкретно указать применяемый иницирующий критерий 134/.

10. Сопряжена ли эта иницирующая функция/деятельность с работой в любой из следующих тематических областей? К такой работе могут относиться, *среди прочего*, исследования, разработка, испытание, оценка или производство. Не требует объявления чисто диагностическая работа, например в сфере медицины, ветеринарии или пищевой гигиены. Не требует объявления работа, осуществляемая сугубо в целях установления стандартных рабочих процедур применительно к оборудованию на объекте.

- | | |
|---|--------|
| a) Вакцины <u>135/</u> | Да/Нет |
| b) Прочие методы профилактики или лечения человека или животных | Да/Нет |
| c) Инокуляты растений | Да/Нет |
| d) Патогенность, вирулентность, инфективность или устойчивость в окружающей среде микробных или других биологических агентов или токсинов или резистентность к противомикробным средствам | Да/Нет |
| e) Токсичность | Да/Нет |
| f) Исследования, связанные с генетической модификацией | Да/Нет |
| g) Аэриобиология <u>136/</u> | Да/Нет |

134/ Было высказано мнение, что этот вопрос следует перенести в начало формата объявления.

135/ Подлежит определению.

136/ Подлежит определению.

- | | |
|---|--------|
| h) Методы обнаружения, идентификации или диагностики | Да/Нет |
| i) Методы физической защиты | Да/Нет |
| j) Методы обеззараживания/дезинфекции | Да/Нет |
| k) Методы борьбы с насекомыми/вредителями для использования в сельском хозяйстве/садоводстве | Да/Нет |
| l) Производство <u>137/</u> с использованием ферментеров | Да/Нет |
| m) Производство <u>138/</u> микробных или других биологических агентов или токсинов, кроме производства с использованием ферментеров. | Да/Нет |

11. Если к иницирующей функции/деятельности относится работа с биологическими агентами или токсинами, фигурирующими в перечне, содержащемся в Приложении, то указать конкретно агенты, с которыми производилась работа, посредством проставления в перечне рядом с нужной позицией соответствующей пометки [в виде буквы "И"] .

[Информация относительно любых конкретных взаимосвязанных функций/видов деятельности 139/

12. Связана ли иницирующая функция/деятельность каким-либо образом с осуществлением манипулирования микробными или другими биологическими агентами или токсинами с привлечением следующих участков на площадке :

- | | |
|----------------------------------|--------|
| a) Лаборатории | Да/Нет |
| b) Виварии для животных | Да/Нет |
| c) Производственные участки | Да/Нет |
| d) Участки для обработки отходов | Да/Нет |

137/ Было высказано мнение, что производство нужно будет определить как превышение конкретно указанного порога, с тем чтобы исключить нормальные лабораторные масштабы работы.

138/ Было высказано мнение, что производство нужно будет определить как превышение конкретно указанного порога, с тем чтобы исключить нормальные лабораторные масштабы работы.

139/ Было высказано мнение, что информация в рамках данного пункта могла бы представляться на добровольной основе.

[Если да, указать, осуществляется ли на таких взаимосвязанных участках:

- [- работа в любой дополнительной тематической области согласно перечню, приводимому в вопросе 10. Если да, указать какие именно области посредством проставления в перечне рядом с нужной позицией соответствующей пометки в виде буквы "Д".]
- [- манипулирование с любыми дополнительными биологическими агентами или токсинами из перечня, содержащегося в приложении. Если да, указать какие именно агенты или токсины посредством проставления в перечне, содержащемся в Приложении, рядом с нужной позицией соответствующей пометки в виде буквы "Д".]]

[Информация относительно всех вышеобъявленных функций/видов деятельности]

13. Если производятся вакцины, то перечислить их 140/.

Изолированные участки

14. а) Имеются ли на объекте кабинеты/другие замкнутые помещения с максимальным уровнем биологической изоляции для работы с патогенами человека или животных, ВЛ4 (как указано в Руководстве ВОЗ по биологической безопасности в лабораторных условиях 1993 года) или эквивалентными стандартами?

Да/Нет 141/

[Если да, то указать площадь рабочих помещений (например, исключая душевые) в разбивке по диапазонам [до 30 м²/31-100 м²/более 100 м²].]

б) Имеются ли на объекте кабинеты/другие замкнутые помещения с высоким уровнем биологической изоляции для работы с патогенами человека или животных, ВЛ3 (как указано в Руководстве ВОЗ по обеспечению безопасности в лабораторных условиях 1993 года) или эквивалентными стандартами?

Да/Нет

140/ Было высказано мнение, что этот вопрос здесь не требуется, поскольку в тех случаях, когда он будет являться триггерным вопросом, для него будет предусматриваться специальный формат объявления.

141/ Было высказано мнение, что этот вопрос здесь не требуется, поскольку в тех случаях, когда он будет являться триггерным вопросом, для него будет предусматриваться специальный формат объявления.

[Если да, то указать поэтажную площадь рабочих помещений (например, исключая душевые) с разбивкой по диапазонам [до 30 м²/31-100 м²/более 100 м²].]

с) Имеются ли на объекте кабинеты/другие помещения с высоким уровнем биологической изоляции/карантина для работы с растениями или патогенами растений?

Да/Нет

[Если да, то указать поэтажную площадь помещений с разбивкой по диапазонам [до 30 м²/31-100 м²/более 100 м²].]

Оборудование

ВАРИАНТ А

Указать любой из перечисленных типов оборудования, который присутствует на объекте, независимо от того, находится данное оборудование в эксплуатационном состоянии или нет. По каждому предмету указать "Да" или "Нет" или, в соответствующих случаях, указать применимый диапазон размеров.

ВАРИАНТ В

Информация об оборудовании объекта должна представляться в соответствии с применимым (и) иницирующим (и) критерием (ями) :

Когда применяется критерий . . . , ответить только на вопросы . . . , касающиеся оборудования.

Когда применяется критерий . . . , ответить только на вопросы . . . , касающиеся оборудования.

Когда применяется критерий . . . , ответить только на вопросы . . . , касающиеся оборудования, и т.д.

Масштаб производства

15. Если на вопросы 10 л) или м) ответом является "Да", то представить следующую информацию:

- Конкретно указать тип(ы) продукта: антибиотик/пестицид/инсектицид/инокулят растений/пищевой или кормовой продукт/добавка к пищевым продуктам или кормам/фермент или источник ферментов/химический продукт тонкого органического синтеза или источник химических продуктов тонкого органического синтеза/белки, за исключением ферментов/прочее (указать).
- Если речь идет более чем об одном продукте, то указать, какой вид является предметом основной деятельности.
- Указать, производились ли какие-либо предметы, предназначенные для широкой продажи или использования либо непосредственно, либо после дальнейшей обработки, приготовления или упаковки.

Информация об агрегатном ферментерном потенциале была представлена выше по рубрике "Оборудование". Представить следующую дополнительную информацию:

16. Масштабы использования сред тканевых культур в предыдущем году.

Указать применимый диапазон: [до 1 000 литров/тысячи литров/десятки тысяч литров].

17. Масштабы использования инокулированных яиц для выращивания микроорганизмов в предыдущем году.

Указать применимый диапазон: [до 1 000 яиц/тысячи яиц/десятки тысяч яиц].

18. Химические реакторы емкостью свыше 100 литров.

Указать агрегатный реакторный потенциал с разбивкой по диапазонам [101-1 000 литров/свыше 1 000 литров].

[Требования в отношении вакцинации]

19. Имеются ли какие-либо участки, куда допускается лишь персонал, прошедший вакцинацию?

Да/Нет

Если да, то идет ли речь об участках лабораторий/производственных участках/участках нисходящей обработки/прочих участках (указать). [Перечислить любые применимые вакцины.]]

[Международное сотрудничество/взаимодействие

20. Перечислить любые проекты/виды деятельности, финансируемые или каким-либо образом поддерживаемые [международными организациями] [другими государствами и/или межправительственными или неправительственными организациями 142/].]

**[ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ПЛОЩАДОК, НА КОТОРЫХ
ОСУЩЕСТВЛЯЮТСЯ ИНЫЕ ФУНКЦИИ/ВИДЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, НЕ ФИГУРИРУЮЩИЕ
В ЧИСЛЕ ВЫШЕОБЪЯВЛЕННЫХ**

21. Если на площадке осуществляются иные функции/виды деятельности, не фигурирующие в числе вышеобъявленных, привести общее описание вида работы на площадке в целом. Например, указать конкретно: военные (военно-прикладные) исследования и разработки, испытания или оценка/прочая военная деятельность/коммерческие исследования и разработки/коммерческое производство/деятельность в рамках университетской программы/прочая учебная деятельность/прочая некоммерческая деятельность.]

142/ Было высказано мнение, что информация в рамках данного пункта могла бы представляться на добровольной основе.

ЧАСТЬ В

Требуется представить информацию относительно [видов деятельности на объекте] [следующих функций/видов деятельности на площадке], которые осуществляются в рамках проектов в поддержку [объектов] [в качестве своей основной задачи] [принимающих участие в] [военной(ых)] [гражданской(их)] [национальной(ых)] программе(ах) [биологической] [объектов, принимающих участие в программе(ах)] защиты [от биологического и токсинного оружия [в отношении списочных агентов и токсинов]] [и ведущих работы с микроорганизмами или токсинами, а также с материалом, имитирующим их свойства] [, не затрагивающую коммерческую фирменную информацию или информацию в области национальной безопасности] :

1. Указать цели и задачи работы, связанной с [военной(ыми)] [гражданской(ими)] [национальной(ыми)] программой(ами) [биологической] защиты [от биологического и токсинного оружия] на объекте.
2. Каковы уровни финансирования работы, связанной с [военной(ыми)] [гражданской(ими)] [национальной(ыми)] программой(ами) [биологической] защиты [от биологического и токсинного оружия] на объекте? Если программа (или ее элементы) имеет общие задачи, например, с химической защитой, то указать приблизительную долю общего финансирования.
3. Какова политика в области публикаций, касающихся работы, связанной с [военной(ыми)] [гражданской(ими)] [национальной(ыми)] программой(ами) [биологической] защиты [от биологического и токсинного оружия] на объекте?
4. Кратко описать работу, связанную с [военной(ыми)] [гражданской(ими)] [национальной(ыми)] программой(ами) [биологической] защиты [от биологического и токсинного оружия] на объекте.
5. Указать любые агенты или токсины из числа тех, которые фигурируют в содержащемся в Приложении перечне биологических агентов и токсинов, с которыми ведутся работы на объекте.
6. Осуществляется ли на объекте лабораторная деятельность, связанная с текущей медицинской/ветеринарной/фитопатологической диагностикой?

Да/Нет

7. Привести перечень опубликованных документов в научных/технических/медицинских/ветеринарных журналах или в материалах совещаний.]

ДОБАВЛЕНИЕ Б

(ПЕРЕЧЕНЬ УТВЕРЖДЕННОГО ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ
РАССЛЕДОВАНИЯ/ПОСЕЩЕНИЯ)

	Описание	Примечания
	ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ОТБОРА И ИДЕНТИФИКАЦИИ ПРОБ <u>143</u> /	
1	Пробирки для хранения проб и среды для транспортировки микробиологических веществ	
2	Контейнеры для проб	
3	Консервирующие среды (т.е. формалин, спирт, силикагель)	
4	Щипцы и пинцеты (различного размера)	
5	Инструменты для посмертного вскрытия: ножницы, скальпели, костные щипцы	Добавить другие инструменты для посмертного вскрытия
6	Шприцы и иглы для отбора проб крови	
7	Термометры и зонды	
8	Печь для сжигания отходов и дезинфекционные баки/аэрозоли	
9	Лабораторный стол для работы с биологически опасными материалами, ящик для перчаток	
10	Газовые горелки и газ	
11	Микроскопы, красители и предметные стекла	
12	Культуральная среда: диплоидно-клеточная культуральная среда	Можно добавить другие культуральные среды
13	Автоклав/скороварка	
14	Инкубатор и анаэробное оборудование	
15	Морозильник, обеспечивающий минимальную температуру -70°C/сухой лед	
16	Холодильник	
17	Портативный рН-метр/милливольтметр с ион-специфическими электродами	
18	Глюкозовый анализатор	
19	Измеритель концентрации растворенного кислорода	

143/ Перечень пробоотборного оборудования будет зависеть от того, где будут производиться анализы проб - на месте или за пределами места.

	Описание	Примечания
20	Садовые ножницы	
21	Лопаты и пластиковые мешки для проб почвы	
22	Земляные буры	
23	Оборудования для отбора проб воды, включая фильтровальные диски	
24	Портативный водяной насос	
25	Жидкий азот в баллонах	
26	Уплотнители (волоконно-оптические и набивки)	
27	Пломбы и печати (ломкие, хрупкие, клеящиеся)	
28	Вакуумно-уплотнительное оборудование	
29	Пластиковые пакеты для вакуумной упаковки проб	
30	Бирки/метки/маркеры (постоянного типа)	
31	Центрифуга	
32	Портативный спектроскоп	
33	Портативные поточные цитометры	
34	Термодатчики циклов	
35	Пипетки	
36	Лиофилизационное оборудование (лиофилизаторы)	
37	Водяные термостаты	
38	Портативные тест-комплекты	
39	Диагностические комплекты: системы обнаружения по методу "ELISA"	Добавить другие виды диагностических комплектов
40	Пробоотборное оборудование для: проб воздуха проб поверхностей проб жидкостей, кроме воды	Указать детально предметы оборудования
41	Мобильные газоанализаторы крови	
42	Счетчики форменных элементов крови - счетчики Култера	

	Описание	Примечания
	ЗАЩИТНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ	
1	Защитная спецодежда	
2	Сапоги (одноразового использования)	
3	Защитные перчатки с подкладкой	
4	Противогазы (войскового типа)	
5	Запасные противогазные коробки (войсковые)	
6	Запасные противогазные коробки (промышленного типа)	
7	Хирургические перчатки	
8	Защитные очки	
9	Кожаные рабочие перчатки	
10	Промышленные защитные каски	
11	Защитные наушники	
12	Хлопчатобумажные комбинезоны	
13	Комбинезоны одноразового использования	
14	Очки для защиты от УФ излучения	
15	Фляга для воды	
16	Средства защиты от светового излучения	
17	Аптечки первой помощи (индивидуальные)	
18	Автономный дыхательный аппарат (АДА)	
19	Респиратор (промышленный)	
20	Сумки для оборудования	
21	Комплект для подгонки защитных масок	
22	Охладительный термокостюм	
23	Комплекты теплой одежды	
24	Сигнальный фонарь	
25	Защитная обувь	
26	Датчик присутствия воспламеняющихся/взрывчатых веществ/качества воздуха	
27	Противокомариные сетки	
28	Репелленты для отпугивания насекомых	
29	Водо-фильтрационный комплект	

	Описание	Примечания
	МЕДИЦИНСКОЕ ОБОРУДОВАНИЕ	
1	Универсальная аптечка первой помощи, содержащая необходимые антибиотики, вакцины и другие медикаменты	
2	Оборудование для наблюдения за состоянием пациента - ЭКГ, импульсный оксигемометр	
3	Оборудование для общего медицинского обследования, такое, как сфигмоманометр, офтальмоскоп/отоскоп, неврологический молоток	Добавить другие предметы оборудования
	КАНЦЕЛЯРСКОЕ ОБОРУДОВАНИЕ	
1	Портативная фотокопировальная машина	
2	Портативный сканер для документов	
3	Портативный бумагоизмельчитель	
4	Водостойкие ручки	
5	Мерная лента (3 м, 30 м, 100 м)	
6	Штангенциркули и стальная линейка	
7	Карты	Географические карты, необходимые для конкретного полевого расследования, которые обеспечиваются для такого расследования
8	Миллиметровая бумага, карандаши и этикетки	
9	Калькулятор	
10	Компьютер (портативный) с принтером/графопостроителем и модемом	
11	Телефоны спутниковой связи	
12	Портативные аппараты факсимильной связи	
13	Наружные удлинительные кабели	
14	Защищенные телефонные аппараты	
15	Аппараты ближней радиосвязи	
16	Электрические штепсельно-розеточные переходники	
17	Портативный эпидиаскопический проектор	
18	Оборудование для передачи изображений	Этот аспект нуждается в дальнейшем обсуждении

	Описание	Примечания
	ДРУГОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБОРУДОВАНИЕ	
1	Инструментальный набор для технического обслуживания	
2	Контейнеры для перевозки аппаратуры	
3	Глобальная система местоопределения (ГСМ)	
4	Весовое оборудование	
5	Фотоаппарат типа "Polaroid" с фотовспышкой, вариобъективом, системами макросъемки и фото пленками	
6	35-миллиметровый фотоаппарат с фотовспышкой, вариобъективом, системами макросъемки и фото пленками	
7	Цифровая видеокамера - портативный видеопроектор с видеолентами	
8	Звукозаписывающий (ленточный) магнитофон с магнитными лентами	
9	Бинокли	
10	Индикаторное устройство	
11	Прибор ночного видения	
12	Увеличительная лупа	
13	Аккумуляторные (никелькадмиевые) батареи и зарядные устройства	
14	Наплечная сумка	
15	Инструментальный пояс	
16	Компас	
17	Ленточные термоиндикаторные комплекты	
18	Электросиловые установки	
19	Барометр, анемометр, гигрометр с регистрирующими приставками	Для использования при определении фоновых условий, которые могли бы повлиять на выживание микроорганизмов
20	Смоченный термометр	
21	[Газосигнализатор]	
	ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ НЕРАЗРУШАЮЩЕГО АНАЛИЗА	
1	Портативное рентгеновское оборудование	
2	Ультразвуковой импульсный эхосонд	

ДОПОЛНЕНИЕ 144/

144/ Прилагается предложение товарища Председателя по расследованиям, с тем чтобы дать делегациям возможность в межсессионный период изучить содержащиеся в нем предложения.

СПЕЦИАЛЬНАЯ ГРУППА ГОСУДАРСТВ - УЧАСТНИКОВ
КОНВЕНЦИИ О ЗАПРЕЩЕНИИ РАЗРАБОТКИ,
ПРОИЗВОДСТВА И НАКОПЛЕНИЯ ЗАПАСОВ
БАКТЕРИОЛОГИЧЕСКОГО (БИОЛОГИЧЕСКОГО)
И ТОКСИННОГО ОРУЖИЯ И ОБ ИХ УНИЧТОЖЕНИИ

BWC/AD HOC GROUP/WP.293
7 July 1998

RUSSIAN
Original: ENGLISH

Одиннадцатая сессия
Женева, 22 июня - 10 июля 1998 года

Рабочий документ, представленный товарищем Председателя
по Приложению D - Расследования

ПРИЛОЖЕНИЕ D: РАССЛЕДОВАНИЯ: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Введение :

1.1 Специальная группа в рамках формата товарища Председателя по Приложению D (Расследования) завершила три чтения части "Общие положения" Приложения D. В ходе этих дискуссий был достигнут значительный прогресс в урегулировании нерешенных проблем и в четком определении позиций по тем проблемам, где еще нужно изыскивать решения.

1.2 Из анализа проблем, которые пока еще не урегулированы в рамках части "Общие положения" Приложения D, явствует, что есть лишь несколько проблем, которые можно было бы квалифицировать в качестве фундаментальных и разрешение которых потребовало бы для более длительной дискуссии. К их числу относятся следующие проблемы:

- Характеризация [Технического] [секретариата] [органа];
- Привилегии и иммунитеты. Что касается товарища Председателя, с его стороны предлагается сдвинуть эту часть текста. Кроме того, товарищ Председателя предлагает внести в этой части текста некоторые изменения в формулировках, касающихся проблем, которые могли бы быть урегулированы на этом этапе переговоров.
- Конфиденциальность. Что касается товарища Председателя, то с его стороны предлагается сдвинуть эту часть текста.
- Доступ и проведение расследований с вовлечением государств, не являющихся государством-участником, подлежащим обследованию. Что касается товарища Председателя, то с его стороны предлагается сдвинуть эту часть текста. Кроме

того, товарищ Председателя предлагает изменения в формулировках в этой части текста, с тем чтобы урегулировать проблемы, которые могли бы быть урегулированы на этом этапе переговоров.

- Национальный орган. Этот вопрос оставляется в квадратных скобках, чтобы вновь рассмотреть его в этом контексте, как только будет урегулирована вся проблема.
- Утвержденное оборудование для расследования и его доступность. Этот вопрос оставляется в квадратных скобках, чтобы вновь рассмотреть его в этом контексте, как только будет завершен перечень утвержденного оборудования для расследования.
- Как следует возбуждать расследование. Этот вопрос оставляется в квадратных скобках, чтобы вновь рассмотреть его в этом контексте, как только будет урегулирована вся проблема.

1.3 Предложения в качестве товарища Председателя вносятся, с тем чтобы по возможности урегулировать некоторые из проблем, фигурирующих в части "Общие положения" Приложения. Предлагается сохранять настоящий рабочий документ до тех пор, пока Группа вновь не окажется в состоянии вернуться к части "Общие положения" Приложения, когда можно будет детально рассмотреть текст вместе с новыми формулировками и предложенными компромиссами. Чтобы облегчить это и дать возможность делегациям изучить это предложение в межсессионные периоды, предлагается приобщить рабочий документ к докладу Специальной группы.

2. Предлагаемый пересмотренный текст Приложения D: Расследования:
Общие положения:

D. РАССЛЕДОВАНИЯ

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

A) НАЗНАЧЕНИЕ ПЕРСОНАЛА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ РАССЛЕДОВАНИЙ

1. Персонал группы по расследованию состоит из членов и, при необходимости, помощников членов группы по расследованию, таких, как техники и устные переводчики. Генеральный директор выдвигает надлежащим образом квалифицированный персонал для проведения расследований из состава постоянного или временного штата технической секции [Технического] [секретариата] [органа]. При приеме сотрудников на службу и

определении условий службы должно внимание уделяется необходимости обеспечить высокий уровень работоспособности, компетентности и добросовестности и важности подбора персонала на возможно более широкой и справедливой географической основе.

2. Не позднее чем через 30 дней после вступления в силу настоящего Протокола Генеральный директор сообщает в письменной форме всем государствам-участникам первоначальный список с указанием фамилий, гражданства, дат и мест рождения, пола, номеров паспортов, рангов, квалификации и профессионального опыта сотрудников персонала, выдвинутых Генеральным директором для назначения в состав групп по расследованию.

3. Каждое государство-участник подтверждает получение первоначального списка назначенного персонала для проведения расследований в течение 24 часов после его получения. Любой член или помощник члена группы по расследованию, включенный в этот список, считается принятым, если только государство-участник не позднее чем через 30 дней после подтверждения получения списка не заявит в письменном виде о своем неприятии. Государство-участник может привести причину отвода. В случае неприятия предложенный член или помощник члена группы по расследованию не участвует в деятельности по расследованию на месте на территории или в любом другом месте, находящемся под юрисдикцией или контролем государства-участника, которое заявило о своем неприятии. Генеральный директор немедленно подтверждает получение уведомления о неприятии. Генеральный директор по мере необходимости представляет дальнейшие предложения в дополнение к первоначальному списку.

4. Добавления или изменения к списку персонала для проведения расследований производятся согласно процедурам, изложенным в пунктах 2 и 3 выше. Любое лицо, назначенное в качестве члена или помощника члена группы по расследованию, может снять свою кандидатуру из списка путем уведомления Генерального директора в письменном виде. Генеральный директор уведомляет все государства-участники обо всех изменениях к списку назначенного персонала для проведения расследований.

5. Государство-участник, которое было официально уведомлено о расследовании, не добивается исключения из группы по расследованию любого из членов персонала для проведения расследований, упомянутых в мандате на расследование. Государство-участник имеет право в любое время отвести любого уже принятого члена персонала для проведения расследований. Оно уведомляет Генерального директора о своем отводе в письменном виде и может привести причину отвода. Генеральный директор в течение 12 часов после получения отвода подтверждает его получение. Такой отвод вступает в действие по получении государством-участником подтверждения Генерального директора.

BWC/AD HOC GROUP/WP.293
page 4

6. Численность персонала для проведения расследований, принятого государством-участником для назначения, должна быть достаточной для того, чтобы обеспечить наличие и ротацию соответствующего контингента членов и помощников членов группы по расследованию.

7. Если, по мнению Генерального директора, непринятие государством-участником предложенного персонала для проведения расследований, препятствует назначению достаточного контингента персонала для проведения расследований или иным образом затрудняет эффективное выполнение задач [Технического] [секретариата] [органа], Генеральный директор передает проблему Исполнительному совету для рассмотрения и посредничества.

8. [Технический] [секретариат] [орган] обеспечивает, чтобы каждый член назначенного персонала для проведения расследований получал необходимую подготовку для проведения расследований. [Технический] [секретариат] [орган] проводит такую подготовку и может координировать по согласованию с государствами-участниками, предлагающими соответствующую подготовку, график такой подготовки.

В) АККРЕДИТАЦИЯ ЛАБОРАТОРИЙ

9. [Технический] [секретариат] [орган] использует для анализов проб за пределами места только надлежащим образом аккредитованные лаборатории.

10. Критерии и процедуры аккредитации лабораторий одобряются первой Конференцией государств-участников.

11. Не позднее чем через 30 дней после вступления в силу настоящего Протокола или после присоединения государства-участника к Протоколу Генеральный директор сообщает государствам-участникам критерии, требуемые для аккредитации лабораторий, как они одобрены первой Конференцией государств-участников.

12. Государства-участники в течение 60 дней после получения сообщения о критериях аккредитации лабораторий выдвигают лаборатории для аккредитации.

13. Выдвинутые лаборатории аккредитуются и сертифицируются Генеральным директором для выполнения конкретных аналитических или иных функций в соответствии с процедурами, одобренными первой Конференцией государств-участников. Генеральный директор не позднее чем через 30 дней после завершения процесса аккредитации сообщает список все аккредитованных лабораторий всем государствам-участникам.

14. Генеральный директор прекращает аккредитацию лаборатории по просьбе выдвигающего государства-участника.

15. Дальнейшие лаборатории могут, когда это необходимо, аккредитовываться в соответствии с положениями, указанными в пунктах 9 и 11 выше. Аккредитация каждой лаборатории подлежит возобновлению раз в 3 года.

с) ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ 1/

16. После принятия первоначального списка членов и помощников членов группы по расследованию/посещающей группы, предусмотренного в пунктах 2 и 3 выше или измененного впоследствии в соответствии с пунктами 4 и 5 выше, каждому государству-участнику вменяется в обязанность выдавать в соответствии со своими национальными визовыми законами и правилами и по ходатайству члена или помощника члена группы по расследованию/посещающей группы многократные въездные/выездные и/или транзитные визы и иные соответствующие документы, с тем чтобы позволить каждому члену или помощнику члена группы по расследованию/посещающей группы въезжать и оставаться на его территории исключительно с целью проведения деятельности по расследованию или посещения на территории обследуемого [посещаемого] государства-участника. Каждое государство-участник выдает необходимые визовые или путевые документы с этой целью не позднее чем через 48 часов после получения ходатайства. Такие документы, выдаваемые обследуемым/посещаемым государством-участником, являются действительными столько, сколько это необходимо для того, чтобы позволить члену или помощнику члена группы по расследованию [посещающей группы] оставаться на его территории исключительно с целью проведения деятельности по расследованию/посещения.

17. Для эффективного выполнения ими своих функций обследуемое/посещаемое государство-участник и дислоцирующее государство предоставляют членам и помощникам членов группы по расследованию/посещающей группы (именуемым ниже как "члены группы по расследованию/посещающей группы") привилегии и иммунитеты, изложенные в подпунктах а) - i). Привилегии и иммунитеты предоставляются членам группы по расследованию/посещающей группы в интересах настоящего Протокола, а не ради личной выгоды самих отдельных лиц. Такие привилегии и иммунитеты предоставляются им на весь период от прибытия на территорию обследуемого/посещаемого государства-участника и

1/ Этот раздел следует переместить в качестве части статьи IX или в качестве Приложения к статье IX. Однако товарищ Председателя по Приложению D вносит кое-какие предложения по формулировкам в рамках этого раздела.

BWC/AD HOC GROUP/WP.293
page 6

дислоцирующего государства-участника до отбытия с такой территории и после этого в отношении прежних действий, совершенных ими при выполнении своих официальных функций в соответствии со своим мандатом.

а) Члены группы по расследованию/посещающей группы пользуются такой же неприкосновенностью, какой пользуются дипломатические агенты согласно статье 29 Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года.

б) Жилые и служебные помещения, занимаемые группой по расследованию/посещающей группой, проводящей деятельность по расследованию/посещения согласно настоящему Протоколу, пользуются такой же неприкосновенностью и защитой, какой пользуются помещения дипломатических агентов согласно пункту 1 статьи 30 Венской конвенции о дипломатических сношениях.

в) Бумаги и корреспонденция, в том числе записи, группы по расследованию/посещающей группы пользуются такой же неприкосновенностью, какой пользуются все бумаги и корреспонденция дипломатических агентов согласно пункту 2 статьи 30 Венской конвенции о дипломатических сношениях. Группа по расследованию/посещающая группа имеет право пользоваться кодами для своих сношений с [Техническим] [секретариатом] [органом].

г) Пробы и утвержденное оборудование, перевозимые членами группы по расследованию [посещающей группы], пользуются неприкосновенностью с учетом положений, содержащихся в настоящем Протоколе, и освобождаются от всех таможенных пошлин. Транспортировка опасных проб производится в соответствии с надлежащими правилами.

д) Членам группы по расследованию/посещающей группы предоставляются такие же иммунитеты, какие предоставляются дипломатическим агентам согласно пунктам 1, 2 и 3 статьи 31 Венской конвенции о дипломатических сношениях.

е) Члены группы по расследованию/посещающей группы, осуществляющей предписанную деятельность согласно настоящему Протоколу, освобождаются от сборов и налогов, как и дипломатические агенты согласно статье 34 Венской конвенции о дипломатических сношениях.

ж) Членам группы по расследованию/посещающей группы разрешается ввозить на территорию обследуемого/посещаемого государства-участника или дислоцирующего государства-участника без оплаты каких-либо таможенных пошлин или связанных с этим сборов предметы личного пользования, за исключением предметов, ввоз или вывоз которых запрещен законом или регулируется карантинными правилами.

h) Членам группы по расследованию/посещающей группы предоставляются такие же льготы в отношении обмена денег и валюты, которые предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках.

i) Члены группы по расследованию/посещающей группы не должны заниматься на территории обследуемого/посещаемого государства-участника или дислоцирующего государства никакой профессиональной или коммерческой деятельностью в целях личной выгоды.

18. При транзите через территорию необследуемых государств-участников членам группы по расследованию/посещающей группы предоставляются такие же привилегии и иммунитеты, какие предоставляются дипломатическим агентам согласно пункту 1 статьи 40 Венской конвенции о дипломатических сношениях. Бумаги и корреспонденция, в том числе записи, а также перевозимые ими [пробы и] утвержденное оборудование пользуются привилегиями и иммунитетами, изложенными в пункте 18 с) и d).

19. Без ущерба для их привилегий и иммунитетов члены группы по расследованию/посещающей группы обязаны уважать законы и правила обследуемого/посещаемого государства-участника или дислоцирующего государства и в той мере, в какой это совместимо с мандатом на расследование/посещение, обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого государства. Если обследуемое/посещаемое государство-участник или дислоцирующее государство-участник считает, что имело место злоупотребление привилегиями и иммунитетами со стороны членов группы по расследованию/посещающей группы, то проводятся консультации между государством-участником и Генеральным директором с целью установить, имело ли место такое злоупотребление, и в случае установления такого факта предотвратить повторение такого злоупотребления.

[20. Генеральный директор имеет право и обязан отказаться от иммунитета в отношении любого члена группы по расследованию [посещающей группы] или иного персонала [Технического] [секретариата] [органа] в любом случае, когда, по его мнению, этот иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для [целей, в которых предоставляется такой иммунитет] [осуществления положений настоящего Протокола]. В случае Генерального директора отказаться от иммунитета имеет право [и обязан] Исполнительный совет. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного судопроизводства не предполагает отказа от иммунитета в отношении исполнения судебного решения, для которого необходим отдельный отказ. Отказ [должен быть] всегда [является] определенно выраженным.]

BWC/AD HOC GROUP/WP.293
page 8

[21. Генеральный директор может отказываться от иммунитета от юрисдикции в отношении членов группы по расследованию [посещающей группы] в тех случаях, когда, по мнению Генерального директора, этот иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для осуществления положений настоящего Протокола. Отказ должен быть всегда определенно выраженным.]

[22. Параллельно с процедурой, изложенной в пункте 21 настоящего Приложения, [Генеральный директор] рассматривает целесообразность отказа от иммунитета Организации как органа, ответственного за действия группы по расследованию [посещающей группы]. Генеральный директор может отказаться от иммунитета Организации в любом случае, когда, по его мнению, этот иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для [целей, в которых предоставляется такой иммунитет] [интересов Организации]. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного судопроизводства не предполагает отказа от иммунитета в отношении исполнения судебного решения. Полномочия в отношении отказа от иммунитета Организации от исполнения судебного решения возлагаются на Конференцию. Отказ [должен быть] всегда [является] определенно выраженным.]

23. Наблюдателям предоставляются те же привилегии и иммунитеты, что и членам группы по расследованию/членам посещающей группы согласно настоящему разделу, за исключением привилегий и иммунитетов, предоставляемых согласно пункту 18 d).

24. В случае предполагаемого нарушения конфиденциальности Генеральный директор [, Исполнительный совет] или Конференция, как это указано в пунктах 21 и 22, в зависимости от того, о каком иммунитете идет речь, запрашивает [заключение] [мнение] "Комиссии по урегулированию споров в связи с конфиденциальностью" (именуемой далее как "Комиссия") относительно целесообразности отказа от иммунитета и относится к [такому заключению со всем уважением] [к такому мнению с должным вниманием] 2/.

D) ПОСТОЯННЫЕ ПРОЦЕДУРЫ

Пункт (пункты) въезда

25. Каждое государство-участник назначает свой (свои) пункт (пункты) въезда и предоставляет требуемую информацию [Техническому] [секретариату] [органу] не позднее

2/ Этот пункт следует включить в формулировку о конфиденциальности.

чем через 30 дней после вступления для него в силу настоящего Протокола. Этот (эти) пункт (пункты) въезда назначается (назначаются) таким образом, чтобы группа по расследованию могла достичь любого района расследования по меньшей мере из одного пункта въезда в течение 24 часов. [Технический] [секретариат] [орган] сообщает всем государствам-участникам местоположения пункта (пунктов) въезда.

26. Каждое государство-участник может изменять свой (свои) пункт (пункты) въезда, уведомляя о таком изменении [Технический] [секретариат] [орган]. Изменения начинают действовать через 30 дней после получения такого уведомления Техническим [секретариатом] [органом], с тем чтобы обеспечить соответствующее уведомление всех государств-участников.

27. Если [Технический] [секретариат] [орган] считает, что для своевременного проведения расследований пунктов въезда недостаточно или что изменения пунктов въезда, предлагаемые государством-участником, затрудняли бы такое своевременное проведение расследований, он вступает в консультации с соответствующим государством-участником для решения проблемы.

Доступ и проведение расследований с вовлечением государств, не являющихся государством-участником, принимающим расследование 3/

28. В случаях, когда объекты или районы принимающего государства-участника расположены на территории дислоцирующего государства-участника или когда доступ от пункта въезда к объектам или районам, подлежащим обследованию, требует транзита через территорию другого государства-участника, принимающее государство-участник осуществляет права и исполняет обязанности в отношении таких расследований в соответствии с настоящим Протоколом и его Приложениями. Дислоцирующее государство-участник содействует обследованию этих объектов или районов и предоставляет необходимую поддержку, с тем чтобы позволить группе по расследованию своевременно и эффективно выполнить свои задачи. Государства-участники, через территорию которых требуется транзит для обследования объектов или районов принимающего государства-участника, содействуют такому транзиту.

29. В случаях, когда объекты или районы принимающего государства-участника находятся на территории государства, не являющегося участником настоящего Протокола, принимающее государство-участник принимает все необходимые меры к тому, чтобы

3/ Следует переместить этот раздел в основной текст Протокола.

BWC/AD HOC GROUP/WP.293
page 10

обеспечить возможность проведения обследований этих объектов или районов в соответствии с положениями настоящего Протокола и его Приложений. Государство-участник, которое имеет один или более объектов или районов на территории государства, не являющегося участником настоящего Протокола, принимает все необходимые меры к тому, чтобы обеспечить прием дислоцирующим государством членов и помощников членов группы по расследованию, назначенных для этого государства-участника. Если принимающее государство-участник не в состоянии обеспечить доступ, то оно демонстрирует, что оно приняло все необходимые меры для обеспечения доступа.

30. В случаях, когда объекты или районы, запрашиваемые для расследования, расположены на территории государства-участника, но находятся в месте под юрисдикцией или контролем государства, не являющегося участником настоящего Протокола, государство-участник принимает без ущерба для норм и практики международного права все необходимые меры, какие потребовались бы от принимающего государства-участника и дислоцирующего государства-участника, к тому, чтобы обеспечить возможность обследований таких объектов или районов в соответствии с положениями настоящего Протокола и его Приложений. Если государство-участник не в состоянии обеспечить доступ к этим объектам или районам, то оно демонстрирует, что оно приняло все необходимые меры для обеспечения доступа без ущерба для норм и практики международного права. Настоящий пункт не применяется в тех случаях, когда запрашиваемые для расследования объекты или районы принадлежат государству-участнику.

31. В случаях, когда расследование имеет отношение к пунктам 28, 29 и 30, Генеральный директор уведомляет непосредственно причастные государства в соответствии с пунктом ... Приложения D.

Процедуры использования нерейсовых самолетов

32. Когда невозможен своевременный проезд в пункт въезда рейсовыми коммерческими маршрутами, группа по расследованию может использовать нерейсовый самолет. Не позднее чем через 30 дней после вступления для него в силу настоящего Протокола каждое государство-участник извещает [Технический] [секретариат] [орган] о постоянном номере дипломатического разрешения для нерейсового самолета или о соответствующих процедурах и мерах с целью облегчить прибытие и обслуживание нерейсового самолета, перевозящего группу по расследованию и оборудование, необходимое для расследования. Авиационные маршруты пролегают по установленным международным воздушным трассам, согласуемым между государством-участником и [Техническим] [секретариатом] [органом] в качестве основы для таких процедур.

33. При использовании нерейсового самолета [Технический] [секретариат] [орган] представляет принимающему государству-участнику [через Национальный орган] 4/ намеченный полетный план для полета самолета от последнего аэродрома перед входом в воздушное пространство государства, в котором находится обследуемая площадка, до пункта въезда не менее чем за 6 часов до запланированного времени вылета с этого аэродрома. Такой план подается в соответствии с процедурами Международной организации гражданской авиации, применимыми к гражданским воздушным судам. [Технический] [секретариат] [орган] вносит в раздел примечаний каждого плана полета постоянный номер дипломатического разрешения или сведения относительно соответствующих процедур или мер с целью облегчить прибытие нерейсового самолета и соответствующую пометку, идентифицирующую самолет, перевозящий группу по расследованию и оборудование, необходимое для расследования.

34. Не менее чем за три часа до запланированного вылета группы по расследованию с последнего аэродрома перед входом в воздушное пространство государства, в котором будет проводиться расследование, принимающее государство-участник или дислоцирующее государство-участник обеспечивает одобрение плана полета, поданного в соответствии с пунктом 35, с тем чтобы группа по расследованию могла прибыть в пункт въезда к расчетному времени прибытия.

35. Принимающее государство-участник обеспечивает требуемые [Техническим] [секретариатом] [органом] стоянку, сторожевую охрану, обслуживание и заправку для самолета группы по расследованию в пункте въезда, когда такой самолет принадлежит [Техническому] [секретариату] [органу] или зафрахтован им. Такой самолет не подлежит посадочным, взлетным и аналогичным сборам. Расходы по такой заправке, сторожевой охране и обслуживанию несет [Технический] [секретариат] [орган].

Административные процедуры

36. Принимающее государство-участник предоставляет или обеспечивает группе по расследованию необходимые удобства, такие, как транспорт, средства связи, устный перевод, рабочие и жилые помещения, питание и медицинское обслуживание. В этой связи Организация в течение 30 дней после получения от принимающего государства-участника надлежащей претензии в отношении таких расходов возмещает принимающему государству-участнику все такие расходы, произведенные группой по расследованию.

4/ Эта формулировка должна сохраняться в квадратных скобках до тех пор, пока в Протоколе не будет урегулирован вопрос о национальном органе.

BWC/AD HOC GROUP/WP.293
page 12

Утвержденное оборудование для расследования

37. Утвержденное оборудование для расследования, предназначенное для использования в ходе расследований на месте, [которое является коммерчески доступным для всех государств - участников Протокола] 5/ а также спецификации для этого оборудования, где это необходимо и уместно, излагаются в Добавлении Эти спецификации учитывают факторы безопасности и конфиденциальности, имея в виду характер местности, где могло бы быть использовано такое оборудование.

38. [Технический] [секретариат] [орган] соответственно обновляет перечень оборудования. Обновленный перечень рассматривается и утверждается Конференцией.

39. [Технический] [секретариат] [орган] обеспечивает наличие всех типов утвержденного оборудования для расследований на месте, когда это требуется. Когда это требуется для расследования на месте, [Технический] [секретариат] [орган] надлежащим образом сертифицирует калибровку, обслуживание и защищенность оборудования. Для того чтобы облегчить проверку оборудования в пункте въезда принимающим государством-участником, [Технический] [секретариат] [орган] предоставляет документацию и налагает пломбы с целью аутентифицировать сертификацию.

40. Любое постоянно хранимое оборудование находится на попечении [Технического] [секретариата] [органа]. [Технический] [секретариат] [орган] отвечает за содержание и калибровку такого оборудования.

41. С учетом пункта 44 принимающее государство-участник не налагает на группу по расследованию никакого ограничения в отношении доставки ею на обследуемую площадку такого оборудования, включенного в перечень, какое [Технический] [секретариат] [орган] счел необходимым для удовлетворения потребностей расследования. Группа по расследованию учитывает местные правила, влияющие на использование конкретных предметов оборудования, когда такое оборудование используется в ходе расследования. Государство-участник, подлежащее расследованию, включает сведения о таких правилах в свой инструктаж до расследования.

42. Принимающее государство-участник имеет право, без ущерба для установленных сроков, досматривать оборудование в присутствии членов группы по расследованию в пункте въезда, т.е. проверять характер оборудования, ввозимого на территорию принимающего государства-участника или дислоцирующего государства или вывозимого с нее. Для

5/ Эта формулировка должна сохраняться в скобках до тех пор, пока не будет завершен перечень утвержденного оборудования.

облегчения такой идентификации [Технический] [секретариат] [орган] прилагает документы и устройства, удостоверяющие, что это оборудование им отобрано и утверждено. Досмотр оборудования также подтверждает удовлетворяющим принимающее государство-участник образом, что данное оборудование соответствует описанию утвержденного оборудования, указанного в мандате на конкретный вид расследования. Принимающее государство-участник имеет право задержать оборудование, не соответствующее этому описанию, или оборудование, не имеющее вышеупомянутых удостоверяющих документов и устройств. Процедуры досмотра оборудования рассматриваются и утверждаются Конференцией согласно пункту 22 h) статьи IX.

43. В случаях, когда группа по расследованию сочтет необходимым использовать имеющееся на месте оборудование, не принадлежащее [Техническому] [секретариату] [органу], и просит принимающее государство-участник дать группе возможность использовать такое оборудование, принимающее государство-участник по мере возможности удовлетворяет такую просьбу. Группа по расследованию имеет право наблюдать и подтверждать калибровку такого оборудования. Государству-участнику возмещаются расходы в связи с предоставлением такого оборудования и в связи с калибровкой по требованию группы по расследованию.

Е) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ДО РАССЛЕДОВАНИЯ

Назначение группы по расследованию

44. Генеральный директор определяет размер группы по расследованию и подбирает надлежащим образом квалифицированных ее членов для проведения конкретного вида расследования, запрашиваемого в запросе на расследование, на как можно более широкой и справедливой географической основе. Члены группы по расследованию отбираются из списка назначенного персонала для проведения расследований. Размер группы по расследованию сводится к минимуму, необходимому для надлежащего выполнения мандата на расследование, но в любом случае не превышает 20 человек. Генеральный директор может увеличить размер группы по расследованию, когда это необходимо и по согласованию с принимающим государством-участником. Членом группы по расследованию не может быть гражданин запрашивающего государства-участника или государства-участника, подлежащего расследованию. Генеральный директор может оповещать отобранных членов группы по расследованию, как можно скорее после получения запроса на расследование, о возможной отправке.

BWC/AD HOC GROUP/WP.293
page 14

Наблюдатель

45. Запрашивающее государство-участник может с согласия государства-участника, подлежащего расследованию, направить представителя, который может быть гражданином либо запрашивающего государства-участника, либо третьего государства-участника, для наблюдения за проведением расследования.
46. Государство-участник, подлежащее расследованию, уведомляет Генерального директора о своем принятии или непринятии предложенного наблюдателя.
47. Государство-участник, подлежащее расследованию, как правило, принимает предлагаемого наблюдателя, но если государство-участник, подлежащее расследованию, использует право на отказ, то этот факт фиксируется в окончательном докладе.
48. Запрашивающее государство-участник связывается с [Техническим] [секретариатом] [органом] для координации прибытия наблюдателя в тот же пункт въезда, что и группа по расследованию в пределах разумного периода прибытия группы по расследованию.
49. Наблюдатель имеет право на протяжении всего периода расследования поддерживать связь с посольством запрашивающего государства-участника, находящимся в принимающем государстве-участнике, или, в случае отсутствия посольства, с самим запрашивающим государством-участником. Принимающее государство-участник предоставляет наблюдателю средства связи.
50. Наблюдатель имеет право прибыть в район расследования и получить доступ к району и в пределах района расследования, предоставляемый принимающим государством-участником.
51. Наблюдатель имеет право давать группе по расследованию рекомендации, которые группа учитывает в той мере, в какой она сочтет это целесообразным.
52. На всем протяжении расследования группа по расследованию информирует наблюдателя о проведении расследования и о выводах.
53. На всем протяжении расследования принимающее государство-участник предоставляет или обеспечивает необходимые наблюдателю удобства, аналогичные тем, которыми пользуется группа по расследованию, как это описано в пункте 36. Все расходы в связи с пребыванием наблюдателя на территории принимающего государства-участника несет запрашивающее государство-участник.

Отправление/прибытие группы по расследованию

54. Генеральный директор отправляет группу по расследованию как можно скорее после получения и [одобрения] 6/ в соответствии с подразделом III раздела F статьи III. Группа по расследованию прибывает в пункт въезда, указанный в запросе, в минимальный срок, совместимый с согласованными процедурами в отношении уведомления и рассмотрения запросов.

55. Генеральный директор может, когда это необходимо, направлять отдельный контингент группы по расследованию ранее, чем остальную ее часть, если период времени для комплектования всей группы является слишком продолжительным. Остальная часть группы может присоединиться к первоначальному контингенту на более позднем этапе.

F) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПОСЛЕ РАССЛЕДОВАНИЯ

Предварительные выводы

56. По завершении расследования группа по расследованию встречается с принимающим государством-участником с целью рассмотрения предварительных выводов группы и уточнения любых остающихся неясностей. Группа предоставляет принимающему государству-участнику свои предварительные выводы в письменном виде, учитывая положения Приложения по конфиденциальности, предусмотренного в настоящем Протоколе, а также перечень любых проб и копии собранных письменных сведений и данных и другие материалы, которые они предполагают вывезти за пределы площадки. Этот документ подписывается руководителем группы. В знак того, что принимающее государство-участник приняло к сведению содержание первоначальных выводов, представитель принимающего государства-участника скрепляет документ своей подписью. Принимающее государство имеет право приобщить к документу свои замечания по предварительным выводам. Это совещание и эти процедуры завершаются не позднее чем через 24 часа после завершения расследования.

57. Принимающее государство-участник может привлекать внимание группы по расследованию к любой информации, конкретным пробам, документам или иным материалам, полученным в соответствии с пунктами ... раздела II и пунктами ... раздела III настоящего Приложения и содержащимся в предварительных выводах, которые, по его мнению, не имеют отношения к мандату на расследование.

6/ Эти скобки сохраняются до тех пор, пока не будет урегулирован вопрос о способе возбуждения расследования.

BWC/AD HOC GROUP/WP.293
page 16

Принимающее государство-участник также имеет право просить считать конфиденциальной или изъять из предварительных выводов информацию, конкретные пробы или иные материалы, которые были выявлены в качестве не имеющих, по его мнению, отношения к мандату на расследование. Если принимающее государство-участник и группа по расследованию не достигнут согласия по вопросу о том, действительно ли выявленные сведения, конкретные пробы или иные материалы не имеют отношения к мандату на расследование, это отмечается в предварительных выводах.

Отъезд

58. По завершении деятельности после расследования группа по расследованию и наблюдатель покидают территорию принимающего государства-участника как можно скорее. Принимающее государство-участник делает все от него зависящее для оказания содействия группе по расследованию и обеспечения безопасной доставки группы по расследованию, оборудования и багажа в пункт выезда. Если только принимающим государством-участником и группой по расследованию не согласовано иное, для выезда используется тот же пункт, что и для въезда.

г) МЕРЫ С ЦЕЛЬЮ ЗАСТРАХОВАТЬСЯ ОТ ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЙ В ХОДЕ РАССЛЕДОВАНИЯ

59. При проведении расследования в соответствии с мандатом на расследование группа по расследованию проводит расследования в соответствии с положениями настоящего Протокола и его Приложений и использует только те методы, предусмотренные в настоящем Протоколе и его Приложениях, которые необходимы для получения достаточных соответствующих фактов для прояснения конкретной озабоченности по поводу возможного несоблюдения, описанной в мандате на расследование, и воздерживается от деятельности, не имеющей к этому отношения.

60. Она собирает и документирует такие факты, которые имеют отношение к озабоченности по поводу возможного несоблюдения, описанной в мандате на расследование, но не изыскивает и не документирует информацию, которая явно не имеет к этому отношения, если только ее прямо не просит об этом принимающее государство-участник. Любой собранный и впоследствии признанный не имеющим отношения к делу материал не сохраняется.

[61. Члены группы по расследованию в соответствии с надлежащими нормами, установленными в международном праве, подлежат ответственности перед физическими или юридическими лицами за любой преднамеренный или случайный ущерб, причиненный в результате неправомерных действий с их стороны, включая утечку конфиденциальной информации, которая становится им известной в ходе работы по расследованию.] 7/

7/ Этот пункт следует перенести в Приложение по конфиденциальности.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ОРИЕНТИРОВОЧНАЯ ПРОГРАММА РАБОТЫ НА ДВЕНАДЦАТУЮ СЕССИЮ *

(14 сентября - 9 октября 1998 года)

Первая неделя: 14-18 сентября 1998 года

	14 сентября	15 сентября	16 сентября	17 сентября	18 сентября
1-я пол. дня	СГ/МС	СТ.Х	МС	МС	СТ.Х
2-я пол. дня	ПР	ПР	ПР	ПР	ПР

Вторая неделя: 21-25 сентября 1998 года

	21 сентября	22 сентября	23 сентября	24 сентября	25 сентября
1-я пол. дня	СТ.Х	МС	МС	МС	МС
2-я пол. дня	СТ.Х	ПР	ПР	ПР	ПР

Третья неделя: 28 сентября - 2 октября 1998 года

	28 сентября	29 сентября	30 сентября	1 октября	2 октября
1-я пол. дня	МС	СТ.Х	МС	СТ.Х	СГ/КОНФ.
2-я пол. дня	ПР	МС	ПВ	КОНФ.	ОПР.

Четвертая неделя: 5-9 октября 1998 года

	5 октября	6 октября	7 октября	8 октября	9 октября
1-я пол. дня	ОПР.	ОПР.	ОПР.	ОПР.	ОПР./СГ
2-я пол. дня	НАЦ.	ОРГ.	ОПР.	ОПР.	СГ

- СГ - Заседания Специальной группы
НК - Неофициальные консультации
МС - Меры для поощрения соблюдения (тов. Предс.)
ПР - Приложение по расследованиям (тов. Предс.)
ОПР. - Определение терминов и объективные критерии (тов. Предс.)
СТ.Х - Меры в связи со статьей X (тов. Предс.)
ПВ - Правовые вопросы (тов. Предс.)
ОРГ. - Организация/механизмы осуществления
КОНФ. - Конфиденциальность (тов. Предс.)
НАЦ. - Осуществление и помощь на национальном уровне (тов. Предс.)

* Настоящее распределение заседаний по разным проблемам не наносит ущерба для их распределения в будущем.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ НА ОДИННАДЦАТОЙ СЕССИИ

<u>Условное обозначение документа</u>	<u>Название</u>
BWC/AD HOC GROUP/WR.275	Рабочий документ, представленный товарищем Председателя по конфиденциальности
BWC/AD HOC GROUP/WR.276	Рабочий документ, представленный Южной Африкой - Предлагаемые изменения формулировок для статьи VI - Помощь и защита от биологического и токсинного оружия
BWC/AD HOC GROUP/WR.277	Рабочий документ, представленный Южной Африкой - Объявление объектов, не являющихся объектами по биологической защите
BWC/AD HOC GROUP/WR.278	Рабочий документ, представленный Южной Африкой - Предлагаемые изменения формулировок для приложения D - Расследования [на объектах] [любого иного предполагаемого нарушения обязательств по положениям Конвенции]
BWC/AD HOC GROUP/WR.279	Рабочий документ, представленный товарищем Председателя по приложению D - Предлагаемые изменения формулировок для приложения D - [Расследования на объектах] [Расследования любого иного предполагаемого нарушения обязательств по положениям Конвенции]
BWC/AD HOC GROUP/WR.280	Рабочий документ, представленный Южной Африкой - Предлагаемые изменения формулировок: статья III - Расследования
BWC/AD HOC GROUP/WR.281*	Рабочий документ, представленный Председателем - Статья IX - [Организация] [и механизмы осуществления]
BWC/AD HOC GROUP/WR.282	Рабочий документ, представленный Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии - III. Расследования [на объектах] [любого иного предполагаемого нарушения обязательств по положениям Конвенции]

- BWC/AD HOC GROUP/WP.283 Рабочий документ, представленный Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии - II. [Полевые] расследования [предполагаемого применения биологического оружия]. Новая формулировка относительно ревизии, сбора справочных сведений и данных
- BWC/AD HOC GROUP/WP.284 Рабочий документ, представленный Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии от имени Европейского союза - Объявления
- BWC/AD HOC GROUP/WP.285 Рабочий документ, представленный Соединенными Штатами Америки - Статья III. Расследования
- BWC/AD HOC GROUP/WP.286 Рабочий документ, представленный Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии от имени Европейского союза - Формат объявлений: подлежащая представлению информация об оборудовании
- BWC/AD HOC GROUP/WP.287 Рабочий документ, представленный Южной Африкой - Государства-участники/государства, вовлекаемые в расследования/посещения
- BWC/AD HOC GROUP/WP.288 Рабочий документ, представленный Российской Федерацией - Предлагаемые формулировки: Статья III - А. [Перечни и критерии (агенты и токсины)]
- BWC/AD HOC GROUP/WP.289 Рабочий документ, представленный Российской Федерацией - Предлагаемые формулировки: Статья III - В. [Оборудование]
- BWC/AD HOC GROUP/WP.290 Рабочий документ, представленный Российской Федерацией - Предлагаемые формулировки: Статья III - С. [Пороги]
- BWC/AD HOC GROUP/WP.291 и Corr.1 (только на английском языке) Рабочий документ, представленный Китаем - Форматы объявлений. Добавление А.
- BWC/AD HOC GROUP/WP.292 Рабочий документ, представленный Председателем - Статья IX. [Организация] [и механизмы осуществления]

- BWC/AD HOC GROUP/WP.293 Рабочий документ, представленный товарищем Председателя по приложению D - Расследования.
- BWC/AD HOC GROUP/WP.294 Рабочий документ, представленный Соединенными Штатами Америки - Предлагаемые элементы посещений в целях разъяснения.
- BWC/AD HOC GROUP/WP.295 Рабочий документ, представленный товарищем Председателя по мерам в связи со статьей X
- BWC/AD HOC GROUP/WP.296 Рабочий документ, представленный Австралией, Австрией, Аргентиной, Бельгией, Болгарией, Германией, Грецией, Данией, Ирландией, Испанией, Италией, Канадой, Нидерландами, Новой Зеландией, Норвегией, Польшей, Португалией, Республикой Корея, Румынией, Словакией, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии, Соединенными Штатами Америки, Турцией, Финляндией, Францией, Чешской Республикой, Швейцарией, Швецией и Японией
- BWC/AD HOC GROUP/L.16 Проект процедурного доклада Специальной группы государств - участников Конвенции о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении
- BWC/AD HOC GROUP/L.17 Итоги обсуждений, представленные товарищем Председателя по мерам для поощрения соблюдения
- BWC/AD HOC GROUP/L.18 Итоги обсуждений, представленные товарищем Председателя по Приложению по расследованиям.
- BWC/AD HOC GROUP/L.19 и Add.1 Итоги обсуждений, представленные товарищем Председателя по определениям терминов и объективным критериям
- BWC/AD HOC GROUP/L.20 и Add.1 Итоги обсуждений, представленные товарищем Председателя по мерам по осуществлению и помощи на национальном уровне
- BWC/AD HOC GROUP/L.21 и Add.1 Итоги обсуждений, представленные товарищем Председателя по правовым вопросам

BWC/AD HOC GROUP/L.22 и Add.1	Итоги обсуждений, представленные Председателем по Организации/механизмам осуществления
BWC/AD HOC GROUP/L.23/Rev.1	Результаты обсуждений, представленные товарищем Председателя по мерам в связи со статьей X
BWC/AD HOC GROUP/L.24	Результаты обсуждений, представленные товарищем Председателя по конфиденциальности
BWC/AD HOC GROUP/L.25	Результаты обсуждений, представленные товарищем Председателя по определениям терминов и объективным критериям
BWC/AD HOC GROUP/41	Процедурный доклад Специальной группы государств - участников Конвенции о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении
BWC/AD HOC GROUP/CRP.7	Документ зала заседаний, представленный Италией
BWC/AD HOC GROUP/INF.15	Список участников
BWC/AD HOC GROUP/MISC.4	Предварительный список участников
